GLI UFFIZI

L'AMICIZIA E LA VECCHIEZZA

DI

M. TULLIO CICERONE

CON SPIEGAZIONI E NOTE

STORICHE, FILOLOGICHE E CRITICHE

DI

ALESSANDRO CHECCUCCI

D. S. P.

TOMO SECONDO

Livorno

STAMPERIA MASI

1832.

DE OFFICIIS

LIBRI TRES.

LIBER TERTIUS.

DE PUGNA UTILIS CUM HONESTO.

PROŒMIUM

Reddit rationem otii sui, cur scribat, et de Officiis potissimum scribat.

Publium Scipionem, Marce fili, eum, qui primus Africanus appellatus est, dicere solitum scripsit Cato, qui fuit fere ejus æqualis, numquam se minus otiosum esse, quam cum otiosus; nec minus solum, quam cum solus esset. Magnifica vero vox, et magno viro ac sapiente digna: quæ declarat, illum et in otio de negotiis cogitare, et in solitudine secum loqui solitum; ut neque cessaret umquam, et interdum

SPIEGAZIONI

Qui fuit: Che gli fu quasi coetaneo. - *Ut*: Che giammai non istava in ozio, nè aveva uopo di chi seco con-

ANNOTAZIONI

Sebbene Cicerone in altro luogo ci abbia mostrato quali erano i motivi, che l'avevano deciso a rimuoversi dal senato e dal foro, e a darsi in braccio ad una operosa filosofia, non lascia di ripetercelo in quest' ultimo libro degli Uffizi. Egli era nato per conservar la Rep. e per opporre ai nemici di lei ogni possibile resistenza. Ma al momento che questi gli hanno tolto ogni mezzo di difesa, egli si consacra alla solitudine, e quivi scrivendo cerca nel miglior modo che può, di giovare ai suoi cittadini consolandoli nelle loro sciagure. Tullio paragona il pre-

colloquio alterius non egeret. Ita duæ res, quæ languorem afferunt ceteris, illum acuebant, otium, et solitudo. Vellem et nobis hoc idem vere dicere liceret: sed si minus imitatione tantam ingenii præstantiam consequi possumus, voluntate certe proxime accedimus. Nam et a Repub. forensibusque negotiis armis impiis vi-

versasse. – *Illum*: In lui accrescevano vigore. – *Si minus*: Ma se coll' imitazione arrivar non posso un ingegno tanto sublime, certamente m' approssimerò a lui col desiderio. – *Nam*: Poichè in forza delle guerre civili e delle violenze dei malvagi, allontanato dalla Rep. e dal foro, conduco

sente suo ozio a quello d'Africano, colla sola differenza che il suo era necessario effetto della tristezza de' tempi, quello era di libera elezione e piuttosto il frutto de' trionfi e delle gloriose intraprese di quel sì illustre Romano. Infatti sappiamo con quanta calma di spirito passasse Scipione gli ultimi suoi giorni a Linterno, dopo l' infame accusa intentata contro di lui dai Tribuni Petili, alla quale rispose coll' invitare il popolo al Campidoglio, affine di render grazie agli Dei per la memoranda vittoria sopra Cartagine riportata. I cittadini pubblicamente acclamandolo lo seguono a tratti di stima e di benevolenza, ed i Tribuni gravemente adontati restan soli nel foro cogli schiavi, e col banditore, che per citar l' accusato avevan seco condotto.

Cato: Catone il Maggiore nato in Tusculo. Si portò ancor giovane a Roma, dove ottenne per prima carica il Tribunato; andò poi Questore in Africa, e quindi con somma saggezza sostenne l' impiego di Pretore. Conquistò la Sardegna, che resse con moderazione: fu fatto Console e quindi Censore. A lui fu commesso il comando dell' esercito nella guerra di Siria, dove diede prove luminose del suo valore. Egli prese affar grande, quando colle sue perorazioni in senato per la distruzione di Cartagine, promosse la terza guerra Punica. Alla reputazione d' incorrotto magistrato e di prode comandante, unì pure, secondo Cicerone, quella d' eccellente oratore. Nella sua vecchiezza s' applicò allo studio del greco, e scrisse molte opere che il tempo ci ha involate. Ebbe da Solonia un figlio, che fu parimente Censore, e che si distinse sotto Paolo Emilio nella guerra Macedonica. Se ne parlerà più a lungo nel trattato *de Senectute*.

que prohibiti, otium persequimur: et ob eam caussam urbe relicta, rura peragrantes, sæpe soli sumus. Sed nec otium hoc cum Africani otio, nec hæc solitudo cum illa comparanda est. Ille enim requiescens a Reip. pulcherrimis muneribus otium sibi sumebat aliquando; et a cœtu hominum frequentiaque interdum, tamquam in portum, se in solitudinem recipiebat. Nostrum autem otium negotii inopia, non requiescendi studio constitutum est. Extincto enim Senatu, deletisque judiciis, quid est, quod dignum nobis aut in curia, aut in foro agere possimus? Ita qui in maxima celebritate, atque in oculis civium quondam viximus; nunc fugientes conspectum sceleratorum, quibus omnia redundant, abdimus nos, quantum licet, et sæpe soli sumus. Sed quia sic ab hominibus doctis accepimus, non solum ex malis eligere minima oportere, sed etiam excerpere ex his ipsis si quid inesset boni; propterea et otio fruor, non illo quidem, quo debeat is, qui quondam peperisset otium civitati; nec eam solitudinem languere patior, quam mihi affert necessitas, non voluntas. Quamquam Africanus majorem laudem vel meo judicio assequebatur. Nulla enim ejus ingenii monumenta mandata litteris, nullum opus otii, nullum solitudinis munus extat: ex quo intelligi debet, illum mentis agitatione, investigationeque earum rerum, quas cogitando consequebatur, nec otiosum, nec solum um-

una vita quieta. - *Rura*: Portandomi da una villa all'altra. - *Nostrum*: Ma il mio riposo nasce da mancanza d'affari. - *Quibus*: Dei quali ogni luogo rigurgita. - *Quo debeat*: Di cui potea ben ripromettersi. -

quam fuisse. Nos autem, qui non tantum roboris habemus, ut cogitatione tacita a solitudine abstrahamur, ad hanc scribendi operam omne studium curamque convertimus. Itaque plura brevi tempore eversa, quam multis annis stante Reipub. scripsimus. Sed cum tota philosophia, mi Cicero, frugifera et fructuosa, nec ulla pars ejus inculta ac deserta sit; tum nullus feracior in ea locus est, nec uberior, quam de Officiis, a quibus constanter honesteque vivendi præcepta ducuntur. Quare quamquam a Cratippo nostro, principe hujus memoriæ philosophorum, hæc te assidue audire atque accipere confido; tamen conducere arbitror, talibus aures tuas vocibus undique circumsonare, nec eas, si fieri possit, quicquam aliud audire. Quod cum omnibus est faciendum, qui vitam honestam ingredi cogitant; tum haud scio, an nemini potius, quam tibi. Sustines enim non parvam expectationem imitandæ industriæ nostræ, magnam honorum, nonnullam fortasse nominis. Suscepisti

Principe: Il primo tra i filosofi dei giorni nostri. – *Tamen*: Pur nonostante credo cosa utile di far continuamente risuonare alle tue orecchie tali voci, e che altre, se sia possibile, non ne sentissi. – *Sustines*: Imperocchè sei nell' impegno di corrispondere alla grand' espettativa di conseguire un giorno gli onori, che io ottenni, e forse ancora di riportar qualche nome, se io alcuno ne riportai. – *Suscepisti*: Inoltre ti sei imposto un grave peso, per aver frequentata

Cratippo nostro: Si è parlato di questo Filosofo nel Lib. I, cap. 1.

Principe hujus: Altrove il nostro autore ha chiamato Cratippo, e n' avea ben d'onde, il capo de' filosofi de' suoi tempi.

Suscepisti onus: Tullio parlando al figlio gli dice che s' è indossato un onere assai grave colla società, alla quale è in obbligo di corrispon-

onus præterea grave et Athenarum, et Cratippi; ad quos cum, tamquam ad mercaturam bonarum artium, sis profectus, inanem redire turpissimum est, dedecorantem et urbis auctoritatem, et magistri. Quare quantum conniti animo potes, quantum labore contendere, si discendi labor est potius, quam voluptas; tantum fac ut efficias: neve committas, ut cum omnia suppeditata sint a nobis, tute tibi defuisse videare. Sed hæc hactenus. Multa enim sæpe ad te cohortandi gratia scripsimus. Nunc ad reliquam partem propositæ divisionis revertamur.

CAPUT I.

Utile non potest neque cum perfecto Honesto, neque cum medio comparari, interdum tamen Honesti speciem sumit et naturam.

Panætius igitur, qui sine controversia de Officiis accuratissime disputavit, quemque nos, correctione quadam adhibita, potissimum secuti sumus; tribus generibus propositis, in quibus

la scuola di Cratippo in Atene. – *Dedecorantem* : Disonorando in pari tempo il credito d'Atene e del tuo precettore. – *Tantum fac* : Tanto procura d' effettuare : nè far sì che. – *Tute tibi* : Sembri tu solo aver mancato a te stesso.
Sine : Per comun sentimento. –

dere, per non deluderne l' espettazione, da che ha avuto la sorte di fare i suoi studi in Atene sotto la direzione del celebratissimo Cratippo.
In quibus : Rammenta in questo luogo Cicerone le tre parti, da Panezio proposte nella divisione dell' opera sua degli Uffizi, e si maraviglia che ne abbia omessa la terza, essendo vissuto sì lungo tempo dopo la pubblicazione dei primi due libri. Similmente resta egli sor-

deliberare homines et consultare de Officio solerent; uno, cum dubitarent, Honestumne id esset, de quo ageretur, an Turpe; altero, Utilene, an Inutile; tertio, si id, quod speciem haberet Honesti, pugnaret cum eo, quod Utile videretur, quomodo ea discerni oporteret: de duobus generibus primis tribus libris explicavit; de tertio autem genere deinceps se scripsit dicturum, nec exsolvit, quod promiserat. Quod eo magis miror, quia scriptum a discipulo ejus Posidonio est, triginta annos vixisse Panætium posteaquam eos libros edidisset. Quem locum miror a Posidonio breviter esse tractatum in quibusdam commentariis; præsertim cum scribat, nullum esse locum in tota philosophia tam necessarium. Minime vero assentior iis, qui negant, eum locum a Panætio prætermissum, sed consulto relictum, nec omnino scribendum fuisse; quia numquam posset Utilitas cum Honestate pugnare. De quo alterum potest habere dubitationem, adhibendumne fuerit hoc genus, quod in divisione Panætii tertium est, an plane omittendum: alterum dubitari non potest, quin

Minime: Non posso peraltro accordarmi coll' opinione di coloro, i quali negano che quell' articolo sia stato omesso

preso, che quest' argomento, creduto peraltro necessarissimo, sia stato così leggermente toccato da Posidonio di Apamea, discepolo e commentatore di Panezio, e quell' istesso, che fu visitato da Pompeo in Rodi, ove insegnava la Filosofia, ed aveva ancora parte nel governo civile della Rep. Sembra contuttociò che il nostro Tullio scusar voglia Posidonio coll' autorità di P. Rutilio Rufo, chiarissimo personaggio, stato Console in Roma con Cn. Manilio, e discepolo anch' esso di Panezio, il quale paragonava alla Venere di Coo, dipinta dal famoso Apelle, e da lui lasciata imperfetta, l' opera del suo maestro. Ma con tutte queste riflessioni egli viene a far maggiormente risaltare il pregio del proprio lavoro, più di quel di Panezio esatto e compito. Così il De-Silva.

a Panætio susceptum sit, sed relictum. Nam qui e divisione tripartita duas partes absolverit, huic necesse est restare tertiam. Præterea in extremo libro tertio de hac parte pollicetur se deinceps esse dicturum. Accedit eodem testis locuples Posidonius, qui etiam scribit in quadam epistola, Publium Rutilium Rufum dicere solere, qui Panætium audiverat, ut nemo pictor esset inventus, qui Coæ Veneris eam partem, quam Apelles inchoatam reliquisset, absolveret (oris enim pulchritudo reliqui corporis imitandi spem auferebat) sic ea, quæ Panætius prætermisisset, et non perfecisset, propter eorum, quæ perfecisset, præstantiam, neminem esse persecutum. Quamobrem de judicio Panætii dubitari non potest; rectene autem hanc tertiam partem ad exquirendum Officium adjunxerit, an secus, de eo fortasse dubitari potest. Nam sive honestum solum bonum est, ut Stoicis placet; sive quod honestum est, id ita summum bonum est, quemadmodum Peripateticis vestris videtur,

da Panezio per inavvertenza. – *Accedit*: Di più a provare quel sentimento s' aggiunge la testimonianza autorevole di Posidonio. – *Apelles*: Che a fine condusse la Venere di Coo, lasciata imperfetta da Apelle. – *Præstantiam*: Per l' eccellenza dell' opera nessuno avea osato d' ultimarla. –

Pub. Rutilium: P. Rutilio Rufo cittadino romano discepolo di Panezio, e celebre per la stoica disciplina.

Apelles: Apelle a dir di Plinio nacque in Efeso; secondo la maggior parte però degli scrittori fu nativo dell'isola di Coo. Egli fu il piu illustre pittore cha vantar possa l' antichità. Fra i suoi dipinti meritano special menzione una Venera, che condusse a fine, ed un' altra incominciata in Coo, la quale, secondo Strabone, fu dedicata da Augusto alla memoria di Cesare suo padre.

ut omnia ex altera parte collocata, vix minimi momenti instar habeant; dubitandum non est, quin numquam possit utilitas cum honestate contendere. Itaque accepimus, Socratem solitum exsecrari eos, qui primum hæc natura cohærentia, opinione distraxissent. Cui quidem ita sunt Stoici assensi, ut quicquid honestum esset, id utile esse censerent; nec utile quicquam, quod non honestum. Quod si is esset Panætius, qui virtutem propterea colendam diceret, quod ea efficiens utilitatis esset; ut ii, qui res expetendas vel voluptate, vel indolentia metiuntur; liceret ei dicere, utilitatem aliquando cum honestate pugnare. Sed cum sit is, qui id solum bonum judicet, quod honestum sit; quæ autem huic repugnent specie quadam utilitatis, eorum neque accessione meliorem vitam fieri, nec decessione pejorem, non videtur ejusmodi debuisse deliberationem introducere, in qua quod utile videretur, cum eo, quod honestum est, compareter. Etenim quod summum bonum a Stoicis dicitur, convenienter naturæ vivere, id habet hanc, ut opinor, sententiam, cum virtute congruere semper; cetera autem, quæ secundum naturam essent, ita legere, si ea virtuti non repugnarent. Quod cum ita sit,

Ut omnia: Che tutti gli altri beni in confronto di quella son quasi di niun valore. - *Opinione*: Separarono colle loro opinioni. - *Sed cum*: Ma essendo uno di quelli che giudicano solamente buono ciò, che è onesto. - *Eorum*: Queste cose, e col concorrervi non rendono la vita migliore, e col mancare non la rendono punto peggiore. Non sembra

Convenienter naturæ: Vivere secondo la natura dell' uomo, resa per ogni senso perfetta.

putant quidam, hanc comparationem non recte introductam, nec omnino de eo genere quicquam præcipiendum fuisse. Atque illud quidem honestum, quod proprie vereque dicitur, id in sapientibus est solis, neque a virtute divelli umquam potest. In iis autem, in quibus sapientia perfecta non est, ipsum illud quidem perfectum honestum nullo modo, similitudines honesti esse possunt. Hæc igitur omnia Officia, de quibus his libris disputamus, media Stoici appellant: ea communia sunt, et late patent; quæ et ingenii bonitate multi assequuntur, et progressione discendi. Illud autem Officium, quod rectum iidem appellant, perfectum atque absolutum est, et, ut iidem dicunt, omnes numeros habet; nec, præter sapientem, cadere in quemquam potest. Cum autem aliquid actum est, in quo media Officia compareant, id cumulate videtur esse perfectum; propterea quod vulgus, quid absit a perfecto, non fere intelligit, quatenus autem intelligit, nihil putat prætermissum. Quod item in poematis, et picturis usu evenit, in aliisque compluribus, ut delectentur imperiti, laudentque ea, quæ laudanda non sint; ob eam credo caussam, quod insit in

che avesse dovuto promuovere una tal disputa. – *Hanc comparationem*: Che non con tutta ragionevolezza sia stato fatto da Panezio questo confronto. – *Similitudines*: Possono in lui trovarsi delle immagini d'onestà. – *Omnes*: E che è nel suo sommo grado di perfezione. – *Quod insit*: Che si trovi in essi qualche cosa di buono, dalla quale abbagliati gl' imperiti non sanno distinguerne i difetti. –

Sapientibus: Dagli Stoici s' intendono per soli sapienti quegli uomini perfettissimi, che di divine ed umane virtù sono adorni. (Facc.)

his aliquid probi, quod capiat ignaros, qui iidem, quid in unaquaque re vitii sit, nequeant judicare. Itaque cum sunt docti a peritis, facile desistunt a sententia. Hæc igitur Officia, de quibus his libris disserimus, quasi secunda quædam Honesta dicunt esse, non sapientum modo propria, sed cum omni hominum genere communia. Itaque his omnes, in quibus est virtutis indoles, commoventur. Nec vero cum duo Decii, aut duo Scipiones fortes viri commemorantur, aut cum Fabricius, Aristidesve justi nominantur, aut ab illis fortitudinis, aut ab his justitiæ, tamquam a sapientibus, petitur exemplum. Nemo enim horum sic sapiens est, ut sapientem intelligi volumus: nec ii, qui sapientes habiti sunt et nominati, M. Cato, et C. Lælius, sapientes fuerunt; ne illi quidem septem: sed ex mediorum Officiorum frequentia similitudinem quamdam gerebant speciemque sapientum. Quo-

Cum sunt: Allorchè vengono corretti dalle persone istruite, desistono facilmente dal loro erroneo giudizio. – *Quasi*: Onesti gli appellano essi pure (gli Stoici), ma d'una onestà per dir così secondaria. – *In quibus*: Nei quali una inclinazione naturale alla virtù. – *Sed ex mediorum*: Ma dal frequente esercizio degli Uffici medii avevano una

Duo Decii: Il padre ed il figlio, che si sacrificarono per la salute della patria. Ne abbiamo parlato nel Lib I, cap. 18.

Duo Scipiones: I due fratelli Scipioni, che da prodi perirono in Spagna in tempo della seconda guerra Punica. V. nel Lib. I, cap. 18.

Fabricius, Aristidesve: È nota l'integrità di questi due sommi personaggi, che accrebbero tanto lustro a Roma e ad Atene.

M. Cato, et C. Lælius: Di quanto credito fossero questi due soggetti, può rilevarsi da Tullio stesso nel suo trattato dell'Amicizia, dove noi avremo luogo di farne menzione.

circa nec id, quod vere honestum est, fas est cum utilitatis repugnantia comparari; nec id, quod communiter appellamus honestum, quodque colitur ab iis, qui bonos se viros haberi volunt, cum emolumentis unquam est comparandum. Tamque id honestum, quod in nostram intelligentiam cadit, tuendum conservandumque est nobis, quam id, quod proprie dicitur vereque est honestum, sapientibus. Aliter enim teneri non potest, si qua ad virtutem est facta progressio. Sed hæc quidem de iis, qui conservatione Officiorum existimantur boni. Qui autem omnia metiuntur emolumentis et commodis, neque ea volunt præponderari honestate, hi solent in deliberando honestum cum eo, quod utile putant, comparare: boni viri non solent. Itaque existimo, Panætium, cum dixerit, homines solere in hac comparatione dubitare, hoc ipsum sensisse, quod dixerit, solere modo, non etiam oportere. Etenim non modo pluris putare, quod utile videatur, quam quod honestum; sed hæc etiam inter se comparare, et in his addubitare, turpissimum est. Quid est ergo, quod nonnumquam dubitationem afferre soleat, considerandumque videatur? Credo, si quando dubitatio accidit, quale sit id, de quo consideretur. Sæpe enim tempore fit, ut, quod plerumque turpe haberi soleat, inveniatur non esse turpe. Exempli

certa somiglianza ed immagine d' uomini saggi. – *Hoc*: Che i suoi sentimenti fossero pienamente conformi a ciò che ei diceva, vale a dire, che gli uomini avevano un tal uso, ma che per questo non doveasi seguire. – *Si quando*: Allorchè ci cade dubbio intorno alla natura dell' azione di cui si tratta. – *Exempli*: Portiamo un

caussa ponatur aliquid, quod pateat latius. Quod potest esse majus scelus, quam non modo hominem, sed etiam familiarem hominem occidere? Num igitur se adstrinxit scelere, si quis tyrannum occidit, quamvis familiarem? Populo quidem Romano non videtur, qui ex omnibus præclaris factis illud pulcherrimum existimat. Vicit igitur utilitas honestatem? Imo vero honestatem utilitas consecuta est.

CAPUT II.

Formula præscribitur adversus falsas utilitates, quæ nos abducunt a justitia, idest a principe honestatis fonte.

Itaque ut sine ullo errore dijudicare possimus, si quando cum illo, quod honestum intelligimus, pugnare id videbitur, quod appellamus utile, formula quædam constituenda est; quam si sequemur in comparatione rerum, ab Officio numquam recedemus. Erit autem hæc formula Stoicorum rationi disciplinæque maxime consentanea: quam quidem in his libris propterea sequimur, quod, quamquam et a veteribus Academicis, et a Peripateticis vestris (qui quondam iidem erant) quæ honesta sunt, anteponuntur

esempio, che meglio ci persuada della cosa. – *Num*: Diremo forse che abbia commesso un delitto? – *Ex omnibus*: L' azione la più insigne, fra l' altre chiarissime estima.

Qui quondam: Ai tempi di Platone non venivano distinte le sette de' Peripatetici e degli Accademici; ciò che successe dopo la morte di questo Filosofo: poichè allora Aristotile fecesi capo della prima, Senocrate della seconda.

iis, quæ videntur utilia; tamen splendidius hæc ab eis disseruntur, quibus, quicquid honestum est, idem utile videtur, nec utile quicquam, quod non honestum; quam ab iis, quibus est honestum aliquid non utile, aut utile non honestum. Nobis autem nostra Academia magnam licentiam dat, ut, quodcumque maxime probabile occurrat, id nostro jure liceat defendere. Sed redeo ad formulam. Detrahere igitur aliquid alteri, et hominem hominis incommodo suum augere commodum, magis est contra naturam, quam mors, quam paupertas, quam dolor, quam cetera, quæ possunt aut corpori accidere, aut rebus externis. Nam principio tollit convictum humanum et societatem. Si enim sic erimus affecti, ut propter suum quisque emolumentum spoliet, aut violet alterum, disrumpi necesse est eam, quæ maxime est secundum naturam, humani generis societatem. Ut, si unumquodque membrum sensum hunc haberet, ut posse putaret se valere, si proximi membri valetudinem ad se traduxisset, debilitari et interire totum corpus necesse esset: sic, si unusquisque no-

Ut, quodcumque: Di difendere le opinioni, che hanno molto del verisimile. – *Sed redeo*: Ma ritorno alle regole, che dee proporsi. – *Detrahere*: Pertanto il togliere altrui ciò che legittimamente possiede, ed accrescere i nostri comodi a detrimento del terzo. – *Tollit*: Tronca ogni umano consorzio e società. – *Si enim*: Poichè se ci sentiremo inclinati, per tirare ai nostri vantaggi, a spogliare altrui, e fargli violenza. – *Sensum hunc*: Così la pensasse, e per poter acquistare maggior vigore attirasse a sè quello del

Ab eis disseruntur: Intende degli Stoici.

strum rapiat ad se commoda aliorum, detrahatque quod cuique possit, emolumenti sui gratia, societas hominum communitasque evertatur necesse est. Nam, sibi ut quisque malit, quod ad usum vitæ pertineat, quam alteri acquirere, concessum est, non repugnante natura : illud natura non patitur, ut aliorum spoliis nostras facultates, copias, opes augeamus. Neque vero hoc solum natura, idest jure gentium, sed etiam legibus populorum, quibus in singulis civitatibus Respublicæ continentur, eodem modo constitutum est, ut non liceret sui commodi caussa nocere alteri. Hoc enim spectant leges, hoc volunt ; incolumen esse civium conjunctionem : quam qui dirimunt, eos morte, exilio, vinculis, damno coercent. Atque hoc multo magis exigit ipsa naturæ ratio, quæ est lex divina et humana, cui parere qui velit (omnes autem parebunt, qui secundum naturam volent vivere) numquam committet, ut alienum appetat, et id, quod alteri detraxerit, sibi assumat. *Etenim multo magis est secundum naturam excelsitas animi et magnitudo, itemque comitas, justitia, liberalitas, quam voluptas, quam vita, quam divitiæ : quæ quidem contemnere, et pro nihilo ducere comparantem cum utilitate communi,*

membro vicino. – *Societas* : Verrà necessariamente a mettersossopra la società e la comunanza degli uomini. – *Atque* : Ma di questo molto più esige la ragion naturale. – *Numquam* : Giammai si troverà nel caso. –

Etenim : Tengo per fermo che tutto questo squarcio fino ad *ex quo efficitur* possa esservi stato inserito ; come pure poche altre parole, che vedremo più sotto distinte col carattere corsivo.

magni animi et eccelsi est. Detrahere autem alteri, sui commodi caussa, magis est contra naturam, quam mors, quam dolor, quam cetera generis ejusdem. Itemque magis est secundum naturam, pro omnibus gentibus, si fieri possit, conservandis, aut juvandis maximos labores molestiasque suscipere, imitantem Herculem illum, quem hominum fama beneficiorum memor in concilio cœlestium collocavit, quam vivere in solitudine, non modo sine ullis molestiis, sed etiam in maximis voluptatibus, abundantem omnibus copiis, ut excellas etiam pulchritudine, et viribus. Quocirca optimo quisque splendidissimoque ingenio longe illam vitam huic anteponit. Ex quo efficitur, hominem naturæ obedientem, homini nocere non posse. Deinde qui alterum violat, ut ipse aliquid commodi consequatur; aut nihil se existimat contra naturam facere: aut magis fugiendam censet mortem, paupertatem, dolorem, *amissionem etiam liberorum, propinquorum, amicorum,* quam facere cuipiam injuriam. Si nihil existimat contra naturam fieri in hominibus violandis, quid cum eo disseras, qui omnino hominem ex

In concilio: Lo annoverò fra gli Dei. - *Abundantem*: Immerso nell'affluenza di ogni genere di ricchezze. - *Quocirca*: Per questo colui, che da natura è fornito d' un ingegno veramente nobile e grande, quella vita attiva e laboriosa a questa molle ed inoperosa antepone. - *Quid cum*: A che pro disputare con uno, che ha perduto ogni senso d' umanità?

Detrahere: O giovani, i raggiri degli uomini per ingannare il loro simile, formano qualche fiata la loro più seria occupazione. Deh! non crescete con questi infami principii, che tanto degradano il carattere di cristiano e d' uomo sociale!

homine tollat? Sin fugiendum id quidem censet, sed et multo illa pejora, mortem, paupertatem, dolorem; errat in eo, quod ullum aut corporis, aut fortunæ vitium animi vitiis gravius existimat. Ergo unum debet esse omnibus propositum, ut eadem sit utilitas uniuscujusque, et universorum: quam si ad se quisque rapiat, dissolvetur omnis humana consortio. Atque si etiam hoc natura præscribit, ut homo homini, quicumque sit, ob eam ipsam caussam, quod is homo sit, consultum velit, necesse est secundum eamdem naturam omnium utilitatem esse communem. Quod si ita est, una continemur omnes et eadem lege naturæ: idque ipsum si ita est, certe violare alterum lege naturæ prohibemur: verum autem primum, verum igitur et extremum.

CAPUT III.

Detrahere alteri num recte possis aliquando, et cui possis.

Nam illud quidem absurdum est, quod quidam dicunt, parenti se, aut fratri nihil detra-

- *Ergo*: Pertanto ciascuno dee prefiggersi che il vantaggio privato non venga punto distinto dal pubblico bene: che se tutti cercheranno di servire ai loro particolari interessi. - *Ut homo*: Che l' uomo dell' altr' uomo abbia cura.

Hoc natura: Per gius di natura s'intende quel diritto, che si fonda puramente sulla ragione, e che distingue il giusto dall' ingiusto. Il gius delle genti poi è quel diritto, che o per leggi o per tacito consenso una nazione è tenuta a praticare coll' altra.

Nam illud: Una tale opinione, dice il dotto De-Silva, è distruttiva

cturos commodi sui caussa; aliam rationem esse civium reliquorum. Hi sibi nihil juris, et nullam societatem communis utilitatis caussa statuunt esse cum civibus: quæ sententia omnem societatem distrahit civitatis. Qui autem civium rationem dicunt esse habendam, externorum negant, hi dirimunt communem humani generis societatem; qua sublata, beneficentia, liberalitas, bonitas, justitia funditus tollitur. Quæ qui tollunt, etiam adversus Deos immortales impii judicandi sunt: ab iis enim constitutam inter homines societatem evertunt. Cujus societatis arctissimum vinculum est, magis arbitrari esse contra naturam, hominem homini detrahere sui commodi caussa, quam omnia incommoda subire vel externa, vel corporis, vel etiam ipsius animi, quæ vacent justitia. Hæc enim una virtus omnium est domina et regina virtutum. Forsitan quispiam dixerit; Nonne igitur sapiens,

Aliam: Ma che diversa è la cosa per il resto de' cittadini. – *Hi sibi*: Questi vengono a stabilire di non avere alcun natural diritto, nè alcuna società co' cittadini per quel che riguarda il bene comune. – *Ab iis*: Poichè distruggono la società formata da essi fra gli uomini. – *Magis*: Il credere che sia un agir più contro natura. – *Quæ*: I quali tu debba soffrire senza averli meritati. –

del civile sistema, al cui fine direttamente ripugna: poichè dov'è la sicurezza e l' utilità pubblica, se ognuno limita ai soli consanguinei la propria beneficenza? . . . Il violar poi la giustizia, che è la base di tutte le altre virtù, alla natura molto più ripugna, che il soffrire tutte le avversità della fortuna, tutti i mali corporei e quelli ancor dello spirito. . . È meglio esser debole e infermo, che servirsi a danno altrui della sanità e della robustezza. È meglio vivere in lutto ed in pene, che procurarsi i piaceri ed i diletti con turpi ed illecite azioni.

si fame ipse conficiatur, abstulerit cibum alteri homini ad nullam rem utili? Minime vero. Non enim mihi est vita mea utilior, quam animi talis affectio, neminem ut violem commodi mei gratia. Quid? si Phalarim crudelem tyrannum et immanem vir bonus, ne ipse frigore conficiatur, vestitu spoliare possit, nonne faciat? Hæc ad judicandum sunt facillima. Nam si quid ab homine ad nullam partem utili, tuæ utilitatis caussa, detraxeris, inhumane feceris, contraque naturæ legem: sin autem is tu sis, qui multam utilitatem Reip. atque hominum societati, si in vita remaneas, afferre possis; si quid ob eam caussam alteri detraxeris, non sit reprehendendum: sin autem id non sit ejusmodi, suum cuique incommodum ferendum est potius, quam de alterius commodis detrahendum. Non igitur magis est contra naturam morbus, aut egestas, aut quid hujusmodi, quam detractio, aut appetitio alieni. Sed communis utilitatis derelictio contra naturam est: est enim injusta. Itaque lex ipsa naturæ, quæ utilitatem hominum conservat et continet, decernit profecto, ut ab homine inerti atque inutili ad sapientem, bonum,

Quam: Di questa disposizione d'animo. – *Sin autem*: Se poi ti trovi in grado. – *Sed communis*: Ma il trascurare il pubblico bene è anche questo un agire contro natura. –

Phalarim: Falaride crudelissimo tiranno d'Agrigento in Sicilia. Fra gli altri supplizi, che seppe far uso la sua barbarie, si fu il tanto celebre toro di bronzo, entro il quale faceva abbruciar vivi coloro, che avevano la sventura d'incorrere nell'ira sua. Perillo, che ne fu l'inventore, ne provò anche il primo i tristi effetti: ciò che seguì a Falaride stesso, quando i suoi sudditi irritati da tante crudeltà, si rivoltarono contro di lui.

fortemque virum transferantur res ad vivendum necessariæ: qui, si occiderit, multum de communi utilitate detraxerit: modo hoc ita faciat, ut ne ipse de se bene existimans, seque diligens hanc caussam habeat ad injuriam. Ita semper Officio fungatur, utilitati consulens hominum, et ei, quam sæpe commemoro, humanæ societati. Nam quod ad Phalarim attinet, perfacile judicium est. Nulla enim nobis cum tyrannis societas, sed potius summa distractio est; neque est contra naturam, spoliare eum, si possis, quem honestum est necare: atque hoc omne genus pestiferum atque impium ex hominum communitate exterminandum est. Etenim ut membra quædam amputantur, si et ipsa languere, et tamquam spiritu carere cœperunt, et nocent reliquis partibus corporis: sic ista in figura hominis feritas et immanitas belluæ a communi tamquam humanitatis corpore segreganda est. Hujus generis sunt quæstiones omnes eæ, in quibus ex tempore Officium exquiritur. Ejusmodi igitur credo res Panætium persecuturum fuisse, nisi aliquis casus, aut occupatio consilium ejus peremisset. Ad quas ipsas consulta-

Multum: Molto verrà a perdere il pubblico bene. – *Feritas*: Fierezza e crudeltà. – *Ex tempore*: Secondo le occorrenze. – *Ejusmodi*: In tal guisa mi do a credere avrebbe Panezio trattata questa materia, se nel suo divisamento non fosse stato distolto, o da qualche accidente, o da qualche occupazione. – *Ad quas*: Per la soluzione delle quali questioni sono state date negli antecedenti libri

Humanitatis: Qui Tullio ci dice, che deve togliersi dal corpo dell' umana società quell' asprezza, propria delle fiere, che sotto forme umane s' asconde.

tiones ex superioribus libris satis multa præcepta sunt, quibus perspici possit, quid sit propter turpitudinem fugiendum; quid sit id, quod iccirco fugiendum non sit, quia omnino turpe non est. Sed quoniam operi inchoato, et prope jam absoluto, tamquam fastigium imponimus; ut Geometræ solent non omnia docere, sed postulare, ut quædam sibi concedantur, quo facilius, quæ velint, explicent; sic ego a te postulo, mi Cicero, ut mihi concedas, si potes, nihil præter id, quod honestum sit, esse propter se expetendum: sin hoc non licet per Cratippum, at illud certe dabis, quod honestum sit, id esse maxime propter se expetendum. Mihi utrumvis satis est; et tum hoc, tum illud probabilius videtur, nec præterea quicquam probabile. Ac primum Panætius in hoc defendendus est, quod non utilia cum honestis pugnare aliquando posse dixerit (neque enim ei fas erat) sed ea, quæ videantur utilia. Nihil vero utile, quod non idem honestum; nihil honestum, quod non idem utile sit, sæpe testatur: negatque, ullam pestem majorem in vitam hominum invasisse, quam eorum opinionem, qui ista distraxerint. Itaque, non ut aliquando anteponeremus utilia honestis, sed ut ea sine errore dijudicaremus, si quando incidissent, induxit eam, quæ videretur esse, non quæ esset, repugnantiam. Hanc igitur partem reli-

bastevoli regole. – *Sin hoc*: Se Cratippo ciò non m' accorda, mi concederà peraltro. – *Neque*: Poichè questo non poteva dirlo. – *Qui ista*: Che vollero queste due cose disunite. – *Hanc igitur*: Pertanto compiremo la parte omessa dagli altri da per noi soli senza il soccorso d' al-

Nihil vero utile: Panezio e gli altri Stoici confondono l' utile coll' onesto.

ctam explebimus, nullius adminiculis, sed, ut dicitur, Marte nostro. Neque enim quicquam de hac parte post Panætium explicatum est, quod quidem mihi probaretur, de iis, quæ in manus meas venerunt.

CAPUT IV.

Nulla nos utilitatis species movere debet, ut ab honesto recedamus, etiamsi impune possimus. Gygis fabula.

Cum igitur aliqua species utilitatis objecta est, commoveare necesse est: sed si, cum animum attenderis, turpitudinem videas adjunctam ei rei, quæ speciem utilitatis attulerit, tunc non utilitas relinquenda est, sed intelligendum, ubi turpitudo sit, ibi utilitatem esse non posse. Quod si nihil est tam contra naturam, quam turpitudo (recta enim, et convenientia, et constantia natura desiderat, aspernaturque contraria) nihilque tam secundum naturam, quam utilitas; certe in eadem re utilitas, et turpitudo

cuno. – *Neque*: Poichè nessuno, eccettuato Panezio, di quelli che han trattata questa materia, e che mi son venuti fra mano, l'ha spiegata in modo da incontrare il mio genio.

Cum: Pertanto quando ci s' offre qualche apparenza

Quod si: Questo raziocinio di Cicerone è giustissimo. L' utilità è secondo le leggi della natura: l' infamia è contro le medesime leggi; dunque non possono mostrarsi insieme congiunte. E questa era la sostanza ed il fondamento della filosofia di Socrate, cioè che ogni vantaggio emana dai principii di natura, e che non vi è vantaggio, che a questa repugni.

esse non potest. Itemque, si ad honestatem nati sumus; eaque aut sola expetenda est, ut Zenoni est visum, aut certe omni pondere gravior habenda, quam reliqua omnia, quod Aristoteli placet; necesse est, quod honestum sit, id esse aut solum, aut summum bonum: quod autem bonum, id certe utile: ita quicquid honestum, id utile. Quare error hominum non proborum, cum aliquid, quod utile visum est, arripuit, id continuo secernit ab honesto. Hinc sicæ, hinc venena, hinc falsa testamenta nascuntur; hinc furta, peculatus, expilationes, direptionesque sociorum, et civium; hinc opum nimiarum potentiæ non ferendæ; postremo etiam in liberis civitatibus regnandi existunt cupiditates; quibus nihil nec tetrius, nec fœdius excogitari potest. Emolumenta enim rerum fallacibus judiciis vident: pœnam, non dico legum, quas sæpe perrumpunt, sed ipsius turpitudinis, quæ acerbissima est, non vident. Quamobrem hoc quidem deliberantium genus pellatur e medio (est enim totum sceleratum et impium) qui deliberant, utrum id sequantur, quod honestum esse videant, an se scientes scelere contaminent. In ipsa enim dubitatione facinus inest, etiamsi ad id non pervenerint. Ergo ea deliberanda omnino non sunt, in quibus est turpis ipsa deliberatio. Atque etiam ex omni deliberatione celandi et occultandi spes opinioque removenda

d'utilità. – *Omni*: E ad ogni peso prepondera. – *Peculatus*: I furti del pubblico erario. – *Hinc opum*: Quindi le eccessive ricchezze, che portano ad un grado di potere, che non devesi tollerare. – *Scientes*: Deliberatamente. –

Zenoni: Parleremo di Zenone e d'Aristide, nel trat. *de Senec.*, cap. 7.

est. Satis enim nobis, si modo in philosophia aliquid profecimus, persuasum esse debet, si omnes Deos hominesque celare possimus, nihil tamen avare, nihil injuste, nihil libidinose, nihil incontinenter esse faciendum. Hinc ille Gyges inducitur a Platone; qui, cum terra discessisset magnis quibusdam imbribus, in illum hiatum descendit, æneumque equum, ut ferunt fabulæ, animadvertit, cujus in lateribus fores essent, quibus apertis, hominis mortui vidit corpus magnitudine inusitata, annulumque aureum in digito: quem ut detraxit, ipse induit (erat autem regius pastor) tum in concilium pastorum se recepit. Ibi cum palam ejus annuli ad palmam converterat, a nullo videbatur, ipse autem omnia videbat: idem rursus videbatur, cum in locum annulum inverterat. Itaque hac opportunitate annuli usus, reginæ stuprum intulit; eaque adjutrice regem dominum interemit: sustulit quos obstare arbitrabatur: nec in his quisquam eum facinoribus potuit videre. Sic repente annuli beneficio rex exortus est Lydiæ. Hunc igitur

Si omnes: Se noi potessimo sottrarci alla vista degli Dei e degli uomini. – ***Inducitur***: Che viene introdotto da Platone, il quale, essendosi aperta la terra, in forza delle grandi e dirotte pioggie, scese in quell' apertura. – ***Cum palam***: Quando volgeva la gemma di quest' anello verso la palma della mano. – ***Cum***: Quando lo rimetteva al suo luogo. – ***Intulit***: Si giacque colla regina. –

Gyges: Tullio riporta il fatto di Gige, abbellito dalla favola, per provare, che non è meno reo quegli che commette dei delitti in segreto, di colui che gli commette in pubblico. Qual maggior conformità di principii colla morale cristiana !!

Lydiæ: Lidia paese dell' Asia minore, che confina ad oriente ed a settentrione colla Magna Frigia, ad occidente colla Ionia, ed a mezzogiorno colla Licia.

ipsum annulum si habeat sapiens, nihilo plus sibi licere putet, quam si non haberet. Honesta enim bonis viris, non occulta quæruntur. Atque hoc loco philosophi quidam, minime mali illi quidem, sed non satis acuti, fictam et commentitiam fabulam dicunt prolatam a Platone : quasi vero ille aut factum id esse, aut fieri potuisse defendat. Hæc est vis hujus annuli, et hujus exempli, si nemo sciturus, nemo ne suspicaturus quidem sit, cum aliquid divitiarum, potentiæ, dominationis, libidinis caussa feceris, si id Diis hominibusque futurum sit semper ignotum, sisne facturus. Negant id fieri posse. Nequaquam potest id quidem. Sed quæro, quod negant posse, id si posset, quidnam facerent ? Urgent rustice sane : negant enim posse, et in eo perstant. Hoc verbum quid valeat, non vident. Cum enim quærimus, si possint celare, quid facturi sint ; non quærimus, possintne celare ; sed tamquam tormenta quædam adhibemus, ut, si responderint, se, impunitate proposita, facturos quod expediat, facinorosos se esse fateantur ;

Minime : Persone è, vero da bene, ma non abbastanza avvedute. – *Urgent* : Seguitano villanamente a negare. – *Et in eo* : Nè dalla loro opinione rimuovonsi.

Divitiarum : Una città della Germania credendo che il celebre Turrena fosse incamminato alla sua volta, mandò ad offrirgli centomila scudi, perchè prendesse altra direzione. Un altro, sedotto da un colpo sì inaspettato di sorte, e di cui rimaneva pur occulta l' infamia, ne avrebbe colta l' occasione, ma il Turrena francamente rispose non potere accettar quella somma, perchè non avea neppur pensato di rivolgere verso quella parte il suo esercito.

Quod expediat : Quando io era giovine, dice il ch. *Roberti*, appena si osava di ricordare l' infamia di quel principio del Machiavelli « Che sia lecito ciò che giova ». Ma oggi è stampato in tanti libri moderni,

si negent, omnia turpia per seipsa fugienda esse concedant.

CAPUT V.

Num aliquando quod utile apparet, fieri possit, non turpiter, licet videatur fieri injuste. Exemplum in partem utramque.

Sed jam ad propositum revertamur. Incidunt sæpe caussæ, quæ conturbent animos utilitatis specie, non cum hoc deliberetur; relinquenda ne sit honestas propter utilitatis magnitudinem (nam id quidem improbum est) sed illud; possitne id, quod utile videatur, fieri non turpiter. Cum Collatino collegæ Brutus imperium abro-

Quæ: Le quali agitano lo spirito all' apparenza d' un vantaggio. – *Collatino*: Toglieva al collega Collatino il

che l' arcano insegnamento è divenuto quasi pubblico assioma di certa comoda filosofia. Oggi molti divengono per sistema seguaci di quel Curione romano di cui parla Tullio in questo libro (cap. 14), il quale, trattandosi in senato di non so quali istanze de' popoli oltrapò, confessava che avevano ragione, ma conchiudeva sempre il suo voto: tuttavia prevalga ciò che è più utile a noi. Infatti il popolo romano, che anelava a quella sua monarchia magna e colossale, nell' intimare la guerra non disaminava gran fatto il diritto delle genti. Non si può leggere senza orrore, dice Bielfed, l' assurdità de' motivi, che l' antico senato romano allega tutte le volte che attacca una nazione. Sono le sue sempre ragioni, che potrebbe recare un assassino, o un corsale per giustificazione del suo rapinare. Pertanto bisogna aver sempre in vista che ciò che ci è utile, all' onesto non repugni, e che nei nostri vantaggi compromessi non restino gli altrui sacri diritti.

Cum Collatino: Dopo il tragico fine di Lucrezia, moglie di Collatino, finì l' impero dei Re, e cominciò quello delle leggi. Furono eletti per la prima volta Consoli Giunio Bruto e L. Tarquinio Collatino. Quest' ultimo perchè cercò difendere i suoi Nipoti, che facevano delle pratiche, per ristabilire il governo dei Re, suscitò la diffidenza del po-

gabat, poterat videri facere id injuste: fuerat enim in regibus expellendis socius Bruti, consiliorum etiam adjutor: cum autem consilium hoc principes cepissent, cognationem Superbi, nomenque Tarquiniorum, et memoriam regni esse tollendam; quod erat utile, patriæ consulere, id erat ita honestum, ut etiam ipsi Collatino placere deberet. Itaque utilitas valuit propter honestatem, sine qua ne utilitas quidem esse potuisset. At in eo rege, qui urbem condidit, non ita. Species enim utilitatis animum pepulit ejus: cui cum visum esset utilius, solum, quam cum altero regnare, fratrem interemit. Omisit hic et pietatem, et humanitatem, ut id, quod utile videbatur, neque erat, assequi posset: et tamen muri caussam opposuit, speciem honestatis nec probabilem, nec satis idoneam. Peccavit igitur, pace vel Quirini, vel Romuli dixerim. Nec tamen nostræ nobis utilitates omittendæ sunt, aliisque tradendæ, cum his ipsi egeamus: sed suæ cuique utilitati, quod sine alterius in-

consolato. – *Cognationem*: Che eliminar si dovesse tutta la stirpe del Superbo. – *Species*: Poichè l' apparenza dell' utile commosse sì fattamente. – *Et tamen*: Pur no-

polo, ed allora fu che alle istanze specialmente di Bruto, e di Sp. Lucrezio suo suocero, addicò il consolato, ritirandosi a Lavinio. La cosa sembrava che avesse per lo meno un' apparenza d' ingiustizia, in quantochè Collatino fu obbligato a deporre la sua autorità consolare per le istanze del medesimo Bruto, dal quale ne era stato rivestito. Ma ciò richiedeva l' utile dei cittadini, ed a questo doveasi servire. Dopo la spontanea rinunzia di Collatino, si vuole che Bruto stesso promulgasse una legge, colla quale bandivasi da Roma chiunque della famiglia dei Tarquinii.

juria fiat, serviendum est. Scite Chrysippus, ut multa: Qui stadium, inquit, currit, eniti et contendere debet, quam maxime possit, ut vincat; supplantare eum, quicum certet, aut manu depellere nullo modo debet. Sic in vita sibi quemque petere, quod pertineat ad usum, non iniquum est; alteri deripere, jus non est.

CAPUT VI.

Quantum hac in re tribui amicitiæ possit, præsertim ab eo, qui in Rep. versatur, et judicia exercet.

Maxime autem perturbantur Officia in amicitiis; quibus et non tribuere, quod recte possis, et tribuere, quod non sit æquum, contra Officium est. Sed hujus generis totius breve et non difficile præceptum est. Quæ enim videntur utilia, honores, divitiæ, voluptates, cetera ge-

nostante trovò il pretesto delle mura. – *Scite*: A maraviglia, come fa di frequente, s' espresse Crisippo allorchè disse. – *Quicum*: Col quale gareggi.

Maxime: Soprattutto è malagevol cosa il conoscere ciò

Chrysippus: Crisippo nacque in Soli nella Cilicia, s' associò alla setta degli Stoici, ed esercitò l' ingegno nelle dispute della Dialettica, nella quale, come ci ricorda Diogene, scrisse più di trecento trattati. Secondo Quintiliano una delle più pregevoli delle sue opere è quella che ha per oggetto l' educazione dei giovani. Poco studio e molta oscurità scorgesi ne' suoi scritti, ripieni qualche volta di dottrine che poco concordano co' principii della sua setta, e quasi sempre ridondanti del più impudente libertinaggio, e di una stomachevole oscenità. Ecco, dice Cicerone, il Filosofo che reputavasi il più saldo sostegno del Portico (*).

(*) Cicer., Acad. Lib. IV, 75.

neris ejusdem, hæc amicitiæ numquam anteponenda sunt. At neque contra Rempub. neque contra jusjurandum ac fidem, amici caussa, vir bonus faciet; ne si judex quidem erit de ipso amico. Ponit enim personam amici, cum induit judicis. Tantum dabit amicitiæ, ut veram amici caussam esse malit; ut orandæ liti tempus, quoad per leges liceat, accommodet. Cum vero jurato dicenda sententia sit, meminerit Deum se adhibere testem, idest, ut arbitror, mentem suam, qua nihil homini dedit Deus ipse divinius. Itaque præclarum a majoribus accepimus morem rogandi judicis, si eum teneremus, QUÆ salva fide facere possit. Hæc rogatio ad ea pertinet, quæ paullo ante dixi, honesta amico a judice posse concedi. Nam si omnia facienda sint, quæ amici velint; non amicitiæ tales, sed conjurationes putandæ sunt. Loquor autem de communibus amicitiis: nam in sapientibus viris

che il dovere richiede nelle amicizie. - *Amici*: Nè l' uomo da bene a riguardo dell' amico agirà. - *Ponit*: Poichè depone il carattere d' amico, quando riveste quello di giudice. - *Ut orandæ*: E perchè accordi alla trattazione della causa quel tempo che la legge permette. - *Cum vero*: Allorquando poi, dopo aver giurato, dovrà pronunziar la sentenza. - *Itaque*: Bellissimo pertanto è il costume trasmessoci dai nostri maggiori, se noi lo mettessimo in pratica, di domandare cioè al giudice quai cose possa

Cum vero: In qualunque giudizio i Romani erano soliti giurare, che senza alcuna prevenzione, e per la pura verità avrebbero detto il loro sentimento.

Mentem: Qui, secondo alcuni critici di un qualche peso, sembra che per quel *mentem* debba intendersi la coscienza, nella quale Dio fa sentire la sua energica voce.

atque perfectis nihil potest esse tale. Damonem, et Phintiam, Pythagoreos, ferunt hoc animo inter se fuisse, ut, cum eorum alteri Dionysius tyrannus diem necis destinavisset, et is, qui morti addictus esset, paucos sibi dies commendandorum suorum caussa postulavisset, vas factus sit alter ejus sistendi: ut, si ille non revertisset, moriendum esset ipsi. Qui cum ad diem se recepisset, admiratus eorum fidem tyrannus, petivit, ut se ad amicitiam tertium adscriberent. Cum igitur id, quod utile videtur in amicitia, cum eo, quod honestum est, comparatur, jaceat utilitatis species, valeat honestas. Cum autem in amicitia, quæ honesta non sunt, postulabuntur, religio et fides anteponantur amicitiæ. Sic habebitur is, quem exquirimus, delectus Officii.

CAPUT VII.

Qui Remp. administrant, nihil ejus caussa facere debent, quod cum honestate pugnet. Afferuntur exempla in partem utramque.

Sed utilitatis specie in Republica sæpissime

egli fare, senza ledere le leggi della giustizia. – *Commendandorum*: Per ordinare i suoi interessi. – *Vas factus*: L' altro essendosi offerto di stare in ostaggio per l'amico. – *Jaceat*: Non si considerino le apparenze dell' utile. – *Sic*: In tal guisa potremo ben regolarci nella scelta di quei doveri, che formano adesso il soggetto delle nostre speculative ricerche.

Dionysius: A quest' esempio di vera e perfetta amicizia restò talmente colpito l' animo di Dionisio tiranno di Siracusa, che fu costretto

peccatur, ut in Corinthi disturbatione nostri: durius etiam Athenienses, qui sciverunt, ut Æginetis, qui classe valebant, pollices præciderentur. Hoc visum est utile: nimis enim imminebat propter propinquitatem Ægina Pyræo:

Ut in Corinthi: Come i nostri nella distruzione di Corinto. – *Qui classe*: I quali, perchè erano valentissimi per mare, fecero loro tagliare il pollice. – *Nimis*: Poichè erano molto minacciati per la vicinanza d'Egina al Pireo.

a confessare che a tanto non avea potuto egli giungere colla sua potenza, colle sue ricchezze, colle sue prodigalità. Ma come poteva mai trovarsi un amico da un tal principe, le cui orecchie erano aperte ad ogni adulazione, e chiuse affatto al linguaggio della sincerità?

Ut in Corinthi: Tullio non approva la crudeltà, usata dai Romani nella presa di Corinto, poichè misero a fil di spada gli abitanti, gettaron a terra i palazzi ed i templi, e smantellarono la città; come non possono che detestarsi i trattamenti inumani usati dagli Ateniesi cogli abitanti dell' isola d' Egina, ai quali perchè vicini al Pireo porto d'Atene, e perchè esperti in mare tagliarono il dito pollice. La crudeltà è nemica dell' uomo: poichè questi è nato per vivere in reciproca perfetta armonia col suo simile, del quale dee difendere l' onore, le sostanze, la vita. E siccome è un principio fondamentale del diritto delle genti che gli uomini in pace debban farsi tutto il bene possibile, così non lo è meno in guerra, che procurino di farsi il minor male che possono.

Il più bel trattato di pace, di cui l' istoria faccia menzione, dice *Montesquieu*, è quello, che Gelone Re di Siracusa fece coi Cartaginesi. Egli volle che abolissero l' uso d' immolare i loro figli. Cosa ammirabile! Dopo aver battuti trecentomila Cartaginesi, questo gran Re esigeva una condizione solo ad essi vantaggiosa, o piuttosto egli stipulava per la natura umana. *Montesquieu* (dice bene a proposito il De-Silva) poteva aggiungere, che fu più utile a Gelone l'enunciato articolo del suo trattato coi Cartaginesi, di quel che potesse essergli una seconda vittoria; poichè gli conciliò talmente l' affetto de' suoi nemici, che il proporre di muover guerra a Gelone, si riguardò sempre nel Senato di Cartagine come un mostruoso attentato contro il benefattor delle genti, ed il protettore universale dell' uman genere.

sed nihil, quod crudele, utile. Est enim hominum naturæ, quam sequi debemus, maxime inimica crudelitas. Male etiam qui peregrinos urbibus uti prohibent, eosque exterminant, ut Pennus apud patres nostros, Papius nuper. Nam esse pro cive, qui civis non sit, rectum est non licere; quam tulerunt legem sapientissimi consules Crassus, et Scævola: usu vero urbis prohibere peregrinos, sane inhumanum est. Illa præclara, in quibus publicæ utilitatis species præ honestate contemnitur. Plena exemplorum est nostra Respub. cum sæpe alias, tum maxime bello Punico secundo; quæ, Cannensi calamitate accepta, majores animos habuit, quam umquam rebus secundis. Nulla timoris significatio, nulla mentio pacis. Tanta vis est honesti, ut speciem utilitatis obscuret. Athenienses cum Persarum impetum nullo modo possent sustinere; statuerentque, ut, urbe relicta, conjugibus et liberis Trœzene depositis, naves conscen-

– *Qui peregrinos*: Che vietano agli stranieri di abitare nella città. – *Nam esse*: Che sia cosa giusta che non passi per cittadino chi cittadino non è, tanto più che su tal rapporto promulgarono una legge due saggissimi Consoli Crasso e Scevola. – *Quæ, Cannensi*: Che mostrò maggior coraggio nella fatal disgrazia di Canne, che in qualunque prosperità. – *Conjugibus*: Lasciate le mogli ed i figli a

Pennus: M. Junio Penno, e dopo di esso Papio fecero una legge sull' allontanare dalla città i forestieri. Non meno rigorosa fu quella di Licurgo, colla quale vietava agli Spartani d' uscire dai confini del loro paese, ed ai forestieri d' entrarvi: credendo così di provvedere alla conservazione delle leggi che aveva date a' suoi concittadini.

Trœzene: Trezene, città marittima dell' Argolide nel Peloponneso, superba oltremodo per gli antichi suoi Re, e per gli eroi che in ogni

derent, libertatemque Græciæ classe defenderent; Cyrsilum quemdam suadentem, ut in urbe manerent, Xerxemque reciperent, lapidibus obruerunt. Atque ille sequi utilitatem videbatur: sed ea nulla erat repugnante honestate. Themistocles post victoriam ejus belli, quod cum Persis fuit, dixit in concione, se habere consilium Reipub. salutare, sed id sciri opus non

Trezene. - *Sed id*: Ma che non voleva manifestarlo

tempo produsse. Una parte di Trezene, giace, al parere di Barthélemy, sul pendio d' una montagna, l' altra in una pianura, che s' estende fino al porto, nella quale serpeggia il fiume Crisorroa, ed è circondata quasi per ogni canto da colline e da montagne, coperte fino a certa altezza di vigne, d'ulivi, di melagrani, di mirti: e coronate fino alla cima, che sembra toccar le nuvole, di boschi, di pini e d' abeti. L' aria in certi tempi è nociva, i suoi vini non sono gran fatto reputati, e le acque dell' unica sorgente, che in essa si trovi, sono di pessima qualità.

Xerxemque: Serse Re di Persia, secondogenito di Dario, cui successe nel regno a preferenza del fratello Artabazano. Ridusse sotto la sua soggezione l' Egitto, e quindi si mosse a portar guerra in Grecia con un esercito di 800,000 uomini, e con una flotta di mille vele. Gettò un ponte sull' Ellesponto, e aprì l' ismo del monte Atu; ma giunto allo stretto delle Termopile, dovè persuadersi che pochi agguerriti e risoluti soldati san resistere ad un esercito assai numeroso, ma privo d' ordine e di militar disciplina. Il coraggio di Leonida e dei trecento ne fu per lui una prova convincentissima; come finì di persuaderlo la celebre disfatta che ebbe nella giornata di Salamina. L' esito di una battaglia, ed anche i nostri tempi ce ne fanno istrutti, non si bilancia il più delle volte dal numero dei soldati, ma dalla destrezza, dall' ardimento, dalla disciplina dei medesimi, come pur anche dall' avvedimento dei Generali. Infatti gli Ateniesi diretti dalla prudenza d' Aristide, ed animati dal coraggio e dalle vedute di Temistocle, portano il disordine e la morte nel numerosissimo esercito del Re persiano, il quale finalmente sacrificati tutti i suoi ad un vano desiderio o fantasma di gloria, pieno d'onta se ne tornò quasi solo ne' suoi dominii.

Themistocles: Vedi *Temist.*, Lib. I, cap. 21. Ved. *Arist.*, nel trattato *de Senect.*, cap. 7.

Persis: Persiani abitanti della Persia, chiamata *Ivan* dagli Orien-

esse : postulavit, ut aliquem populus daret, quicum communicaret. Datus est Aristides. Huic ille, classem Lacedæmoniorum, quæ subducta esset ad Gytheum, clam incendi posse : quo facto, frangi Lacædemoniorum opes necesse esset. Quod Aristides cum audisset, in concionem magna expectatione venit, dixitque, perutile esse consilium, quod Themistocles afferret, sed minime honestum. Itaque Athenienses, quod honestum non esset, id ne utile quidem putaverunt : totamque eam rem, quam ne audierant quidem, auctore Aristide repudiaverunt. Melius hi, quam nos, qui piratas immunes, socios vectigales habemus. Maneat ergo, quod turpe sit, id numquam esse utile ; ne tum quidem, cum id, quod utile esse putes, adipiscare. Hoc enim ipsum utile putare, quod turpe sit, calamitosum est.

CAPUT VIII.

De caussis dubiis. Exempla duo.

Sed incidunt, ut supra dixi, sæpe caussæ,

pubblicamente. – *Totamque :* E rinunziarono a tutti i vantaggi, senza neppure ascoltarli, affidati alla sola autorità di Aristide. – *Socios :* E rendiamo tributari i nostri alleati.

tali. Quest' impero contiene delle vaste pianure mancanti d'acqua, delle parti montuose, delle amene valli, fertili in datteri, fichi, uve, susine, pere, mele ed aranci. Vi si fanno dei tappeti magnifici e delle stoffe d'oro, e vi si trafficano delle pietre preziose (*).

Lacædemoniorum : Si è parlato degli Spartani nel Lib. I, cap. 21.

Gytheum : Città e porto della Laconia nel golfo laconico all' imboccatura di una piccola riviera. Aveva qualche tempio, e fra gli altri

(*) Ved. Letr., p. 163.

cum repugnare utilitas honestati videatur, ut animadvertendum sit, repugnetne plane, an possit cum honestate conjungi. Ejus generis hæ sunt quæstiones: si, exempli gratia, vir bonus Alexandria Rhodum magnum frumenti numerum advexerit in Rhodiorum inopia et fame, summaque annonæ caritate; si idem sciat, complures mercatores Alexandria solvisse, navesque in cursu frumento onustas petentes Rhodum viderit; dicturusne sit id Rhodiis, an silentio suum quam plurimo venditurus. Sapientem et bonum virum fingimus: de ejus deliberatione et consultatione quærimus, qui celaturus Rhodios non sit, si id turpe judicet; sed dubitet, an turpe non sit. In hujusmodi caussis aliud Diogeni Ba-

In Rhodiorum: Mentre i Rodiani sono angustiati dalla indigenza e dalla fame, e si trovano in un estremo bisogno di viveri: se il medesimo sapesse che moltissimi mercanti hanno sciolto da Alessandria le vele. – *An silentio*: Oppure osservando silenzio debba vendere ad un prezzo esorbitante il suo frumento? – *In hujusmodi*: In

quello d'Ammone divinità dell'Egitto. T. Livio, parlando della guerra fatta in Grecia da T. Quincio Flaminio l'anno 195 avanti G. C., fa un bell'elogio di questa città, chiamandola fortissima ed assai popolata.

Alexandria: Vedi Lib. II, cap. 18.

Rhodum: Rodi città dell'isola di tal nome, presenta all'occhio variata e piacevole prospettiva. Tu vedi le torri, i campanili, le chiese andar confusi colle moschee, coi giardini, colle case, e queste formate di mattoni, e quasi tutte ad un sol piano. Oltre una piccola guarnigione turca possono contarsi 10,000 abitanti. Il commercio è assai florido, i dintorni molto ridenti, abbelliti da amene ville, cinte d'aranci e di cedri. Ne' tempi andati fu celebre per l'asiatica eloquenza, per gli studi della matematica, e pel suo vastissimo porto, ove sorgeva una statua dedicata al Sole, cui l'isola era sacra.

Diogeni: Diogene di Seleucia, detto di Babilonia, perchè queste due

bylonio videri solet, magno et gravi Stoico; aliud Antipatro discipulo ejus, homini acutissimo: Antipatro omnia patefacienda, ut ne quid omnino, quod venditor norit, emptor ignoret: Diogeni venditorem, quatenus jure civili constitutum sit, dicere vitia oportere, cetera sine insidiis agere; et quoniam vendat, vel quam optime vendere. Advexi, exposui, vendo meum non pluris, quam ceteri, fortasse etiam minoris, *cum major est copia:* cui fit injuria? Exoritur Antipatri ratio ex altera parte. Quid ais? Tu, cum hominibus consulere debeas, et servire humanæ societati; eaque lege natus sis, et ea habeas principia naturæ, quibus parere, et quæ sequi debeas, ut utilitas tua communis utili-

una discussione di tal fatta altro è il sentimento di Diogene di Babilonia. – *Ut ne:* Di modo che non siavi cosa, che il venditore conosca non essere in tutte le sue parti al compratore palese. – *Diogeni:* Diogene è d' opinione che, secondo i principii del diritto civile, il venditore non ad altro sia tenuto che a manifestare i difetti della sua mercanzia. – *Quam optime:* Che ei possa venderla al maggior prezzo che trova. – *Advexi:* Io ho portato (dice il venditore) fin qui la mia mercanzia. – *Exoritur:* An-

città sono fra loro assai vicine. Sotto il consolato di Scipione e Marcello fu ambasciatore a Roma degli Ateniesi.

Aliud Antipatro: Verteva una tal questione fra Antipatro e Diogene suo maestro, se uno cioè, venuto da Alessandria a Rodi con del grano, mentre quest' ultima trovavasi in somma carestia, doveva o no manifestare ai Rodiani che, addietro trovavansi altri carichi di frumento; Diogene asseriva che poteva non dirlo, ed essere uomo onesto, ciò che veniva negato da Antipatro, di cui s' è parlato nel Lib. II, cap. 18.

Cum major est copia: Ai migliori critici sembrano affatto inutili queste espressioni, inseritevi al solito da qualche inesperto grammatico.

tas sit, vicissimque communis utilitas tua sit; celabis homines, quid iis adsit commoditatis et copiæ? Respondebit Diogenes fortasse sic: aliud est celare, aliud tacere; neque ego nunc te celo, si tibi non dico, quæ natura Deorum sit, quis sit finis bonorum: quæ tibi plus prodessent cognita, quam tritici utilitas. Sed non quicquid tibi audire utile est, id mihi dicere necesse est. Imo vero (inquiet ille) necesse est, si quidem meministi, esse inter homines natura conjunctam societatem. Memini, inquiet ille: sed num ista societas talis est, ut nihil suum cujusque sit? quod si ita est, ne vendendum quidem quicquam est, sed donandum. Vides in hac tota disceptatione non illud dici: quamvis hoc turpe sit, tamen, quoniam expedit, faciam; sed ita expedire, ut turpe non sit: ex altera autem parte, ea re, quia turpe sit, non esse faciendum. Vendat ædes vir bonus propter aliqua vitia, quæ ipse norit, ceteri ignorent; pestilentes sint, et habeantur salubres; ignoretur in omnibus cubiculis apparere serpentes; male materiatæ, ruinosæ; sed hoc præter dominum nemo sciat. Quæro, si hoc emptoribus venditor non dixerit, ædesque vendiderit pluris

tipatro vien fuori con altra ragione. - *Quæ tibi*: Le quali cose da te conosciute, potrebbero recarti molto maggiori vantaggi del frumento. - *Vides*: Tu ben vedi, dice Cicerone al figlio, in tutta questa disputa non mostrasi che, quantunque l'azione sia turpe, si vuol far nondimeno perchè si trova utile. Ma soltanto si crede che ci convenga, perchè ci sembra che all'onesto non repugni. - *Pestilentes*: Una casa perniciosa alla salute, creduta sana dagli altri. - *Male materiatæ*: Che sieno cattivi i mate-

multo, quam se venditurum putarit; num id injuste atque improbe fecerit? Ille vero, inquit Antipater. Quid enim est aliud, erranti viam non monstrare, quod Athenis execrationibus publicis sanctum est, si hoc non est, emptorem pati ruere, et per errorem in maximam fraudem incurrere? Plus etiam est, quam viam non monstrare: nam est scientem in errorem alterum inducere. Diogenes contra: Num te emere coegit, qui ne hortatus quidem est? Ille, quod non placebat, proscripsit; tu, quod placebat, emisti. Quod si, qui proscribunt villam bonam beneque ædificatam, non æstimantur fefellisse, etiam si illa nec bona est, nec ædificata ratione; multo minus qui domum non laudarunt. Ubi enim judicium emptoris est, ibi fraus venditoris quæ potest esse? Sin autem dictum non omne præstandum est, quod dictum non est, id præstandum putas? Quid vero est stultius, quam venditorem ejus rei, quam vendat, vitia narrare? Quid autem tam absurdum, quam si

riali, che minacci rovina. – *Num id*: Non agisce contro la giustizia e la buona fede? – *Quod Athenis*: Ciò che in Atene si teneva per cosa così sacrosanta, che chi vi contravveniva, era oggetto delle pubbliche esecrazioni. – *Nam est*: Poichè questo è un volere ingannare altrui a bella posta. – *Proscripsit*: Mise in vendita. *Nec ædificata*: Nè fabbricata come conviensi. – *Ubi enim*: Poichè quando vien data al compratore ampia e libera facoltà d'esaminare l'oggetto, che è in vendita. – *Sin autem*: Se uno poi non è tenuto a mantener sempre ciò che ha detto, credi forse che sarà tenuto a mantenere ciò che non disse? – *Quam si*: Quanto far gridare dal banditore:

domini jussu ita præco prædicet? Domum pestilentem vendo. Sic ergo in quibusdam caussis dubiis ex altera parte defenditur honestas; ex altera ita de utilitate dicitur, ut id, quod utile videatur, non modo facere honestum sit, sed etiam, non facere, turpe. Hæc est illa, quæ videtur utilium fieri cum honestis sæpe dissensio.

CAPUT IX.

Dubia dijudicantur: et ostenditur, neque simulandum esse quidquam viro bono, neque dissimulandum utilitatis suæ caussa. Pythii exemplum.

Quæ dijudicanda sunt. Non enim ut quæreremus, exposuimus, sed ut explicaremus. Non igitur videtur nec frumentarius ille Rhodios, nec hic ædium venditor celare emptores debuisse. Neque enim id est celare, quidquid reticeas: sed cum, quod tu scias, id ignorare emolumenti tui caussa velis eos, quorum intersit id scire. Hoc autem celandi genus quale sit, et cujus hominis, quis non videt? Certe non aperti, non simplicis est, non ingenui, non justi, non viri boni; versuti potius, obscuri, astuti, fallacis, malitiosi, callidi, veteratoris, vafri. Hæc tot, et

Casa appestata da vendersi. – *Hæc est*: Questa è quella discrepanza, che spesso fra l' utile e l' onesto ravvisasi.

Non enim: Non avendo io proposto una tal questione, se non per risolverla. – *Celare*: Abbia ben agito, osservando il silenzio coi compratori. – *Neque*: Non già che il silenzio sia segno d' inganno. – *Hæc tot*: Non è certo util cosa l' andar soggetti a tali imputazioni, e ad altre

alia plura non utile est vitiorum subire nomina. Quod si vituperandi sunt, qui reticuerunt, quid de iis existimandum est, qui orationis vanitatem adhibuerunt? C. Canius eques Romanus, nec infacetus, et satis litteratus, cum se Syracusas otiandi caussa, non negotiandi, ut ipse dicere solebat, contulisset, dictitabat, se hortulos aliquos velle emere, quo invitare amicos, et ubi se oblectare sine interpellatoribus posset. Quod cum percrebuisset, Pythius ei quidam, qui argentariam faceret Syracusis, dixit, venales quidem se hortos non habere, sed licere uti Canio, si vellet, ut suis: et simul ad cœnam hominem in hortos invitavit in posterum diem. Cum ille promisisset, tum Pythius, ut argentarius, apud omnes ordines gratiosus, piscatores ad se con-

di simil sorta. – *Qui orationis*: Che tennero un menzognero linguaggio. – *Nec infacetus*: Non insulso, ed abbastanza erudito. – *Otiandi*: Per sollazzo, non per affari. – *Sine*: Senza disturbi. – *Quod cum*: Essendosi di ciò divulgata la fama. – *Argentariam*: Che teneva banco. – *Ut argentarius*: Il quale, come banchiere, era ben accetto

Syracusas: Siracusa situata sulle coste orientali della Sicilia. L'antica sua origine gareggia colla sua celebrità, prodotta, al dir di Strabone, dal suolo fecondo, e dalla comodità de' suoi bellissimi porti. Per conoscere Siracusa antica non vi ha miglior mezzo che leggere la bellissima ed esatta descrizione, che ce ne fa Tullio stesso in una Verrina. Siracusa, prima della caduta dell'impero d'Occidente, e l' invasione dei Barbari, si reputava come la sede delle scienze, delle lettere e delle arti. Mosco vi cantò le sue Buccoliche, Archimede colle sue profonde e sottili scoperte diede alle scienze esatte quasi può dirsi nuova vita; e gli oggetti d' arte in numero quasi infinito, di cui Marcello ornar volle il suo trionfo, prima che Mummio saccheggiasse Corinto, furono come prodigiose scintille, che risvegliarono negli animi, ancor feroci ed agresti degl' Italiani il gusto greco.

vocavit, et ab iis petivit, ut ante suos hortulos postridie piscarentur; dixitque, quid eos facere vellet. Ad cœnam tempore venit Canius: opipare a Pythio paratum convivium. Cymbarum ante hortulos multitudo; pro se quisque, quod ceperat, afferebat; ante pedes Pythii pisces abjiciebantur. Tum Canius: Quæso, inquit, quid est hoc, Pythi? Tantumne piscium? tantumne cymbarum? Et ille. Quid mirum? inquit: hoc loco est, Syracusis quicquid est piscium; hic aquatio; hac villa isti carere non possunt. Incensus Canius cupiditate, contendit a Pythio, ut venderet. Gravate ille primo. Quid multa? impetrat. Emit homo cupidus et locuples tanti, quanti Pythius voluit; et emit instructos: nomina facit, negotium conficit. Invitat Canius postridie familiares suos. Venit ipse mature: scalmum nullum videt: quærit ex proximo vicino, num feriæ quædam piscatorum essent, quod eos nullos videret. Nullæ, quod sciam, inquit ille: sed hic piscari nulli solent: itaque heri mirabar, quid accidisset. Stomachari Ca-

a chi che siasi. – *Pro se*: Secondo le sue forze, ciascuno portava ciò che avea preso. – *Hoc loco*: Questo è il solo luogo in tutta Siracusa, ove il pesce ritrovisi. – *Hac villa*: E l'accesso a questa villa rendesi pei pescatori indispensabile. – *Contendit*: Chiese istantemente a Pitio che volesse vendergliela. – *Gravate*: Egli da prima mostra di farlo mal volentieri. – *Et emit*: E compra il casino fornito. Canio fa la sua obbligazione, conclude l'affare. – *Num*: Se quello fosse un giorno festivo pei pescatori? – *Nullæ*: No che sappia, rispose il vicino. – *Stomachari*: Canio comin-

nius: sed quid faceret? Nondum enim Aquilius, collega et familiaris meus, protulerat de dolo malo formulas. In quibus ipsis cum ex eo quæreretur, quid esset dolus malus; respondebat, cum esset aliud simulatum, aliud actum. Hoc quidem sane luculente, ut ab homine perito definiendi. Ergo et Pythius, et omnes aliud agentes, aliud simulantes, perfidi, improbi, malitiosi sunt. Nullum igitur factum eorum potest utile esse, cum sit tot vitiis inquinatum. Quod si Aquiliana definitio vera est, ex omni vita simulatio, dissimulatioque tollenda est. Ita nec, ut emat melius, nec, ut vendat, quicquam simulabit, aut dissimulabit vir bonus.

ciò a dar nelle furie. - *Nondum*: Non aveva ancor promulgata la formula sulla mala fede. - *Respondebat*: Rispondeva, il dolo consistere nel simulare una cosa, e farne un' altra. - *Hoc quidem*: Egli soleva dir ciò con tutta la chiarezza, come uomo pratico nelle definizioni.

Aquilius: Aquilio collega di Cicerone nella pretura, celebre giureconsulto, e discepolo dell' illustre Q. Muzio Scevola Augure.

Aquiliana definitio: Il Pretore in Roma aveva per istituto della sua carica la facoltà d' emendare e temperare a norma dell'equità il rigore del gius-civile: lochè egli eseguiva coll' editto, che proponeva nei primi giorni del suo impiego, indicante il sistema che avrebbe tenuto nel giudicare in tutto il tempo della sua pretura. Essendo stato eletto Pretore l' illustre giureconsulto C. Aquilio, pensò immediatamente a questa importantissima correzione del gius-civile, e nel suo editto propose il rimedio contro il *Dolo*, decretando l' azione e l' eccezione del *Dolo-malo* e le formule loro, colle quali intendeva di soccorrere chiunque stato fosse dolosamente circonvenuto nei contratti. Queste formule siccome piene d'equità e necessarissime per la sicurezza dei contraenti, benchè fossero l'editto di un Pretore, che non aveva forza di legge perpetua nella Rep., passarono poi nelle compilazioni, che abbiamo del gius-civile dei Romani.

CAPUT X.

De dolo malo, de fide bona, de viro bono. Exemplum Q. Scævolæ.

Atque iste dolus malus etiam legibus erat vindicatus, ut tutela XII Tabulis, et circumscriptio adolescentium lege Lætoria: et sine lege judiciis, in quibus EX FIDE BONA agitur. Reliquorum autem judiciorum hæc verba maxime excellunt, in arbitrio rei uxoriæ, MELIUS, ÆQUIUS; in fiducia, UT INTER BONOS BENE AGIER. Quid ergo? aut in eo, quod melius, æquius, potest ulla pars inesse fraudis? aut, cum dicitur, inter bonos bene agier, quicquam agi dolose, aut malitiose potest? Dolus autem

Sine lege: In mancanza delle leggi. – *Hæc*: Queste espressioni specialmente sono in uso. – *In arbitrio*: Nei diritti, che ha la moglie in caso di divorzio di ripeter la dote COLLA MAGGIOR EQUITA' CHE SIA POSSIBILE. – *In fiducia*: Nei contratti di fiducia COME SI SUOLE AGIRE

Lege Lætoria: Questa legge fu chiamata *Letoria*, perchè proposta da Q. Letorio Tribuno. Essa proibiva di far contratti prima dell'età di venticinque anni.

Ex fide bona: A scanso di qualunque inganno e raggiro, che potesse aver luogo in un contratto, vi si usava dai Romani questa formula EX FIDE BONA, e nei contratti matrimoniali quest' altra MELIUS ÆQUIUS.

In fiducia: Questa formula presso i Romani aveva la forza di due contratti: il primo era quello, per cui un cittadino contrattava con un altro, ed in vigore di questa formula era obbligato a riconoscere il vero contraente. L' altro era quello, in cui un debitore dava al creditore per pegno del suo debito una cauzione, ciò che noi volgarmente chiamiamo *mallevadoria*.

Dolus autem: Poteva il Pretore in Roma far qualche modificazione

malus simulatione, ut ait Aquilius, continetur. Tollendum est igitur ex rebus contrahendis omne mendacium: non licitatorem venditor, nec qui contra se liceatur, emptor apponet. Uterque, si ad eloquendum venerit, non plus quam semel eloquetur. Q. quidem Scævola, P. filius, cum postulasset, ut sibi fundus, cujus emptor erat, semel indicaretur, idque venditor ita fecisset; dixit, se pluris æstimare: addidit centum millia. Nemo est, qui hoc viri boni fuisse neget: sapientis, negant; ut, si minoris, quam potuisset, vendidisset. Hæc igitur est illa pernicies, quod alios bonos, alios sapientes existimant. Ex quo Ennius, Nequicquam sapere sapientem, qui ipse sibi prodesse non quiret. Vere id quidem, si, quid esset prodesse, mihi cum

DALLE PERSONE DA BENE. – *Non licitatorem*: Il venditore non cerchi d' ingannare il compratore, nè il compratore suborni un altro, che offra prezzo minore per avvilire la mercanzia. – *Non plus*: Alla prima convengano del prezzo. – *Semel*: Che immantinente gli venisse stimato. – *Addidit*: Aggiunse centomila sesterzi. – *Sapientis*: Non avvi chi neghi esser ciò proprio d' un uomo onesto: ma non d' un uomo accorto, come se egli avesse venduto il suo podere per un prezzo minore di quello che costava. – *Hæc*: Pertanto questo è il male di stimare alcuni da bene, altri saggi. – *Nequicquam*: Che non è uomo saggio

al gius-civile. C. Aquilio s' approfittò di questo diritto, rendendo nulli quei contratti, nei quali aveva avuto luogo l' inganno.

Centum millia: Non sembra molto probabile l'esposizione di questo fatto. Poichè non può mai supporsi che il venditore ignori sì fattamente il valor del suo fondo, e che il compratore aggiunga all' inchiesta una somma sì esorbitante.

Ut, si minoris: Il Grevio crede che questo squarcio possa essere stato cangiato, e che debba dire, *ut minoris quidem, si potuisset, emisset.*

Ennio conveniret. Hecatonem quidem Rhodium, discipulum Panætii, video in iis libris, quos de Officiis scripsit Q. Tuberoni, dicere, sapientis esse, nihil contra mores, leges, instituta facientem, habere rationem rei familiaris. Neque enim solum nobis divites esse volumus, sed liberis, propinquis, amicis, maximeque Reipub. Singulorum enim facultates et copiæ, divitiæ sunt civitatis. Huic Scævolæ factum, de quo paullo ante dixi, placere nullo modo potest. Etenim omnino tantum se negat facturum compendii sui caussa, quod non liceat. Huic nec laus maxima tribuenda est, nec gratia. Sed sive simulatio et dissimulatio dolus malus est; perpaucæ res sunt, in quibus dolus iste malus non versetur: sive vir bonus est is, qui prodest, quibus potest, nocet nemini; certe istum virum bonum non facile reperiemus. Numquam igitur est utile peccare, quia semper est turpe: et quia semper est honestum, virum bonum esse, semper est utile.

CAPUT XI.

Fallaciæ in venditionibus ex reticentia ortæ, Jure Civili puniuntur. Exempla.

Ac de jure quidem prædiorum sancitum est

colui, che a' suoi vantaggi non sa provvedere. – *Habere*: Che ha tutta la cura de' suoi interessi.

De jure: Intorno alle case fu stabilito. –

Ennio: S' è parlato d' Ennio nel Lib. I, cap. 7.

Hecatonem: Ecatone professò la setta stoica; ma non seguì peraltro le tracce degli stoici antichi.

Q. Tuberoni: Q. Tuberone cittadino romano. Egli per sfogo di una antica nimistà, che aveva con Ligario, cercò ogni mezzo per distoglier

apud nos jure civili, ut in his vendendis vitia dicerentur, quæ nota essent venditori. Nam cum ex XII Tabulis satis esset ea præstari, quæ essent lingua nuncupata; quæ qui inficiatus esset, dupli pœnam subiret: a Jureconsultis etiam reticentiæ pœna est constituta. Quicquid enim esset in prædio vitii, id, statuerunt, si venditor sciret, nisi nominatim dictum esset, præstari oportere. Ut cum in arce augurium Augures acturi essent, jussissentque Claudium Centumalum, qui ædes in Cœlio monte habebat, demoliri ea, quorum altitudo officeret auspiciis, Claudius proscripsit insulam; vendidit; emit Publius Calpurnius Lanarius. Huic ab Auguribus illud idem denuntiatum est. Itaque Calpurnius cum demolitus esset, cognossetque Claudium ædes postea proscripsisse, quam esset ab Auguribus demoliri jussus, arbitrum illum adegit, quicquid sibi dare, facere oporteret ex fide bona.

Vitia: Se ne manifestassero i difetti. – *Quæ qui*: E chi avesse mentito, incorreva nella pena del duplo. – *Proscripsit*: Mise all' incanto. – *Arbitrum*: Lo citò in giudizio presso il Pretore, perchè lo risarcisse di ciò che la buo-

Cesare dal perdonargli. Ma l' eloquenza di Tullio, che non trova ostacolo che l' arresti, rese vano qualunque sforzo di Tuberone.

Tabulis: Fra gli articoli compresi nella così detta legge delle dodici Tavole si trovava questo, che il venditore cioè fosse tenuto a mantenere al compratore ciò che gli aveva esposto. Che se il primo avesse ingannato il secondo, era quello obbligato a pagare il doppio prezzo di quel che s' era convenuto.

Claudium: Cicerone medesimo fa qui la storia di questi due soggetti, per quello almeno che può riguardar lo studioso.

Insulam: Isole da prima dicevansi quelle case urbane, che erano staccate dalle altre, e più sicure conseguentemente da un incendio. Quindi un tal nome fu dato ancora a quelle case, che erano all' altre congiunte.

M. Cato sententiam dixit, hujus nostri Catonis pater. Ut enim ceteri ex patribus, sic hic, qui illud lumen progenuit, ex filio est nominandus. Is igitur judex ita pronuntiavit, cum in vendendo rem eam scisset, et non pronuntiasset, emptori damnum præstari oportere. Igitur ad fidem bonam statuit pertinere, notum esse emptori vitium, quod nosset venditor. Quod si recte judicavit: non recte frumentarius ille, non recte ædium pestilentium venditor tacuit. Sed hujusmodi reticentiæ jure civili omnes comprehendi non possunt: quæ autem possunt, diligenter tenentur. M. Marius Gratidianus, propinquus noster, C. Sergio Oratæ vendiderat ædes eas, quas ab eodem ipse paucis ante annis emerat. Hæ Sergio serviebant: sed hoc in mancipio Marius non dixerat. Adducta res in judicium est. Oratam Crassus, Gratidianum defendebat Antonius. Jus Crassus urgebat, quod vitii

na fede esigeva. – *Dixit*: Pronunziò il suo giudizio. – *Hæ Sergio*: Sopra queste Sergio teneva una servitù, che Mario non aveva appalesata nell' atto della vendita. – *Crassus*: Crasso insisteva sulle disposizioni della legge, che il venditore cioè si facesse mallevadore di que' difetti, che

M. Cato: M. Catone fratello di Lucio, fu Tribuno della plebe, e morì nel concorrere alla pretura.

C. Sergio: C. Sergio Orata cittadino romano, e di cui fa menzione Cicerone anche nel suo Oratore, avendo due case contigue, ne vendè una a Mario Gratidiano, parente di Tullio, riserbandosi un diritto di servitù. La ricomprò quindi da Gratidiano, il quale tacque la servitù che v' era imposta. Sergio ne fece laguanza, ma inutilmente, giacchè non ignorava la servitù, alla quale quella casa andava soggetta.

Crassus, Antonius: Crasso ed Antonio celebri giureconsulti da noi altrove menzionati.

venditor non dixisset sciens, id oportere præstari: æquitatem Antonius, quoniam id vitium ignotum Sergio non fuisset, qui illas ædes vendidisset, nihil fuisse necesse dici; nec eum esse deceptum, qui id, quod emerat, quo jure esset, teneret. Quorsum hæc? ut illud intelligas, non placuisse majoribus nostris astutos.

CAPUT XII.

Vir bonus vivere debet ad naturam et rationem, non ad legem tantum. Exemplum.

Sed aliter Leges, aliter Philosophi tollunt astutias. Leges, quatenus manu tenere possunt; Philosophi, quatenus ratione et intelligentia. Ratio igitur hoc postulat, ne quid insidiose,

aveva a bella posta taciuti. – *Quorsum*: Sai (*dice l' autore al figlio*) perchè t' ho addotti questi esempi?

Quatenus: Le leggi quando possono raffrenarle colla forza, i filosofi poi quando possono raffrenarle colla ra-

Sed aliter leges: La Filosofia ha sopra l' uomo una forza maggiore ed una più estesa autorità delle leggi civili. Poichè mentre la legge civile non può punire se non la violazione de' suoi statuti, resultante da fatti e detti notori, ed anche da sicure testimonianze confermati, la Filosofia gelosa esaminatrice de' moti del nostro cuore, è quella, che ne affrena le affezioni menochè oneste, ed i semi di colpevoli azioni nel loro bel principio distrugge. Essa infine ottiene il suo intento, ed anche più completo pacificamente per mezzo della ragione, mentre la legge civile ha d'uopo del rigore e dell'asprezza. Ottimamente su questo rapporto disse Seneca: *Quod non vetat lex, hoc vetat fieri pudor.* Questo aureo principio del più saggio tra' i Gentili sia sempre la norma sicura e costante del vostro vivere, o giovanetti, che crescete alle belle speranze della civil società.

ne quid simulate, ne quid fallaciter. Suntne igitur insidiæ, tendere plagas, etiamsi excitatu-

gione e col discernimento. - *Suntne*: Forse non si chiameranno insidie il tender lacci e reti, sebbene tu non

Ne quid insidiose: Il cercare di tendersi scambievolmente degli inganni e di nuocersi, è un opporsi agl' infallibili principii della nostra augusta Religione, ed un mostrarsi alieni dal promuovere ben anche gli interessi della civile e natural società, della quale Tullio stesso così s' esprime: *Nihil est profecto præstabilius, quam plane intelligi nos ad justitiam esse natos; neque opinione, sed natura constitutum esse jus. Id jam patebit, si hominum inter ipsos societatem, conjunctionem perspexeris.* Chi su tal proposito fosse rimasto illuso dagli insidiosi sofismi d' uno dei più gran seduttori dell' umano intelletto, dell' empio Rousseau, riconosca le sue massime profondamente confutate dal vero decoro della religione e della porpora, dal non mai abbastanza commendabile Cardinal Gerdil. *La Società,* dice Rousseau, *ha reso l'uomo più debole, non solamente togliendogli il diritto che aveva sulle proprie forze, ma soprattutto rendendoglielo insufficiente.* Qual è mai, replica a siffatta proposizione Gerdil, lo stato, in cui l'uomo possa far di meno degli uomini? È egli mai esistito, o può concepirsi, qualora non vogliasi ricondurre il genere umano a quell' ipotetico stato primitivo, in cui gli uomini camminavano a quattro gambe? Potrei ribattere la proposizione di R. con altre contraddittorie, estratte da' suoi principii politici: ma voglio piuttosto prevalermi di ciò che Bossuet ha detto avanti di lui, e del quale niuno sarà per dir meglio. « Mediante il governo ciascun particolare addivien più forte. La ragione si è perchè ognuno trova soccorso. Tutte le forze della nazione concorrono in uno, e il magistrato sovrano ha il diritto di riunirle...., tutta la forza è trasfusa nel magistrato medesimo; ciascuno la fortifica a costo della propria, e rinunzia alla sua vita nel caso che vi contravvenga. Vi si guadagna perchè nella persona del Magistrato supremo si trovan più forze di quelle, che si son dovute sacrificare per autorizzarlo; poichè ivi si trova riunita tutta la forza della nazione per soccorrerci; così il particolare si sta tranquillo contro l'oppressione e la violenza, perchè ha nella persona del Principe un difensore invincibile e più forte senza confronto di tutti coloro che tenterebbero d' opprimerlo.... dove tutti posson fare ciò cha vogliono, niuno fa ciò che vuole; dove non avvi padrone, ognuno è padrone; dove ognuno è padrone, ognuno è schiavo ».

rus non sis, nec agitaturus? Ipsæ enim feræ nullo insequente sæpe incidunt. Sic tu ædes proscribas, tabulam tamquam plagam ponas, domum propter vitia vendas; in eam aliquis incurrat imprudens. Hoc quamquam video propter depravationem consuetudinis neque more turpe haberi, neque aut lege sanciri, aut jure civili; tamen naturæ lege sancitum est. Societas est enim (quod etsi sæpe dictum est, dicendum tamen est sæpius) latissime quidem quæ pateat, hominum inter homines; interior eorum, qui ejusdem gentis sunt; propior eorum, qui ejusdem civitatis. Itaque majores aliud jus civile esse voluerunt. Quod civile, non idem continuo Gentium; quod autem Gentium, idem civile esse debet. Sed nos veri juris, germanæque justitiæ solidam et expressam effigiem nullam tenemus; umbra et imaginibus utimur. Eas ipsas utinam sequeremur. Feruntur enim ex optimis naturæ et veritatis exemplis. Nam quanti

scacci nè insegua le fiere? – *Sic tu*: Così tu nel mettere in vendita la casa, attacchi gli affissi, come tanti lacci. – *Hoc quamquam*: E sebbene simile azione per la corruttela de' costumi non sia reputata turpe, e non sia vietata nè dalla legge, nè dal gius-civile, pur nonostante ci è proibita dalla legge di natura. – *Interior*: Più prossima di coloro, che sono della medesima nazione, più attenente di quelli, che sono della stessa città. – *Quod*: Perchè il diritto civile non è sempre quello delle genti. –

Quod civile: Il diritto di natura è distinto da quello delle genti. Il primo è precipiente ed immutabile, ed è lo stesso in qualunque luogo. Il gius-civile è mutabile, e varia secondo la diversità de' governi e delle leggi, come altrove vedemmo.

verba illa! UTI NE PROPTER TE, FIDEMVE TUAM CAPTUS, FRAUDATUSVE SIEM. Quam illa aurea! UT INTER BONOS BENE AGIER OPORTET, ET SINE FRAUDATIONE. Sed, qui sint BONI, et quid sit BENE AGIER, magna quæstio est. Q. quidem Scævola, Pontifex Maximus, summam vim esse dicebat in omnibus iis arbitriis, in quibus adderetur, EX FIDE BONA: fideique bonæ nomen existimabat manare latissime, idque versari in tutelis, societatibus, fiduciis, mandatis, rebus emptis, venditis, conductis, locatis, quibus vitæ societas continetur: in his magni esse judicis statuere (præsertim cum in plerisque essent judicia contraria) quid quemque cuique præstare oporteret. Quocirca astutiæ tollendæ sunt, eaque malitia, quæ vult illa quidem videri se esse prudentiam, sed abest ab ea, distatque plurimum. Prudentia est enim locata in delectu bonorum, et malorum: malitia, si omnia, quæ turpia sunt, mala sunt, mala bonis anteponit. Nec vero in prædiis solum jus civile ductum a natura malitiam fraudemque vindicat; sed etiam in mancipiorum venditione, venditorum fraus omnis excluditur. Qui enim scire debuit, de sanitate, de fuga, de furtis, præstat edicto Ædilium.

Uti ne: Col patto che per causa tua. - *Summam*: Diceva ritrovarsi somma forza in quei contratti, nei quali aggiungevasi la formula DI BUONA FEDE. - *Fiduciis*: Nei pegni o ipoteche. - *Conductis, locatis*: Nei contratti di conduzione e locazione: nelle quali cose appunto consiste la società della vita. - *Quid*: Quali guarantie debbono specificarsi. - *Quæ vult*: Che si copre col manto di prudenza. - *Vindicat*: Punisce. - *Præstat*: Per decreto degli

Ædilium: Gli Edili presero il nome da *ædes ædium* casa. Gli Edili

Heredum alia caussa est. Ex quo intelligitur, quoniam juris natura fons sit, hoc secundum naturam esse, neminem id agere, ut ex alterius prædetur inscitia. Nec ulla pernicies vitæ major inveniri potest, quam in malitia simulatio intelligentiæ : ex quo illa innumerabilia nascuntur, ut utilia cum honestis pugnare videantur. Quotus enim quisque reperietur, qui impunitate, et ignoratione omnium proposita, abstinere possit injuria ? Periclitemur, si placet, in iis quidem exemplis, in quibus peccari vulgus hominum fortasse non putat. Neque enim de sicariis, veneficis, testamentariis, furibus, peculatoribus hoc loco disserendum est : qui non verbis sunt et disputatione philosophorum, sed vinculis et carcere fatigandi. Sed hæc consideremus, quæ faciunt ii, qui habentur boni. L. Minucii Basili locupletis hominis falsum testamentum quidam

Edili è tenuto ad esserne garante al compratore. A questo peraltro non sono obbligati gli eredi. – *Quotus*: Imperocchè quanti uomini si ritroverebbero mai recare ad altri affronti ed ingiurie, se queste restar potessero impunite e celate ? – *Periclitemur*: Proviamolo (o figlio). – *Testamentariis*: Nè di coloro intendo parlare, che rogarono falsi testamenti. – *Peculatoribus*: Degli usurpatori delle rendite della Rep. – *Fatigandi*: I quali non debbono domarsi. –

furono distinti in tre classi, cioè in *Edili plebei*, per essere dell'ordine della plebe; in *Edili Curuli*, perchè avevano l' uso della sedia Curule; in *Edili Cereali*, nome preso da Cerere, perchè avevan cura del frumento. Gli Edili fra le altre cose avevan l'incarico di presedere agli edifizi e strade tutte della città, ed ordinare alcuni spettacoli, di prevenir gli incendii, o ripararvi.

L. Minucii: Poco sembrami che interessi il sapere chi fossero Basilo e M. Satrio.

e Græcia Romam attulerunt: quod quo facilius obtinerent, scripserunt heredes secum M. Crassum, et Q. Hortensium, homines ejusdem ætatis potentissimos: qui, cum illud falsum esse suspicarentur, sibi autem nullius essent conscii culpæ, alieni facinoris munusculum non repudiaverunt. Quid ergo? satin' hoc est, ut non deliquisse videantur? Mihi quidem non videtur: quamquam alterum amavi vivum, alterum non odi mortuum. Sed, cum Basilus M. Satrium, sororis filium, nomen suum ferre voluisset, *eumque fecisset heredem*, hunc dico patronum agri Piceni, et Sabini (o turpem notam temporum illorum!) num erat æquum, principes cives rem habere, ad Satrium nihil præter nomen

Sibi autem: Pensando peraltro di non avere avuta parte alcuna in questo maneggio. – *Quid ergo*? Che perciò, forse fu questo bastante, perchè non apparissero delinquenti? – *Quamquam*: Sebbene io amassi il primo finchè visse, non abbia odiato l'altro dopo morte. – *Patronum*: Che era signore. – *O turpem*: O infamia vituperevole di que' tempi! – *Principes*: Che i primari cittadini s' appropriassero

M. Crassum: V. Crasso al Lib. I, cap. 7.

Q. Hortensium: Si può dire, che Q. Ortensio e Tullio abbiano scambievolmente cooperato al sommo credito, che acquistaronsi nell'eloquenza. Sarebbe stato desiderabile che qualche orazione fosse a noi pervenuta del primo, per giudicare col confronto del distinto merito di questi due sì celebri Oratori. Si vuole peraltro che la reputazione di Ortensio fosse fondata più sull' energia, e sull' arte dell' azione, che sull' entità e sostanza delle sue orazioni, che non furono mai tanto ammirate dal lettore quanto lo furono dall' uditore. Ma peraltro si sa da Tullio stesso che il suo emulo possedeva in grado eminente eleganza di stile, artifizio di composizione, ricchezza d' invenzione, leggiadria d' azione, dolcezza d' elocuzione.

Piceni et Sabini: I Piceni ed i Sabini erano popoli dell'antica Italia.

pervenire? Etenim si is, qui non defendit injuriam, neque propulsat a suis, cum potest, injuste facit, ut in primo libro disserui: qualis habendus est is, qui non modo non repellit, sed etiam adjuvat injuriam? Mihi quidem etiam veræ hereditates non honestæ videntur, si sint malitiosis blanditiis officiorum, non veritate, sed simulatione quæsitæ. Atqui in talibus rebus aliud utile interdum, aliud honestum videri solet. Falso: nam eadem utilitatis, quæ honestatis, est regula: qui hoc non perviderit, ab hoc nulla fraus aberit, nullum facinus. Sic enim cogitans: est istud quidem honestum, verum hoc expedit; res a natura copulatas audebit errore divellere: qui fons est fraudum, maleficiorum, scelerum omnium. Itaque, si vir bonus habeat hanc vim, ut, si digitis concrepuerit, possit in locupletium testamenta nomen ejus irrepere, hac vi non utatur, ne si exploratum quidem habeat, id omnino neminem umquam suspicaturum. At dares hanc vim M. Crasso, ut digitorum percussione heres posset scriptus esse, qui re vera non esset heres; in foro, mihi crede,

l' eredità. - *Disserui*: Esposi. - *Adjuvat*: Coopera. - *Etiam*: Anche le legittime. - *Aliud*: Si suol distinguere l'utile dall'onesto. - *Qui hoc*: E chi di questa verità non s'appaga, è di certo un ingannatore, un malvagio. - *Sic enim*: Poichè se dirà questo è onesto, quello è utile, oserà disunire due cose dalla natura congiunte, preso da un errore, che è fonte di frodi. - *Si digitis*: Se farà scricchiolar le sua dita. - *Irrepere*: Il suo nome possa entrare nel testamento di qualche facoltoso, non dovrà servirsi di questo mezzo, ancorchè abbia tutto il fondamento di credere che niuno sarà per sospettarne giammai.

saltaret. Homo autem justus, et is, quem sentimus virum bonum, nihil cuiquam, quod in se transferat, detrahet. Hoc qui admiratur, is se, quid sit vir bonus, nescire fateatur. At vero, si quis voluerit animi sui complicatam notionem evolvere, jam se ipse doceat, eum virum bonum esse, qui prosit, quibus possit; noceat nemini, nisi lacessitus injuria. Quid ergo? hic non nocet, qui quodam quasi veneno perficit, ut veros heredes moveat, in eorum locum ipse succedat? Non igitur faciat (dixerit quis) quod utile sit, quodque expediat? imo intelligat, nihil nec expedire, nec utile esse, quod sit injustum. Hoc qui non didicerit, bonus vir esse non poterit. Fimbriam consularem audiebam de patre nostro puer, judicem M. Lutatio Pinthiæ fuisse equiti Romano sane honesto, cum is sponsionem fecisset, Ni bonus vir esset: itaque ei dixisse Fimbriam, se illam rem numquam judicaturum; ne aut spoliaret fama probatum ho-

- *Si quis*: Chi poi vorrà sviluppare l'idea confusa, che ne ha la sua mente. - *Jam se*: Tenga per principio. - *Nisi*: Se non per difendersi dalla violenza. - *Non igitur*: Non farà dunque conto di ciò che è utile e conveniente? - *Cum is*: Avendo questi fatta una scommessa d'essere un uomo da bene. - *Ne aut*: O per non screditare un

Nisi lacessitus: Quanto questo principio, espresso nuovamente da Tullio, sia pericoloso e detestabile, l'abbiamo dimostrato nel Lib. I, cap. 6; ove peraltro non voglia intendersi, come altrove mostrammo, una giusta difesa, che si può opporre a chi violentemente ci assale.

Sponsionem: Allontanandomi dal senso, che molti interpetri hanno dato a questo passo, suppongo, rimettendomi sempre all'altrui saggio giudizio e discernimento, che M. Lutazio si trovasse in lite con qualcuno, e venendogli contrastata la sua onestà, egli ne facesse una scommessa, riportandone la decisione al giudizio di Fimbria.

minem, si contra judicasset; aut statuisse videretur, virum bonum aliquem esse, cum ea res innumerabilibus officiis et laudibus contineretur. Huic igitur viro bono, quem Fimbria etiam, non modo Socrates, noverat, nullo modo videri potest quicquam esse utile, quod non honestum sit. Itaque talis vir non modo facere, sed ne cogitare quidem quicquam audebit, quod non audeat prædicare. Hæc nonne est turpe dubitare philosophos, quæ ne rustici quidem dubitent? a quibus natum est id, quod jam contritum est vetustate, proverbium: cum enim fidem alicujus bonitatemque laudant, dignum esse dicunt, quicum in tenebris mices. Hoc quam habet vim, nisi illam, nihil expedire, quod non deceat, etiamsi id possis nullo refellente obtinere? Videsne igitur hoc proverbio neque Gygi illi posse veniam dari, neque huic, quem paullo ante fingebam digitorum percussione hereditates omnium posse convertere? Ut enim quod turpe est, id, quamvis occultetur, tamen honestum fieri nullo modo potest; sic, quod honestum non est, id utile ut sit, effici non potest, adversante et repugnante natura.

CAPUT XIII.

Nulla utilitas ita magna est, ut æquitatem superet, ne regni quidem acquisitio.

At enim, cum permagna præmia sunt, est

uomo specchiatissimo. – *Cum ea*: Giacchè per esser tale era necesaria la pratica di doveri pressochè innumerabili. – *Quod jam*: Quel comune ed antico proverbio. – *Hoc quam*: Ciò cos' altro significa. – *Nullo*: Senz' alcuno ostacolo.

caussa peccandi. C. Marius, cum a spe Consulatus longe abesset, et jam septimum annum post Præturam jaceret, neque petiturus umquam Consulatum videretur, Q. Metellum, cujus legatus erat, summum virum et civem, cum ab eo Imperatore suo Romam missus esset, apud populum Romanum criminatus est, bellum ducere: si se Consulem fecissent, brevi tempore aut vivum, aut mortuum Jugurtham se in potestatem populi Rom. redacturum. Itaque factus est ille quidem Consul; sed a fide justitiaque

Cum a spe: Trovandosi lontano dal potere ottare al consolato. – *Et jam septimum*: Essendo tenuto già da sette anni dopo la sua pretura in poco conto. – *Bellum*: Che tentava di tirare in lungo la guerra. – *Sed a fide*: Man-

C. Marius: Si è parlato di C. Mario nel Lib. I, cap. 21, ed altrove.

Præturam: Il numero dei Pretori presso i Romani arrivò fino a diciotto. Le loro ingerenze consistevano nell' ordinare i pubblici spettacoli, nel far le veci de' Consoli, e nel tener giudizio. Le loro insegne erano la toga, la pretesta, i fasci, l' asta segno di giurisdizione, e la spada di criminal processo.

Jugurtham: Giugurta figlio di Mastanabale, e nipote di Massinissa, principe ereditario de' Numidi. Vedendo questi che il nipote per il suo sommo valore, per la sua destrezza ed attrattive era l'idolo del popolo, cercò ogni mezzo onde perderlo, affine di non defraudare i propri figli Aderbale e Iempsale dell' avito retaggio. Ma Giugurta seppe deludere le misure di Massinissa e trionfarne. Inoltre alla morte di questo perseguitò i suoi cugini, nè si ristette finchè non gli vide perire. Quest'agguerrito ed esperto Generale, sì al vivo delineatoci da Sallustio, tenne guerra per molti anni col popolo R. nella quale segnalossi non poco; finchè per ultimo non cadde nelle mani del suo nemico.

Consulem: La carica di Console supponeva altri magistrati già sostenuti. L' insegne dei Consoli portate dai Littori, erano i fasci, la toga pretesta e la sedia Curule. Essi avevano in Roma ed anche nelle provincie piena autorità, specialmente poi negli urgenti bisogni della Repubblica.

discessit, qui optimum et gravissimum civem, cujus legatus, et a quo missus esset, in invidiam falso crimine adduxerit. Ne noster quidem Gratidianus officio boni viri functus est tum, cum prætor esset, collegiumque prætorum Tribuni plebis adhibuissent, ut res nummaria de communi sententia constitueretur. Jactabatur enim temporibus illis nummus, sic ut nemo posset scire, quid haberet. Conscripserunt communiter edictum cum pœna atque judicio: constitueruntque, ut omnes simul in rostra post meridiem descenderent: et ceteri quidem alius alio; Marius a subselliis in rostra recta; idque, quod communiter compositum fuerat, solus edixit: et ea res, si quæris, ei magno honori fuit. Omnibus vicis statuæ; ad eas thus, et cerei. Quid multa? Nemo umquam multitudini fuit carior. Hæc sunt, quæ conturbant in deliberatione nonnumquam, cum id, in quo violatur æquitas, non ita magnum; illud autem,

cò peraltro alla fedeltà ed alla giustizia. – *In invidiam*: Rese con una falsa accusa oggetto d' invidia. – *Officio*: Adempì all' uffizio d' uomo onesto. – *Adhibuissent*: Avendo consultato. – *Ut res*: Per fissare di comune accordo il valore delle monete. – *Jactabatur*: Era sì poco costante. *Et ceteri*: E ciascuno per le proprie case prese commiato. – *Marius*: Mario peraltro dal congresso salì immediatamente su i rostri. – *Omnibus*: In tutte le strade furono inalzate delle statue, e davanti ad esse ardevano incensi e fiaccole. – *Quæ*: Che offuscano le menti degli uomini. – *Non ita*: Non sembra loro di gran rilievo. Quello poi, che ne è l'effetto, sembra degno di somma considerazione.

Gratidianus: Tullio unisce a Gratidiano il vocabolo *noster*, per essere, secondo il Facciolati, suo stretto parente.

quod ex eo paritur, permagnum videtur: ut Mario, præripere collegis, et Tribunis Plebis popularem gratiam, non ita turpe; consulem ob eam rem fieri, quod sibi tunc proposuerat, valde utile videbatur. Sed omnium una regula est, quam cupio tibi esse notissimam: aut illud, quod utile videtur, turpe ne sit; aut si turpe est, ne videatur esse utile. Quid igitur? possumusne aut illum Marium virum bonum judicare, aut hunc? Explica atque excute intelligentiam tuam, ut videas, quæ sit in ea species, forma, et notio viri boni. Cadit ergo in virum bonum mentiri emolumenti sui caussa, criminari, præripere, fallere? Nihil profecto minus. Est ergo ulla res tanti, aut commodum ullum tam expetendum, ut viri boni et splendorem et nomen amittas? Quid est, quod afferre tantum utilitas ista quæ dicitur, possit, quantum auferre, si boni viri nomen eripuerit, fidem justitiamque detraxerit? Quid enim interest, utrum ex homine se quis conferat in belluam; an in hominis figura immanitatem gerat belluæ? Quid? qui omnia recta et honesta negligunt, dummodo potentiam consequantur, nonne idem faciunt, quod is, qui etiam socerum habere voluit eum, cujus ipse audacia potens esset? Utile ei videbatur plurimum posse alterius invidia: id quam injustum in patriam, quam

- *Explica*: Considera ed esamina questo principio, ed osserva quale idea tu ti formi dell'uomo onesto, ed in quale aspetto ti si presenta. - *Cadit ergo*: Per tirare ai suoi particolari vantaggi, un uomo da bene potrà mentire? No certamente. - *Se quis*: Si trasformi in fiera. -

turpe esset, non videbat. Ipse autem socer in ore semper Græcos versus de Phœnissis habebat, quos dicam ut potero: incondite fortasse, sed tamen ut res possit intelligi:

Nam si violandum est jus, regnandi gratia
Violandum est: aliis rebus pietatem colas.

Capitalis Eteocles, vel potius Euripides, qui id unum, quod omnium sceleratissimum fuerat, exceperit.

CAPUT XIV.

Confirmatur exemplis in partem utramque.

Quid igitur minuta colligimus, hereditates,

Incondite: Forse con poca eleganza. – *Si violandum*:

Se infranger leggi per salire al trono
Fia pur d'uopo, s'infrangano, e pietade
Sia degli altri pensieri il primo obietto.

Quid igitur: Ma che ci fermiam noi a raccogliere que-

Ipse autem socer: Cesare era divenuto suocero di Pompeo. Una sfrenata ambizione formò questo legame, che andò quindi a disciogliersi in una guerra civile.

De Phœnissis: Cesare aveva sempre in bocca questi versi della *Fenissa* d'Euripide, tanto adattati al carattere de' figli della misera Giocasta e dell' infelicissimo Edippo.

Immagine di Repubblica, maestà di Senato, fede di Capitano, ubbidienza di Cittadino erano idee bellissime ed onestissime, che saranno passate per la mente di Giulio Cesare, quando in Arimino stette in forse, se dovea, ripiegate le bandiere, passar oltre alla riviera ed inimicarsi Roma: ma l'idea prepotente della signoria del mondo soverchiò ogni altra. Non è che Cesare non pregiasse l'onestà, ma gli parve sempre gran cosa un regno. Ricordava quel verso da Euripide messo in bocca ad Eteocle, e lo citava ancor qualche volta: » Che se il diritto e la giustizia erano mai da violarsi, erano da violarsi solamente per regnare (*) ».

(*) Roberti.

mercaturas, venditiones fraudulentas? Ecce tibi, qui rex populi Romani, dominusque omnium gentium esse concupierit, idque perfecerit. Hanc cupiditatem si quis honestam esse dicit, amens est. Probat enim legum et libertatis interitum; earumque oppressionem tetram et detestabilem, gloriosam putat. Qui autem fatetur, honestum non esse in civitate, quæ libera fuit, quæque esse debeat, regnare; sed ei, qui id facere possit, esse utile: qua hunc objurgatione, aut quo potius convicio a tanto errore coner avertere? Potest enim, dii immortales, cuiquam esse utile fœdissimum et teterrimum parricidium patriæ: quamvis, eo qui se obstrinxerit, ab oppressis civibus parens nominetur? Honestate igitur dirigenda utilitas est, et quidem sic, ut hæc duo verbo inter se discrepare, re tamen unum sonare videantur. Non habeo ad vulgi opinionem, quæ major utilitas, quam regnandi esse possit: nihil contra inutilius ei, qui id injuste consecutus sit, invenio, cum ad veritatem cœpi revocare rationem. Possunt enim cuiquam esse utiles angores, solicitudines, diurni et nocturni metus, vita insidiarum periculorumque plenissima? *Multi iniqui atque infideles regno, pauci*

sti minuti esempi d' eredità? - *Ecce*: Eccoti un uomo. - *A tanto*: Tenterò io di richiamar costui da un abbaglio sì massiccio? - *Qui se*: Colui che vi s' impegnò. - *Inter se*: Sembrino esser tra loro discordi, ma in realtà

Qui rex: Intende di Cesare, che si fe' strada ad un governo assoluto.

Parens nominetur: Morto Cesare, fu posta sulla piazza una colonna con questa iscrizione: *al Padre della Patria.*

sunt boni, inquit Accius. At cui regno? quod a Tantalo, et Pelope proditum jure obtinebatur. Nam quanto plures ei regi putas, qui exercitu pop. Rom. populum ipsum Romanum oppressisset, civitatemque non modo liberam, sed etiam gentibus imperantem, servire sibi coegisset? Hunc tu quas conscientiæ labes in animo censes habuisse? quæ vulnera? Cujus autem vita ipsi potest utilis esse, cum ejus vitæ ea conditio sit, ut, qui illam eripuerit, in maxima et gratia futurus sit et gloria? Quod si hæc utilia non sunt, quæ maxime videntur, quia plena sunt dedecoris ac turpitudinis; satis persuasum esse debet, nihil esse utile, quod non honestum sit. Quamquam id quidem, cum sæpe alias, tum Pyrrhi bello a C. Fabricio Consule iterum, et a Senatu nostro judicatum est. Cum enim rex Pyrrhus pop. Rom. bellum ultro intulisset, cumque de imperio certamen esset cum rege generoso ac potente; perfuga ab eo venit in castra Fabricii, eique est pollicitus, si præmium sibi proposuisset, se, ut clam venisset, sic clam in

non sieno che la medesima cosa. – *At cui*: Ma di qual regno intendeva? – *Nam*: Ma quanto maggiori nemici dovea temere quel Re. – *Hunc tu*: Quai fieri rimorsi d'una contaminata coscienza credi tu che avrà provato, quali ferite? – *In maxima*: Sia per giungere al massimo

Accius: Accio poeta latino, scrittore di tragedie e d'annali. Tullio ben sovente ne fa elogio e specialmente nel suo Oratore.

A Tantalo: Atreo e Tieste possedevano legittimamente l'impero, giacchè erano succeduti a Pelope, che l'aveva avuto da Tantalo.

Pyrrhi: Si è fatta menzione di Pirro nel Lib. I, cap. 12; di C. Fabricio, idem; di Aristide *de Senect.* cap. 7; di Silla Lib. I, cap. 31; di L. Filip. idem.

Perfuga: S'intende il medico di Pirro, altrove da noi menzionato.

Pyrrhi castra rediturum, et eum veneno necaturum. Hunc Fabricius reducendum curavit ad Pyrrhum : idque ejus factum a Senatu laudatum est. Atqui si speciem utilitatis opinionemque quærimus, magnum illud bellum perfuga unus, et gravem adversarium imperii sustulisset : sed magnum dedecus et flagitium, quicum laudis certamen fuisset, eum non virtute, sed scelere superatum. Utrum igitur utilius vel Fabricio, qui talis in hac urbe, qualis Aristides Athenis fuit, vel Senatui nostro, qui numquam utilitatem a dignitate sejunxit, armis cum hoste certare, an venenis? Si gloriæ caussa imperium expetendum est, scelus absit, in quo non potest esse gloria : sin ipsæ opes expetuntur quoquo modo, non poterunt utiles esse cum infamia. Non igitur utilis illa L. Philippi, Q. filii, sententia : quas civitates L. Sylla, pecunia accepta, ex senatusconsulto liberavisset, ut eæ rursus vectigales essent; neque iis pecuniam, quam pro libertate dederant, redderemus. Est ei Senatus assensus : turpe imperio. Piratarum enim melior fides. At aucta vectigalia : utile igitur. Quousque audebunt dicere quicquam utile, quod non honestum? Potest autem ulli imperio, quod gloria debet esse fultum et benevolentia sociorum, utile esse odium et infamia?

grado di benemerenza e di gloria? – *Atqui* : Ma se consideriamo solo l' apparenza e l' opinione dell' utile. – *Ut eæ* : Di rendere nuovamente tributarie quelle città. – *Est ei* : Sebbene il Senato vi acconsentisse. Questo fu un segnare la Rep. di una marca d'infamia. – *At aucta* : Ma alcuno dirà : s' accrebbero le rendite, dunque la cosa fu utile.

Ego etiam cum Catone meo sæpe dissensi: nimis enim mihi videbatur præfracte ærarium vectigaliaque defendere, omnia publicanis negare, multa sociis: cum in hos benefici esse deberemus; cum illis sic agere, ut cum colonis nostris soleremus. Eoque magis, quod illa ordinum conjunctio ad salutem Reip. pertinebat. Male etiam Curio, cum caussam Transpadanorum æquam esse dicebat; semper autem addebat, Vincat utilitas. Potius diceret, non esse æquam, quia non esset utilis Reip. quam, cum utilem non esse diceret, esse æquam fateretur.

CAPUT XV.

Quæstiunculæ Stoicæ, in quibus alio ducit honestas, alio utilitas. Quid sequendum.

Plenus est sextus liber de Officiis Hecatonis talium quæstionum: sitne boni viri in maxima caritate annonæ familiam non alere. In utramque partem disputat; sed tamen ad extremum, utilitate putat Officium dirigi magis, quam humanitate. Quærit, si in mari jactura facienda sit, equine pretiosi potius jacturam faciat, an servuli vilis. Hic alio res familiaris, alio ducit

Sitne: Se sia da uomo onesto in una estrema penuria di viveri non alimentare i suoi servi. – *Hic:* Da una

Male etiam Curio: Tullio costante a' suoi principii, non può che rigettare quelli di Curione, che all' onesto l' utile anteponeva.

Transpadanorum: Si chiamavano Traspadani i popoli della Gallia Cisalpina, abitanti di là dal Po. Questi avendo dato del danaro a Silla nella guerra contro Mitridate, chiedavano o di esser fatti liberi, o che fosse restituito loro il danaro.

Hecatonis: Ecatone. Si è fatta di esso menzione in questo Lib. c. 10.

humanitas. Si tabulam de naufragio stultus arripuerit, extorquebitne eam sapiens, si potuerit? Negat, quia sit injurium. Quid dominus navis? eripietne suum? Minime, non plus, quam si navigantem in alto ejicere de navi velit, quia sua sit. Quoad enim perventum sit eo, quo sumpta navis est, non domini est navis, sed navigantium. Quid si una tabula sit, duo naufragi, hique sapientes? sibine uterque rapiat, an alter cedat alteri? Cedat vero, sed ei, cujus magis intersit vel sua, vel Reip. caussa vivere. Quid si hæc paria in utroque? Nullum erit certamen, sed quasi sorte, aut micando victùs, alteri cedat alter. Quid si pater fana expilet, cuniculos agat in ærarium, indicetne id magistratibus filius? Nefas id quidem est: quin etiam defendat patrem, si arguatur. Non igitur patria præstabit omnibus officiis? imò vero: sed ipsi patriæ conducit, pios habere cives in parentes. Quid si tyrannidem occupare, si patriam prodere conabitur pater? silebitne filius? Imo vero obsecrabit patrem, ne id faciat: si nihil proficiet, accusabit; minabitur etiam; ad extremum

l' interesse, dall'altra parte reclama l'umanità. – *Non plus*: Non ha maggior diritto a far ciò, di quello che ne avrebbe a gettare in mare un navigante, per la sola ragione che la nave è di sua pertinenza. – *Aut micando*: O facendo alla mora. – *Cuniculos*: Faccia dei sotterranei, per impossessarsi del pubblico erario. – *Indicetne*: Dichiarerà forse ciò ai Magistrati? – *Non igitur*: Ma il dovere che si ha verso la patria (dirà alcuno), non supera qualunque altro dovere? – *Accusabit*: Farà ricorso alle riprensioni,

Accusabit: Quest' *accusabit* pare che qui stia invece di *reprehendet*, di *arguet*.

si ad perniciem patriæ res spectabit, patriæ salutem anteponet saluti patris. Quærit etiam, si sapiens adulterinos nummos acceperit imprudens pro bonis, cum id rescierit, soluturusne sit eos, si cui debeat, pro bonis? Diogenes ait: Antipater negat, cui potius assentior. Qui vinum fugiens vendat sciens, debeatne dicere? Non necesse putat Diogenes: Antipater viri boni existimat. Hæc sunt quasi controversa jura Stoicorum. In mancipio vendendo, dicendane vitia? Non ea, quæ nisi dixeris, redhibeatur mancipium jure civili; sed hæc, mendacem esse, aleatorem, furacem, ebriosum. Alteri dicenda videntur, alteri non videntur. Si quis aurum vendens, aurichalcum se putet vendere; indicetne ei vir bonus aurum illud esse, an emat denario, quod sit mille denarium? Perspicuum est jam, et quid mihi videatur, et quæ sit inter eos Philosophos, quos nominavi, controversia.

alle minacce. – *Si sapiens*: Se un uomo onesto, senza avvedersene, avrà riscosso per buone, monete false. – *Diogenes*: Diogene dice di sì: Antipatro di no: e questa mi pare la più vera. – *Qui vinum*: Chi a bella posta vende del vino, che presto si guasta e svanisce. – *Redhibeatur*: In forza della legge ti ritornano gli schiavi venduti. – *Alteri dicenda*: L' uno dice che debbono manifestarsi, l' altro lo nega. – *Perspicuum*: Chiaro apparisce e qualsia su tal punto la mia opinione. – *Quæ sit*: Ciò che costa mille.

Antipater: V. Antipatro Lib. II, cap. 18. V. Diogene Lib. III, cap. 8.
Mille denarium: Invece di *mille denariorum*.

CAPUT XVI.

Pacta et promissa quando servanda, et quando non servanda.

Pacta et promissa semperne servanda sint, quæ nec vi, nec dolo malo, ut prætores solent, facta sint. Si quis medicamentum cuipiam dederit ad aquam intercutem, pepigeritque, ne illo medicamento umquam postea uteretur: si eo medicamento sanus factus fuerit, et annis aliquot post inciderit in eumdem morbum; nec ab eo, quicum pepigerat, impetret, ut item eo liceat uti, quid faciendum sit? Cum sit is inhumanus, qui non concedat uti, nec ei quicquam fiat injuriæ, vitæ et saluti consulendum. Quid si quis sapiens rogatus sit ab eo, qui eum heredem faciat, cum ei testamento sestertium millies relinquatur, ut, antequam hereditatem adeat, luce palam in foro saltet, idque se facturum promiserit, quod aliter eum heredem scripturus ille non esset; faciat, quod promiserit, necne? Promisisse nollem; et id arbitror fuisse gravitatis: sed quoniam promisit, si saltare in foro turpe ducet, honestius mentietur,

Quæ: Nelle quali non ebbero mai luogo, per parlare colla formula dei Pretori, nè violenza, nè dolo malo. – *Ad aquam*: Per guarire l' idropisia. – *Antequam*: Prima d'entrare al possesso dell'eredità. – *Luce*: In pieno giorno faccia un ballo nel foro. – *Quod*: Senza questa promessa non sarebbe stato fatto erede, debbe egli eseguirla? – *Et id*: E credo che in tal guisa avrebbe agito da uomo

si ex hereditate nihil ceperit: nisi forte eam pecuniam in Reip. magnum aliquod tempus contulerit, ut vel saltare eum, cum patriæ consulturus sit, turpe non sit. Ac ne illa quidem promissa servanda sunt, quæ non sunt iis ipsis utilia, quibus promiseris. Sol Phaethonti filio (ut redeamus ad fabulas) facturum se esse dixit, quicquid optasset: optavit, ut in currum patris tolleretur; sublatus est, atque insanus, antequam constitit, ictu fulminis deflagravit. Quanto melius fuerat, in hoc promissum patris non esse servatum? Quid, quod Theseus exegit promissum a Neptuno? cui cum tres optationes Neptunus dedisset, optavit interitum Hippolyti filii sui, cum is patri suspectus esset de noverca: quo impetrato, Theseus in maximis fuit

di senno – *Nisi forte*: Se pur non voglia impiegare quel danaro in qualche rilevante bisogno. – *Ut vel*: Ed in questo caso potrebbe anche ballare senza turpitudine, trattandosi di provvedere alla patria. – *Sublatus est*: Vi salì, ed il pazzo, prima d' aver presa posizione sicura, restò incenerito da un fulmine. – *Quid, quod*: Che diremo di Teseo, che volle effettuata la promessa di Nettuno? – *Cui*: A cui Nettuno avendo data la scelta di tre grazie. – *Cum is*: Essendogli caduto in sospetto di

Sol Phaethonti: Il Sole, ossia Febo, padre di Fetonte, essendosi protestato d' annuire a qualunque inchiesta del figlio, questi gli addimandò di condurre per un sol giorno il suo carro. Dopo essersi il padre inutilmente opposto, cedè il governo de' suoi destrieri a Fetonte, ma coll' insperta mano non potendo esso dirigerli, cadde nell' Eridano, dove le meste sorelle ne piansero amaramente la perdita.

Theseus: Nel Lib. I, cap. 10, abbiamo parlato di Teseo, di Nettuno, d' Ippolito.

luctibus. Quid Agamemnon? cum devovisset Dianæ, quod in suo regno pulcherrimum natum esset illo anno, immolavit Iphigeniam, qua nihil erat eo quidem anno natum pulchrius. Promissum potius non faciendum, quam tam tetrum facinus admittendum fuit. Ergo et promissa non facienda nonnumquam; neque semper deposita reddenda. Si gladium quis apud te sana mente deposuerit, repetat insaniens; reddere, peccatum sit: non reddere, officium. Quid si is, qui apud te pecuniam deposuerit, bellum inferat patriæ, reddasne depositum? Non, credo: facias enim contra Remp., quæ debet esse carissima. Sic multa, quæ natura honesta videntur esse, temporibus fiunt non honesta. Facere promissa, stare conventis, reddere deposita, commutata utilitate, fiunt non honesta. Ac de iis quidem, quæ videntur esse utilitates contra justitiam simulatione prudentiæ, satis arbitror dictum. *Sed quoniam a quatuor fontibus honestatis primo libro Officia duximus, in eisdem versabimur, cum docebimus, ea, quæ videntur esse utilia, neque*

qualche segreta pratica colla matrigna. – *Temporibus*: Si rendono per il variar de' tempi e delle occasioni, vituperevoli. – *Commutata*: Appena cessano d' esser utili.

Agamemnon: Agamennone Re di Argo e Micene fece un voto a Diana, per impetrare favorevole ai Greci il viaggio a Troia: egli sciolse il voto colla morte della figlia Ifigenia.

Dianæ: Diana figlia di Giove e di Latona e sorella d' Apollo. In cielo si chiamava *Luna*, in terra *Diana*, nell'inferno *Ecate*, ed in forza di questi tre nomi ebbe ancora quello di *Triforme*.

Sed quoniam: Tutto questo squarcio scritto in corsivo abbiamo fondata ragione di crederlo ivi intruso da qualche inesperto grammatico.

sunt, quam sint virtutis inimica. Ac de prudentia quidem, quam vult imitari malitia; itemque de justitia, quæ semper est utilis, disputatum est.

CAPUT XVII.

Falsa utilitas quam sit inimica Fortitudini. Reguli factum, et argumenta contra ipsum.

Reliquæ sunt duæ partes honestatis, quarum altera in animi excellentis magnitudine et præstantia cernitur, altera in conformatione et moderatione continentiæ et temperantiæ. Utile videbatur Ulyssi (ut quidem poetæ tragici prodiderunt; nam apud Homerum, optimum auctorem, talis de Ulysse nulla suspicio est) sed insimulant eum tragœdiæ, simulatione insaniæ militiam subterfugere voluisse. Non honestum consilium. At utile, ut aliquis fortasse dixerit, regnare, et Ithacæ vivere otiose cum parentibus,

Optimum : Autore di grandissima autorità. – *Simulatione* : Che volesse esimersi dalla guerra col pretesto d'esser demente. – *Ithacæ* : E trarre in Itaca una vita tranquilla.

Conformatione : Cos'è mai la *conformazione* e la *moderazione* della continenza e della temperanza? Sembra che debba leggersi: *in decore, moderatione, continentia, temperantia*: come nel principio (cap. 19).

Ulyssi : V. Ulisse Lib. I, cap. 31.

Homerum : Omero si può con tutta ragione riguardare come il padre della Poesia, i cui seguaci può dirsi che siensi in appresso formati alla scuola di lui. Sette città della Grecia si disputarono la gloria d'avergli dato la cuna, ed onori pressochè divini furon resi alla celebrita del suo nome. Il Petavio con Erodoto fa rimontare la sua nascita all' anno MXXVI av. G. C.

Ithacæ : Itaca città posta in un' isola del mare Ionio, fu patria d'Ulisse, che l' antepose all' immortalita promessagli da Calisso, se con lei dimorava.

cum uxore, cum filio. Ullum tu decus in quotidianis periculis et laboribus cum tranquillitate hac conferendum putas? Ego vero istam contemnendam et abjiciendam: quoniam quæ honesta non sit, ne utilem quidem esse arbitror. Quid enim auditurum putas fuisse Ulyssem, si in illa simulatione perseverasset? qui cum maximas res gesserit in bello, tamen hæc audiat ab Ajace:

Cuju' ipse princeps jurisjurandi fuit,
Quod omnes scitis, solus neglexit fidem.
Furere assimulavit; ne coiret, institit.
Quod ni Palamedis perspicax prudentia
Istiu' percepset malitiosam audaciam;
Fide sacratum jus perpetuo falleret.

Illi vero non modo cum hostibus, verum etiam cum fluctibus, id quod fecit, dimicare melius fuit, quam deserere consentientem Græciam ad bellum Barbaris inferendum. Sed dimittamus et fabulas, et externa; ad rem factam, nostraque

- *Consentientem*: Unita di comune accordo per portar guerra ai Barbari. - *Ad rem*: A dei fatti veri, e che ri-

Cuju' ipse: Solo costui, che nel giurar fu il primo,
Come è noto a ciascun, mancò di fede.
Pazzo si finse, per fuggir la guerra:
Che se il sagace Palamede e accorto
Scoperto non avesse il reo disegno,
Si troverebbe ancor nello spergiuro.

Palamedis: Palamede figlio di Nauplio Re d'Eubea. Gli s'attribuisce l'invenzione de' pesi e delle misure, dell'arte di schierare un esercito, di regolar l'anno secondo il corso del sole, ed il mese secondo quello della luna. Plinio lo crede inventore di alcune lettere greche: i Greci infine son debitori a Palamede, se Ulisse intervenne cogli altri all'assedio di Troia.

Barbaris: A qualunque nazione, fuorchè ai Greci, si dava il nome di *Barbari*.

veniamus. M. Atilius Regulus, cum Consul iterum in Africa ex insidiis captus esset, duce Xantippo Lacedæmonio, imperatore autem patre Annibalis Hamilcare, juratus missus est ad Senatum, ut, nisi redditi essent Pœnis captivi nobiles quidam, rediret ipse Carthaginem. Is cum Romam venisset, utilitatis speciem videbat, sed eam, ut res declarat, falsam judicavit. Manere in patria; esse domi suæ cum uxore, cum liberis; quam calamitatem accepisset in bello, communem fortunæ bellicæ judicantem, tenere consularis dignitatis gradum; quis hæc neget esse utilia? Quem censes? Magnitudo animi et fortitudo negat. Num locupletiores quæris auctores? Harum enim est virtutum proprium nil extimescere, omnia humana despicere, nihil quod

guardano noi stessi. – *Utilitatis*: L' apparenza dell' utile. – *Calamitatem*: Rovesciando la colpa della disfatta sopra il comun destino della guerra. – *Num*: Forse cerchi prove

M. Atilius: V. Attilio Regolo Lib. I, cap. 12.

Africa: Gli antichi non estendevano il nome di Africa a tutti i paesi, che conoscevano di quella parte di mondo. Il nome generico era Libia, e quello d' Africa si dava solamente al paese di Cartagine, come appunto ha fatto qui sopra il nostro autore.

Xantippo: Santippo Spartano, preso a soldo dai Cartaginesi, portò le armi contro l' esercito romano, capitanato da Regolo. Durante questa battaglia, Santippo finse una fuga; e con questo strattagemma disfece il nemico, ed ebbe tra i prigionieri l' istesso Regolo, che fu spedito a Roma col patto o di ottenere dal senato il cambio de' Cartaginesi fatti schiavi, o di tornare a Cartagine ad incontrare egli stesso la morte, al qual generoso partito s' apprese l' illustre Romano, come in altro luogo abbiam visto.

Hamilcare: Amilcare illustre Cartaginese, nemico giurato de' Romani, e padre d' Annibale, che tanto si segnalò nelle guerre Puniche contro Roma, finchè finalmente fu vinto da Scipione.

Carthaginem: V. Cartagine Lib. I, cap. 12.

homini accidere possit, intolerandum putare. Itaque quid fecit? In Senatum venit, mandata exposuit: sententiam ne diceret, recusavit; quamdiu jurejurando hostium teneretur, non esse se Senatorem. Atque illud etiam (o stultum hominem, dixerit quispiam, et repugnantem utilitati suæ!) reddi captivos, negavit esse utile: illos enim adolescentes, et bonos duces esse; se jam confectum senectute. Cujus cum valuisset auctoritas, captivi retenti sunt, ipse Carthaginem rediit: neque eum caritas patriæ retinuit, nec suorum. Neque vero tum ignorabat, se ad crudelissimum hostem et ad exquisita supplicia proficisci: sed jusjurandum conservandum putabat. Itaque tum, cum vigilando necabatur, erat in meliore caussa, quam si domi senex captivus, perjurus Consularis remansisset. At stulte, qui non modo non censuerit captivos remittendos, verum etiam dissuaserit. Quomodo stulte? etiamne si Reip. conducebat? Potest autem, quod inutile Reip. sit, id cuiquam civi utile esse? Pervertunt homines ea, quæ sunt fundamenta naturæ, cum utilitatem ab honestate sejungunt. Omnes enim expetimus utilitatem, ad eamque rapimur, nec facere aliter ullo modo possimus. Nam quis est, qui utilia fugiat?

di maggiore entità? – *Mandata*: Espose i patti di sua missione. – *Quamdiu*: E che egli non era considerato come Senatore, finchè era stretto dal giuramento fatto ai nemici. – *Repugnantem*: Nemico del proprio utile. – *Exquisita*: Ed ai più crudeli supplizi. – *Erat*: Era più felice e tranquillo. – *At stulte*: Ma già (mi si dice) egli agì da insensato, perchè invece di rimandare i prigionieri, ne dissuase la restituzione. – *Quomodo*: Come da insen-

aut quis potius, qui ea non studiosissime persequatur? Sed quia nusquam possumus nisi in laude, decore, honestate utilia reperire, propterea illa prima et summa habemus; utilitatis nomen non tam splendidum, quam necessarium ducimus. Quid est igitur, dixerit quis, in jurejurando? Num iratum timemus Jovem? At hoc quidem commune est omnium Philosophorum, non eorum modo, qui Deum nihil habere ipsum negotii dicunt, et nihil exhibere alteri, sed eorum etiam, qui Deum semper agere aliquid, et moliri volunt; numquam nec irasci Deum, nec nocere. Quid autem iratus Jupiter plus nocere potuisset, quam nocuit sibi ipse Regulus? Nulla igitur vis fuit religionis, quæ tantam utilitatem perverteret. Anne turpiter faceret? Primum,

sató? - *Non*: Non solamente di coloro, che sostengono che Dio non ha brighe, nè tampoco agli altri ne dà. - *Quæ*: Che potesse farlo rinunziare a sì rilevanti vantaggi.

Jovem: Giove figlio di Saturno e di Rea. La capricciosa e credula antichità gli offriva onori ed incensi, come al capo degli Dei, ed al dominatore dell' universo, mentre d' altronde l' assoggettava alle più ree e vergognose passioni.

Non eorum: Qui l' autore intende degli Epicurei, i quali non ammettendo la Provvidenza, credevano che l' Ente supremo se ne stesse in una perfetta inazione, niente curandosi delle cose degli uomini.

Sed eorum: Qui intende parlare degli Stoici, i quali ammettevano è vero la Provvidenza, ma credevano che Dio non avesse, anche volendo, possibilità di nuocere ad alcuno: principio falso ed a Lui sommamente ingiurioso. Tullio poi, che si è mostrato sempre persuaso che Dio, come giudice rettissimo, premia gli uomini da bene, e punisce i malvagi, non si sa concepire, come qui apparisca sotto questo rapporto non molto chiaro. Ma forse troppo impegnato nel dimostrare l' obbligo indispensabile che si ha d' osservare il giuramento, ha parlato con poca precisione di un punto che riguardava la Divinità.

minima de malis. Num igitur tantum mali turpitudo ista habebat, quantum ille cruciatus? Deinde illud etiam apud Accium: *Fregisti fidem. Neque dedi, neque do infideli cuiquam.* Quamquam ab impio Rege dicitur, luculente tamen dicitur. Addunt etiam, quemadmodum nos dicamus, videri quædam utilia, quæ non sint; sic se dicere, videri quædam honesta, quæ non sint: ut hoc ipsum videtur honestum, conservandi jurisjurandi caussa ad cruciatum revertisse; sed fit non honestum; quia, quod per vim hostium esset actum, ratum esse non debuit. Addunt etiam, quicquid valde utile sit, id fieri honestum, etiamsi antea non videretur.

CAPUT XVIII.

Defenditur Reguli factum. Tum multa de fide, et jurejurando, exemplis in partem utramque illustrata.

Hæc fere contra Regulum. Sed prima videa-

- *Minima*: Di due mali debbe scegliersi il minore. – *Illud*: Quella risposta d' Accio:

« Ei mi mancò di fede, io manco a lui
« Non merta fè chi non la serba altrui.

– *Ut hoc*: Come onesta sembra quell' azione di ritornare al supplizio, per non mancare al giuramento. – *Quod*: Perchè nullo doveva essere un giuramento, estorto dal nemico.

Hæc fere: Queste sono per lo più le ragioni che si

Impio Rege: Intende d' Atreo nella tragedia di questo titolo.
Regulum: Abbiamo parlato di Regolo nel Lib. I, cap. 12.

mus. Non fuit Jupiter metuendus, ne iratus noceret; qui neque irasci solet, neque nocere. Hæc quidem ratio non magis contra Regulum, quam contra omne jusjurandum valet. Sed in jurejurando, non qui metus, sed quæ vis sit, debet intelligi. Est enim jusjurandum affirmatio religiosa. Quod autem affirmate, quasi Deo teste, promiseris, id tenendum est. Jam enim non ad iram Deorum, quæ nulla est, sed ad justitiam et ad fidem pertinet. Nam præclare Ennius:

O fides alma, apta pinnis, et jusjurandum Jovis.

Qui igitur jusjurandum violat, is Fidem violat, quam in Capitolio vicinam Jovis Opt. Max. ut in Catonis oratione est, majores nostri esse voluerunt. At enim ne iratus quidem Jupiter plus Regulo nocuisset, quam sibi nocuit ipse Regulus. Certe; si nihil malum esset, nisi dolere. Id autem non modo non summum malum, sed ne malum quidem esse, maxima auctoritate Philosophi affirmant. Quorum quidem testem non mediocrem, sed haud scio an gravissimum, Regulum, nolite, quæso, vituperare. Quem enim

portano contro Regolo. – *Id tenendum*: Sei tenuto a mantenerlo. – *O fides*:

« O alma fè, che t' ergi al Cielo, e Giove
« Vindice fai dei lesi dritti tuoi.

– *Quem*: Qual prova più sicura e irrefragabile di questa?

Jupiter: V. Giove in questo libro, cap. 17.

Ennius: V. Ennio nel Lib. I, cap. 7.

Quam in Capitolio: Scauro, come può vedersi nel Lib. II, cap. 23, de Nat. Deor., consacrò sul Campidoglio, vicino a quello di Giove Ottimo Massimo, un tempio alla Fede.

locupletiorem quærimus, quam principem pop. Rom. qui retinendi Officii caussa cruciatum subierit voluntarium? Nam, quod ajunt, Minima de malis; idest ut turpiter potius, quam calamitose: an est ullum majus malum turpitudine? Quæ si in deformitate corporis habeat aliquid offensionis, quanta illa depravatio et fœditas turpificati animi debet videri? Itaque nervosius qui ista disserunt, solum audent malum dicere id, quod turpe sit; qui autem remissius, hi tamen non dubitant summum malum dicere. Nam illud quidem, *Neque dedi, neque do fidem infideli cuiquam*: iccirco recte a poeta, quia cum tractaretur Atreus, personæ serviendum fuit. Sed si hinc sibi sumunt, nullam esse fidem, quæ infideli data sit; videant, ne quæ-

– *Nam, quod*: Intorno poi a quel proverbio « che fra due mali deve scegliersi il minore » non altro s' intende che è meglio cadere in azioni turpi che in disgrazie. – *An est*: Ma vi è mal maggiore d' un' azione men che onesta? – *Quanta*: Quanto più debbe disgustosa apparirci la depravazione e deformità d' un animo contaminato? – *Nervosius*: Quelli che su tal proposito parlano con molto calore. – *Nam illud*: Quel detto poi, *non merta fè chi non la serba altrui.* – *Iccirco*: Per questo appunto si è ben espresso il poeta, perchè si tratta d'Atreo. – *Personæ*: Dovè adattarsi al carattere del soggetto. – *Ne quæratur*: Di non cercare un pretesto, per coprir lo spergiuro.

Principem pop. Rom.: Regolo era insignito della dignità consolare, e sotto questo aspetto riguardar potevasi come uno de' capi del governo.

Itaque nervosius: Gli Stoici davano il semplice titolo di male a ciò che disconveniva, mentre sommo male appellavasi da' Peripatetici e dagli Accademici.

Atreus: V. Atreo nel Lib. I, cap. 27.

ratur latebra perjurio. Est autem jus etiam bellicum, fidesque jurisjurandi sæpe hosti servanda. Quod enim ita juratum est, ut mens conciperet fieri oportere, id servandum est: quod aliter, id si non feceris, nullum perjurium est. Ut si prædonibus pactum pro capite pretium non attuleris, nulla fraus est, ne si juratus quidem id non feceris. Nam pirata non est ex perduellium numero definitus, sed communis

– *Ut mens*: La mente s' accorda colle espressioni. – *Ut si*: Verbigrazia, se tu non pagherai ai Corsali la somma stabilita del tuo riscatto. – *Nam pirata*: Poichè il pirata non è compreso nel numero dei guerreggianti. –

Nam pirata: Tullio dice che si può mancar di fede ai Pirati; non peraltro ai nemiei: perchè i primi si considerano come nemici comoni, perciò non meritano che s' usino loro rignardi. È vero poi che uno è tenuto a serbar la fede delle promesse e de' giuramenti anche al nemico; ma a mio parere a due condizioni: 1. che il promittente non sia coatto, mentre una promessa estorta con violenza non può mai obbligare; 2. il nemico dee esser legittimo e giusto, come una potenza belligerante, riconosciuta per tale anche dall' altra, contro cui guerreggia, colla quale si possono stipulare accordi, trattati, ec. Ma i pirati nessuno gli ha mai riconosciuti per tali. Costoro son ladri, sono assassini pubblici, coi quali non si patteggia altro che colla forca, o colla fucilazione. Chi ha mai creduto che uno sia in dovere di serbar la promessa ad un assassino di strada, il quale colla pistola al petto vi obbliga a promettergli una somma di danaro? Che diritto ha costui d' usar con voi tal violenza, e voi che obbligo avete di mantener la parola ad uno scellerato, che ve l' ha estorta per forza, e che non avea nessun diritto sui vostri averi? Dovrebbe però dirsi altrimenti, se questi pirati non fossero ladri marittimi, che robano per mestiere, ma andassero in corso con patenti del loro governo, il quale fosse attualmente in guerra colla nazione su cui esercitano le prede; poichè allora vi sarebbero autorizzati legalmente e legittimamente, e farebber parte dei combattenti in guerra giusta e legale; giacchè la potenza che guerreggia, ha diritto di prevalersi di tutti quei mezzi che tendono ad indebolire le forze del nemico, per ridurlo così alla ragione ed al dovere.

hostis omnium. Cum hoc nec fides esse debet, nec jusjurandum commune. Non enim falsum jurare, perjurare est; sed quod ex animi tui sententia juraris, sicut verbis concipitur more nostro, id non facere, perjurium est. Scite enim Euripides:

Juravi lingua, mentem injuratam gero.

Regulus vero non debuit conditiones pactionesque bellicas et hostiles perturbare perjurio: cum justo enim et legitimo hoste res gerebatur, adversus quem et totum jus Feciale, et multa sunt jura communia. Quod ni ita esset, numquam claros viros Senatus vinctos hostibus dedidisset. At vero T. Veturius, et Sp. Postumius, cum iterum Consules essent, quia, cum

Ex animi: Chi giurando da buon senno, secondo le nostre usitate formule. - *Juravi*:

Non consentendo il cuor, giurò la lingua.

More: Proferita la formula, che s' usava nei giuramenti.

Euripides: Euripide, celebratissimo poeta greco, nacque 480 anni avanti G. C. nell' isola di Salamina. S' applicò alla Rettorica sotto Prodico, alla Morale sotto Socrate, ed alla Fisica sotto Anassagora. Ma il suo genio lo trasportò a coltivare la poesia drammatica, nella quale si distinse per un merito straordinario. Nella solitudine compose la maggior parte delle sue tragedie, che gli acquistarono un plauso universale. Si portò alla corte d'Archelao Re di Macedonia, dove fu splendidamente trattato, ed inoltre si vuole che quel potente monarca lo adoprasse assai volte nei bisogni dello stato. Euripide scrisse 92 tragedie, ma sole diciannove pervennero fino a noi.

Jus feciale: S' è parlato del diritto feciale nel Lib. I, cap. 12.

Hostibus dedidisset: Il popolo romano era solito di consegnare in poter del nemico que' cittadini, che senza l'assenso del senato e del popolo avessero concluso colla parte avversa la pace; ciò che seguì ai Consoli L. Veturio e Sp. Postumio, i quali bloccati coi Sanniti, conclusero nelle montagne di Caudio un trattato di pace, senza aver prima consultato il senato ed il popolo. Questo fatto si può vedere riportato minutamente da Livio (nel Lib. IX, cap. 10).

male pugnatum apud Caudium esset, legionibus nostris sub jugum missis, pacem cum Samnitibus fecerant, dediti sunt his: injussu enim Populi Senatusque fecerant. Eodemque tempore Ti. Numicius, Q. Mælius, qui tum Tribuni plebis erant, quod eorum auctoritate pax erat facta, dediti sunt, ut pax Samnitium repudiaretur. Atque hujus deditionis ipse Postumius, qui dedebatur, suasor et auctor fuit. Quod idem multis annis post C. Mancinus, qui, ut Numantinis, quibuscum sine Senatus auctoritate fœdus fecerat, dederetur, rogationem suasit eam, quam L. Furius, et Sex. Atilius ex S. C. ferebant: qua accepta, est hostibus deditus. Honestius hic, quam Q. Pompejus; quo, cum in eadem caussa esset, deprecante, accepta lex non est. Hic ea, quæ videbatur utilitas, plus valuit, quam honestas. Apud superiores utilitatis species falsa, ab honestatis auctoritate superata est.

– *Qui dedebatur*: Era fra quelli, che potevano essere consegnati. – *Ferebant*: Portavano al popolo. –

Samnitibus: I Sanniti, chiamati altrimenti Sabelli, diminutivo di Sabini, perchè si vuole che da quel popolo prendessero origine. Al dir di Plinio, di Strabone e del Cluverio, abitavano uno dei monti del Lazio, chiamato *Sannio*, da cui trassero il nome. Le loro città erano *Audifene*, *Boviano*, *Benevento*. Si è di essi parlato nel Lib. I, cap. 12.

C. Mancinus: I deputati romani volendo dare in ostaggio ai Numantini C. Ostilio Mancino, che senza il loro intervento avea concluso un trattato di pace, quest' ultimi risposero, che il sangue di un solo non era bastante ad espiare la violazione della pubblica fede.

L. Furius: Sembra che poco interessi per l' intelligenza del testo il far quivi parola di L. Furio, e di Sesto Attilio.

Q. Pompejus: Q. Pompeo, che prima di Cajo Ostilio aveva fatto un vergognoso concordato coi Numantini, anteponendo il suo particolare interesse all' onesto, ed al bene della patria, richiese ed ottenne che la legge non avesse vigore contro di lui.

At non debuit ratum esse, quod erat actum per vim: quasi vero forti viro vis possit adhiberi. Cur igitur ad Senatum proficiscebatur, cum præsertim de captivis dissuasurus esset? Quod maximum in eo est, id reprehenditis. Non enim suo judicio stetit, sed suscepit caussam, ut esset judicium Senatus: cui nisi ipse auctor fuisset, captivi profecto Pœnis redditi essent; ita incolumis in patria Regulus restitisset. Quod quia patriæ non utile putavit, iccirco honestum sibi et sentire illa, et pati credidit. Nam quod ajunt, quod valde utile sit, id fieri honestum: imo vero esse, non fieri. Est enim nihil utile, quod idem non honestum: nec quia utile, honestum est; sed quia honestum, utile. Quare ex multis mirabilibus exemplis, haud facile quis dixerit hoc exemplo aut laudabilius, aut præstantius. Sed ex tota hac laude Reguli, unum illud est admiratione dignum, quod captivos retinendos censuerit. Nam quod rediit, nobis nunc mirabile videtur: illis quidem temporibus aliter facere non potuit. Itaque ista laus non est hominis, sed temporum. Nullum enim vinculum ad astringendam fidem jurejurando majores arctius esse voluerunt. Id indicant leges

At non: Ma s' obietta di nuovo contro Regolo, e dicesi, che un giuramento estorto dalla violenza dovea esser nullo. - *Quod*: Questa che riprendete in Regolo, è la più bella e la più lodevole delle sue azioni. - *Non enim*: Poichè egli non volle agire di proprio arbitrio, ma s'addossò l' impresa, per consultare il Senato. - *Et sentire*: E di manifestare in tal guisa i suoi sentimenti, e di soffrire qualunque affronto per la patria. - *Imo*: Anzi non dobbiamo dire che diviene onesta, ma che lo è di sua natura. - *Aliter*: Non poteva agire diversamente. - *Indicant*: Ne

in XII Tabulis, indicant sacratæ, indicant fœdera, quibus etiam cum hoste devincitur fides; indicant notationes, animadversionesque Censorum, qui nulla de re diligentius, quam de jurejurando judicabant. L. Manlio A. F. cum Dictator fuisset, M. Pomponius Tribunus plebis diem dixit, quod is paucos sibi dies ad dictaturam gerendam addidisset: criminabatur etiam, quod Titum filium, qui postea est Torquatus appellatus, ab hominibus relegasset, et ruri habitare jussisset. Quod cum audivisset adolescens filius, negotium exiberi patri, accurrisse Ro-

sono una prova le leggi delle dodici tavole, come pure le leggi sacre. – *Devincitur*: Per mezzo delle quali si vincola anche al nemico la fede. – *Notationes*: Le inquisizioni ed i giudizi. – *Diem dixit*: Lo chiamò in giudizio, per aver egli portato avanti di pochi giorni più del dovere l'esercizio della Dittatura. – *Negotium*: Che s' agitava una causa

Censorum: I Censori condannavano all'infamia qualunque cittadino, che si fosse potuto tacciare di spergiuro.

M. Pomponius: Con quest' esempio vuole il nostro autore viemeglio provare quanto sacro ed inviolabile fosse in Roma un giuramento prestato. Il tribuno Pomponio si pose ad accusare A. Manilio, imputandogli d' aver tenuto una mala condotta in tempo della sua dittatura, e di aver prorogato l' esercizio di quella suprema autorità: tacciandolo in fine delle maniere inumane e crudeli, con cui trattava il suo proprio figlio. Ma questo figlio virtuoso, che il rispetto per le patrie leggi e l' affetto filiale a qualsiasi cosa anteponeva, si porta un giorno da Pomponio, ed impugnata la spada, l' obbliga con giuramento a desistere dalle accuse contro il padre dirette. E questi è T. Mallio, quel medesimo, che un giorno sul fiume Anieno (oggi Teverone) uccise un soldato di smisurata grandezza, che provocava i Romani a battaglia. Questi infine è quel medesimo, che per servire alle leggi della patria, non dubitò di sacrificare l' istesso suo figlio, che senza il suo assenso aveva affrontato e vinto il nemico.

mam, et prima luce Pomponii domum venisse dicitur. Cui cum esset nuntiatum, quod illum iratum allaturum ad se aliquid contra patrem arbitraretur, surrexit e lectulo, remotisque arbitris, ad se adolescentem jussit venire. At ille, ut ingressus est, confestim gladium distrinxit, juravitque, se illum statim interfecturum, nisi jusjurandum sibi dedisset, se patrem missum esse facturum. Juravit hoc terrore coactus Pomponius; rem ad populum detulit; docuit, cur sibi a caussa desistere necesse esset; Manlium missum fecit: tantum temporibus illis jusjurandum valebat. Atque hic T. Manlius is est, qui ad Anienem Galli, quem ab eo provocatus occiderat, torque detracto, cognomen invenit: cujus tertio consulatu Latini ad Veserim fusi et fugati. Magnus vir in primis, et qui perindulgens in patrem, idem acerbe severus in filium. Sed ut laudandus Regulus in conservando jurejurando; sic decem illi, quos post Cannensem pugnam juratos ad Senatum misit Annibal, in castra redituros ea, quorum potiti erant Pœni, nisi de redimendis captivis impetravissent; si non redierunt, vituperandi. De quibus non omnes uno modo. Nam Polybius, bonus

contro il padre. – *Remotisque*: Fatta ritirare qualunque persona. – *Se patrem*: Se non avesse desistito d' agire contro il padre. – *Manlium*: Lasciò Mallio in libertà. – *Ad Anienem*: Presso il fiume Anieno. *Fusi*: Furono rotti e sbaragliati. – *Non omnes*: Variano fra loro gli scrittori nel riferirne le circostanze. – *Bonus*: Il più ac-

Polybius: Polibio di Megalopoli, figlio di Licota, che fiorì principalmente sotto il regno di Tolomeo Filometore. Scipione Emiliano lo condusse seco in Africa, ed ivi si servì sempre de' suoi consigli. Poli-

auctor in primis, scribit ex decem nobilissimis, qui tum erant missi, novem revertisse, a Senatu re non impetrata; unum ex decem, qui paullo post quam egressus erat e castris, redisset, quasi aliquid esset oblitus, Romæ remansisse. Reditu enim in castra liberatum se esse jurejurando interpretabatur. Non recte: fraus enim astringit, non dissolvit perjurium. Fuit igitur stulta calliditas, perverse imitata prudentiam. Itaque decrevit Senatus, ut ille veterator et callidus vinctus ad Annibalem duceretur. Sed illud maximum: octo hominum millia tenebat Annibal, non quos in acie cepisset, aut qui periculo mortis diffugissent, sed qui relicti in castris fuissent a Paullo et Varrone Consulibus.

creditato scrittore de' suoi tempi. – *Fraus enim:* Poichè la frode ben lungi da scusar lo spergiuro, maggiormente l' aggrava. – *Ut ille:* Che quell' esperto ingannatore. – *Sed illud:* Ma questa è una prova anche maggiore. –

bio scrisse la sua storia dalla seconda guerra Punica fino alla rovina dell' impero di Macedonia. Questa è esatta e fedele. Egli si mostra nella medesima più amico della verità, che di uno stile ameno e ridente, cui peraltro sa con accortezza condire di massime di prudenza, di politica e di scienza militare. Tito Livio, che forse per gara di mestiere si limita a dire che Polibio non è uno storico da disprezzarsi, si è giovato molto di lui: e noi ignoreremmo molti fatti della romana potenza, se non ci fosse pervenuta la storia di quest' illustre scrittore.

Paullo et Varrone: Dopochè al lago Trasimeno fu sconfitto da Annibale l' esercito de' Romani, questi pensarono di ristabilire le loro cose col crear Dittatore Q. Fabio, detto il Massimo, che procurò a Roma dei notabili vantaggi, evitando col nemico qualunque combattimento. Ma le cose mutarono sensibilmente d'aspetto, allorchè ritornato Fabio in Roma, i Consoli L. Paolo Emilio e C. Terenzio Varrone diedero a Canne una battaglia, nella quale perdettero quarantamila soldati. Il Console Paolo Emilio vi fu ucciso con ottanta Senatori, e trenta persone consolari.

Eos Senatus non censuit redimendos, cum id parva pecunia fieri posset: ut esset insitum militibus nostris aut vincere, aut emori. Qua quidem re audita, fractum animum Annibalis scripsit idem, quod Senatus Populusque Romanus rebus afflictis tam excelso animo fuisset. Sic honestatis comparatione ea, quæ videntur utilia, vincuntur. Acilius autem, qui Græce scripsit historiam, plures ait fuisse, qui in castra revertissent, eadem fraude, ut jurejurando liberarentur, eosque a Censoribus omnibus ignominiis notatos. Sit jam hujus loci finis. Perspicuum est enim, quæ timido animo, humili, demisso, fractoque fiant (quale fuisset Reguli factum, si aut de captivis, quod ipsi opus esse videretur, non quod Reip. censuisset, aut domi remanere voluisset) non esse utilia, quia sint flagitiosa, fœda, turpia.

Cum id: Sebbene potesse ciò ottenere con piccola somma. – *Ut esset*: Affinchè fosse scolpito negli animi de' nostri soldati questo principio, che è necessario o vincere o morire. – *Qua quidem*: La qual cosa, come riferisce l'istesso Polibio, abbattè il coraggio d'Annibale, considerando nel popolo R. siffatta fortezza d'animo in mezzo a tante calamità. – *Sit jam*: Ma omai si dia termine a questa materia. – *Quæ timido*: Che nasce da un animo timido, pusillanime e vile.... non può mai essere utile, perchè accompagnato dal delitto, dall'abominazione, dall'infamia.

Annibalis: V. Annibale Lib. I, cap. 12.

Acilius: Intorno ai libri Aciliani, V. Livio (Lib. 25, cap. 39). Acilio era romano, sebbene abbia scritto in greco. Gli annali di lui furono tradotti in latino da Q. Claudio Quadrigario.

CAPUT XIX.

Falsa utilitas quam sit inimica Temperantiæ.

Restat quarta pars, quæ decore, moderatione, modestia, continentia, temperantia continetur. Potest igitur quicquam utile esse, quod sit huic talium virtutum choro contrarium? Atqui ab Aristippo Cyrenaici atque Annicerii

Aristippo: Aristippo di Cirene fu capo della setta cirenaica, e fu scolare di Socrate, ma la vita licenziosa che tenne, è per noi di una luminosa riprova che poco si giovasse degli insegnamenti del suo saggio maestro. Infatti la setta d'Aristippo ha per principal fine di riporre la somma felicità dell'uomo nei voluttuosi piaceri. Orazio loda assai questo Filosofo, forse perchè non gli spiaceva del tutto la sua buona morale. Aristippo fu molto amato dai grandi, massime da Dionisio il Tiranno, che trattava il Filosofo con maggior domestichezza di quello che a Re si convenisse, poichè danzavano ed ubriacavansi insieme, e soddisfacevano ai sensi senza principio di ritegno e di pudore. Aristippo poi, oltre al disordine de' suoi costumi, si rese ancora famoso per la prontezza delle sue risposte, e vivacità delle sue arguzie, di cui tanto Dionisio dilettavasi. Un giorno questi gli addimandò, perchè i filosofi ricercassero la protezione de' grandi, e questi non mai quella de' filosofi? *Perchè i filosofi*, rispose Aristippo, *conoscono i loro bisogni, non così può dirsi de' grandi.* Un altro giorno il tiranno gli diede la scelta di tre cortigiane, Aristippo le prese tutte e tre, dicendo *che Paride non stava meglio per aver giudicato a favore di una Dea contro le altre due.* Una volta Diogene il Cinico volendo riprenderlo, perchè facesse tanto il cortigiano, gli disse: *Se Aristippo contentar si potesse di legumi, non si abbasserebbe a fare vilmente la corte ai principi.* Ma Aristippo gli rispose, come suol dirsi, per le rime. *Se colui, che mi condanna*, disse egli, *sapesse far la corte ai principi, non si contenterebbe di legumi.* Avendo un' altra volta Aristippo richiesto cinquanta dramme ad un padre, per istruirne il figliuolo, *Come cinquanta dramme!* esclamò il padre, *non ce ne vorrebber di più per comprare uno schiavo: Compralo dunque*, replicò il Filosofo, *e ne avrai due.* Aristippo viveva 400 anni in circa avanti G. C. Compose varie opere, che non

Philosophi nominati, omne bonum in voluptate posuerunt, virtutemque censuerunt ob rem eam esse laudandam, quod efficiens esset voluptatis. Quibus obsoletis, floret Epicurus, ejusdem fere

Quod efficiens : Se non perchè produce il piacere. – *Quibus* : Questa setta più non esisle, ma sorse quindi

sono a noi pervenute, ma se erano scritte, come ci è forza credere, secondo le sue massime, e la sua morale, sembra che poco debba importarcene la perdita. Ebbe un figlio, ed una figlia per nome *Aretea*, cui amò grandemente ; non così il figlio, che abbandonò, perchè protestavasi di non volere esser filosofo.

Annicerii : Da Anniceride ebbe origine la setta Anniceria, che seguì perfettamente le dottrine e gli insegnamenti d'Aristippo.

Epicurus : Un uomo che in ogni età ha avuto in pari tempo e i più imperterriti accusatori, e i più animosi apologisti della sua vita privata (non dirò delle massime e degli insegnamenti, chè tutti unanimemente per scellerati e per empi li tennero) doveva, non v'è dubbio, costretto io a favellarne, rendere il mio animo vacillante e perplesso a quale delle due opinioni appigliarsi, per timore ora di trovare nei primi dei giudici troppo severi, e perciò poco giusti, ed or negli altri accecati e troppo parziali fautori. La cosa che era stata, ed è in gran parte tuttor controversa, abbisognava, come chiaro ognun vede, di una ben lunga ed accurata disamina, per trovare, se possibil fosse, in mezzo alle tenebre delle mal ferme opinioni la verità dai pregiudizi e prevenzioni al lume di una fredda e sana ragione depurata, la verità dico, alla investigazion della quale deve l' uomo dirigere le forze tutte del suo intelletto. Bilanciate pertanto dell' una e dell' altra parte le autorità e le ragioni, mi fu d' uopo convenire che Epicuro non era quell' uomo incolpabile che vien da molti estimato. Cicerone, Plutarco, Seneca ed altri fra gli antichi, e, per tacere di molti, Rollin, Leclerc, Laharpe fra i moderni ad evidenza dimostrano che tale non fosse. Non volli ciò pertanto discendere a lottare in sì difficile arringo, quantunque ne avessi ben d' onde, se dritto rimirasi al fine che mi proposi, primachè si fosse per me interpellato pur anche un uomo e per dottrina e per sana critica stimabilissimo, e il cui giudizio mi è legge. Una siffatta autorità mi accresce stimolo ad esporre modestamente quale opinione io tenga su questo Filosofo.

Che Epicuro non fosse quell' uomo innocente e virtuoso, che da al-

adjutor auctorque sententiæ. Cum his, viris equisque, ut dicitur, si honestatem tueri ac retinere sententia est, decertandum. Nam si non

Epicuro a convalidare e promuovere quest' istesso principio. – *Viris*: A spada tratta. – *Nam si*: Poichè se l'utilità, anzi la perfetta felicità della vita umana è posta in una costituzione assai vantaggiosa, e nella fiducia pur anche questa sia per essere durevole. –

cuni de' moderni si vuol sostenere, si rileva primo dall' autorità degli antichi, secondo dalle sue dottrine, terzo dalla di lui storia. E primieramente fra gli scrittori gentili Cicerone, Plutarco, Seneca (uomini gravissimi) ne hanno parlato assai male, come fra i Padri Clemente Alessandriuo, Lattanzio, Ambrogio, ed altri; l' autorità de' quali dev' esser di sommo peso, mentre nè erano ignoranti, nè pregiudicati, nè prevenuti, e perciò non vi era alcuna ragione, per cui volessero screditarlo, qualora non vi fossero stati obbligati dalla forza della verità. In seguito si è sempre parlato e pensato così di Epicuro, finchè a Pietro Gassendo venne la fantasia di difenderlo, e di farlo passare poco meno che per un santo. Io non so qual ragione abbia indotto a ciò fare questo dotto Francese: forse il desiderio di far conoscere l' acutezza del suo ingegno, e di rendersi celebre col sostenere un paradosso, ve lo spinse; giacchè io non voglio credere che sotto questa difesa si nascondessero ree intenzioni e mire colpevoli. Non così dirò del Bayle gran patrocinatore degl' increduli e degli empi, il quale avidamente abbracciò il sentimento del Gassendo, ma per un fine del tutto diverso da quello di quel valentuomo. Ma è regola di sana critica, che trattandosi di fatti o dottrine antiche, si dee prestar fede piuttosto a coloro che erano più prossimi di tempo all' autore, che a quelli che ne sono più remoti, perchè si suppone sicuramente, che ne dovessero essere assai più istruiti de' moderni, onde correndo almeno 1500 anni di distanza fra i surriferiti scrittori, ed il Gassendo, ed il Bayle, non è difficile il decidere quali più degni sieno di credenza. Che se anche li vorremo confrontare dal lato delle dottrine, credo che non si avranno a male il Gassendo ed il Bayle, per dotti che sieno, di cedere a que' più rinomati autori dell' antichità.

Ma questi autori dell' antichità se hanno accagionato Epicuro di corrotta morale e di depravati costumi, doveano averne ben d'onde; di-

modo utilitas, sed vita omnis beata, corporis firma constitutione, ejusque constitutionis spe explorata, ut a Metrodoro scriptum est, conti-

versamente sarebbero stati gratuiti inventori di calunnie. Questo è pertanto ciò che devesi in secondo luogo dimostrare, cioè che, dalle sue dottrine (senza far pur parola della tradizione orale, che dovea esser costante) si deduce apertamente essere stato Epicuro un empio ed in conseguenza un immorale. Sono a tutti manifesti i dogmi di questo filosofo particolarmente dal poema di Lucrezio suo famoso seguace. Per Epicuro il mondo è un complesso di atomi eterni fortuitamente accozzati, tutto è materia diversamente modificata: Iddio non esiste, o se nomina talvolta gli Dei, questi son nomi senza significato e Dei da scena, che abitano negl' intermondi, che non si prendon cura di cosa alcuna. Quindi per necessaria illazione non vi è provvidenza, non cause finali, per cui ogni mezzo sia indirizzato ad un fine, ma ogni cosa è così perchè deve esser così; la spiritualità e l' immortalità dell' anima sono una favola; i gastighi dell' altra vita una chimera; la onestà delle azioni un pregiudizio, e la morte è fine di tutto, nè altro più rimane al di là del sepolcro. Ora, domando io: uno che nutre e professa cotali massime potrà mai essere un uomo virtuoso ed onesto? Tolta la persuasione dell' esistenza di Dio e della sua provvidenza e giustizia, a che si ridurranno le leggi morali di natura, se non che all' arbitrio e capriccio degli uomini? Quali leggi saran capaci a trattenere ed infrenare le passioni? Quali saran valevoli ad allontanare l' ateo da quelle scelleraggini, che son commesse in silenzio, ed occultissimamente a tutti, a gastigar le quali non arrivano le leggi umane? Per uno che niente spera o teme dopo la morte, qual vi avrà virtù se non ciò che contenti ogni sua voglia, qual vizio se non ciò che si opponga a' suoi sregolati appetiti? Così esser deve necessariamente in forza di sistema; mentre, se fosse al contrario, quest' ateo sarebbe l' uomo il più stravagante e più scimunito del mondo, giacchè riponendo ogni felicità sua nel saziare le proprie voglie, a quelle voglie perpetuamente resisterebbe senza altro pro che di viver sempre infelice, il che sarebbe una manifesta incoerenza ed assurdità. Ciò posto, Epicuro non poteva essere un uomo dabbene, come colui che non aveva motivo di esserlo per l' esposte ragioni; e se apparentemente aveva qualche virtù, questo avvenir doveva non per amor di quella come virtù, ma perchè la doveva considerar come un mezzo di soddisfare a' suoi desideri, essendo per lui indifferente se poi questo mezzo fosse

netur; certe hæc utilitas, et quidem summa (sic enim censent) cum honestate pugnabit. Nam ubi primum prudentiæ locus dabitur? An, ut

intrinsecamente buono o cattivo; e dovea prevalersene a comodo, e secondo le occasioni, come si fa di un vestito grave, che s' indossa sol quando è freddo, e passato il freddo si lascia.

Ma finalmente da ciò che ci narra la di lui storia, credo che potremo formarci un' adequata idea di Epicuro. Che ci racconta pertanto Diogene Laerzio nel Lib. 10, nella vita di questo filosofo? Che il piacere è il principio ed il fine della vita beata. Ma qui, si dirà, sta il cardine della controversia. Epicuro per piacere ha inteso la soave pace e tranquillità dello spirito, non l' appagamento de' sensi. Ma questo è falso; poichè in primo luogo il vocabolo ἡδονή, di cui servesi il greco autore, suona a parola *voluptas* in latino. Bello è il sentire ciò che dice Cic. su questo proposito, poichè anche a lui volevano richiamare in dubbio l' intelligenza di questo termine. » *Itaque hoc frequenter dici solet a vobis non intelligere nos quam dicat Epicurus voluptatem. Quod quidem mihi si quando dictum est, est autem dictum non parum sæpe, etsi satis clemens sum in disputando, tamen interdum soleo subirasci. Ego ne non intelligo quid sit* ἡδονή *græce, latine voluptas? utram tandem linguam nescio? Deinde qui fit ut ego nesciam; sciant omnes quicumque epicurei esse voluerunt?* » (De finib. Lib. 2, cap. 4.) Questo nome pertanto significa il piacer de' sensi bello e buono: ora sto a vedere se uno che ripone il sommo bene nel piacer de' sensi, possa dirsi uomo incolpabile. Se costui adunque riputerà necessario a soddisfare i suoi sensi il rubare, ruberà; se l'uccidere, ucciderà; se il mentire, mentirà, e così dicasi delle altre cose. Ma ripetono i di lui difensori » Epicuro dice non potersi vivere giocondamente, se non prudentemente ed onestamente » (Diog. Laert. ibid.). Appunto, rispondo io; la virtù, la prudenza, la giustizia sono opportunissime per isfuggire i dolori, le ansietà e le angosce, che possono amareggiare il piacere: dunque secondo Epicuro debbono seguirsi, ed ecco Epicuro virtuoso; la temperanza fa parere il cibo ed il bere più appetitoso, e confacente alla salute, ed ecco Epicuro temperante; la continenza fa che la macchina non si snervi, ed ecco Epicuro continente; l' amicizia è utilissima e gioconda, e fa parer men gravi gli affanni della vita, ed ecco Epicuro buon amico. Per nome dunque di virtù intendeva Epicuro l' arte di saper godere, cioè di sapere scansare i dispiaceri, le odiosità, le malattie, e di gustare i diletti più raffinati e scevri da ogni dolore e

conquirat undique suavitates? Quam miser virtutis famulatus servientis voluptati! Quod autem munus prudentiæ? An legere intelligenter vo-

Quam miser: Dura condizione della virtù, ridotta a servire al piacere! – *An legere*: Forse a scegliere con raffinato discer-

da ogni noia. Fin qui veramente non ci trovo nè il santo nè l' incolpabile, ma sibbene il furbo e il voluttuoso. Ma Epicuro, dirà taluno, intendeva per tranquillità e diletto di spirito la parola *ἡδονὴ voluptas*. Abbiamo veduto di sopra in Cic., che ben s' intendeva di greco, come questo vocabolo non è stato mai usato per significare la tranquillità dello spirito, ma bensì il piacer sensuale: e poi quando volessimo per liberalità concedere, ciò significar questo vocabolo, chi non vede che questa tranquillità era appunto il resultato del godimento de' piaceri, gustati con misura e con riserbo, per fuggir così la perturbazione, il disgusto, il travaglio, le malattie e il gastigo, che potessero amareggiarli?

Si è detto che i di lui seguaci colla irregolarità de' lor costumi hanno screditato il maestro. Ne dubito fortemente. Per me credo che tanto il maestro, quanto i suoi discepoli e successori fossero tanti dissoluti. Si sa da Eusebio, Præp. ec. Lib. 14, c. 5, che nessuna setta di filosofi è stata più impegnata a gelosamente conservare le primitive dottrine del suo maestro, anche ad onta del tempo, che suole alterare ogni cosa, quanto gli Epicurei. I suoi dogmi sono stati sempre inalterabili, e concordemente insegnati e venerati da' suoi seguaci. Da questa scuola uscirono Alceo e Filisco greci, che i Romani esiliarono perchè insegnavano malvage e sconce cose ai giovanetti; da questa, per tacer di tanti altri, Orazio e Petronio fra i latini. Il primo dice di se stesso » Me crassum et nitidum bene curata cute vise, cum ridere voles, Epicuri de grece porcum ». Il secondo si sa da Tacito che era l' indagatore e l'arbitro di ogni voluttà più raffinata. Se dunque eran dissoluti e licenziosi i discepoli, che non si allontanarono una linea dalle orme del lor maestro, convien dire per necessaria illazione che Epicuro era un dissoluto, ed un rilassato, e non quell' uomo incorrotto, quale da alcuni si vorrebbe descrivere. Non si nega pertanto che sia stato un buon fisico, un buon naturalista; ma un uomo di puri ed illibati costumi no mai.

Metrodoro: Metrodoro, nativo di Chio, discepolo di Democrito, d' Ippocrate e d' Anassarco, tenne onoratissimo luogo fra i dotti de' suoi tempi, come si mostrò valentissimo nell' arte medica. Il

ptates? Fac nihil isto esse jucundius: quid cogitari potest turpius? Jam qui dolorem summum malum judicat, apud eum quem habet locum fortitudo, quæ est dolorum laborumque contemptio? Quamvis enim multis in locis dicat Epicurus, sicut hic dicit, satis fortiter de dolore; tamen non id spectandum est, quid dicat, sed quid consentaneum sit ei dicere, qui bona voluptate terminaverit, mala dolore: ut si illum audiam de continentia et temperantia, dicit ille quidem multa multis locis; sed aqua hæret, ut ajunt. Nam qui potest temperantiam laudare is, qui ponat summum bonum in voluptate? Est enim temperantia libidinum inimica; libidines autem consectatrices voluptatis. Atque in his tamen tribus generibus, quoquo modo possunt, non incallide tergiversantur. Prudentiam introducunt, scientiam suppeditantem voluptates, depellentem dolores. Fortitudinem quoque aliquo modo expediunt, cum tradunt rationem negligendæ mortis, perpetiendique doloris. Etiam temperantiam inducunt, non facillime illi quidem, sed tamen quoquo modo possunt. Dicunt enim

nimento la voluttà? - *Dicat*: Epicuro parli molto da forte del dolore, come fa anche qui. - *Sed aqua*: Ma si può dire che egli abbia fabbricato sull' acqua. - *Non incallide*: Con molta astuzia si schermiscono. - *Suppeditantem*: Dichiarandola come il mezzo di produrre il piacere, d'allontanare il

tempo ei ha iovolate le di loi opere, comprovanti il suo profondo sapere. Questo Metrodoro peraltro non dee coofondersi con quello, che dagli Ateoiesi fu spedito a P. Emilio col doppio iocarieo di Pittore e di Maestro, quando quell' illustre Romano, vinto Perseo, dimandava due soggetti, uoo ehe dipiogesse il suo trionfo, l' altro che istruisse i suoi figli.

voluptatis magnitudinem doloris detractione finiri. Justitia vacillat, vel jacet potius, omnesque eæ virtutes, quæ in communitate cernuntur et in societate generis humani. Neque enim bonitas, nec liberalitas, nec comitas esse potest, non plus quam amicitia; si hæc non per se expetantur, sed ad voluptatem utilitatemve referantur. Conferamus igitur in pauca. Nam ut utilitatem nullam esse docuimus, quæ honestati esset contraria, sic omnem voluptatem dicimus honestati esse contrariam. Quo magis reprehendendos Calliphonem, et Dinomachum judico; qui se dirempturos controversiam putaverunt, si cum honestate voluptatem, tamquam cum homine pecudem, copulavissent. Non recipit istam conjunctionem honestas, aspernatur, repellit. Nec vero finis bonorum et malorum, qui simplex esse debet, ex dissimilibus rebus misceri et temperari potest. Sed de hoc (magna enim

dolore. – *Si hæc*: Se non si desiderino per se stesse, ma perchè produttrici di piaceri e vantaggi. – *Conferamus*: Ma concludiamo il tutto in poche parole. – *Qui se*: I quali crederono di toglier di mezzo questa controversia, se avessero unito la voluttà all' onestà, come una belva

Calliphonem: Callifone e Dinomarco riponevano il *Sommo Bene* nell' onestà, unita peraltro ad un piacere disordinato. Chi può contare i delirii di tanti antichi filosofi per quello che il *Sommo Bene* riguarda? Chi stima d'averlo trovato nei rigori d' una ostentata virtù, chi nell' affettata tolleranza di un eccessivo dolore, e chi pur anche nel libero sfogo delle più brutali passioni. E se alcuno di questi è giunto a concepire la sublime idea dell' immortalità dell' anima, e conseguentemente di una vita futura, pur nonostante anche quest' idea non era scevra di alcuni erronei principii, ingiuriosi piuttosto alla Divinità, che atti ad adorarne le perfezioni.

res est) alio loco pluribus. Nunc ad propositum. Quemadmodum igitur, si quando ea, quæ videretur utilitas, honestati repugnat, dijudicanda res sit, satis est supra disputatum: sin autem speciem utilitatis etiam voluptas habere dicatur, nulla potest esse ei cum honestate conjunctio. Nam ut tribuamus aliquid voluptati, condimenti fortasse nonnihil, utilitatis certe nihil habebit.

CAPUT XX.

Adhortatio, quæ Procemio libri primi respondet.

Habes a patre munus, Marce fili, mea quidem sententia magnum: sed perinde erit, ut acceperis. Quamquam tibi hi tres libri inter Cratippi commentarios tamquam hospites erunt recipiendi. Sed ut, si ipse venissem Athenas (quod quidem esset factum, nisi me de medio cursu clara voce patria revocasset) aliquando me quoque audires: sic, quoniam his voluminibus ad te profecta vox mea est, tribues his temporis quantum poteris; poteris autem, quantum voles. Cum vero intellexero, te hoc scientiæ genere gaudere, tum et præsens tecum prope-

coll'uomo. – *Alio*: Ne parlai più diffusamente in altro luogo.

Habes: Ecco il dono, che ricevi dal padre. – *Sed perinde*: Ma poi sarà in proporzione dell' uso, che saprai farne. – *His*: Io ti parlo con questi tre libri. – *Te hoc*: Che tu di questi precetti ti compiaci, anzi di questo genere di scienza. – *Tum*: Allora parlerò teco in persona.

Cratippi: V. il Proem. del Lib. I.
Athenas: V. de Amicitia, cap. 2.

diem, ut spero, et dum aberis, absens loquar. Vale igitur, mi Cicero, tibique persuade, te mihi quidem esse carissimum; sed multo fore cariorem, si talibus monumentis præceptisque lætabere.

Eccoci, o giovanetti, alla fine di quest' aureo trattato sui doveri dell' uomo di M. Tullio. Le massime, che in esso s' enunciano, e che tanto concordano coi principii evangelici, possano infiammarvi alla perfetta pratica di ciò che siete in obbligo d' osservare. Le premure che mi diedi nel rendervelo più familiare saranno largamente retribuite, lo spero, dal buon uso che saprete farne. Non crediate di apprezzar mai abbastanza un' opera, che ha formato in ogni tempo l' ammirazione del saggio, e di cui disse pur chiaramente il celebre *Barbeyrac* alla prefazione all'Opera del *Puffendorf*, che questo eccellente trattato, noto a tutti, è il miglior trattato di morale di tutta l' antichità, che noi abbiamo; il più regolare, il più metodico, e quello che più s' accosta ad un sistema compito ed esatto. Non vuol peraltro negarsi che in esso non trovisi qualche massima poco sana, ma questo non deve gran fatto sorprenderci, ove riflettasi che è un Gentile che parla.

FINIS LIBRI TERTII.

M. TULLII
CICERONIS
LÆLIUS,
SIVE
DE AMICITIA,

DIALOGUS AD T. POMPONIUM ATTICUM SCRIPTUS, UT VIDETUR, ANNO AB U. C. DCCX. VEL PAULLO ANTE. FINGITUR HABITUS A C. LÆLIO PAUCIS DIEBUS POST MORTEM AFRICANI.

Q. Mucius Augur multa narrare de C. Læ- 1

Si figura che il presente discorso sull' amicizia, intitolato da Cicerone a Pomponio, sia stato detto da C. Lelio pochi giorni dopo la morte d'Africano. Questo primo capitolo serve come di preliminare e d'argomento al trattato sull' amicizia. Qui l' autore con ammirabile brevità e sorprendente evidenza accenna il modo da lui tenuto, onde formarlo; modo al certo quanto altri mai nobilissimo; e perfettamente collegato al suo fine, perchè oltre l' istruirci coi fatti i più rimarchevoli della storia e della politica, che tendon tutti a provare la santità dell' amicizia, ha inoltre il pregio, non meno interessante benchè accessorio, di rendersi dilettevole colla semplicità e vivezza d' un animato dialogo.

Q. Mucius Augur : Q. Muzio Scevola è quel medesimo, di cui il nostro autore ha diffusamente parlato nel Bruto (cap. 26). Egli fu Console nell' anno 637 con Q. Cecilio Metello. Ebbe quindi in moglie Lelia, figlia di Lelio, e suocera di Crasso l' Oratore, la quale levò di sè

lio socero suo memoriter et jucunde solebat; nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. Ego autem a patre ita eram deductus ad Scævolam, sumta virili toga, ut, quoad possem et liceret, a senis latere numquam discederem. Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breviter et commode dicta, memoriæ mandabam, fierique studebam ejus prudentia doctior. Quo mortuo, me ad Pontificem Scævolam contuli, quem unum nostræ civitatis et ingenio et justitia præstantissimum audeo dicere. Sed de hoc alias: nunc redeo ad Augurem. Cum sæpe multa narraret, tum memini domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum et ego essem una, et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere, qui tum fere multis erat in ore. Meministi enim profecto, Attice,

Et jucunde: Dilettevolmente. – *Nunc*: Torno adesso all'Augure. Fra molte altre cose, mi ricordo specialmente.

tanta fama per la sua somma straordinaria eloquenza. Sotto la disciplina di un tal personaggio d' ogni maniera ragguardevolissimo fu posto il nostro autore dal padre nell' anno diciassettesimo dell' età sua, come s' usava presso i Romani con quelli che incamminavansi al foro.

Appellare sapientem: Con questo titolo sì onorevole generalmente vien chiamato Lelio dagli scrittori. Così Orazio disse di lui (Lib. II, sat. 2) *Mitis sapientia Lælii.*

In hemicyclio: Questo era il luogo della casa, dove convenivano gli amici, per conversare. Nel medesimo vedevansi disposti dei seggi, la cui forma semicircolare era greca, come si ha da Plutarco in Nicia.

Attice: T. Pomponio, cognominato Attico, per aver passato ben molto tempo in Atene, per la qual città sentiva un incredibil trasporto. Questi fu il solo amico, che Tullio sperimentasse sempre fedele ed affezionato, specialmente nei maggiori infortunii del suo bando da Roma. Le lettere a Pomponio dirette formano un' opera di Cicerone, non punto alle altre inferiore: come Attico stesso debbe ripetere la

et eo magis, quod P. Sulpitio utebare multum, cum is Tribunus Pleb. capitali odio a Q. Pompejo, qui tum erat Consul, dissideret, quicum conjunctissime et amantissime vixerat, quanta hominum esset vel admiratio, vel querela. Itaque tum Scævola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Lælii de Amicitia habitum ab illo secum, et cum altero genero C. Fannio Marci filio, paucis diebus

Utebare: Eri molto legato d'intrinsechezza con P. Sulpizio. – *Quicum*: Col quale avea vissuto in stretti legami d' affettuosa amicizia. – *Cum in eam*: Avendolo il discorso portato a farne menzione. – *Cum altero*: Con uno de' suoi

maggior parte della sua gloria da sì dotto carteggio. Chi volesse poi de' ragguagli più esatti intorno alla storia di quest' illustre Romano, legga la vita, che ce ne ha trasmessa Nipote, il quale oltre la verità storica mirabilmente conservata, niente ha lasciato da desiderare sia per la purità della lingua, per l' eleganza de' modi, per la facilità dello stile. Nel tempo dell' esilio di Cicerone, Attico oltre l' essersi animosamente adoprato, per ottenerne il ritorno, soccorse pur anche coi suoi averi alle afflitte fortune della di lui perseguitata famiglia.

P. Sulpitio: P. Sulpizio uno degli interlocutori nel dialogo l' *Oratore* tutto si dedicò fin da giovinetto all'Eloquenza, proponendosi d'imitare L. Crasso, che godeva in allora di somma reputazione. Non furono senza lodevole effetto i tentativi di Sulpizio, poichè fece prova di grande ingegno, per cui si rese in breve tempo chiarissimo. Sommo era l' amore e la stima che Tullio per esso nutriva. Silla pieno di mal talento contro Sulpizio, perchè aveagli fatto togliere il comando nella guerra Mitridatica, congiurò contro di lui, e l' uccise.

Q. Pompejo: Questo Pompeo fu Console nell' anno 666 con L. Cornelio Silla, cognominato Strabone.

C. Fannio: C. Fannio, illustre oratore e storico, era genero di C. Lelio, giacchè ne avea sposata la figlia minore. È uno degli interlocutori in questo dialogo. Tullio in molti luoghi ha fatto menzione di lui, e specialmente nel Lib. II del suo Oratore.

post mortem Africani. Cujus disputationis sententias memoriæ mandavi, quas in hoc libro exposui meo arbitratu. Quasi enim ipsos introduxi loquentes; ne Inquam, et Inquit, sæpius interponeretur. Atque id eo feci, ut tamquam a præsentibus coram haberi sermo videretur. Cum enim sæpe mecum ageres, Attice, ut de Amicitia scriberem aliquid; digna mihi res cum omnium cognitione, tum nostra familiaritate visa est: itaque feci non invitus, ut prodessem multis tuo rogatu. Sed ut in Catone majore, qui est scriptus ad te de Senectute, Catonem induxi senem disputantem; quia nulla videbatur aptior persona, quæ de illa ætate loqueretur, quam ejus, qui et diutissime senex fuisset, et in ipsa senectute præ ceteris floruisset: sic cum accepissemus a patribus, maxime memorabilem C. Lælii, et P. Scipionis familiaritatem fuisse, C. Lælii persona visa est idonea mihi, quæ de Amicitia ea ipsa dissereret, quæ disputata ab eo meminisset meus Scævola. Genus autem hoc sermonum positum in hominum veterum aucto-

generi. – *Ne inquam*: Per non frapporre spesso, io dirò, egli disse. – *Cum enim*: Poichè avendo tu sovente tentato d' indurmi. – *Sed ut in Catone*: Ma siccome nel Catone il maggiore, ossia nel trattato sulla vecchiezza, che volli a te dedicato. – *Et in ipsa*: E nella stessa vecchiezza spiccò sopra ogni altro. – *Quæ disputata*: Il cui argomento trattato un giorno da Lelio, cel ricordasse il nostro Scevola. – *Genus*: La qual sorta di parlare non so come sembri

De Amicitia: Sembra che Cicerone abbia scritto quest' aureo trattato sull' *Amicizia* nell' anno stesso della sua morte, cioè nell' anno di Roma 710 (av. G. C. 40), che sarebbe così posteriore d' un anno solo al trattato sulla *Vecchiezza*.

ritate, et eorum illustrium, plus nescio quo pacto videtur habere gravitatis. Itaque ipse mea legens sic afficior interdum, ut Catonem, non me loqui existimem. Sed ut tum ad senem senex de Senectute, sic in hoc libro ad amicum amicissimus de Amicitia scripsi. Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior: nunc Lælius, et sapiens (sic enim est habitus) et amicitiæ gloria excellens, de Amicitia loquitur. Tu velim a me animum parumper avertas, Lælium loqui ipsum putes. C. Fannius, et Q. Mucius ad socerum veniunt post mortem Africani: ab his sermo oritur: respondet Lælius, cujus tota disputatio est de Amicitia; quam legens tu te ipse cognosces. FANNIUS. Sunt ista, Læli: nec enim 2
melior vir fuit Africano quisquam, nec clarior: sed existimare debes, omnium oculos in te esse conjectos; unum te sapientem et appellant, et

avere aspetto di maggior gravità. - *Sic afficior*: Provo talvolta una siffatta impressione. - *Quam legens*: Cui leggendo ravviserai l' immagine di te stesso.

Sunt ista: Sì, o Lelio, la cosa è come tu dici. -

Ut Catonem: Nel trattato della vecchiezza ha saputo il nostro autore siffattamente imitare il carattere, i modi, i sentimenti, le opinioni del vecchio Catone, che ben sovente non temiamo d' illuderci confessando che ci sembra di conversare con Catone stesso, tanto vive sono le immagini, e sì naturale ed animato il linguaggio; e quando per un istante ci risvegliamo, per così dire, dal nostro errore, ci è forza confessare che Tullio per lo meno ha servito mirabilmente al propostosi fine.

Sunt ista: Questa è la parte esecutiva, in cui comincia a trattarsi l' argomento per via di dialogo. Si finge per primo che Lelio formando per soggetto del suo ragionare le chiare azioni d' Africano, Fannio pienamente a lui consentendo, gli risponda « Sì, o Lelio, la cosa è come tu dici ».

existimant. Tribuebatur hoc modo M. Catoni; scimus L. Atilium apud patres nostros appellatum esse sapientem: sed uterque alio quodam modo; Atilius, quia prudens esse in jure civili putabatur; Cato, quia multarum rerum usum habebat, multaque ejus et in Senatu et in foro vel provisa prudenter, vel acta constanter, vel responsa acute ferebantur; propterea quasi cognomen jam habebat in senectute sapientis. Te autem non solum natura et moribus, verum etiam studio et doctrina sapientem: nec sicut vulgus, sed ut eruditi solent appellare sapientem, qualem in reliqua Græcia neminem. Nam qui septem appellantur, eos, qui ista subtilius quærunt, in numero sapientum non habent. Athenis unum accepimus, et eum quidem etiam

Tribuebatur: Ed in questo medesimo senso si dava un tal nome. – *Multarum*: Aveva molta esperienza, e narravansi di lui molte cose e nel senato e nel foro, o saggiamente prevedute, o con fermezza di carattere mandate ad effetto, o risposte date con acutezza d'ingegno. – *Qui ista*: Poichè coloro, che più sottilmente questa materia disaminano, non ripongono nel novero de' sapienti i sette saggi della Grecia. – *Athenis*: Sappiamo uno esservene stato in

In reliqua Græcia: Ciò dice in rapporto d'Atene, che nomina più sotto.

Qui septem: Quelli che meritarono d'essere annoverati tra i sette sapienti della Grecia furono, Solone Ateniese, Talete di Mileto, Chilone di Lacedemone, Pittaco di Mitilene, Periandro di Corinto, Biante e Cleobulo, dei quali ignorasi l'origine.

Athenis: Le chiarissime militari imprese operate dagli illustri suoi cittadini, e le ottime discipline, che in ogni tempo promosse, valsero in gran parte ad assicurarle una fama immortale.

Unum accepimus: S'intende di Socrate, di cui più sopra parlammo.

Apollinis oraculo sapientissimum judicatum. Hanc esse in te sapientiam existimant, ut omnia tua in te posita esse ducas, humanosque casus virtute inferiores esse putes. Itaque ex me quærunt, credo item ex te, Scævola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis, quod his proximis nonis, cum in hortos D. Bruti Auguris commentandi caussa, ut assolet, venissemus, tu non affuisti; qui diligentissime semper illum diem, et illud munus solitus esses obire. SCAEVOLA. Quærunt quidem, C. Læli, multi, ut est a Fannio dictum: sed ego id respondeo, quod animadverti, te dolorem, quem acceperis tum summi viri tum amantissimi morte, ferre moderate; nec potuisse non commoveri, nec fuisse id humanitatis tuæ. Quod autem his nonis in nostro collegio non affuisses, invaletudinem caussæ, non mæstitiam fuisse. LAELIUS.

Atene. – *Quonam*: Con qual fortezza d' animo. – *Quod his*: E tanto più che nel giorno dell' ultime none tu non intervenisti a questa nostra adunanza, mentre in tal giorno t' eri fatto come un dovere di non mancarvi giammai. – *Commentandi caussa*: Per tener dispute, come è in uso. – *Nec potuisse*: Ma che peraltro non hai potuto non restarne commosso, nè ciò il sofferse la sensibi-

Apollinis: In Delfo trovavasi il celebre Oracolo d' Apollo, consultato da tutta quanta la Grecia, prima di qualunque intrapresa, specialmente guerriera. L' importanza che si dava alla cosa, la solennità delle cerimonie, il fanatismo e la superstizione de' popoli, le risposte equivoche ed il doppio senso dell'Oracolo, tutto contribuì a tenerne nascosta sotto un velo tenebroso l' impostura e la frode.

Auguris: Gli Auguri in Roma eran soliti convenire insieme il giorno delle none, tenendo fra loro varie dispute. Sembra peraltro, che non avessero luogo fisso per queste adunanze.

Recte tu quidem, Scævola, et vere. Nec enim ab isto officio, quod semper usurpavi, cum valerem, abduci incommodo meo debui: nec ullo casu arbitror hoc constanti homini posse contingere, ut ulla intermissio fiat officii. Tu autem, Fanni, quod mihi tantum tribui dicis, quantum ego nec agnosco, nec postulo, facis amice: sed, ut mihi videris, non recte judicas de Catone: aut enim nemo, quod quidem magis credo, aut si quisquam, ille sapiens fuit. Quomodo enim, ut alia omittam, mortem filii tulit? Memineram Paullum, videram Gallum; sed hi in pueris, Cato in perfecto et spectato

lità del tuo animo. - *Quod semper*: Al quale sempre ho soddisfatto, essendo sano. - *Nec ullo*: E giudico che non possa per qualsiasi cosa accadere ad uomo di fermo carattere, di interromper la pratica del proprio dovere. - *Aut enim*: Poichè o non vi fu alcun saggio, ciò che meglio mi sembra, o se alcuno, ei fu quel desso. - *Sed hi*: Ma questi perderono i figli nella loro puerizia; Catone se lo vide rapito già d'anni maturo e di senno.

Paullum: L. Paolo Emilio il Macedonico aveva due figli nella pretesta, per i quali nutrivansi le più alte speranze. Egli vide perire il primo avanti di portar trionfo sul Re Perseo, vide mancarsi il secondo poco tempo dopo una tale sconfitta. Livio (Lib. X, cap. 55) fa risaltare l'invitta costanza d'Emilio in siffatto doloroso frangente.

Gallum: Questi sembra quel Gallo, di cui Tullio fa pur menzione nel libro secondo del suo Oratore. Fu intimo amico di Lelio, come ne fa ampia fede Svetonio nel suo libro degli illustri poeti. Avverte qui Cicerone che Paolo e Gallo avevano minor motivo di lamentarsi della morte de' loro figli, perchè gli avevano perduti in un' età assai tenera; ciò che non poteva dirsi rispetto al figlio di Catone, il quale era di già Pretore, aveva sposata la figlia del valorosissimo P. Emilio, e faceva nutrire di sè le più lusinghiere speranze.

viro. Quamobrem cave, Catoni anteponas ne
istum quidem ipsum, quem Apollo, ut ais, sa-
pientissimum judicavit. Hujus enim facta, illius
dicta laudantur. De me autem (ut jam cum
utroque loquar) sic habetote. Ego, si Scipionis 3
desiderio me moveri negem, quam id recte fa-
ciam, viderint sapientes; sed certe mentiar. Mo-
veor enim tali amico orbatus, qualis, ut arbi-
tror, nemo umquam erit; et, ut confirmare
possum, nemo certe fuit. Sed non egeo medi-
cina: me ipse consolor, et maxime illo solatio,
quod eo errore careo, quo amicorum decessu
plerique angi solent. Nihil enim mali accidisse
Scipioni puto: mihi accidit, si quid accidit. Suis
autem incommodis graviter angi, non amicum,
sed seipsum amantis est. Cum illo vero quis
neget actum esse præclare? Nisi enim, quod
ille minime putabat, immortalitatem optare vel-
let, quid non est adeptus, quod homini fas es-
set optare? qui summam spem civium, quam
de eo jam puero habuerant, continuo adolescens
incredibili virtute superavit: qui Consulatum
petiit numquam, factus est Consul bis; primum

Si Scipionis: Se io negassi di essere stato commosso dalla morte di Scipione. - *Non amicum*: Non è un portare affetto all' amico, ma a se stesso. Chi potrà quindi negare che a lui sieno andate bene le cose? - *Quod ille*: Cui

Apollo: Qui Apollo si prende per il suo Oracolo.

Immortalitatem: In questo caso pare che debba intendersi per *non esser mortale*.

Summam spem: Uno de' motivi, dice Polibio, per cui il popolo romano avea fondate le sue speranze nel figlio di Catone si è, che essendo per lo più i costumi de' giovani di que' tempi assai depravati, il figlio di Catone distinguevasi mirabilmente da quelli per l' onestà della vita.

ante tempus, iterum sibi suo tempore, Reipub. pæne sero: qui duabus urbibus eversis inimicissimis huic imperio, non modo præsentia, verum etiam futura bella delevit. Quid dicam de moribus facillimis? de pietate in matrem? liberalitate in sorores? bonitate in suos? justitia in omnes? Hæc nota sunt vobis. Quam autem civitati carus fuerit, mœrore funeris indicatum est. Quid igitur hunc paucorum annorum accessio juvare potuisset? Senectus enim, quamvis non sit gravis (ut memini Catonem anno ante, quam mortuus est, mecum et cum Scipione disserere) tamen aufert eam viriditatem, in qua etiam tunc erat Scipio. Quamobrem vita quidem talis fuit vel fortuna, vel gloria, ut nihil posset accedere. Moriendi autem sensum celeritas

non osava alcun poco aspirare. – *Quid dicam*: Che dirò mai del suo tratto dolce ed affabile? – *Quid igitur*: Ben pochi più anni di vita a che avrebber mai potuto giovargli? – *Moriendi*: Inoltre la repentina sua morte ne lo

Ante tempus: P. Cornelio Scipione, che oltre alle doti dell' animo avea ereditato dagli avi un sommo valore, diè del medesimo alla patria luminose riprove e quando portossi in Africa Tribuno de' soldati, e quando andò ambasciatore in Spagna. Condotta poi a fine la terza guerra Punica, concorrendo all'Edilità gli fu conferito il Consolato, sebbene non avesse l' età dalle leggi voluta per conseguirlo: ed ecco come spiegasi quell'*ante tempus*, cioè prima dell'età di quarantadue anni.

Pæne sero: P. Cornelio Scipione sedò il popolo, che era in sommossa per la morte de'Gracchi. Che se prima fosse stato fatto Console, forse avrebbe potuto impedire quelle sì fatali conseguenze, che da questi ebber luogo: ed ecco come viene ad intendersi quel *pæne sero*.

Duabus urbibus: Cioè Cartagine, e Numanzia.

Bonitate: Pare che qui voglia alludere alla sorprendente benevolenza, esercitata da P. Cornelio Scipione verso le figlie di Scipione Africano, una delle quali si sposò a T. Gracco, l'altra a Scipione Nasica.

Quid igitur: P. Scipione morì circa l' anno cinquantesimo dell' età sua sotto il Consolato di C. Sempronio Tutidano.

abstulit : quo de genere mortis difficile dictu
est ; quid homines suspicentur, videtis. Hoc
tamen vere licet dicere, P. Scipioni ex multis
diebus, quos in vita celeberrimos lætissimosque
viderit, illum diem clarissimum fuisse, cum,
Senatu dimisso, domum reductus ad vesperam
est a Patribus Conscriptis, a populi Romani
Sociis, et Latinis, pridie quam excessit e vita :
ut ex tam alto dignitatis gradu ad Superos videatur
potius, quam ad inferos pervenisse.
Neque enim assentior iis, qui hæc nuper disserere
cœperunt, cum corporibus simul animas
interire, atque omnia morte deleri. Plus apud 4
me antiquorum auctoritas valet, vel nostrorum
majorum, qui mortuis tam religiosa jura tribuerunt ;
quod non fecissent profecto, si nihil

liberò dal dolore. – *Senatu* : Sciolto il Senato. – *Pridie* : Il giorno prima della sua morte.

Qui mortuis : Che hanno accordato agli estinti sì religiosi diritti. – *Si nihil* : Se persuasi che nulla più era

Quo de genere : Livio racconta che eccitate alcune sedizioni dai Tribuni della plebe, P. Scipione Africano tentò loro resistere, ed in vero ottenne per il momento l' intento desiderato : ma il giorno seguente a questo suo trionfo fu trovato morto in sua casa, e si ebbe fondamento di credere che fosse stato avvelenato da Sempronia sua moglie ; e tanto più fu accreditata in allora quest' opinione, in quanto che Sempronia era sorella de' Gracchi, contro i quali già da gran tempo Africano nutriva degli odii segreti.

Nuper disserere : Sul cominciare del settimo secolo dall' origine di Roma ed appunto dopo la fondazione di Cartagine, i Romani dimentichi di quella semplicità di costumi, e fortezza d' animo, che gli avea ormai resi come i signori dell' universo, cominciarono a darsi senza ritegno in braccio al lusso ed alla mollezza ; e non fa meraviglia se in questo stato di cose dessero luogo fra loro alla detestabile opinione, che tutto ha fine al terminar della vita.

ad eos pertinere arbitrarentur : vel eorum, qui in hac terra fuerunt, magnamque Græciam (quæ nunc quidem deleta est, tum florebat) institutis et præceptis suis erudierunt : vel ejus, qui Apollinis oraculo sapientissimus est judicatus ; qui non tum hoc, tum illud, ut in plerisque, sed idem dicebat semper, animos hominum esse divinos, iisque, cum e corpore excessissent, reditum ad Cælum patere, optimo et justissimo cuique expeditissimum : quod item Scipioni videbatur ; qui quidem quasi præsagiret, perpaucis ante mortem diebus, cum et Philus et Manilius adessent, et alii plures, tuque etiam, Scævola, mecum venisses, triduum disseruit de Repub. cujus disputationis fuit extremum fere de immortalitate animorum ; quæ se in quiete per visum ex Africano audisse dicebat. Id si

loro per appartenere. – *Cujus disputationis* : Il fine della qual disputa quasi tutto s' aggirò sull' immortalità dell'anima ; le quali cose diceva averle udite in sogno da Afri-

Vel eorum : Intende di Pittagora e de' suoi seguaci, che si ricovrarono in quella parte d' Italia chiamata Esperia o Magna Grecia, perchè appunto i Greci furono i primi ad abitarla. Pittagora diffuse quivi i suoi lumi e le ammirabili sue dottrine, il cui spirito non ad altro tendeva che a render l' uomo seguace della virtù.

In hac terra : Sembra che intenda parlar qui dell' Italia in generale, oppure di Roma, dove alcuni Pittagorici potevano essere andati ad insegnarvi le filosofiche discipline.

Et Philus : È questi quel Filo, che fu Console insieme con L. Attilio Serano.

Manilius : Manilio fu un insigne giureconsulto, di cui fa menzione Pomponio nel suo trattato *de Originibus Juris*. Inoltre fu Console con L. Censorino.

Ex Africano : Questo è il sogno di Scipione, frammento dell'aureo trattato sulla Rep. ritrovato in parte, non ha molto, con sommo vantaggio delle lettere, come altrove vedemmo, dalle cure del valentissimo Mai.

ita est, ut optimi cujusque animus in morte facillime evolet, tamquam e custodia vinculisque corporis, cui censemus cursum ad Deos faciliorem fuisse, quam Scipioni? Quocirca mœrere hoc ejus eventu, vereor ne invidi magis, quam amici sit. Sin autem illa veriora, ut idem interitus sit animorum et corporum, nec ullus sensus maneat; ut nihil boni est in morte, sic certe nihil est mali. Sensu enim amisso, fit idem, quasi natus non esset omnino; quem tamen esse natum et nos gaudemus, et hæc civitas, dum erit, lætabitur. Quamobrem cum illo quidem, ut supra dixi, actum optime est, me-

cano. – *Sin*: Se poi è vera la massima che col corpo venga a mancare anche l' anima, e che dopo morte non resti alcun sentimento. – *Quamobrem*: Laonde per parte di lui, come dissi più sopra, andò benissimo la faccenda, per parte mia poi con non poca molestia; poichè siccome prima (di Scipione) io era nato, così ragion vo-

Et nos gaudemus: Avvertano i giovani alla differenza, che passa tra *gaudere* e *lætari*. Il primo indica una gioia interna e moderata, l' altro una gioia, che mostrasi ed anche sensibilmente al di fuori. E Cicerone stesso altrove ci dice, che sonovi delle occasioni, in cui *gaudere licet, lætari non decet*, cioè che possiamo gioire, ma non mostrare la nostra gioia. Non cesserò mai dal persuadere ai giovani di rilevar collo studio la vera natura di que' termini, appellati impropriamente sinonimi, e dare a ciascuno d'essi quel valore che gli compete. Questo è ciò che specialmente richiedesi, onde formarsi il vero gusto per le lingue, e giunger così al grado di perfettamente possederle. Per agevolar poi in parte le difficoltà che un tale studio a primo aspetto presenta, si procurino i giovani un qualche trattato su i sinonimi latini, e specialmente quelli del Sig. *Gardin Dumesnil*; come per i sinonimi italiani possono ben giovarsi di quelle poche, ma dottissime carte del ch. Grassi, per tacere di tanti altri, che in questo genere di studi hanno fatto gran paragone di sè, come il Sismondi, il Romani, il Tommaseo.

cum autem incommodius; quem fuerat æquius,
ut prius introieram, sic prius exire de vita.
Sed tamen recordatione nostræ amicitiæ sic
fruor, ut beate vixisse videar, quia cum Scipio-
ne vixerim: quocum mihi conjuncta cura de re
publica, et de privata fuit; quocum domus
fuit et militia communis; et id in quo est o-
mnis vis amicitiæ, voluntatum, studiorum, sen-
tentiarum summa consensio. Itaque non tam
ista me sapientiæ, quam modo Fannius com-
memoravit, fama delectat, falsa præsertim; quam
quod amicitiæ nostræ memoriam spero sempi-
ternam fore: idque mihi eo magis est cordi,
quod ex omnibus sæculis vix tria, aut quatuor
nominantur paria amicorum; quo in genere
sperare videor Scipionis amicitiam et Lælii no-
tam posteritati fore. FANNIUS. Istuc quidem,
Læli, ita necesse est. Sed quoniam Amicitiæ
mentionem fecisti, et sumus otiosi, pergratum
mihi feceris, spero item Scævolæ, si, quemad-
modum soles de ceteris rebus, cum ex te quæ-
runtur, sic de Amicitia disputaris, quid sentias,
qualem existimes, quæ præcepta des. SCAEV.
Mihi vero erit gratum; atque idipsum cum te-
cum agere conarer, Fannius antevertit: quam-
obrem utrique nostrum gratum admodum fece-
5 ris. LAEL. Ego vero non gravarer, si mihi ipse
confiderem. Nam et præclara visa res est, et

lea che prima morissi. – *Quocum*: Col quale ebbi comuni i pubblici ed i privati interessi. – *Voluntatum*: Fummo in perfetto accordo di voleri, di studi, di sentimenti. – *Paria*: Coppie d' amici. – *Atque*: E mentre io tentava di fargli la medesima inchiesta, Fannio mi prevenne.

Ego vero: Questo assunto non sarebbe per me grave,

sumus, ut dixit Fannius, otiosi. Sed quis ego sum? aut quæ in me est facultas? Doctorum est ista consuetudo, eaque Græcorum, ut iis ponatur, de quo disputent, quamvis subito. Magnum opus est, egetque exercitatione non parva. Quamobrem quæ disputari de Amicitia possunt, ab eis censeo petatis, qui ista profitentur. Ego vos hortari tantum possum, ut Amicitiam omnibus rebus humanis anteponatis. Nihil est enim tam naturæ aptum, tam conveniens ad res vel secundas, vel adversas. Sed hoc primum sentio, nisi in bonis Amicitiam esse non posse. Neque id ad vivum reseco, ut illi, qui hæc subtilius disserunt, fortasse vere, sed ad communem utilitatem parum. Negant enim, quemquam virum bonum esse, nisi sapientem. Sit ita sane: sed eam sapientiam interpretantur, quam adhuc mortalis nemo est consecutus. Nos autem ea, quæ sunt in usu vitaque communi, non ea, quæ finguntur, aut optantur, spectare debemus. Numquam ego di-

qualora potessi delle mie forze ripromettermi. – *Aut quæ*: O qual perizia in me ritrovasi? – *Doctorum*: È costume de' filosofi greci di parlare anche all' improvviso d' un proposto argomento: impegno rilevante, e che presuppone un non mediocre esercizio. – *Neque*: Nè io porto la cosa agli estremi, come quelli che disputano con troppa sotti-

Eaque Græcorum: Può vedersi nel Lib. II, c. 1, de Finib., d'onde siffatto costume trasse l' origine « *Primus est ausus Leontinus Gorgias in conventu poscere quæstionem* ».

Ad vivum: Proverbio preso da quelli, che radono i peli e le unghie fino alla viva carne, e pare contrapposto all' altro portato di sopra, e che dice *agimus pingui minerva*.

cam, C. Fabricium, M. Curium, T. Coruncanium, quos sapientes nostri Majores judicabant, ad istorum normam fuisse sapientes. Quare sibi habeant sapientiæ nomen et invidiosum, et obscurum; concedantque, ut hi boni viri fuerint. Ne id quidem facient: negabunt, id, nisi sapienti, posse concedi. Agamus igitur pingui Minerva, ut ajunt. Qui ita se gerunt, ita vivunt, ut eorum probetur fides, integritas, æqualitas, liberalitas; nec sit in eis ulla cupiditas, vel libido, vel audacia; sintque magna constantia, ut ii fuerunt, quos modo nominavi; hos viros bonos, ut habiti sunt, sic etiam appellandos esse putemus; quia sequantur, quantum homines possunt, naturam optimam recte vivendi ducem. Sic enim perspicere mihi videor, ita natos esse nos, ut inter omnes esset societas quædam; major autem, ut quisque proxime accederet. Itaque cives potiores, quam peregrini; et propinqui, quam alieni: cum his enim amicitiam natura ipsa peperit; sed ea non satis habet firmitatis. Namque hoc præstat Amicitia propinquitati, quod ex propinquitate benevolentia tolli potest, ex Amicitia autem non pot-

gliezza su questa materia. - *Agamus:* Trattiamo dunque, come suol dirsi, con grossolani argomenti. - *Major:* Maggiore poi quanto più stretti ne sono gli speciali rapporti. - *Quam peregrini:* Che gli stranieri. - *Hoc præstat:* In

C. Fabricium: Altrove abbiamo parlato di C. Fabrizio; e qui poco interessa il far parola di Man. Curio, e di T. Coruncanio.

Ex propinquitate: Che la benevolenza s'eserciti più coll'amico che col parente, vari esempi potremmo addurne. Ci basterà peraltro il sapere la benevolenza somma, che avea Cicerone per Attico a preferenza pur anche di Quinto suo fratello; come si ha da Cornelio, che riportando quest'esempio nella vita d'Attico, così s'esprime « Fin da quando io era condiscepolo viveva con lui (con Attico) in somma unione,

est. Sublata enim benevolentia, Amicitiæ nomen tollitur, propinquitatis manet. Quanta autem vis Amicitiæ sit, ex hoc intelligi maxime potest, quod ex infinita societate generis humani, quam conciliavit ipsa natura, ita contracta res est, et adducta in angustum, ut omnis caritas aut inter duos, aut inter paucos jungeretur. Est autem Amicitia nihil aliud, nisi 6
omnium divinarum humanarumque rerum cum

questo l' amicizia è all' affinità superiore. – *Ita contracta*: Son così stretti e sì angusti i confini.

Nisi omnium: Se non un perfetto accordo delle divine ed umane cose insieme còlla benevolenza e l' amore. –

ed avevo col medesimo molta maggior familiarità, che con Quinto ». Dal che si può giudicare, che nell'amicizia l' analogia di carattere e di costumi ha una forza molto superiore dell' istessa affinità.

Inter duos: Gli esempi di vera amicizia, che ci lasciarono gli antichi, furono da due soli amici mai sempre formati. Come Teseo e Piritoo, Achille e Patroclo, Oreste e Pilade, Damone e Pitia, Pelopida ed Epaminonda. Aveva ragione Montaigne allorchè disse « Egli è un gran miracolo l'esser duplicati, non ne conoscono la difficoltà quelli che parlano di triplicarsi ».

Est autem amicitia: L' amicizia, dice un colto scrittore (*), è il condimento della vita. Tutti gli altri beni senza l'amicizia son monchi, imperfetti, amari. Aggiungi che la fortuna li dà, li toglie; non è così dell'amicizia: col tempo si matura, si conferma, s'accresce, s'eterna. . . I caratteri della vera amicizia sono: probità, fede, semplicità, libertà, tenerezza, disinteresse, perfetta simpatia. . . . L'amore dell'amicizia non debb' esser cieco, non violento, non inquieto. . . Il Petrarca col portare al cielo l' avvenenza ed i pregi di Laura, forse in parte ne annebbiò la modestia. Egli stesso tutto assorto in estasi soave, non vivendo che per la sua dolce nemica, invece di tendere al sublime, passò in vaneggiamenti i suoi giorni. I suoi versi, il confesso, sono immortali, ma col robusto suo ingegno sarebbe certamente pervenuto a più alto grado, ove altro più nobile scopo si fosse proposto. Del che danno manifestissimo documento le profonde sue filosofiche speculazioni.

(*) Martini nel suo Emilio.

benevolentia et caritate summa consensio. Qua quidem haud scio, an, excepta sapientia, quicquam melius homini sit a Diis immortalibus datum. Divitias alii præponunt, bonam alii valetudinem, alii potentiam, alii honores, multi etiam voluptates. Belluarum hoc quidem extremum est : illa autem superiora caduca et incerta, posita non tam in nostris consiliis, quam in fortunæ temeritate. Qui autem in virtute summum bonum ponunt, præclare illi quidem; sed hæc ipsa virtus Amicitiam gignit et continet : nec sine virtute Amicitia esse ullo pacto potest. Jam virtutem ex consuetudine vitæ, sermonisque nostri interpretemur ; nec metiamur eam, ut quidam docti, verborum magnificentia; virosque bonos eos, qui habentur, numeremus, Paullos, Catones, Gallos, Scipiones, Philos : his communis vita contenta est. Eos autem omittamus, qui omnino nusquam reperiuntur. Tales igitur inter viros Amicitia tantas opportunitates habet, quantas vix queo dicere. Principio, quæ potest esse vita vitalis, ut ait Ennius, quæ non in amici mutua benevolentia conquiescat? Quid

Posita : Che dipendono non tanto dal nostro provvedimento, quanto dalla incostanza della fortuna. – *Nec metiamur* : Nè debbe misurarsi, come si fa da alcuni filosofi, dallo spendore delle parole. – *Tantas* : Contiene siffatti

Paullos, Catones, ec. : Abbiamo parlato di Paolo, di Catone e degli altri nel presente trattato sull' amicizia.

His communis : Questo sembra il sentimento dell' autore, che agli uomini cioè in generale, possono bastare le virtù, che praticate si videro dai Paoli e dai Catoni, senza andare in cerca di quelle veramente ideali, che vantarono gli Stoici.

Ennius : Vedi Ennio, Lib. I, cap. 22.

dulcius, quam habere, quicum omnia audeas sic loqui, ut tecum? Quis esset tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes, qui illis æque, ac tu ipse, gauderet? Adversas vero ferre difficile esset sine eo, qui illas gravius etiam, quam tu, ferret. Denique ceteræ res, quæ expetuntur, opportunæ sunt singulæ rebus fere singulis; divitiæ, ut utare; opes, ut colare; honores, ut laudere; voluptates, ut gaudeas; valetudo, ut dolore careas, et muneribus fungare corporis: Amicitia plurimas res continet; quoquo te verteris, præsto est; nullo loco excluditur; numquam intempestiva, numquam molesta est. Itaque non aqua, non igni, ut ajunt, pluribus locis utimur, quam Amicitia. Neque ego nunc de vulgari, aut de mediocri (quæ tamen ipsa et delectat, et prodest) sed de vera et perfecta loquor, qualis eorum, qui pauci nominantur, fuit. Nam et secundas res splendidiores facit Amicitia; et adversas, partiens
communicansque, leviores. Cumque plurimas et 7
maximas commoditates Amicitia contineat, tum illa nimirum præstat omnibus, quod bona spe prælucet in posterum; nec debilitari animos, aut cadere patitur. Verum enim amicum qui intuetur, tamquam exemplar aliquod intuetur sui. Quocirca et absentes adsunt; et egentes abundant; et imbecilles valent; et, quod diffi-

vantaggi. – *Præsto est*: Essa ti porge soccorso. – *Et adversas*: Ed allevia le avversità dividendole coll' amico.

Quod bona: Che porge buone speranze per l' avvenire; nè che s' infiacchiscano o vengano meno permette. –

Bona spe: L' amicizia rende gli animi forti, e li prepara a qualunque fortunevole evento.

cilius dictu est, mortui vivunt: tantus eos honos, memoria, desiderium prosequitur amicorum. Ex quo illorum beata mors videtur, horum vita laudabilis. Quod si exemeris ex natura rerum benevolentiæ conjunctionem, nec domus ulla, nec urbs stare poterit, ne agri quidem cultus permanebit. Id si minus intelligitur, quanta vis Amicitiæ concordiæque sit, ex dissensionibus atque ex discordiis percipi potest. Quæ enim domus tam stabilis, quæ tam firma civitas est, quæ non odiis atque dissidiis funditus possit everti? Ex quo, quantum boni sit in Amicitia, judicari potest. Agrigentinum quidem, doctum quemdam virum, carminibus Græcis vaticinatum ferunt, quæ in rerum natura totoque mundo constarent, quæque moverentur, ea contrahere Amicitiam, dissipare discordiam. Atque hoc quidem omnes mortales et intelligunt, et re probant. Itaque, si quando aliquod officium

Tantus eos: Tanta è l' onoranza, la memoria, la brama, che gli amici per essi conservano. – *Quod si*: Che se toglierai dalla natura delle cose i vincoli della benevolenza, nè abitazione, nè città potranno sussister giammai. – *Quæ in rerum*: E ciò, che nella natura delle cose e nell' universo tutto ha unione e fermezza, e ciò puranche, che ha moto, congiunto lo tien l' amicizia, lo dissipa la discordia. – *Et re*: E coll' esperienza lo provano. – *Itaque*: Chi non ricolma pertanto di somme lodi un tratto d' amicizia, usato o nell' affrontare o dividere

Mortui vivunt: Fra i vari pregi dell' amicizia, che qui dal nostro autore s' enumerano, ha luogo quello di lasciar morendo viva memoria di sè negli amici superstiti.

Agrigentinum: Intende d' Empedocle.

extitit amici in periculis aut adeundis, aut communicandis, quis est, qui id non maximis efferat laudibus? Qui clamores tota cavea nuper in hospitis et amici mei M. Pacuvii fuerunt nova fabula: cum ignorante rege, uter eorum esset Orestes, Pylades Orestem se esse diceret, ut pro illo necaretur; Orestes autem, ita ut erat, Orestem se esse perseveraret? Stantes plaudebant in re ficta. Quid arbitramur in vera

coll' amico un qualche rischio? Quali acclamazioni non riscosse in pieno teatro colla sua nuova tragedia l' ospite ed amico mio M. Pacuvio? - *Ita*: Come era di fatto. -

M. Pacuvii: Pacuvio nato in Brindisi da una sorella d'Ennio, sentissi spronare alla gloria dalla fama di lui. S' occupò del teatro, e col genere di poesia tragica, che specialmente coltivò, giunse ad un grado non ordinario di celebrità. La sua miglior composizione sembra esser l' *Oreste*, che riscuoteva applausi anche al tempo di Cicerone. La nobiltà nelle sentenze, la forza unita alla più ammirabile evidenza nelle espressioni, e la dignità, che sa a maraviglia conservare nei personaggi che mette in scena, sono le caratteristiche, che tanto l' onorano. Non si sa peraltro intendere, dice Tullio, come a tali pregi non abbia saputo unire quella purezza ed eleganza di scrivere, che tanto in allora pregiavasi.

Orestes: L' esempio il più perfetto, che ci abbiano lasciato gli antichi d' una vera amicizia, è quello di Pilade e d' Oreste, figlio quest'ultimo d'Agamennone. Troppo ci dilungheremmo dal nostro scopo, se volessimo ne' suoi più minuti ragguagli far la storia di questo soggetto, che tanto ha interessato il teatro antico e moderno. Diremo solo, che agitato dalle Eumenidi per aver uccisa la madre, fu consigliato, per liberarsi dalle medesime, a portarsi nella Tauride, e sottrarre dalla schiavitù di Toante la sorella Ifigenia. Ma colà giunto con Pilade caddero in sospetto del Re, ed erano in procinto d' essere immolati, quando sorse fra loro quella bella e lodevol gara d' amicizia di volere l' un per l' altro soccombere. Ifigenia frattanto riconobbe il fratello, e trovato un pretesto alla fuga, poteron con questa sottrarsi alle mire infami di quel malvagio Monarca.

fuisse facturos? Facile indicabat ipsa natura vim suam, cum homines, quod facere ipsi non possent, id recte fieri in altero judicarent. Hactenus mihi videor de Amicitia, quid sentirem potissime, dixisse: si qua præterea sunt (credo autem esse multa) ab iis, si videbitur, qui ista disputant, quæritote. FANNIUS. Nos autem a te potius: quamquam etiam ab istis sæpe quæsivi, et audivi non invitus equidem; sed aliud quoddam expetimus filum orationis tuæ. SCÆV. Tu magis id diceres, Fanni, si nuper in hortis Scipionis, cum est de Rep. disputatum, affuisses: qualis tum patronus justitiæ fuit contra accuratam orationem Phili! FANN. Facile id quidem fuit, justitiam justissimo viro defendere. SCÆV. Quid Amicitiam? nonne facile ei erit, qui ob eam summa fide, constantia, justitiaque
8 servatam, maximam ceperit gloriam? LÆL. Vim hoc quidem est afferre. Quid enim refert, qua me ratione cogatis? Cogitis certe: studiis enim generorum, præsertim in re bona, cum difficile est, tum ne æquum quidem obsistere. Sæpissime igitur mihi de Amicitia cogitanti, maxime

Sed aliud: Ma altro sentiero desideriamo che tu tenga nel presente ragionamento. – *Magis*: Con molta maggior ragione. – *Qualis tum*: Qual difensore della giustizia non si mostrò egli contro l' artificioso parlare di Filo? – *Maximam*: Ne ritrasse il più gran lustro.

Quid enim: Imperocchè cosa importa qual siasi il mezzo,

Sed aliud: Ma adesso non vogliamo, dice Fannio, le sillogistiche forme de' Dialettici, nè i loro discorsi molto intralciati ed oscuri, ma bensì un parlare piano, adorno e ridente, quale appunto ebbero in mira le istanze che ti facemmo.

illud considerandum videri solet, num propter imbecillitatem atque inopiam desiderata sit Amicitia; ut quod quisque minus per se posset, id acciperet ab alio, vicissimque redderet: an esset hoc quidem proprium Amicitiæ: sed antiquior, et pulchrior, et magis a natura ipsa profecta alia caussa esset. Amor enim (ex quo Amicitia est nominata) princeps est ad benevolentiam conjungendam. Nam utilitates quidem etiam ab iis percipiuntur sæpe, qui simulatione Amicitiæ coluntur et observantur caussa temporis. In Amicitia autem nihil fictum, nihil simulatum; et quicquid in ea est, id et verum et voluntarium est. Quapropter a natura mihi videtur potius, quam ab indigentia orta Amicitia; et applicatione magis animi cum quodam sensu amandi, quam cogitatione quantum illa

onde mi forzate a parlare? – *Num*: Se l' amicizia venga desiderata per supplire alle urgenze ed ai bisogni della vita, talchè si coadiuvino due amici in ciò che respettivamente abbisognano. – *Qui simulatione*: Cui sotto pretesto d' amicizia onore e rispetto in grazia dell' occasione tributasi. – *Et applicatione*: E da una disposizione d' animo, che ad amar vi conduce, anzi che dal pensiero

Cum quodam sensu amandi: Uno degli elementi necessari dell'amicizia è a mio credere la simpatia. Non potrai unirti strettamente ad un soggetto, la cui fisonomia sa poco prevenirti in suo favore, ed il cui tratto finisce di disgustarti. È vero che la scelta d' un soggetto debbe nascere dal por mente alle ottime qualità che l'adornano, ma il primo passo che saprai muovere verso questa unione, non potrà essere che il sentimento. Tu vedi una persona, la sua fisonomia t' ispira una inclinazione simpatica: non le hai ancor favellato: non sai chi sia: non ne conosci ancor le virtù, l' ingegno, i suoi sentimenti per te. Ma tu leggi nel suo volto una certa corrispondenza con te: giudichi che senta

res utilitatis esset habitura. Quod quidem quale sit, etiam in bestiis quibusdam animadverti potest; quæ ex se natos ita amant ad quoddam tempus, et ab eis ita amantur, ut facile earum appareat sensus. Quod in homine multo est evidentius: primum ex ea caritate, quæ est in-

dell' utile, che dessa produca. – *Multo*: E portato ad una

come te. . . . Non è la sola virtù, che costituisce l' amicizia, ma è una certa misteriosa simpatia, che l' uno all' altro soavemente ed invincibilmente attragge. . . . Ma dopo che per la forza della simpatia morale è nata l' amicizia, conviene alimentarla, altrimenti sarebbe di corta durata. Per alimentarla richiedesi la consuetudine. Non è in te eccitare in altri una simpatia verso di te; ma è in te quando la simpatia esiste aggiongervi la consuetudine; vale a dire, tu devi accostarti a chi s'accosta a te, e mostrargli quanto grata ti sia la sua affezione. Tu passi molti anni, tu spazi per varie contrade, tu incontri migliaia d' uomini: altri ti piacciono, altri ti dispiacciono: stimi quelli, non questi. Dopo certo spazio in un tale t' abbatti, con cui senti una simpatia; tu a lui t' accosti, gli sei affatto indifferente: è questo un indizio che non è fatto per esser tuo amico. Infine t' incontri con un altro, con cui ti senti egualmente della simpatia: egli ne sente per te: tu fisi lui; ei fisa te: vi piacete a vicenda: prima di parlarvi già vi amate: v' accostate l' uno all' altro: vi favellate; quel primo affetto si conferma, ed ecco già nata l' amicizia. Continuate a conversare insieme: trovate in voi medesimezza di sentimenti, d' inclinazioni; l' amicizia va prendendo aumento, e dopo certo tempo i vostri animi son così intimamente uniti, che per niuna forza potrebbonsi separare. In somma per meritarsi un amico, conviene in primo luogo esser virtuoso, e perciò degno di stima: in secondo luogo alimentar quell' affetto, che primamente venne eccitato dalla simpatia (*).

Ad quoddam tempus: I bruti amano i loro parti, finchè questi della loro assistenza abbisognano; quindi di essi più non curansi: dal che chiaro apparisce ritrovarsi nei bruti il senso, non la ragione, laddove nell' uomo l' una e l' altra riscontransi.

Caritate: Ben sovente nel corso dell' opera ci caddero sott' occhio questi tre vocaboli *caritas, amor, benevolentia*, di cui vorrei che gli

(*) Mart., disc. sull'Am.

ter natos et parentes; quæ dirimi nisi detestabili scelere non potest: deinde cum similis sensus extitit amoris, si aliquem nacti sumus, cujus cum moribus et natura congruamus, quod in eo quasi lumen aliquod probitatis et virtutis perspicere videamur. Nihil est enim amabilius virtute, nihil quod magis alliciat homines ad diligendum: quippe cum propter virtutem et probitatem eos etiam, quos numquam vidimus, quodam modo diligamus. Quis est, qui C. Fabricii, M. Curii cum caritate aliqua et benevo-

maggiore evidenza. – *Cujus cum*: Che si combini con noi sì nell' indole, che nei costumi. – *Quod in eo*: Perchè ci sembra di scorgere in esso un qualche lampo di probità e di virtù. – *Quis est*: Chi è mai, che sovente non parli con qualche sentimento d' amore e di benevolenza di C. Fabricio, di M. Curio?

studiosi concepissero la vera idea, perciò non sarà discaro ai medesimi, che io ne accenni brevemente la differenza. *Caritas* significa quell' amore, che solo all' uomo conviensi, che non esce dai limiti dell' onesto, e che solamente è diretto verso chi c' è di gran lunga superiore, come Dio, la patria, i genitori. Per *amor* s' intende quell' inclinazione naturale sì onesta che peccaminosa, che sente l' uno per l' altro, in cui i bruti pure comprendonsi; e questo è quell' amore che tra eguali ed inferiore si pratica. La *benevolenza* poi nasce da molte costanti prove d' amore, ed è quella, che forma per ultimo l' amicizia.

Quæ dirimi: Molti sono gli esempi che c' offre l' antichità, allusivi a questo passo. Cassio per ragione di regno si disfece del figlio; Bruto fece uccidere i suoi, perchè traditori della patria; Oreste uccise la madre, perchè omicida del padre; ed Ippolito per un falso supposto cadde vittima al furore di Teseo.

Quos numquam: Aristotile nega che questa chiamar si possa amicizia, se non tacita. Dice peraltro potersi appellare benevolenza.

Qui C. Fabricii: Noi ben sappiamo quanto fosse grande il valore, il disinteresse, la saggezza ed il vero amor patriottico di C. Fabrizio e

lentia memoriam non usurpet, quos numquam viderit? quis autem est, qui Tarquinium Superbum, qui Sp. Cassium, Sp. Mælium non oderit? Cum duobus ducibus de imperio in Italia decertatum est, Pyrrho et Annibale: ab altero propter probitatem ejus non nimis alienos animos habemus; alterum propter crudelitatem
9 semper hæc civitas oderit. Quod si tanta vis probitatis est, ut eam vel in eis, quos numquam vidimus, vel quod majus est, in hoste etiam diligamus; quid mirum, si animi hominum moveantur, cum eorum, quibuscum usu conjuncti esse possint, virtutem et bonitatem perspicere videntur? Quamquam confirmatur amor et beneficio accepto, et studio perspecto, et consuetudine adjuncta: quibus rebus ad illum primum

Moveantur: Sieno mossi a benevolenza. – *Quamquam:* Sebbene è vero che i benefizi ricevuti, e le sperimentate premure, ed il familiar conversare, son mezzi tutti, che

di M. Curio Dentato. Ma chi ignora d'altronde a qual segno portassero la loro durezza di cuore e malvagità Tarquinio Superbo, Sp. Cassio e Sp. Melio?

Pyrrho, et Annibale: V. gli Uffizi, Lib. I, cap. 12.

Beneficio accepto: Maneggiate con prudenza la delicatezza del vostro amico. L' eccesso della profusione dalla vostra parte lo renderebbe confuso, per l' impossibilità della ricompensa: per volerlo troppo obbligare, forse voi lo disobblighereste. Coprite i servizi, che voi gli rendete, coi pretesti che sembrano dispensarlo dalla gratitudine. Pare a certe anime, che sono l' istessa fierezza, che i benefizi, dei quali si ricolmano, le degradino tanto quanto nobilitano colui che li conferisce. Se ne son veduti, e forse se ne vedrebbero senza numero, se si potesse leggere nel fondo dei loro cuori, odiar mortalmente un benefattore, senza averne altro motivo che la sua generosità. Contuttociò è meglio ancora peccare per troppa cortesia, che ristringersi per avarizia o per durezza a sterili proteste d' attaccamento.

motum animi et amoris adhibitis, admirabilis quædam exardescit benevolentiæ magnitudo: quam si qui putant ab imbecillitate proficisci, ut sit per quem quisque assequatur, quod desideret; humilem sane relinquunt, et minime generosum, ut ita dicam, ortum amicitiæ, quam ex inopia atque indigentia natam volunt. Quod si ita esset; ut quisque minimum in se esse arbitraretur, ita ad Amicitiam esset aptissimus: quod longe secus est. Ut enim quisque sibi plurimum confidit; et ut quisque maxime virtute et sapientia sic munitus est, ut nullo egeat, suaque omnia in seipso posita judicet; ita in amicitiis expetendis colendisque maxime excellit. Quid enim? erat Africanus indigens mei? Minime hercle. Ac ne ego quidem illius: sed ego admiratione quadam virtutis ejus, ille vicissim opinione fortasse nonnulla, quam de

accrescono il primo affetto. – *Exardescit*: Si amplifica. – *Ut sit*: Per trovare in un altro onde contentare le nostre brame, suppongono bassa e poco nobile l' origine dell' amicizia. – *Ut quisque*: Quanto più uno si credesse in misero stato, tanto più stimerebbesi atto all' amicizia. – *Ita in amicitiis*: Tanto meglio distinguesi nel contrarre e nel conservar le amicizie. – *Quid enim*: Infatti qual bisogno aveva Africano di me? Niuno al certo. – *Ille vicissim*: Egli d' altronde m' amò, perchè forse avea una

Admirabilis quædam: L' amicizia è una sorgente di buoni uffizi. Essa li produce senza sforzi, e si fa ancora una gioia di spanderli con profusione: ma i buoni uffizi soli non producono l' amicizia; soltanto qualche volta ne son la causa. Essi prevengono favorevolmente, e così si vorrebbe amare la persona, da cui si partono; e ben tosto s'ama in effetto; allorchè dopo avere studiato il suo carattere, non si trova punto incompatibile col proprio.

meis moribus habebat, me dilexit; auxit benevolentiam consuetudo. Sed quamquam utilitates multæ et magnæ consecutæ sunt, non sunt tamen ab earum spe caussæ diligendi profectæ. Ut enim benefici liberalesque sumus, non ut exigamus gratiam (neque enim beneficium fœneramur, sed natura propensi ad liberalitatem sumus) sic Amicitiam, non spe mercedis adducti, sed quod omnis ejus fructus in ipso amore inest, expetendam putamus. At ii, qui pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt, longe dissentiunt. Nec mirum: nihil enim altum, nihil magnificum ac divinum suspicere possunt, qui suas omnes cogitationes abjece-

certa tal quale opinione de' miei costumi. - *Non sunt*: Il principio peraltro della nostra benevolenza non fu prodotto dalla speranza di conseguirli. - *Non ut exigamus*: Non per averne un ricambio. - *At ii*: Da questi sentimenti peraltro son molto discordi coloro, che a guisa di bruti tutto nei piaceri ripongono. - *Qui suas omnes*: Che a cose cotanto abiette e spregevoli vilmente tutti i lor pen-

Dilexit: Pongan mente i giovani alla differenza che passa tra *amare* e *diligere*. Il primo significa un amore, al quale ci sentiamo naturalmente inclinati: il secondo un amore sulla scelta e sulla stima fondato. Perciò disse Cicerone in altro luogo *tantum accessit ut mihi nunc denique amare videar, ante dilexisse*. Cioè, siffattamente crebbe per esso la mia amicizia, che ove prima il mio amore era solo sulla stima fondato, ora questo nasce propriamente dal sentimento.

Ut enim benefici: Ma qui Cicerone allontanandosi d' assai dalla sfera delle amicizie ordinarie, s' eleva troppo al disopra dell' umana natura. L'amicizia, che vuolsi dal nostro autore, è piuttosto un'amicizia soprannaturale, e speculativa, che pratica. I precetti che egli ne dà non vi è uomo per saggio che sia, il quale possa praticarli nella sua perfezione. Gli uomini debbon fare da uomini: nè possono operare in un modo straordinario, meraviglioso, e superiore di molto alla loro natura.

runt in rem tam humilem tamque contemptam. Quamobrem hos quidem ab hoc sermone removeamus: ipsi autem intelligamus, a natura gigni sensum diligendi et benevolentiæ caritatem, facta significatione probitatis: quam qui appetiverunt, applicant sese, et propius admovent, ut et usu ejus, quem diligere cœperunt, fruantur, et moribus; sintque pares in amore et æquales, propensioresque ad bene merendum, quam ad reposcendum. Atque hæc inter eos sit honesta certatio. Sic et utilitates ex Amicitia maximæ capientur; et erit ejus ortus a natura, quam ab imbecillitate, et gravior, et verior. Nam si utilitas Amicitias conglutinaret, eadem commutata dissolveret. Sed quia natura mutari non potest, iccirco veræ Amicitiæ sempiternæ sunt. Ortum quidem Amicitiæ videtis, nisi quid adhuc forte vultis. FANN. Tu vero perge, Læli: pro hoc enim, qui minor est natu, meo jure respondeo. SCÆV. Recte tu quidem: quamobrem audiamus. LÆL. Audite ergo, optimi 10
viri, ea, quæ sæpissime inter me, et Scipionem de Amicitia disserebantur: quamquam ille quidem nihil difficilius esse dicebat, quam Amicitiam usque ad extremum vitæ diem permanere. Nam vel, ut non idem expediret utrique, inci-

sieri rivolsero. – *Facta*: Dati argomenti di probità. – *Propensioresque*: E più intenti all' utile dell' amico, che a dimandarne il ricambio. – *Nam si*: Poichè se fosse l' utile, che stringesse le amicizie, cessato quello, verrebbero queste a disciogliersi. – *Nisi quid*: Se pur non volete che al fin qui detto qualche altra cosa s'aggiunga. – *Meo jure*: Per l' autorità, che mi spetta.

Nam vel: Imperocchè sovente accadeva che una cosa

dere sæpe; vel ut de Repub. non idem sentirent: mutari etiam mores hominum sæpe dicebat, alias adversis rebus, alias ætate ingravescente. Atque earum rerum exemplum ex similitudine capiebat ineuntis ætatis, quod summi puerorum amores sæpe una cum prætexta ponerentur. Sin autem ad adolescentiam perduxissent, dirimi tamen interdum contentione vel uxoriæ conditionis, vel commodi alicujus, quod idem adipisci uterque non posset. Quod si qui longius in Amicitia provecti essent, tamen sæpe labefactari, si in honoris contentionem incidissent. Pestem enim majorem esse nullam in amicitiis, quam in plerisque pecuniæ cupiditatem, in optimis quibusque honoris certamen et gloriæ: ex quo inimicitias maximas sæpe inter amicissimos extitisse. Magna etiam dissidia, et plerumque justa nasci, cum aliquid ab amicis, quod rectum non esset, postularetur, ut aut libidinis ministri, aut adjutores essent ad injuriam. Quod qui recusarent, quamvis honeste id facerent, jus tamen Amicitiæ deserere argue-

non fosse ad ambe le parti egualmente utile, oppure che non s' avessero i medesimi sentimenti sulla Repubblica. – *Quod summi*: Perchè le forti affezioni de' giovanetti si lasciano ben sovente colla pretesta. – *Dirimi tamen*: Si sarebber potuti tuttavolta discioglière o per contrasto d'un partito di nozze. – *Si in honoris*: Se vennero in competenza d' onori. – *Jus tamen*: Riprendevansi come falsi amici da quelli, alle cui infami proposte non voleasi

Prætexta: La pretesta era una toga comune, cinta nell' estremità d' un lembo di porpora. Questo propriamente era l' abito che portavano i giovanetti fino all' età d' anni diciassette, e le fanciulle fino al tempo del loro maritaggio.

rentur ab iis, quibus obsequi nollent: illos
autem, qui quidvis ab amico auderent postula-
re, postulatione ipsa profiteri omnia se amici
caussa esse facturos. Eorum querela inveteratas
non modo familiaritates extingui solere, sed et-
iam odia gigni maxima atque sempiterna. Hæc
ita multa quasi fata impendere Amicitiis, ut o-
mnia subterfugere non modo sapientiæ, sed et-
iam felicitatis diceret sibi videri. Quamobrem id 11
primum videamus, si placet, quatenus amor in
Amicitia progredi debeat. Num si Coriolanus
habuit amicos, ferre contra patriam arma illi
cum Coriolano debuere? Num Viscelinum amici

aderire. - *Hæc ita*: Pertanto Scipione diceva, che il sottrarsi da tutte queste fatali sventure, che sovrastano all'amicizia, un tratto di saggezza era non solo, ma ben anche una vera felicità. - *Quatenus*: Come s'aumenti l'amore.

Coriolanus: Nota qui bene a proposito il nostro autore, come gli interessi della patria debbaoo a quelli dell' amicizia anteporsi. A tale oggetto pertanto ci fa conoscere, che dai loro respettivi amici non doveano essere secondati nelle loro mire dirette alla rovina della patria nè Coriolano, nè Viscellino, nè Sp. Melio, nè Tib. Gracco. Del primo specialmente si sa quanto fosse accanito il suo odio contro Roma, che avealo veduto nascere; giacchè non vergognossi di portar l' armi contro di lei, e di mostrarsi affatto insensibile alle voci di patriottismo e di religione, che rimuoverlo tentavano dall'infaote progetto: e solo volevavi la voce imperiosa della natura, la quale parlandogli nel modo il più patetico ed energico per bocca di Veturia sua madre e Volunnia sua moglie, fece deporre quelle armi, che minacciavano a Roma un fatale esterminio.

Viscelinum: Spurio Viscellino per ben tre volte fu rivestito della dignità consolare, domò i Sabini ed i Camerinesi, sosteone onorevolmente varie altre magistrature, e riportò più d' una volta gli onori del trionfo. Nullostante caduto in sospetto che potesse aspirare in Roma alla suprema ed assoluta autorità, fu giù precipitato dalla rupe Tarpeia.

regnum appetentem, num Sp. Mælium juvare debuerunt? Ti. quidem Gracchum Remp. vexantem a Q. Tuberone æqualibusque amicis derelictum videbamus. At C. Blosius Cumanus, hospes familiæ vestræ, Scævola, cum ad me, qui aderam Lenati et Rupilio consulibus in consilio, deprecatum venisset; hanc, ut sibi ignoscerem, caussam afferebat, quod tanti Ti. Gracchum fecisset, ut quicquid ille vellet, sibi faciendum putaret. Tum ego: Etiamne, inquam,

Sp. Mælium: Questi essendo Console con Proculcio Geganio e L. Menenio, io tempo in cui Roma per carestia trovavasi stretta dai supremi bisogni della vita, questo malvagio cittadino non trascurò sì favorevole occasione per cattivarsi la benevolenza del popolo, distribuendo ad esso gran quantità di frumento, ed esonerandolo da ogni imposta, per meritarsi in tal guisa il titolo di Re. E già la cosa cominciava a prendere il carattere il più imponente e terribile, quando il Senato creò Dittatore Q. Cincinnato, e L. Ala, maestro di cavalleria, che mise a morte Sp. Melio, andandone affatto impunito.

T. Gracchum: S' allude qui agli innumerevoli disordini, prodotti in Roma da T. Gracco per le tanto famose divisioni agrarie.

Q. Tuberone: Q. Tuberone appartenne alla setta Stoica, e fu grande amico de' Gracchi, dai quali peraltro del tutto s'alienò allorquando facendosi quelli superiori alle leggi ed agli statuti della patria, sparsero nel popolo i semi d' una male intesa libertà, che non produssero a Roma se non giorni funesti ed agli autori di tali innovazioni per loro premio la morte.

C. Blosius: C. Blosio di Cuma seguace de' Gracchi, non lasciossi atterrire dalle misure, che si presero contro coloro, che ne avevano sposata la causa; e costante ne' suoi principii diè prove di somma intrepidezza, allorchè interrogato dai Consoli Lenate e Rupilio, mostrò che non si sarebbe lasciato in conto alcuno rimuovere dal concepito progetto. Ma vedendo in seguito che la sua vita andava a correre grave rischio, credè bene di provvedere ai casi suoi, recandosi in Asia presso il Re Aristomaco, dove si vuole che da se stesso ponesse fine ai suoi giorni.

In Consilio: Sembra che Lelio pure si trovasse nel Consiglio, in cui s' agitò la causa contro i fautori di T. Gracco.

si te in Capitolium faces ferre vellet? Numquam, inquit, voluisset id quidem: sed, si voluisset, paruissem. Videtis, quam nefaria vox: et hercle ita fecit, vel plus etiam, quam dixit. Non enim paruit ille Ti. Gracchi temeritati, sed præfuit: nec se comitem illius furoris, sed ducem præbuit. Itaque hac amentia, quæstione nova perterritus, in Asiam profugit, ad hostes se contulit, pœnas Reipub. graves justasque persolvit. Nulla est igitur excusatio peccati, si amici caussa peccaveris. Nam cum conciliatrix Amicitiæ virtutis opinio fuerit, difficile est Amicitiam manere, si a virtute defeceris. Quod si rectum statuerimus, vel concedere amicis quidquid velint, vel impetrare ab iis quicquid velimus, perfecta quidem sapientia sumus, si nihil habeat res vitii: sed loquimur de iis amicis, qui ante oculos sunt, quos videmus, aut de quibus memoriam accepimus, aut quos novit vita communis. Ex hoc numero nobis exempla sumenda sunt, et eorum quidem maxime, qui ad sapientiam proxime accedunt. Vidimus Pa-

Quæstione nova: Atterrito da un nuovo esame. – *Perfecta*: Possiamo dire d' esser giunti al sommo della

Capitolium: Famosa fortezza o castello sul monte Capitolino in Roma. Ivi era un tempio dedicato a Giove, e per questo si chiamò *Giove Capitolino*. Tarquinio il vecchio ne gettò le fondamenta; Servio di lui successore ne alzò le mura, e Tarquinio il Superbo lo terminò nell'anno di Roma 221; ma non fu consacrato se non il terz' anno dopo l'espulsione dei Re, e lo stabilimento del Consolato.

Asiam: Gli antichi davano il nome d' *Asia Minore* a quella penisola, che confina col Ponto Eusino, colla Propontide e col Mediterraneo. Oggi si riguarda quella parte del globo, che ha all' *Ovest* la *Turchia asiatica*; al *Sud* l' *Arabia*, la *Persia*, il paese degli *Afghans*, l' *Indostan*, l' impero *Birmano*, il *Siam* ec.; all'*Est* la *China*, la *Tartaria chinese*; al *Nord* la *Russia asiatica*; nel centro la *Bukaria* e il *Tibet*.

pum Æmilium C. Luscino familiarem fuisse (sic a patribus accepimus) bis una Consules, et collegas in Censura: tum et cum iis, et inter se conjunctissimos fuisse, M. Curium, et T. Coruncanium, memoriæ traditum est. Igitur ne suspicari quidem possumus, quemquam horum ab amico quippiam contendisse, quod contra fidem, contra jusjurandum, contra Rempub. esset. Nam hoc quidem in talibus viris quid attinet dicere? si contendisset, scio impetraturum non fuisse, cum illi sanctissimi viri fuerint. Æque autem nefas sit, tale aliquid et facere rogatum, et rogare. At vero Ti. Gracchum sequebantur C. Carbo, C. Cato, et minime tunc qui-
12 dem Cajus frater, nunc idem acerrimus. Hæc igitur lex in amicitia sanciatur, ut neque rogegemus res turpes, nec faciamus rogati. Turpis

saggezza. – *Contendisse*: Abbia dimandato con istanza. – *Nam hoc*: Ma a che serve far queste ipotesi sopra uomini di tal fatta? – *Cum illi*: Mentre erano persone della più specchiata onestà. – *Et minime*: Non di certo il fratello Caio, che in oggi tanto ardente si mostra nel difenderlo.

Hæc igitur: Pertanto questa legge si tenga per invio-

C. Luscino: Fu questi un illustre Romano, compagno a Paolo Emilio nel Consolato, e ad esso unito coi vincoli della più stretta amicizia. Di tale intrinsechezza andarono congiunti Man. Curio e T. Coruncanio, personaggio, che ad una somma probità seppe accoppiare una rara saggezza. E Giovenale alludendo ai corrotti costumi dei tempi suoi così parla del primo « *Qui Curios simulant, et baccanalia vivunt* ».

C. Carbo: C. Carbone e Catone trovaronsi involti nel partito di T. Gracco, come pure Caio di lui fratello, sebbene da primo mostrato si fosse alieno dall' abbracciarlo.

Nunc idem acerrimus: Caio Gracco non mostrò alcun risentimento per la morte del fratello, ma l' esternò poi in tutta la sua pienezza allorchè fu creato Tribuno nel 630, per cui gli toccò un egual fine.

enim excusatio est, et minime accipienda, cum in ceteris peccatis, tum si quis contra Remp. se amici caussa fecisse fateatur. Etenim eo loco, Fanni, et Scævola, locati sumus, ut nos longe prospicere oporteat futuros casus Reip. Deflexit enim jam aliquantulum de spatio curriculoque consuetudo majorum. Ti. Gracchus regnum occupare conatus est, vel regnavit is quidem paucos menses. Num quid simile Pop. Rom. audierat, aut viderat? Hunc etiam post mortem secuti amici et propinqui. Quid in P. Scipionem Nasicam effecerint, sine lacrymis non queo dicere. Nam Carbonem, quoquo modo potuimus, propter recentem pœnam Ti. Grac-

labile nell' amicizia. – *Etenim*: Poichè in siffatto grado ci troviam collocati da dover prevedere i futuri accidenti

Deflexit: Il nostro autore, dai disordini in cui la Rep. per causa de' Gracchi era stata involta, prende motivo di deplorare per mezzo di Lelio la sciagura de' suoi tempi, che avevan molto aberrato dall' antica semplicità. Infatti più non si vedea, come altre volte, la deferenza reciproca tra il magistrato ed il popolo, e quell' intima unione, senza cui il pubblico bene vien meno. Roma riempì di maraviglia e di terrore l' universo tutto, fino al momento, in cui trovandosi all' apice di sua grandezza, deposta la prisca semplicità, affettò il fasto de' popoli soggiogati, s' associò ai vizi ed ai corrotti costumi de' medesimi, e decadde così da quel posto di superiorità, che per tanti secoli l' avea distinta sopra tutti i popoli dell' universo.

Scipionem Nasicam: Sebbene il Senato non avesse preso grande interesse nell'uccisione fatta di Tiberio da Scipione Nasica, pure questi fu carcerato da P. Curiazio Tribuno della plebe.

Carbonem: Dopo la morte di T. Gracco suo intimo amico, Carbone non si rimase dal seguirne le tracce, travagliando senza modo la Rep. Nè si credè d'altronde comportato agli ottimati il punirne l' ardire, per non dar luogo a nuove turbolenze e sommosse fra il popolo, esacerbato tuttora per l' uccision di Tiberio.

chi, sustinuimus. De C. Gracchi autem tribunatu quid expectem, non libet augurari. Serpit enim deinde res, quæ proclivis ad perniciem, cum semel cœpit, labitur. Videtis in tabella jam ante quanta sit facta labes, primo Gabinia lege, biennio autem post, Cassia. Videre jam videor Populum a Senatu disjunctum, multitudinisque arbitrio res maximas agi. Plures enim discent, quemadmodum hæc fiant, quam quemadmodum his resistatur. Quorsum hæc? quia sine sociis nemo quicquam tale conatur. Præcipiendum est igitur bonis, ut, si in ejusmodi amicitias ignari casu aliquo inciderint, ne existiment ita se alligatos, ut ab amicis in magna aliqua re peccantibus non discedant. Improbis autem pœna statuenda est; nec minor vero iis qui secuti

della Rep. - *De C. Gracchi*: Quali congetture farsi possano sul Tribunato di C. Gracco non oso dirlo. - *Videtis*: Voi ben vedete quanta mai rovina apportarono i taciti suffragi già da molto tempo introdotti. - *Multitudinisque*: E gli affari della più grande entità decidersi a capriccio del popolo. - *Nec minor*: Nè minore per i seguaci, che

De C. Gracchi: Qui l'autore fa quasi vaticinare a Lelio ciò che seguì due anni appresso rispetto a C. Gracco.

In tabella: Con questo vocabolo s' intendono i voti o suffragi, che si davano nelle adunanze per mezzo delle schedole, o polizze scritte, dette in latino *tabellæ*. Dice dunque Cicerone che queste porteranno danno alla Rep. poichè per l' innanzi si davano i voti palesi a voce, e perciò erano più autorevoli e circospetti; dopochè Cassio e Gabinio ebbero promulgata la legge del voto segreto per mezzo delle schedole, s' accrebbe a dismisura la licenza e la libertà dei votanti, i quali non avevan più rispetto del pubblico, attesochè rimanevano ignoti i lor nomi, dando i suffragi segreti (*).

(*) Cic., de Leg. Lib. III, cap. 15 e 16.

erunt alterum, quam iis qui ipsi fuerint impie-
tatis duces. Quis clarior in Græcia Themisto-
cle? quis potentior? qui cum imperator bello
Persico servitute Græciam liberasset, propter-
que invidiam in exilium pulsus esset, ingratæ
patriæ injuriam non tulit, quam ferre debuit.
Fecit idem, quod XX annis ante apud nos fe-
cerat Coriolanus. His adjutor contra patriam
inventus est nemo. Itaque mortem sibi uterque
conscivit. Quare talis improborum consensio non
modo excusatione amicitiæ tegenda non est,
sed potius omni supplicio vindicanda: ut ne
quis sibi concessum putet, amicum vel bellum
patriæ inferentem sequi. Quod quidem, ut res
cœpit ire, haud scio, an aliquando futurum sit.
Mihi autem non minori curæ est, qualis Respub.
post mortem meam futura sit, quam qualis ho-
die sit. Hæc igitur prima lex amicitiæ sanciatur, 13
ut ab amicis honesta petamus, amicorum caussa
honesta faciamus: nec expectemus quidem, dum
rogemur; studium semper adsit, cunctatio ab-
sit: consilium verum dare gaudeamus libere:
plurimum in amicitia amicorum bene suadentium

per i capi dell' empio attentato. – *Quare*: Laonde siffatta unione di malvagi, ben lungi di scusarla col velo dell' amicizia, debbe anzi con qualsiasi sorta di gastigo punirsi. – *Quod quidem*: Per il che al certo non so se la cosa sarà per succedere secondo l' avviamento che ha preso. *Sanciatur*: Si stabilisca in modo. – *Studium*: Ma sia sempre pronta ogni buona disposizione e lungi ogni in–

Amicum vel bellum: Qui figura l' autore che s' antiveggano come in lontananza da Lelio le civili guerre di Silla e Mario, di Cesare e Pompeo.

valeat auctoritas; eaque adhibeatur ad monendum non modo aperte, sed etiam acriter, si res postulabit; et adhibitæ pareatur. Nam quibusdam, quos audio sapientes habitos in Græcia, placuisse opinor mirabilia quædam: sed nihil est, quod illi non persequantur suis argutiis: partim, fugiendas esse nimias Amicitias,

dugio. - *Et adhibitæ*: Ed alla pratica di questa autorità condiscendasi. - *Placuisse*: Credo che piacesse molto tuttociò che sapeva di paradosso: ma niente vi ha, che

Sapientes habitos: Pare che intenda qui parlare de' Sofisti, che amavano meglio sostenere dei paradossi, che investigare utilmente la verità.

Nimias Amicitias: Io non mi sposerò più specialmente nè all' una, nè all' altra delle enunciate proposizioni, poichè mi sembra aver bisogno ambedue di particolari osservazioni, perchè assai esagerate; modificate che sieno, il lettore s' atterrà a quella che saprà additargli come la migliore il suo retto discernimento. Vi ha peraltro nell' amicizia, dice il celebratissimo Degerando (*), un certo grado d' intimità, che sembra non potersi stabilire che fra due sole persone. Questo è una specie d' imeneo delle anime, che non ammette poligamia. Il cuore ha dei segreti, alla cui confidenza non può aver parte che un solo amico... La morale religiosa non ha fatto che confermare la voce del sentimento, allorchè nell' amicizia la più perfetta, nell' unione coniugale ha esclusa ogni pluralità.... La sventura percuote uno dei due amici; offeso dall' ingiustizia degli uomini diventa più caro e più onorevole all' altro; l' amicizia gli conserva beni, che non gli possono esser tolti, l' assolve dall' ingiustizia delle opinioni. Le vicende, le passioni s' agitano loro d' intorno, senza indebolirne i legami, perchè inviolabilmente tutelati. L' assenza non può separarli, conoscendo le anime loro un centro, dove si ritrovano ed intendono: così di pari passo arrivano... cosa mai ho detto?... Forse uno di loro prima dell'altro compiva la sua carriera! Disparve! forse l' aiuto dell' amicizia cessava? No, il superstite si migliora nell' angoscia: la sua anima vedova per poco si nutre di memorie e di rimembranze presso la tomba dell' amico, con religiosa tenerezza e venerazione profonda medita gli esempi ed i consigli suoi.

(*) De l'Éducation de soi-même, Liv. 3, sect. II, chap. 2.

ne necesse sit unum solicitum esse pro pluribus: satis superque esse sibi suarum cuique rerum, alienis nimis implicari molestum esse: commodissimum esse quam laxissimas habenas habere amicitiæ; quas vel adducas, cum velis, vel remittas. Caput enim esse ad beate vivendum securitatem; qua frui non possit animus, si tamquam parturiat unus pro pluribus. Alios autem dicere ajunt etiam multo inhumanius (quem locum breviter perstrinxi paullo ante) præsidii adjumentique caussa, non benevolentiæ, neque caritatis, amicitias esse expetendas. Itaque, ut quisque minimum firmitatis habeat, minimumque virium, ita Amicitias appetere maxime. Ex eo fieri, ut mulierculæ magis amicitiarum præsidia quærant, quam viri; et inopes, quam opulenti; et calamitosi, quam ii, qui putantur beati. O præclaram sapientiam! Solem enim e mundo tollere videntur, qui amicitiam e vita tollunt: qua a Diis immortalibus nihil melius habemus, nihil jucundius. Quæ est enim ista securitas, specie quidem blanda, sed re

essi non maneggino colle loro sottigliezze. – *Satis superque*: Essi andavan dicendo esser più che a bastanza l'occuparci di sè e di ciò che riguardaci; ed esser grave e molesto l'ingerirci negli altrui interessi. – *Quas*: Le quali puoi, come più ti piace, o rallentare o ristringere. – *Caput*: Poichè il trovarsi scevro di cure è come il principio d'una vita felice. – *Si tamquam*: Come se uno si trovi in fiere ambascie per molti. – *Quem locum*: Del qual punto parlai brevemente più sopra. – *Specie quidem*: A primo aspetto blanda e piacevole, ma in so–

Quæ est enim: Risponde al principio di sopra emesso, che la felicità della vita consiste nella tranquillità dello spirito.

ipsa multis locis repudianda? Neque enim est consentaneum, ullam honestam rem, actionemve, ne solicitus sis, aut non suscipere, aut susceptam deponere. Quod si curam fugimus, virtus fugienda est; quæ necesse est ut cum aliqua cura res sibi contrarias aspernetur, atque oderit; ut bonitas malitiam, temperantia libidinem, ignaviam fortitudo. Itaque videas rebus injustis justos maxime dolere, imbecillibus fortes, flagitiosis modestos. Ergo hoc proprium est animi bene constitui et lætari bonis rebus, et dolere contrariis. Quamobrem si cadit in sapientem animi dolor, qui profecto cadit, nisi ex ejus animo extirpatam humanitatem arbitremur; quæ caussa est, cur amicitiam funditus tollamus e vita, ne aliquas propter eam suscipiamus molestias? Quid enim interest, motu animi sublato, non dico inter pecudem, et hominem, sed inter hominem, et saxum, aut truncum, aut quidvis generis ejusdem? Neque enim sunt isti audiendi, qui virtutem duram et quasi ferream esse volunt: quæ quidem est cum multis in rebus, tum in Amicitia tenera atque tractabilis; ut et bonis amici quasi diffundatur, et

stanza da riprovarsi in molte occorrenze. – *Quamobrem*: Che se il saggio è capace d'affezione di spirito, come lo è di fatto. – *Nisi ex ejus*: Se non vogliamo credere aver egli perduto qualunque sentimento d'umanità. – *E vita*: Dalla vita sociale. – *Motu animi*: Poichè tolte le commozioni dell'animo. – *Ut et bonis*: Che quasi sembra che dilati gli animi per l'allegrezza nelle prosperità dell'amico, e gli contragga nelle sventure.

Isti audiendi: Intende parlar qui degli Stoici, che riguardavano la virtù incapace di alcun sentimento.

incommodis contrahatur. Quamobrem angor iste, qui pro amico sæpe capiendus est, non tantum valet, ut tollat e vita Amicitiam; non plus, quam ut virtutes, quia nonnullas curas et molestias afferunt, repudientur. Cum autem con- 14
trahat virtus Amicitiam, ut supra dixi, si qua significatio virtutis eluceat, ad quam se similis

Nel presente capitolo l' autore saggiamente e' avverte a non voler formare le nostre amicizie colle mire d' un vergognoso interesse. Bisogna ben distinguere gli amici propriamente detti, da quelli della società. La conformità del gusto per i piaceri, e per tuttociò che non è punto la virtù stessa, fa la società, non fa però degli amici. Osservate quel compagno di tavola, nel quale voi trovate tanta cordialità, confidategli un segreto dal quale il vostro onore dipenda, egli prenderà quest'occasione di scherzare a vostre spese. Voi sarete da esso motteggiato e deriso, consegnategli i vostri interessi, ei li sacrificherà ai suoi. Dopo ciò voi vi lagnerete d' essere stato tradito da un amico, e non lo sarete stato che da un uomo, che sovente mangiava, beveva, si divertiva con voi. Non avete, dice a questo proposito Segur, neppure il diritto di lagnarvene. Eravate voi uniti per interesse? l'interesse cessò, il contratto è sciolto. Eravate uniti dai piaceri? viene l' età, l' incantesimo è dissipato. Era un' amicizia di partito? la posizione cangiò e l' opinione vi disunisce. La leggerezza può ella posare sulla leggerezza?

Contrahat : Può dirsi non a torto, che la virtù generi l' amicizia; giacchè questa da non altro nasce se non dalla stima ed affezione, che in noi risvegliasi alla vista di un soggetto, che oltre a facili e cari costumi è per virtù nobilissimo. La virtù, dice nel suo Emilio il chiarissimo Lorenzo Martini, si concilia stima ed amore. Tanto dolci, tanto possenti sono le sue attrattive, che il malvagio anche quando la perseguita, e cerca d' opprimerla, nell' interno suo le tributa ossequio, nè osa pubblicamente riprovarla. Il vizio è anzi geloso della virtù che nemico di lei. . . . Ora senza amore non v' è amicizia, e senza stima non può esservi amore. . . . La virtù non conosce invidia: vorrebbe veder tutti gli uomini rettamente operare, e partorirsi immortalità: tale pure debbe essere il vero amico; deve cioè applaudire alla gloria di chi egli ama. Finalmente la virtù è costante, e stabile dev' essere la vera amicizia. Conchiudasi adunque, che la virtù è la base dell' amicizia.

animus applicet et adjungat, id cum contingit, amor exoriatur necesse est. Quid enim tam absurdum, quam delectari multis inanibus rebus, ut honore, ut gloria, ut ædificio, ut vestitu cultuque corporis; animo autem virtute prædito, eo qui vel amare, vel, ut ita dicam, redamare possit, non admodum delectari? Nihil est remuneratione benevolentiæ, nihil vicissitudine studiorum officiorumque jucundius. Quod si etiam illud addimus, quod recte addi potest, nihil esse, quod ad se rem ullam tam alliciat atque attrahat, quam ad Amicitiam similitudo; concedatur profecto verum esse, ut bonos boni diligant, adsciscantque sibi quasi propinquitate conjunctos atque natura. Nihil est enim appetentius similium sui, nihil rapacius, quam natura. Quamobrem hoc quidem, Fanni, et Scævola, constat, ut opinor, bonis inter bonos quasi necessariam benevolentiam esse: qui est Amicitiæ fons a natura constitutus. Sed eadem bonitas etiam ad multitudinem pertinet: non est enim inhumana virtus, neque immunis, ne-

Ut vestitu: Come della cultura ed abbigliamenti del corpo. – *Nihil est*: Poichè qual cosa più gioconda che l'esser corrisposti nella benevolenza, e nelle reciproche pratiche ed uffizi. – *Similitudo*: L'analogia di carattere. – *Adsciscantque*: E se gli affezionino, come se uniti fossero dai vincoli di parentela e di natura. – *Nihil est*: Poichè non vi ha cosa al pari della natura capace d'attrarre a sè due soggetti che abbiano della somiglianza fra loro. – *Neque*: Nè si sottrae dall' operare. –

Non est enim: Posto inoltre per principio che la virtù debba essere il fondamento dell' amicizia, bisogna ancora osservare che questa sia

que superba; quæ etiam populos universos tueri, eisque optime consulere soleat: quod non faceret profecto, si a caritate vulgi abhorreret. Atque etiam mihi quidem videntur, qui utilitatis caussa fingunt Amicitias, amabilissimum nodum Amicitiæ tollere. Non enim tam utilitas parta per amicum, quam amici amor ipse delectat; tumque illud fit, quod ab amico est profectum, jucundum, si cum studio est profectum: tantumque abest, ut Amicitiæ propter indigentiam colantur, ut ii, qui opibus, et copiis, maximeque virtute præditi, in qua plurimum est præsidii, minime alterius indigeant, liberalissimi sint et beneficentissimi. Atque haud scio, an ne opus sit quidem, nihil umquam deesse amicis. Ubi enim studia nostra viguissent, si numquam consilio, numquam opera nostra, nec domi nec militiæ, Scipio eguisset? Non igitur

Si a caritate: Se aliena fosse dall' affezione del volgo. – *Tumque*: Ed allora ci si rende giocondo, perchè si parte dall' amico, specialmente se è prodotto dalla sua natural propensione per noi. – *Tantumque*: E tanto è lungi che si coltivino le amicizie colla mira di qualche vantaggio. – *Ubi enim*: Poichè come avrebbero avuto luogo i miei servigi, se mai Scipione non avesse abbisognato del mio consiglio?

tutta pura. Ogni benchè lieve vapore l' appanna. Il proprio interesse ne fa obliare i più sacri doveri, che ci legano colla società. Quindi l'ambizione e la turpitudine non possono conciliarsi coll'amicizia. L'ambizioso vuol soperchiare tutti gli altri in autorità, in gloria: l' amico al contrario debbe godere, vedendo onorato l' amico. Cesare amò Pompeo, e per render più stabili i legami d' una mentita amicizia, gli diede la figlia in isposa: ma quando lo vide opporsi alle ambiziose sue mire, investigò tutte le strade di perderlo. Ecco un' amicizia bugiarda, smascherata dall' ambizione.

utilitatem Amicitia, sed utilitas Amicitiam con-
15 secuta est. Non ergo erunt homines deliciis diffluentes audiendi, si quando de Amicitia, quam nec usu, nec ratione habent cognitam, disputabunt. Nam quis est, pro Deum fidem atque hominum, qui velit, ut neque diligat quemquam, nec ipse ab ullo diligatur, circumfluere omnibus copiis, atque in omnium rerum abundantia vivere? Hæc enim est tyrannorum vita; in qua nimirum nulla fides, nulla caritas, nulla stabilis benevolentiæ potest esse fiducia: omnia semper suspecta, atque solicita; nullus locus Amicitiæ. Quis enim aut eum diligat, quem metuit? aut eum, a quo se metui putat? Coluntur tamen simulatione dumtaxat ad tempus: quod si forte, ut fit plerumque, ceciderint; tum intelligitur, quam fuerint inopes amicorum. Quod Tarquinium dixisse ferunt, tum cum exul esset, se intellexisse, quos fidos amicos habuisset, quosque infidos; cum jam neutris gratiam

Nec usu: Nè per teorica, nè per pratica conoscono. – *Circumfluere*: Rigurgitare nei beni della vita, e nell' abbondanza di tutti gli agi! – *Omnia*: Dove tutto è sospetto, tutto è pieno d' ambasce. – *Coluntur*: Ciò nonostante solo pel momento con finta amicizia coltivansi; che se a caso, come assai volte succede, decadono dal loro stato primiero. – *Quam fuerint*: Quanto scarsi sieno stati

Tarquinium: Tarquinio il Superbo, uomo ambizioso e crudele, si fece strada all' impero spargendo il sangue del suocero. In tempo del suo governo mostrossi sempre intollerante e dispotico, per cui non potè che inimicarsi il popolo, il quale prese occasione di sbalzarlo dal trono, ed espellerlo di Roma, dall' infame attentato che Sesto di lui figlio osò contro la moglie di Collatino.

referre posset. Quamquam miror, in illa superbia et importunitate si quemquam habere potuit. Atque ut hujus, quem dixi, mores veros amicos parare non potuere; sic multorum opes præpotentium excludunt Amicitias fideles. Non enim solum ipsa fortuna cæca est, sed eos etiam plerumque efficit cæcos, quos complexa est: itaque illi efferuntur fastidio fere et contumacia: neque quicquam insipiente fortunato intolerabilius fieri potes. Atque hoc quidem videre licet, eos, qui antea commodis fuerunt moribus; imperio, potestate, prosperis rebus immutari, spernique ab iis veteres Amicitias, indulgeri novis. Quid autem stultius, quam, cum

d' amici. – *Quamquam*: Sebbene mi maraviglio come quel superbo ed inumano potè averne pur uno. – *Quos complexa*: Che tiene fra le sue braccia. – *Itaque*: Pertanto dessi inorgogliscono, menando gran fasto di sè. Nè può darsi cosa più insoffribile di uno stolto, favorito dalla fortuna. – *Atque hoc*: E questo pure s' osservi, che colui che fu di trattabili costumi, se cresca o di posto e d' autorità, o di fortuna, disprezza le vecchie amicizie, e ne

Neque quicquam: Non vi ha di certo cosa peggioro d'un uomo ignorante favorito dalla fortuna. Questi quasi ebrio de'beni e de'piaceri della vita, in essi senza modo s' immerge, e mentre il saggio per lo meno con occhio d' indifferenza riguardali, esso vi trova mai sempre gli oggetti delle migliori sue compiacenze. Pieno d' alterezza e di fasto per questi doni precarii, che non ha mai meritato, sprezza qualunque cultura, ignaro di quali sodi e perenni vantaggi sia dessa capace; e tutto pieno di buon concetto, ne ributta lungi chi osasso mai avvicinarlo. Egli esigo i compri omaggi de' domestici, e di chi incautamente lasciasi imporre dal falso bagliore d' una ridente fortuna. Indulgente con sè, severo oltremodo cogli altri, incapace di un buon sentimento, si rende ridicolo col rendersi quanto può mai dirsi orgoglioso.

plurimum copiis, facultatibus, opibus possint, cetera parare, quæ parantur pecunia, equos, famulos, vestem egregiam, vasa pretiosa; amicos non parare, optimam et pulcherrimam vitæ, ut ita dicam, supellectilem? Etenim cetera cum parant, cui parent nesciunt, nec cujus caussa laborent. Ejus enim est istorum quidque, qui vincit viribus; amicitiarum sua cuique permanet stabilis et certa possessio: ut, etiamsi illa maneant, quæ sunt quasi dona fortunæ; tamen vita inculta et deserta ab amicis non
16 possit esse jucunda. Sed hæc hactenus. Constituendi autem sunt, qui sint in Amicitia fines et quasi termini diligendi: de quibus tres video sententias ferri, quarum nullam probo; unam, ut eodem modo erga amicum affecti simus, quo erga nosmetipsos; alteram, ut nostra in amicos benevolentia illorum erga nos benevolentiæ pariter æqualiterque respondeat: tertiam, ut, quanti quisque se ipse facit, tanti fiat ab amicis. Harum trium sententiarum nulli prorsus assentior: nec enim illa prima vera est, ut quemadmodum in se quisque, sic in amicum sit animatus. Quam multa enim, quæ nostra caussa numquam faceremus, facimus caussa amicorum! precari aliquid ab indigno, supplicare; tum acerbius in aliquem invehi, insectarique vehe-

contrae delle nuove. – *Ejus enim*: Imperocchè tutte queste cose divengono preda del più forte.

Tres video: Su i quali trovo esser tre le opinioni. – *Erga amicum*: Che ci diportiamo verso l' amico. – *Harum*: Io non posso accordarmi con alcuno di questi tre sentimenti. – *Acerbius*: Lanciarsi con aspri detti contro alcuno e rampognarlo con veemenza. Le quali cose non

mentius : quæ in nostris rebus non satis honeste, in amicorum fiunt honestissime. Multæ quoque res sunt, in quibus de suis commodis viri boni multa detrahunt, detrahique patiuntur, ut iis amici potius, quam ipsi fruantur. Altera sententia est, quæ definit Amicitiam paribus officiis ac voluntatibus. Hoc quidem est nimis exigue et exiliter ad calculos vocare Amicitiam, ut par sit ratio acceptorum, et datorum. Ditior mihi et affluentior videtur esse vera Amicitia ; nec observare restricte, ne plus reddat, quam acceperit. Neque enim verendum est, ne quid excidat, aut ne quid in terram defluat, aut ne plus æquo quid in Amicitiam congeratur. Tertius vero ille finis deterrimus, ut, quanti quisque se ipse faciat, tanti fiat ab amicis. Sæpe enim in quibusdam aut animus abjectior est, aut spes amplificandæ fortunæ fractior. Non est igitur amici, talem esse in eum, qualis ille in se est : sed potius eniti et efficere, ut amici ja-

le reputeremmo oneste, se le facessimo in pro nostro ; le reputiamo onestissime, perchè fatte in vantaggio degli amici. – *De suis* : Molto scapitano nei loro vantaggi. – *Hoc quidem* : Questo mi sembra un chiamare a troppo minuti calcoli l' amicizia, osservando se quel che si è ricevuto sta in proporzione di quel che si è dato. – *Nec observare* : Nè che debba scrupolosamente osservare di non rendere più di quello, che ricevè. – *Neque enim* : Nè deve temersi che qualche buono uffizio venga nell' amicizia o non considerato o negletto, o più di quello che

Ut amici jacentem animum : Ben disse l' Alfieri, che non si può mai veramente conoscere il pregio e l' utilità d' un amico verace quanto nel dolore. Quando siam lieti mille oggetti ne allettano ; ma quando

centem animum excitet, inducatque in spem cogitationemque meliorem. Alius igitur finis veræ Amicitiæ constituendus est, si prius, quid maxime reprehendere Scipio solitus sit, edixero. Negabat, ullam vocem inimiciorem Amicitiæ potuisse reperiri, quam ejus, qui dixisset, ita amare oportere, ut si aliquando esset osurus. Nec vero se adduci posse, ut hoc, quemadmodum putaretur, a Biante dictum esse crederet, qui sapiens habitus esset unus e septem: sed impuri cujusdam et ambitiosi, aut omnia ad suam potentiam revocantis, esse sententiam. Quonam enim modo quisquam amicus esse poterit, cui se putabit inimicum esse posse? Quin etiam necesse erit cupere et optare, ut quam sæpissime peccet amicus; quo plures det sibi tamquam ansas ad reprehendendum. Rursum autem

dessa il compòrti praticato. - *Animum*: A sollevare l' animo costernato dell' amico, ed a speranza ed a pensieri migliori il persuada. - *Nec vero*: Nè poteva persuadersi, come tenevasi opinione, esser ciò stato detto da Biante. - *Sed impuri*: Ma piuttosto essere un sentimento d' un dissoluto, o d' un ambizioso, o di qualche dispotico. - *Quo plures*: Perchè gli somministri maggiori occasioni a riprenderlo. - *Rursum*: D' altronde poi sarà forza che

qualche afflizione ci opprime, tutta la natura ci sembra cospirare a renderci miseri. Allora ricorriamo all' amico, nel suo seno versiamo le nostre ambasce: egli con noi divide i mali, e ci apporta maraviglioso sollievo.

A Biante: Biante, celebre filosofo ed uno de' sette Savi della Grecia. In tempo dell' assedio di Priene sua patria, venendogli domandato perchè egli solo non portasse via cosa veruna dalla città: perchè ho tutto meco, rispose il Filosofo; volendo intender con ciò, che la sapienza e la virtù non van soggette alle vicende della vita. Dicesi che spirasse mentre perorava la causa di un fedele suo amico.

recte factis commodisque amicorum necesse erit angi, dolere, invidere. Quare hoc quidem præceptum, cujuscumque est, ad tollendam Amicitiam valet. Illud potius præcipiendum fuit, ut eam diligentiam adhiberemus in Amicitiis comparandis, ut nequando amare inciperemus eum, quem aliquando odisse possemus. Quin etiam si minus felices in deligendo fuissemus, ferendum id Scipio potius, quam inimicitiarum tempus cogitandum putabat. His igitur finibus 17
utendum arbitror, ut, cum emendati mores amicorum sint, tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, et voluntatum, sine ulla exceptione, communitas: ut etiam si qua fortuna acciderit, ut minus justæ amicorum voluntates adjuvandæ sint, in quibus eorum aut caput agatur, aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudo sequatur. Est enim quatenus Amicitiæ dari venia possit. Nec vero negligenda est fama: nec mediocre telum ad res gerendas existimare oportet benevolentiam civium;

per le oneste azioni, e per l' utile degli amici ei porti afflizione, dispiacere, invidia. – *Ad tollendam*: È capace a distruggere l' amicizia. – *Quin etiam*: Che anzi se fummo poco fortunati nella scelta degli amici.

Ut etiam: Che se per caso accadrà che i desideri degli amici sieno poco giusti per doverli appagare; nei quali o la vita o la fama ne sia compromessa, fa mestieri allontanarsi dalle leggi d' amicizia, per non partecipare all' infamia. – *Nec mediocre*: Nè deve stimarsi lieve mezzo per il buon esito de' nostri affari la benevolenza de' cittadini: la qual benevolenza è disdicevol cosa il procurarsi con lusinghiero ed artefatto linguaggio. –

quam blanditiis et assentationibus colligere turpe est: virtus, quam sequitur caritas, minime repudianda est. Sed sæpe (redeo enim ad Scipionem, cujus omnis sermo erat de Amicitia) querebatur, quod in omnibus rebus homines diligentiores essent; ut capras et oves quot quisque haberet, dicere posset; amicos quot haberet, non posset dicere: et in illis quidem parandis curam adhibere, in amicis eligendis negligentes esse: nec habere quasi signa quædam, et notas, quibus eos, qui ad Amicitiam essent idonei, judicarent. Sunt igitur firmi, et stabiles, et constantes eligendi, cujus generis est magna penuria: et judicare difficile est sane, nisi expertum. Experiendum autem est in ipsa Amicitia: ita præcurrit Amicitia judicium, tollitque experiendi potestatem. Est igitur pru-

Nec habere: Nè avere certi segni e caratteristiche per giudicar di coloro, che atti fossero a formare amicizie. – *Igitur*: Pertanto il tenere a freno, come un cocchio

Est igitur prudentis: È da uomo saggio e prudente il non stringere amicizie se non previo quell' esame e quel retto discernimento, che in tal caso richiedonsi. Ove peraltro, praticati tali mezzi, si strinsero i legami d' amicizia, debbon rendersi, per quanto è in noi, indissolubili. Ciò che si vide praticato costantemente da Augusto, il quale, come ci dice Svetonio, *amicitias neque facile admisit, et constantissime retinuit.* Zeusi, interrogato perchè tanto tempo impiegasse in dipingere: son tardo, rispose, perchè le mie pitture sieno tarde a perire. Il medesimo debbesi da noi praticare nell' elezione degli amici, non dimenticando la massima, che se s' estende a molti la nostra stima, a pochi il nostro affetto, a pochissimi ristringesi la nostra vera amicizia. Le piante le più vivaci non son quelle che crescono più presto. La vera amicizia, secondo l' ordinario andamento delle cose, non è ferma e durevole, se non quando si è lentamente formata. A colpo d' occhio, alle prime parole può ben conoscersi, se l' uomo è vivace o pigro, se gaio o serio,

dentis sustinere, ut currum, sic impetum benevolentiæ: quo utamur, quasi equis tentatis, sic aliqua parte probatis moribus amicorum. Quidam sæpe in parva pecunia perspiciuntur, quam sint leves: quidam autem, quos parva movere non potuit, cognoscuntur in magna. Si vero erunt aliqui reperti, qui pecuniam præferre Amicitiæ, sordidum existiment; ubi eos inveniemus, qui honores, magistratus, imperia, potestates, opes Amicitiæ non anteponant? ut, cum ex altera parte proposita hæc sint, ex altera vis Amicitiæ, non multo illa malint? Imbecilla enim humana natura est ad contemnendam potentiam: quam etiam si neglecta Amicitia consecuti sunt, excusatum iri se arbitrantur, quia non sine magna caussa sit neglecta. Itaque veræ Amicitiæ difficillime reperiuntur in iis, qui in honoribus reque publica versantur. Ubi enim istum invenias, qui honorem amici anteponat suo? Quid? hæc ut omittam, quam graves, quam difficiles plerisque videntur calamitatum societa-

dell' amicizia. - *Quidam sæpe*: Alcuni spesso mostrano quanto sieno incostanti in cosa di poco momento. - *Imbecilla*: Poichè l' umana natura non ha tanta forza da mettere come in non cale il potere. - *Quam graves*: Quanto gravi, quanto difficili non sembrano a molti le amicizie di persone disgraziate? alle quali il ritrovar chi

se grossolano o civile, se loquace o taciturno, spiritoso o stupido. Tuttociò quasi rilevasi dai suoi occhi, dall' attitudine, dai gesti, dai discorsi, ma non conoscesi peraltro la sua indole, la sua probità. È a noi necessario maggior tempo per assicurarci di quest' ultimo punto, e finchè non ne siamo perfettamente sicuri, non dobbiamo, fondati solo su di equivoche fallaci apparenze, prodigalizzare il prezioso titolo d'amico.

tes? ad quas, non est facile inventus, qui descendat. Quare Ennius recte:

Amicus certus in re incerta cernitur.

Tamen hæc duo levitatis et infirmitatis plerosque convincunt; aut si in bonis rebus con-
18 temnunt, aut si in malis deserunt. Qui igitur
utraque in re gravem, constantem, stabilem se

s'abbassi è malagevole impresa. Perciò Ennio saggiamente s' espresse:

Prova l' avversa sorte il vero amico.

– *Aut si in bonis*: O il disprezzare l' amico nei fortunevoli casi, o negli avversi abbandonarlo a se stesso.

Qui igitur: Colui pertanto, che fermo e stabile si mostrerà nell' amicizia sì nella prospera che nell' avversa fortuna, giudicar lo dobbiamo cosa assai rara fra gli uo-

Ennius: Altrove abbiam parlato d'Ennio.

Gli antichi s'eran formati la vera e perfetta idea dell' amicizia, che stimavano non potersi agevolmente ritrovare. Noi certamente non siamo com' essi, dice il celebre Segur; non solo noi abbiamo degli amici in abbondanza, e ne troviamo dappertutto, ma non abbiamo titolo più prodigalizzato e più prostituito di quello d' amico: esso è perfino usato in senso di familiarità o di disprezzo. *Amico*, si dice a un postiglione, *io ti do tre lire, se in un' ora tu mi conduci a Versailles. Amico*, dice chiunque ad un monello, *se fate del susurro, anderete al corpo di guardia. Amico*, dice il giudice ad un ladro, *voi siete assoluto per questa volta per mancanza di prove, ma se continuate sarete impiccato*.... Quanti danno il titolo d' amico ai compagni delle loro dissolutezze, ai complici de' loro intrighi, ai rivali della loro ambizione; e quelli stessi, che non fanno un uso così basso di questa espressione, a qual segno snaturano il loro vero significato!... Un giorno al palazzo reale il Cav. de C... avea vinto al giuoco mille cinquecento luigi, e gli aveva nel suo cappello; uno gli s' avvicina e gli dice: *mio caro amico, in grazia, prestatemi cento luigi. Volentieri*, risponde il Cav., *purchè voi mi diciate il mio nome*. L' altro non sapendo che rispondere, rimane ammutolito; *Voi vedete bene*, soggiunge il Cavaliere, *che sareste troppo intrigato, per trovar la maniera di restituirmi la somma, se ve la prestassi.*

in Amicitia præstiterit, hunc ex maxime raro hominum genere judicare debemus, et pæne divino. Firmamentum autem stabilitatis constantiæque ejus, quam in Amicitia quærimus, fides est. Nihil enim stabile est, quod infidum. Simplicem præterea, et communem, et consentientem, qui rebus iisdem moveatur, eligi par est: quæ omnia pertinent ad fidelitatem. Neque enim fidum potest esse multiplex ingenium et tortuosum: neque vero, qui non iisdem rebus movetur, et natura consentit, fidus, aut stabilis potest esse. Addendum eodem est, ut ne criminibus aut inferendis delectetur amicus, aut credat illatis: quæ omnia pertinent ad eam, quam jamdudum tracto, constantiam. Ita fit verum illud, quod initio dixi, Amicitiam nisi inter bonos, esse non posse. Est enim boni viri, quem eumdem sapientem licet dicere, hæc duo tenere in Amicitia: primum, ne quid fictum sit, neve simulatum; aperte enim vel odisse, magis ingenuum est, quam fronte occultare sententiam: deinde, non solum ab aliquo oblatas criminationes depellere, sed ne ipsum quidem esse suspiciosum, semper aliquid existimantem ab amico esse violatum. Accedat huc suavitas quædam oportet sermonum atque morum, haudquaquam mediocre condimentum Amicitiæ. Tristitia autem, et in omni re seve-

mini e poco men che divina. - *Simplicem*: Scegliere in oltre conviene un amico sincero, alla mano, arrendevole, e che sia mosso dagli stessi principii. - *Aperte enim*: Poichè è da uomo più schietto perfin l' odiare apertamente, che coprire con finta apparenza i rei sentimenti dell' animo. - *Semper*: Avvisando sempre d'essere dall'a-

ritas, habet illa quidem gravitatem : sed Amicitia remissior esse debet, et liberior, et dulcior, et ad omnem comitatem facilitatemque
19 proclivior. Existit autem hoc loco quædam quæstio subdifficilis : num quando amici novi, digni Amicitia, veteribus sint anteponendi, ut equis vetulis teneros anteponere solemus. Indigna homine dubitatio. Non enim amicitiarum esse debent, sicut aliarum rerum, satietates. Veterrimæ quæque, ut ea vina quæ vetustatem ferunt, esse debent suavissimæ : verumque illud est, quod vulgo dicitur; multos modios salis simul edendos esse, ut Amicitiæ munus expletum sit. Novitates autem, si spem afferunt, ut tamquam in herbis non fallacibus fructus appareat, non sunt illæ quidem repudiandæ, vetustas tamen suo loco conservanda est. Maxima est enim vis vetustatis et consuetudinis. Atque in ipso equo, cujus modo mentionem feci, si nulla res impediat, nemo est, qui non eo, quo consuevit, libentius utatur, quam intractato et novo. Nec modo in hoc, quod est animal, sed in iis etiam, quæ sunt inanimata, consuetudo valet : cum locis etiam ipsis montosis delectemur, et silvestribus, in quibus diutius commorati sumus. Sed maximum est in Amicitia, superiorem parem esse inferiori. Sæpe

mico per qualche parte oltraggiato. – *Et ad omnem* : Ed a qualsiasi affabilità e piacevolezza inclinato.

Non enim : Poichè nell' amicizia non debbe darsi sazietà come nelle altre cose. – *Ut amicitiæ* : Perchè possa dirsi d'avere perfettamente compiuti i doveri dell' amicizia. – *Novitates* : Le nuove amicizie poi. – *Qui non eo* : Che non si serva più volentieri di quello, al quale è as-

enim excellentiæ quædam sunt, qualis erat Scipionis in nostro, ut ita dicam, grege. Numquam se ille Philo, numquam Rupilio, numquam Mummio anteposuit, numquam inferioris ordinis amicis. Q. vero Maximum fratrem, egregium virum, omnino sibi nequaquam parem, quod is anteibat ætate, tamquam superiorem colebat; suosque omnes per se esse ampliores volebat. Quod faciendum imitandumque est omnibus: ut, si quam præstantiam virtutis, ingenii, fortunæ consecuti sunt, impertiant eam suis, communicentque cum proximis: ut, si parentibus nati sunt humilibus, si propinquos habent imbecilliores vel animo, vel fortuna; eorum augeant opes, eisque honori sint et dignitati: ut in fabulis, qui aliquamdiu propter ignorationem stirpis et generis in famulatu fuerint; cum cogniti sunt, et aut Deorum, aut Regum filii inventi, retinent tamen caritatem in pastores, quos patres suos multos annos esse duxerunt. Quod quidem est multo profecto magis in veris patribus certisque faciendum. Fructus enim in-

suefatto. – *Suosque* : E voleva, per quanto era in lui, che sempre più lustro acquistassero coloro che gli appartene-

Philo : Sembra che occupassero il grado d' amici di prim' ordine tra quelli, che contava Scipione, Filo, Rupilio e Mummio. E ciò posto sarà inutil cosa il ricercare le qualità di questi soggetti, sapendo che Scipione non se gli sarebbe affezionati, se non avesse riscontrato prima in essi quelle prerogative che formano l' uomo da bene, ed il carattere del vero amico.

Q. vero Maximum : Questi pure era figlio di Paolo Emilio, ma fu adottato da Q. Fabio Massimo, dal quale pare che prendesse anche il nome.

Duxerunt : Come fece Romolo presso i Romani, Egisto ed altri presso i Greci.

genii et virtutis omnisque præstantiæ tum ma-
ximus capitur, cum in proximum quemque con-
20 fertur. Ut igitur ii, qui sunt in Amicitiæ con-
junctionisque necessitudine superiores, exæquare
se cum inferioribus debent; sic inferiores non
dolere, se a suis amicis aut ingenio, aut fortu-
na, aut dignitate superari. Quorum plerique
aut queruntur semper aliquid, aut etiam expro-
brant; eoque magis, si habere se putant, quod
officiose, aut amice, et cum labore aliquo suo
factum queant dicere. Odiosum sane genus ho-
minum officia exprobrantium: quæ meminisse
debet is, in quem collata sunt, non commemo-
rare, qui contulit. Quamobrem ut ii, qui supe-
riores sunt, submittere se debent in Amicitia;
sic quodam modo inferiores extollere. Sunt
enim quidam, qui molestas Amicitias faciunt,
cum ipsi se contemni putant: quod non fere
contingit, nisi iis, qui etiam contemnendos se
arbitrantur; qui hac opinione non modo verbis,

vano. – *Omnisque* : E di qualunque distintivo. – *Cum in proximum* : Quando compartonsi a chi maggiormente appartienci.

Qui sunt : Che sono superiori nei legami dell' amicizia e della intrinsechezza. – *Aut etiam* : O ben anche i benefizi rinfacciano. – *Odiosum* : Infame di certo e detestabile è la razza di certuni, che rinfacciano i benefizi che compartirono, dei quali deve solo tener memoria quegli che gli ricevè, non già chi gli conferì. – *Qui hac* : Dal qual principio bisogna distoglierli e colle parole e coi fatti. –

Quæ meminisse : Qui l' autore sembra volere alludere a quel famosissimo greco proverbio « Se ricevi un benefizio guardati dall' obliarlo, se lo conferisci mettilo in dimenticanza ».

sed etiam opere levandi sunt. Tantum autem cuique tribuendum est primum, quantum ipse efficere possis; deinde etiam quantum ille, quem diligas atque adjuves, possit sustinere. Non enim tu possis, quantumvis licet excellas, omnes tuos ad honores amplissimos perducere: ut Scipio P. Rutilium potuit Consulem efficere, fratrem ejus Lucium non potuit. Quod si etiam possis quidvis deferre ad alterum, vivendum est tamen, quid ille possit sustinere. Omnino Amicitiæ, corroboratis jam confirmatisque et ingeniis et ætatibus, judicandæ sunt. Nec, si qui ineunte ætate, venandi, aut pilæ studiosi fuerint, eos

Quantumvis: Sebbene sublime sia il posto in cui ti trovi, non puoi per questo promuovere alle cariche le più cospicue indistintamente qualunque de' tuoi amici. – *Quidvis*: Recare qualsivoglia lustro all'amico, fa di mestieri considerare ciò di cui egli è capace. Debbon poi giudicarsi per vere amicizie quelle che son rese stabili e sicure da un

Scipio: Scipione avea una somma intrinsechezza con Rutilio, di cui conosciuta l' idoneità, non dubitò d' appianargli la strada al Consolato, mentre niuno impegno si diede per impiegar Lucio, fratello di Rutilio, ben conoscendo che di qualunque incombenza incaricato l' avesse, sarebbe stata sempre maggiore delle di lui forze. Vuolsi da alcuni, che con quel *fratrem* debba intendersi il fratello di Scipione, e non quello di Rutilio; ma in questo caso sembra che Cicerone avrebbe dovuto dire *suum*, e non *ejus*. Farebbe poi bisogno che fosse praticato in tutto il suo vigore l' esempio che qui ci ha dato Scipione; quanti disordini non s'ovvierebbero, che succeder si vedono a danno della intiera società. Vedete quel signore officioso, che dicesi fare un sì nobile impiego del suo favore: ha egli reso un rilevante servigio a quel tale, rivestendolo d' un posto brillante, del quale la sua insufficenza l'ha fatto poco dopo spogiare? Volendolo servire a carico del suo principe e della patria, non altro ha fatto che sacrificar l' amicizia.

habere necessarios oportet, quos tum eodem studio præditos dilexerunt. Isto enim modo nutrices et pædagogi jure vetustatis plurimum benevolentiæ postulabunt: qui negligendi quidem non sunt, sed alio quodam modo colendi. Aliter enim Amicitiæ stabiles permanere non possunt. Dispares enim mores disparia studia sequuntur: quorum dissimilitudo dissociat Amicitias. Nec ob aliam caussam ullam boni improbis, improbi bonis amici esse non possunt; nisi quod tanta est inter eos, quanta maxima potest esse, morum studiorumque distantia. Recte etiam præcipi potest in Amicitiis, ne intemperata quædam benevolentia (quod persæpe fit) impediat magnas utilitates amicorum. Nec enim, ut ad fabulas redeam, Trojam Neoptolemus capere potuisset, si Lycomedem, apud quem erat educatus, multis cum lacrymis iter suum impedientem audire voluisset. Et sæpe incidunt magnæ res, ut discedendum sit ab amicis: quas qui impedire vult, quod desiderium non facile ferat,

maturo discernimento e dall' età. - *Eodem studio*: Perchè inclinati agli stessi esercizi. - *Sed alio*: Ma debbono amarsi in un modo alquanto diverso. - *Dispares*: Perocchè variando i costumi, varian pur anche le inclinazioni. - *Et sæpe*: E spesso si danno de' forti motivi di dover si staccare dall' amico. - *Quod desiderium*: Perchè non può facilmente soffrirne la lontananza.

Sed alio: Tutti quelli enumerati dal nostro autore, hanno diritto, non vi ha dubbio, alla nostra benevolenza. Gli amici peraltro in un modo assai più speciale e distinto.

Trojam: Son troppo note le avventure di questa disgraziata città, per doverle qui pure ripetere.

Neoptolemus: Neottolemo figlio d' Achille e di Deidamia, figlia di Licomede Re dell' isola di Sciro.

is et infirmus est mollisque natura, et ob eam ipsam caussam in Amicitia parum justus. Atque in omni re considerandum est, et quid postules ab amico, et quid patiare a te impetrari.
Est etiam quasi quædam calamitas in Amicitiis 21
dimittendis nonnumquam necessaria. Jam enim a sapientum familiaritatibus ad vulgares Amicitias oratio nostra delabitur. Erumpunt sæpe vitia amicorum tum in ipsos amicos, tum in alienos; quorum tamen ad amicos redundet infamia. Tales igitur Amicitiæ sunt remissione usus eluendæ; et, ut Catonem dicere audivi, dissuendæ magis, quam discindendæ: nisi quædam admodum intolerabilis injuria exarserit; ut neque rectum, neque honestum sit, neque fieri possit, ut non statim alienatio disjunctioque facienda sit. Sin autem morum, aut studiorum commutatio quædam, ut fieri solet, facta erit, aut in Reipub. partibus dissensio intercesserit (loquor enim, ut paullo ante dixi, non de sapientum, sed de communibus Amicitiis) caven-

Oratio: Passeremo adesso a parlare. - *Erumpunt*: Spesso i vizi degli amici non solo vanno a ferire gli stessi amici, ma ancora quelli che non lo sono, de' quali però ad ogni modo l'infamia su gli stessi amici ridonda. - *Remissione*: Fa di mestieri discioglierle col diradarne la pratica. - *Dissuendæ*: Debbono piuttosto scucirsi che strapparsi. - *Neque*: Nè si possa fare a meno di non alienarsi l'animo dell' amico, e discioglierne l' amicizia. - *Sin autem*: Se poi sarà seguita qualche mutazione di costumi e d' incli-

Erumpunt: È molto ben naturale, che se uno qualche mala azione commette anche contro chi per nessun titolo gli appartiene, offende in tal guisa, sebbene in un modo indiretto, la reputazione dell' amico.

dum erit, ne non solum amicitiæ depositæ, sed inimicitiæ etiam susceptæ videantur. Nihil enim turpius, quam cum eo bellum gerere, quicum familiariter vixeris. Ab Amicitia Q. Pompeji meo nomine se removerat, ut scitis, Scipio; propter dissensionem autem, quæ erat in Rep. alienatus est a collega nostro Metello: utrumque egit graviter, auctoritate et offensione animi non acerba. Quamobrem primum danda opera est, ne qua amicorum dissidia fiant: sin tale aliquid evenerit, ut extinctæ potius Amicitiæ, quam oppressæ videantur. Cavendum vero est, ne etiam in graves inimicitias convertant se A-

nazioni. – *Utrumque*: E nell' un caso e nell' altro si diportò con maturità di consiglio, con dignità, ed in un modo

Bellum gerere: Guardatevi dall' odiare un perfido amico. Toglietegli la vostra amicizia; ecco tutta la vendetta, che v' è permessa di prendere. Continuare a viver con lui in istato d'amico sarebbe un'imprudenza, ma l' odiarlo sarebbe un delitto. Egli non cessa d' esser uomo per avervi offeso, e non havvi uomo che vi sia permesso d' odiare. Se la morte ve l' avesse rapito un' ora avanti il suo tradimento, voi avreste deplorata la sua perdita. Una bassezza ve lo toglie, compiangetelo, perchè l' abbia commessa, ma non l'odiate. Egli ha fatto un torto più a se stesso che a voi; per nuocere ai vostri interessi egli sacrificava il suo onore.

Q. Pompeji: Altrove parlammo di Q. Pompeo e di Metello. Scipione s' alienò dal primo, di cui vivea intimo amico, perchè avendogli promesso che si sarebbe dato ogni studio per fare innalzar Lelio al Consolato, al contrario si adoprò d' ogni maniera per conseguirlo egli stesso, come di fatto segnì.

A collega nostro: Q. Cecilio Macedonico era capital nemico di Q. Pompeo Rufo, dimodochè sentendo che questi dovea succedergli nel governo di Spagna, quando appunto v' era tutto il fondamento di veder condotta a prospero fine una guerra, che s' avea allora per mano; Cecilio tentò tutti i mezzi, onde rovinarla, per togliere in siffatta guisa a Pompeo il merito d' averla prosperamente compita.

micitiæ; e quibus jurgia, maledicta, contumeliæ gignuntur: quæ tamen si tolerabilia erunt, ferenda sunt; et hic honos veteri Amicitiæ tribuendus est, ut is in culpa sit, qui faciat, non qui patiatur injuriam. Omnino omnium horum vitiorum atque incommodorum una cautio est, atque una provisio, ut ne nimis cito diligere incipiamus, neve indignos. Digni autem sunt Amicitia, quibus in ipsis inest caussa, cur diligantur. Rarum genus: et quidem omnia præclara rara; nec quicquam difficilius, quam reperire, quod sit omni ex parte in suo genere perfectum. Sed plerique neque in rebus humanis quicquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit; et amicos, tamquam pecudes, eos potissimum diligunt, ex quibus sperant se maximum fructum esse capturos. Itaque pulcherrima illa, et maxime naturali carent Amicitia, per se et propter se expetenda: nec sibi ipsi exemplo sunt, hæc vis Amicitiæ qualis, et quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a

non punto offensivo. – *Et hic*: E questo in riguardo dell'antica amicizia. – *Quibus*: Che del nostro affetto son degni.

Maximum fructum: Sembra che in Roma ai tempi di Cicerone vi fosse qualche discrepanza sul fissare il fine dell' amicizia; mentre alcuni ne tenevano la vera idea, altri poi immaginavansi che potesse nascere dalla veduta de' propri vantaggi. Ma Tullio seppe in più luoghi smentire questa falsa opinione, tanto all' amicizia ingiuriosa, massime nel suo trattato *de natura Deorum*, ove dice: *Quam* (cioè l'amicizia) *si ad fructum nostrum referemus, non ad illius commoda, quem diligimus, non erit ista amicitia, sed mercatura quædam utilitatum suarum. Prata, et arva et pecudum greges diliguntur isto modo, quod fructus ex eis capiuntur. Hominum charitas et amicitia gratuita est.*

Nec sibi: Coloro, che tengono una falsa idea sull' amicizia, non possono in conto alcuno conoscere i pregi che in essa racchiudonsi.

seipso mercedem exigat caritatis suæ; sed quod per se sibi quisque carus est: quod nisi idem in Amicitiam transferatur, verus amicus numquam reperietur. Est enim is quidem, qui est tamquam alter idem. Quod si hoc apparet in bestiis, volucribus, agrestibus, nantibus, cicuribus, feris, primum ut se ipsæ diligant; id enim pariter cum omni animante nascitur: deinde ut requirant atque appetant, ad quas se applicent, ejusdem generis animantes; idque faciunt cum desiderio, et cum quadam similitudine amoris humani: quanto id magis in homine fit natura, qui et se ipse diligit, et alterum anquirit, cujus animum ita cum suo commisceat,
22 ut efficiat pæne unum ex duobus? Sed plerique perverse, ne dicam impudenter, amicum habere talem volunt, quales ipsi esse non possunt; quæque ipsi non tribuunt amicis, hæc ab his desiderant. Par est autem, primum ipsum esse virum bonum; tum alterum similem sui quærere. In talibus ea, quam jamdudum tractamus, stabilitas Amicitiæ confirmari potest; cum homines benevolentia conjuncti, primum cupiditatibus iis, quibus ceteri serviunt, imperabunt; deinde æquitate justitiaque gaudebunt, omniaque alter pro altero suscipiet; neque quidquam umquam nisi honestum et rectum alter ab altero postulabit; neque solum colent se inter se ac diligent, sed etiam verebuntur. Nam

Sed plerique: Molti peraltro hanno idee sì stravolte e vituperevoli. – *Verebuntur*: Ma si rispetteranno pur anche. –

Verebuntur: S' intende quel tratto di riserbo e di modestia, che praticasi cogli amici, e che nasce dalla stima che ci conciliano le loro lodevoli azioni.

maximum ornamentum Amicitiæ tollit, qui ex ea tollit verecundiam. Itaque in iis perniciosus est error, qui existimant, libidinum peccatorumque omnium patere in Amicitia licentiam. Virtutum enim Amicitia adjutrix a natura data est, non vitiorum comes; ut, quoniam solitaria non posset virtus ad ea, quæ summa sunt, pervenire; conjuncta et sociata cum altera perveniret. Quæ si quos inter societas aut est, aut fuit, aut futura est, eorum est habendus ad summum naturæ bonum optimus beatissimusque comitatus. Hæc est, inquam, societas, in qua omnia insunt, quæ putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi, atque jucunditas: ut, cum hæc adsint, beata vita sit, et sine his esse non possit. Quod cum optimum maximumque sit, si id volumus adipisci, virtuti opera danda est; sine qua neque Amicitiam, neque ullam rem expetendam consequi possumus: ea vero neglecta, qui se amicos habere arbitrantur, tum se denique errasse sentiunt, cum eos gravis aliquis casus experiri cogit. Quocirca (dicendum est enim sæpius) cum judicaveris, diligere oportet; non, cum dilexeris, judicare. Sed cum multis in rebus negligentia plectimur, tum maxime in amicis et deligendis, et colendis. Præposteris enim utimur

Libidinum: Che nell' amicizia tutto sia permesso, anche gli eccessi della più sfrenata impudenza. – *Eorum est*: La quale ottima e felice unione debbe reputarsi come il sommo bene della natura. – *In qua*: Nella quale tutti quanti i vantaggi, che l' uomo può mai desiderare, ritrovansi. – *Præposteris*: Ci serviamo fuor di tempo del consiglio, facendo dopo quello, che dovea farsi avanti, e

consiliis, et acta agimus, quod vetamur veteri proverbio. Nam implicati ultro et citro, vel usu diuturno, vel etiam officiis, repente in medio cursu Amicitias, exorta aliqua offensione, di-
23 rumpimus. Quo etiam magis vituperanda est rei maxime necessariæ tanta incuria. Una est enim Amicitia in rebus humanis, de cujus utilitate omnes uno ore consentiunt. Namque a multis ipsa virtus contemnitur, et venditatio quædam atque ostentatio esse dicitur: multi divitias despiciunt, quos parvo contentos tenuis victus cultusque delectat: honores vero, quorum cupiditate quidam inflammantur, quam multi ita contemnunt, ut nihil inanius esse, nihil levius existiment: itemque cetera, quæ quibusdam admirabilia videntur, permulti sunt qui pro nihilo putent. De Amicitia omnes ad unum idem sentiunt, et ii qui ad Rempub. se contulerunt; et ii qui rerum cognitione doctrinaque delectantur; et ii qui suum negotium gerunt otiose; postremo ii qui se totos tradiderunt voluptatibus, sine Amicitia vitam esse nullam sentiunt; si modo velint aliqua ex parte liberaliter vivere. Serpit enim, nescio quomodo, per omnium vitam Amicitia; nec ullam ætatis degendæ ra-

questo non cel consente un antico dettato. – *Nam implicati*: Perocchè interessati con eccessivo trasporto in qualche amicizia o in forza d' una lunga consuetudine o di scambievoli uffizi, ad un tratto in sul più bello, nata qualche scissura, tronchiamo i legami della medesima.

Rei maxime: Tanto poca accuratezza in affare di sommo rilievo. – *Et ii*: E coloro che liberi dalle pubbliche incombenze, solo hanno cura dei lor privati interessi. – *Nec ullam*: Nè soffre che passi alcuna età, senza che ne

tionem patitur esse expertem sui. Quin etiam si quis ea asperitate est et immanitate naturæ, ut congressus et societatem hominum fugiat atque oderit, qualem fuisse Athenis Timonem nescio quem accepimus: tamen is pati non possit, ut non anquirat aliquem, apud quem evomat virus acerbitatis suæ. Atque hoc maxime judicaretur, si quid tale posset contingere, ut aliquis nos Deus ex hac hominum frequentia tolleret, et in solitudine uspiam collocaret; atque ibi suppeditans omnium rerum, quas natura desiderat, abundantiam et copiam, hominis omnino aspiciendi potestatem eriperet. Quis tam esset ferreus, qui eam vitam ferre posset, cuique non auferret fructum voluptatum omnium solitudo? Verum igitur illud est, quod a Tarentino Archyta, ut opinor, dici solitum, nostros senes commemorare audivi, ab aliis senibus auditum: si quis cælum ascendisset, naturamque mundi, et pulchritudinem siderum perspexisset, insuavem illam admirationem ei fore;

gusti i benefici effetti. – *Atque hoc*: E di ciò ne giudicheremmo adequatamente. – *Hominis omnino*: Ci negasse di poter neppur vedere alcuna persona.

Timonem: Il nostro autore, per provare che esiste in noi un principio d' amicizia, porta l'esempio d'un certo Timone Ateniese, il quale sebbene abborrisse il consorzio degli uomini, e si mostrasse del tutto misantropo ed antisociale, pure non poteva a meno di non aver qualcuno, col quale sfogar la sua rabbia. Narransi d' esso alcuni aneddoti, che mostrano quanto fosse stravagante e bizzarro. Laerzio, Plutarco e Clemente Alessandrino fanno di esso menzione.

Archyta: Archita, illustre astronomo, pareva che non provasse alcun piacere nelle sue scoperte, se non avea persone a cui comunicarle: altro argomento, onde provare la necessità dell' amicizia, e che esiste in noi un principio, che a quella continuamente ci porta.

quæ jucundissima fuisset, si aliquem, cui narraret, habuisset. Sic natura solitarium nihil amat; semperque ad aliquod tamquam adminiculum annititur, quod in amicissimo quoque
24 dulcissimum est. Sed cum tot signis eadem natura declaret, quid velit, quid quærat, quid desideret, obsurdescimus tamen nescio quomodo, nec ea quæ ab ea monemur, audimus. Est enim varius et multiplex usus Amicitiæ; multæque caussæ suspicionum offensionumque dantur: quas tum evitare, tum elevare, tum ferre sapientis est. Una illa subeunda offensio est, ut et veritas in Amicitia, et fides retineatur. Nam et monendi amici sæpe sunt, et objurgandi; et hæc accipienda amice, cum benevole fiunt. Sed, nescio quomodo, verum est, quod in Andria familiaris meus dixit:

Obsequium amicos, veritas odium parit.

Molesta veritas est, siquidem ex ea nascitur odium, quod est venenum Amicitiæ: sed obsequium multo molestius; quod peccatis indulgens, præcipitem amicum ferri sinit. Maxima

Una illa: Questa è l' offesa che tollerar dobbiamo, che ha per oggetto di conservar la verità e la buona fede nell' amicizia. – *Obsequium*:

« L'ossequio acquista amici, odio schiettezza. »

– *Præcipitem*: Soffre che l' amico vada in rovina.

Andria: L' Andria è una delle commedie di Terenzio.

Familiaris: Non a torto Lelio chiama Terenzio suo familiare, giacchè sappiamo quanto grande fosse l' intrinsechezza che Terenzio aveva con Lelio e Scipione, dimodochè per molto tempo a questi due furono attribuite le commedie del primo; e quello che maggiormente ci sorprende si è che Terenzio ben lungi di smentir questa opinione voglia anzi confermarla, nel toccar che fa questo punto nella sua commedia gli *Adelfi*.

autem culpa in eo est, qui et veritatem aspernatur, et in fraudem obsequio impellitur. Omnis igitur hac in re habenda ratio et diligentia est, primum ut monitio acerbitate, deinde ut objurgatio contumelia careat. In obsequio autem (quoniam Terentiano verbo libenter utimur) comitas adsit; assentatio vitiorum adjutrix procul amoveatur, quæ non modo amico, sed ne liberò quidem digna est. Aliter enim cum tyranno, aliter cum amico vivitur. Cujus autem aures clausæ veritati sunt, ut ab amico verum audire nequeat, hujus salus desperanda est. Scitum est enim illud Catonis, ut multa, melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quam eos amicos, qui dulces videantur: illos verum sæpe dicere, hos numquam. Atque illud absurdum est, quod ii, qui monentur, eam molestiam, quam debent capere, non capiunt; eam capiunt, qua debent carere. Peccasse enim se non anguntur, objurgari moleste ferunt: quod contra oportebat, delicto dolere, objurgatione gaudere. Ut igitur 25
et monere et moneri proprium est veræ Amicitiæ; et alterum libere facere, non aspere; alterum patienter accipere, non repugnanter: sic habendum est, nullam in Amicitiis pestem esse majorem, quam adulationem, blanditiam, assentationem: quamvis enim multis nominibus est hoc vitium notandum, levium hominum atque fallacium, ad voluntatem loquentium omnia, nihil ad veritatem. Cum autem omnium rerum simulatio est vitiosa; tollit enim judicium veri,

Quamvis: Perocchè sebbene sotto vari aspetti s' adombri, pure è vizio dell' uomo senza carattere ed ingannatore il parlar sempre secondo l' altrui genio. –

idque adulterat: tum amicitiæ repugnat maxime; delet enim veritatem, sine qua nomen amicitiæ valere non potest. Nam cum amicitiæ vis sit in eo, ut unus quasi animus fiat ex pluribus; qui fieri id poterit, si ne in uno quidem unus animus erit, idemque semper; sed varius, commutabilis, multiplex? Quid enim potest esse tam flexibile, tam devium, quam animus ejus, qui ad alterius non modo sensum ac voluntatem, sed etiam vultum atque nutum convertitur?

Negat quis? nego: ait? ajo. Postremo
imperavi egomet mihi,
Omnia assentari:

Ut ait idem: sed ille sub Gnathonis persona, quod amici genus adhibere omnino levitatis est. Multi autem Gnathonum similes cum sint, loco, fortuna, fama superiores; horum est assentatio molesta, cum ad vanitatem accessit auctoritas. Secerni autem blandus amicus a vero et internosci tam potest, adhibita diligentia, quam omnia fucata et simulata a sinceris atque veris. Concio, quæ ex imperitissimis constat, tamen judicare solet, quid intersit inter popularem, idest assentatorem et levem civem; et inter constantem, severum, et gravem. Quibus blan-

Idque: E lo altera. – *Quid*: Come potrà ciò accadere? – *Tam devium*: Tanto vario. – *Negat quis*: Alcuno nega: io pure nego: afferma, affermo: ormai mi son fatta una legge d'adulare in qualsiasi cosa. – *Concio*: Il parlamento comecchè composto di persone imperitissime. – *Quibus*: Con

Gnathonis: Gnatone personaggio messo da Terenzio in iscena nell' Eunuco. Il suo carattere è di perfetto adulatore, e con tal mezzo otteneva di soddisfare agli stimoli di una sfrenata edacità.

ditiis C. Papirius nuper influebat in aures concionis, cum ferret legem de Tribunis plebis reficiendis? Dissuasimus nos. Sed nihil de me: de Scipione dicam libentius. Quanta illi, Dii immortales, fuit gravitas, quanta in oratione majestas? ut facile ducem Pop. Rom. diceres: sed affuistis, et est in manibus oratio. Itaque lex popularis suffragiis populi repudiata est. Atque (ut ad me redeam) meministis, Q. Maximo fratre Scipionis, et L. Mancino consulibus, quam popularis lex de sacerdotiis C. Licinii Crassi videbatur: cooptatio enim collegiorum ad populi beneficium transferebatur. Atque is primum instituit in forum versus agere cum populo. Tamen illius vendibilem orationem religio Deorum immortalium, nobis defendentibus, facile vincebat. Atque id actum est, Prætore me,

quali allettamenti C. Papirio poco fa non lusingava le orecchie del parlamento, quando promulgò una legge sulla nuova creazione de' Tribuni? - *Instituit*: Introdusse il costume di star voltati verso il foro, quando s'aringava al popolo. - *Vendibilem*: Quel lusinghiero discorso. -

C. Papirius: Volendo un certo Papirio Peto portare non so quale innovazione sul Tribunato, Lelio e Scipione a tutta lor possa vi si opposero.

De Scipione: Sembra voler qui alludere a questo fatto di Scipione riportato da Livio, ove dice: *Cum Carbo Trib. plebis rogationem tulisset, ut eumdem Trib. plebis quoties vellet creari liceret, rogationem ejus P. Africanus gravissima oratione dissuasit.*

Q. Maximo: V. Lib. I, cap. 22.

C. Licinii: C. Licinio Crasso fece trasferire nel popolo il diritto di scegliere i sacerdoti, diritto per l'addietro goduto costantemente dai collegi de' sacerdoti medesimi.

Defendentibus: Quest' orazione di Lelio fu chiamata *de Collegiis*, e Tullio ne fa menzione nel Bruto.

quinquennio antequam consul sum factus. Itaque re magis, quam auctoritate, caussa illa de-
26 fensa est. Quod si in scena, idest in concione, in qua rebus fictis et adumbratis loci plurimum est, tamen verum valet, si modo id patefactum et illustratum est; quid in amicitia fieri oportet, quæ tota veritate perpenditur? In qua nisi, ut dicitur, apertum amici pectus videas, tuumque ostendas, nihil fidum, nihil exploratum habeas; ne amare quidem, aut amari; cum id, quam vere fiat, ignores. Quamquam ista assentatio, quamvis perniciosa sit, nocere tamen nemini potest, nisi ei, qui eam recipit, atque ea delectatur. Ita fit, ut is assentatoribus patefaciat aures suas maxime, qui ipse sibi assentetur, et se maxime ipse delectet. Omnino est amans sui virtus: optime enim se ipsa novit, quamque amabilis sit, intelligit. Ego autem non de virtute nunc loquor, sed de virtutis opinione. Virtute enim ipsa non tam multi præditi esse, quam videri volunt. Hos delectat assentatio; his fictus ad eorum voluntatem sermo cum adhibetur, orationem illam vanam testimonium esse laudum suarum putant. Nulla est igitur hæc Amicitia, cum alter verum audire non vult, alter ad mentiendum paratus est. Nec parasito-

Itaque: Pertanto quella causa fu piuttosto difesa dalla forza che dalle ragioni.

Quæ tota: Che tutta librasi sulla verità. – *Omnino est*: La virtù ama perfettamente se stessa. – *Quam videri*: Di quello che vogliano sembrare di esserlo. – *Fictus*: Quan-

Re magis: La legge, di cui più sopra parlammo, fu promossa da Licinio Crasso e sostenuta da uomini potentissimi; pure erano sì forti le ragioni che le si opposero, che non fu in conto alcuno accettata.

rum in comœdiis assentatio nobis faceta videretur, nisi essent milites gloriosi.

Magnas vero agere gratias Thais mihi? Satis erat respondere, *magnas: ingentes*, inquit. Semper auget assentatio id, quod is, cujus ad voluntatem dicitur, vult esse magnum. Quamobrem, quamvis blanda ista vanitas apud eos valeat, qui ipsi illam allectant et invitant: tamen etiam graviores constantioresque admonendi sunt, ut animadvertant, ne callida assentatione capiantur. Aperte enim adulantem nemo non videt, nisi qui admodum est excors. Callidus ille et occultus ne se insinuet, studiose cavendum est: nec enim facile agnoscitur, quippe qui etiam adversando sæpe assentetur? et litigare se simulans blandiatur, atque ad extremum det manus, vincique se patiatur; ut is, qui illusus sit, plus vidisse videatur. Quid autem turpius, quam illudi? Quod ne accidat, cavendum est, ut in Epiclero:

Hodie me ante omnes comicos stultos senes
Versaris atque unxeris lautissime.

do si tiene qualche discorso, atto a lusingarli. – *Nisi essent*: Se non fossero persone sgloriate. – *Magnas*: TAIDE MI RENDE ELLA MOLTE GRAZIE? MOLTE, ei soggiunge, SENZA FINE. – *Atque*: E finalmente si dia per vinto. – *Ut is*: Affinchè sembri, che quegli che è stato beffato ha veduto più addentro nella cosa. – *Ut in Epiclero*: Come nella commedia l'*Epiclero* disse quel vecchio al suo servo.

Thais: Taide donna di partito, che Terenzio introduce a parlare nella sua commedia l'*Eunuco*.

In Epiclero: Questa espressione presa dai Greci significa vergini povere, prive di genitori e di dote: di qui appunto Pacuvio prese l'argomento per una delle sue migliori commedie.

Hodie me: Queste due metafore prese dai pesci, che posti sulla

Hæc enim etiam in fabulis stultissima persona
27 est improvidorum et credulorum senum. Sed, nescio quo pacto, ab amicitiis perfectorum hominum, idest sapientium (de hac dico sapientia, quæ videtur in hominem cadere posse) ad leves Amicitias deflexit oratio. Quamobrem ad illa prima redeamus, eaque ipsa concludamus aliquando. Virtus, virtus, inquam, C. Fanni, et tu Q. Muci, et conciliat Amicitias, et conservat. In ea est enim convenientia rerum, in ea stabilitas, in ea constantia: quæ cum se extulit, et ostendit lumen suum, et idem aspexit agnovitque in alio, ad id se admovet, vicissimque accipit illud, quod in altero est: ex quo eorum exardescit sive amor, sive Amicitia; utrumque enim dictum est ab amando. Amare autem nihil aliud est, nisi eum ipsum diligere, quem ames, nulla utilitate quæsita: quæ tamen ipsa efflorescit ex Amicitia, etiam si tu eam minus sequutus sis. Hac nos adolescentes benevolentia senes illos L. Paullum, M.

Quæ videtur: Di cui l' umana natura può essere suscettibile. – *Ad leves*: Io sia passato a parlare delle amicizie poco durevoli. – *In ea*: Poichè in essa è riposta l' uniformità, in essa la costanza. – *Ex quo*: Dal quale sviluppasi. – *Utrumque*: Perocchè l' uno e l' altra prendon nome da amare. – *Nisi eum*: Se non portare affetto per elezione a colui, per il quale ti senti inclinato, senza

graticola si rivoltano, e s' ungono, non altro indicano se non la dabbenaggine di que' vecchi insensati, che a qualunque banda si volgono, incantati dal dolce suono di un lusinghiero linguaggio.

L. Paullum: Altrove parleremo di questi illustri soggetti, che tanto si onorarono per la fermezza del loro animo.

Catonem, C. Gallum, P. Nasicam, Ti. Gracchum Scipionis nostri socerum dileximus. Hæc etiam magis elucet inter æquales, ut inter me, et Scipionem, L. Furium, P. Rupilium, Sp. Mummium. Vicissim autem senes in adolescentium caritate acquiescimus, ut in vestra, ut in Q. Tuberonis; equidem et admodum adolescentis P. Rutilii Virginiani familiaritate delector. Quoniamque ita ratio comparata est vitæ naturæque nostræ, ut alia ætas oriatur ex alia: maxime quidem optandum est, ut possis, quibuscum tamquam e carceribus emissus sis, cum iisdem ad calcem, ut dicitur, pervenire. Sed quoniam res humanæ fragiles caducæque sunt,

averne in mira un vantaggio. – *Hæc etiam*: Questa spicca ancor di più fra gli eguali. – *Quoniamque*: E giacchè questo è il sistema della nostra vita e della nostra natura che l' una età dall' altra abbia origine. – *Maxime*: È sommamente desiderabile, che da qualunque punto tu sii cogli eguali partito, insiem con essi giunger tu possa alla

P. Nasicam: Questi è P. Scipione Nasica famoso giureconsulto, e padre di Scipione Nasica Serapione, che promosso due volte agli onori del Consolato, si fece oltremodo ammirare per la sua tanto straordinaria saviezza. Cicerone parla d'ambedue nel Lib. 1 degli Uffizi, cap. 31. E ciò sia detto a scanso di anfibologie.

T. Gracchum: Ved. T. Gracco nel Lib. I, cap. 31, ed altrove.

L. Furium: Uomo di somma reputazione, e che conversò con tanti personaggi dottissimi venuti a Roma di Grecia.

P. Rupilium: V. Lib. I, cap. 31.

Q. Tuberonis: Tuttociò che si può desiderare intorno a Tuberone, può vedersi nell'orazione di Tullio contro di esso ed a favore di Ligario. S'è peraltro parlato di esso in questo trattato de Amic. cap. 11.

P. Rutilii: Abbiamo fatto parola di Rutilio nel Lib. III, cap. 4.

Virginiani: Il primo nome di costui fu *Virginio*, ma adottato da P. Rutilio, l' allungò secondo l' uso di que' tempi in *Virginiano.*

semper aliqui requirendi sunt, quos diligamus, et a quibus diligamur. Caritate enim benevolentiaque sublata, omnis est e vita sublata jucunditas. Mihi quidem Scipio, quamquam est subito ereptus, vivit tamen semperque vivet. Virtutem enim semper amavi illius viri, quæ extincta non est: nec mihi soli versatur ante oculos, qui illam semper in manibus habui; sed etiam posteris erit clara et insignis. Nemo umquam animo, aut spe majora suscipiet, qui sibi non illius memoriam atque imaginem proponendam putet. Equidem ex omnibus rebus, quas mihi aut fortuna, aut natura tribuit, nihil habeo, quod cum amicitia Scipionis possim comparare. In hac mihi de Rep. fuit consensus, in hac rerum privatarum consilium, in eadem requies plena oblectationis fuit: numquam illum ne minima quidem re offendi, quod quidem senserim; nihil audivi ex eo ipse, quod nollem. Una domus erat, idem victus, isque communis: neque solum militia, sed etiam peregrinationes rusticationesque communes. Nam quid ego de studiis dicam cognoscendi semper aliquid atque discendi? in quibus remoti ab oculis populi, omne otium tempusque contrivimus. Quarum rerum recordatio et memoria si una cum illo occidisset, desiderium conjunctissimi viri atque amantissimi ferre nullo modo possem. Sed nec

meta. – *Qui illam*: Mentre l' ebbi frequentemente alla prova. – *In hac*: In questa mi trovai concorde di sentimenti intorno al maneggio della Rep. – *Quod quidem*: Per quanto sappia. – *Remoti*: Lungi dalla moltitudine, passammo le nostre ore più libere. – *Nullo modo*: Non potrei in conto alcuno sopportare la perdita di un uomo a me strettamente unito ed amorevolissimo.

illa extincta sunt, aluntur que potius et augentur cogitatione et memoria; et, si plane illis orbatus essem, magnum tamen afferret mihi ætas ipsa solatium: diutius enim jam in hoc desiderio esse non possum: omnia autem brevia tolerabilia esse debent, etiamsi magna sint. Hæc habui de Amicitia quæ dicerem. Vos autem hortor, ut ita virtutem locetis, sine qua Amicitia esse non potest, ut ea excepta, nihil Amicitia præstabilius putetis.

Ai cuori schietti e sinceri io indirizzo soprattutto i miei consigli sull'amicizia, perchè cosa monta che un falso amico mi ascolti, mentre non terrà in alcun conto le mie parole? Io parlo agli amatori della virtù, ai quali rammento che non possono aver per amici se non uomini virtuosi, e sulla virtù appunto deve specialmente cadere la loro prova. Gli appanaggi quindi dell'amicizia sieno confidenza ed affetto. Lo scrigno ed il cuore debbono essere aperti ad un amico fedele. Nient'altro fa d'uopo aver nascosto per un amico, che il segreto di un altro amico. Quello che non si potrebbe confidare in generale senza una inconsideratezza biasimevole, si può e di deve depositare certamente nel cuor di un amico. Egli ha tutto il diritto di leggere nel nostro interno. Il rivelargli i nostri difetti non sarà imprudenza, l'appalesargli le nostre lodevoli qualità non sarà al certo un orgoglio insultante. Il bene che si dice di se stesso ad un amico sicuro, è piuttosto effusione di cuore che stomachevole iattanza. Il conversar coll'amico è l'istesso che il meditar con se medesimo. Nessuno su questo proposito (e qui pongo fine al mio dire) s'è espresso meglio dell'uomo grande da me altre volte menzionato del Filosofo per eccellenza del nostro secolo, del celebratissimo Degerando. La confidenza dell'amicizia, dice egli, ci sovviene a ben conoscerci: la favella, specchio fedele, riflette il nostro pensiero; il sentimento comunicandosi si sviluppa; e noi non bene impariamo l'estensione de' nostri interni segreti, se non che confidandoli altrui.

M. TULLII
CICERONIS
CATO MAJOR,
SEU
DE SENECTUTE.

DIALOGUS AD T. POMPONIUM ATTICUM SCRIPTUS ANNO U. C. DCCX. VEL PAULLO ANTE, CERTE POST CÆSARIS NECEM, SED ANTE OFFICIORUM LIBROS.

PROŒMIUM

1 O TITE, *si quid ego adjuro, curamve levasso,*
Quæ nunc te coquit, et versat in pectore fixa,
Ecquid erit præmj ?
Licet enim versibus iisdem mihi affari te, At-

O Tite: Se conforto t' appresto, e dalla edace
Cura, che senza posa il cor ti rode,
Ti sottrarrò, qual premio avronne, o Tito ?

Cicerone mosso o dai legami d' una antica consuetudine, che quasi sempre suppongono conformità di sentimenti e d' opinioni; o dall' età d' Attico, che al pari della sua era per lo meno nell' autunno della vita; oppure dallo scorgere nell' amico tuttociò, onde vecchiezza fassi onorevole e grata, intitola questo trattato del nome del suo diletto Pomponio.

O Tite : Questi versi non so per quale analogia ivi dal nostro autore recati, appartengono ad Ennio, che gli diresse all' illustre T. Fla-

tice, quibus affatur Flamininum *Ille vir haud magna cum re, sed plenus fidei :* quamquam certo scio, non ut Flamininum, *solicitari te, Tite, sic noctesque diesque.* Novi enim moderationem animi tui et æquitatem; teque non cognomen solum Athenis deportasse, sed humanitatem et prudentiam intelligo. Et tamen

– *Haud magna* : Non molto per fortuna, ma per autorità ragguardevole. – *Solicitari* : Travagliose, o Tito, le notti e i giorni conduci. – *Tamen* : Penso peraltro che tu sommamente t' affanni per gli stessi motivi, onde io talor

minino, afflitto oltremodo per una marca d' infamia, che Lucio di lui fratello riportato avea da Catone il Maggiore. Tullio assai volte nel suo carteggio con Attico servesi del vocabolo *Tite,* per indicare il presente trattato sulla Vecchiezza.

Solicitari : Quantunque Attico nei fortunevoli casi tenesse sempre l' animo temperato a moderazione, pure in questo trambusto di cose, sembra il di lui spirito alquanto travagliato, o perchè erano omai disperati gli affari della Rep., per cui la città tutta trovavasi in un general disordine e crudele abbattimento, o forse pur anche per aver perduto nei passati sconvolgimenti qualche persona a lui cara.

Novi enim moderationem : Attico, inclinato per natura a ben fare, e ad accorrer sollecito agli altrui infortunii, si era meritato a giusto titolo in Roma una generale estimazione. Tullio più d' ogni altro ha tutto il motivo di commendarlo, giacchè ebbe sempre da Pomponio, massimamente ne' suoi vicendevoli tempi, argomenti sicurissimi di una inveterata amicizia. Col *moderationem* vuolsi intendere l' equabilità del carattere d'Attico, la sobrietà e l' innocenza della sua vita. Coll' *humanitatem* spiegansi le dimostrazioni che ben di sovente ei diede di una non ostentata e sempre operosa beneficenza, non meno che la giocondità del suo volto, raffinata dalla grazia dell' ingegno, e quella gentilezza e civiltà di costumi, per cui sembra che la virtù stessa apparisca più bella. Col *prudentiam* infine si viene a commendare il suo saggio contegno, costantemente dimostrato nei più difficili incontri della Rep. con quelli che l' amministrarono, per aver mai sempre preferito una vita ritirata e tranquilla ad un vivere incerto e sollecito in mezzo agli onori ed ai pubblici impieghi.

suspicor iisdem rebus te, quibus meipsum interdum, gravius commoveri; quarum consolatio et major est, et in aliud tempus differenda. Nunc autem mihi visum est de Senectute aliquid ad te scribere. Hoc enim onere, quod mihi tecum commune est, aut jam urgentis, aut certe adventantis senectutis, et te et meipsum levari volo: etsi te quidem id modice ac sapienter, sicut omnia, et ferre, et laturum esse certe scio. Sed mihi, cum de senectute aliquid vellem scribere, tu occurrebas dignus eo munere, quo uterque nostrum communiter uteretur. Mihi quidem ita jucunda hujus libri confectio fuit, ut non modo omnes absterserit senectutis molestias, sed effecerit mollem etiam et jucundam senectutem. Numquam igitur satis laudari digne poterit Philosophia, cui qui pareat, omne tempus ætatis sine molestia possit

son gravemente commosso. – *Quarum*: De' quali l' alleviare il dolore è malagevole impresa, e da rimetterne in altri tempi il pensiero. – *Modice*: Con moderazione e saggezza. – *Occurrebas*: Tu mi sembrasti a proposito per tal materia, di cui l' uno e l' altro di noi a suo pro si gio-

Quarum consolatio: L' essere affatto rovinate le cose della Rep. doveva gettare, non vi ha dubbio, nel più lacrimevole abbattimento i caldi fautori di lei. Perciò dice Tullio che il risorger da questo è affar grande, e malagevole impresa, e chi volesse assumerne il carico nello stato attuale di cose, non altro farebbe che incorrere nel risentimento di Cesare.

Tecum commune: Poca differenza poteva esservi tra l' età di Cicerone e quella d'Attico, giacchè s' eran conosciuti giovanetti, quando facendo insieme professione di lettere, si strinser pur anche nella più salda amicizia. Dice poi Cicerone che la vecchiezza l' incalza, e ne ha ben d'onde; poichè si tien per certo che contava non meno di sessantun anno allorchè compose questo trattato.

degere. Sed de ceteris et diximus alias multa, et sæpe dicemus. Hunc librum de Senectute ad te misimus. Omnem autem sermonem tribuimus non Tithono, ut Aristo Chius, ne parum esset auctoritatis tamquam in fabula; sed M. Catoni seni, quo majorem auctoritatem haberet oratio. Apud quem Lælium, et Scipionem facimus admirantes, quod is tam facile senectutem ferat, iisque eum respondentem. Qui si eruditius vi-

vasse. - *Omnem*: Nè in questo, come Aristone, io vi introdussi Titonio, perchè dalla favola non perdesse di peso il soggetto. - *Qui si*: Che se scorgerassi far ivi mag-

Aristo: Aristone, filosofo della setta Stoica e discepolo di Lisia, nel suo dialogo sulla Vecchiezza introduce Titone, il quale, perchè amato dall'Aurora, visse una lunghissima vita, come si ha dalla favola.

M. Catoni: Se credesi a Plinio, le parole di Catone il Maggiore reputavansi in Roma non meno che oracoli; perchè alla reputazione d'esimio oratore ebbe congiunta quella d'integro magistrato, e di chiarissimo generale, e può anche dirsi d'ottimo padre, giacchè senza alcun soccorso d'altrui istruzione informò l'animo de' suoi figli alla virtù ed al sapere. Con tante e sì eccellenti qualità è difficile a dire quanto sia stato benemerito della patria. La brevità non permettemi di entrare su questo soggetto in lunghe disamine, per metterne in chiara vista le particolari azioni. Chi poi ne volesse un ritratto non tanto abbozzato, veda quel che ne dice Livio (Lib. 39, cap. 40), persuadendosi sempre peraltro che è più facil cosa l'immaginare, che adeguar con parole i distinti meriti di un cotal uomo.

Lælium, et Scipionem: Lelio e Scipione furono una di quelle coppie rarissime d'amici fedeli, che vissero sempre nella più perfetta fratellanza di sentimenti. Alla cultura de' propri ingegni vollero sempre congiunta l'onestà della vita, fatti certi di quel principio che non basta esser distinti per nascita, conviene pur esserlo per educazione. Crebbero ambedue a piena età nel costante esercizio delle più onorevoli ingerenze. Scipione poi si rese anche più del primo chiarissimo, in quanto vide per sè aumentata di molto quella somma reputazione, che i di lui antenati eransi acquistata nelle imprese di guerra, le più importanti e le più difficili che conti la romana potenza.

debitur disputare, quam consuevit ipse in suis libris, attribuito Græcis litteris, quarum constat eum perstudiosum fuisse in senectute. Sed quid opus est plura? Jam enim ipsius Catonis sermo explicabit nostram omnem de senectute sententiam.

SCIPIO.

2 Sæpenumero mirari soleo cum hoc C. Lælio, tum ceterarum rerum tuam excellentem, M. Cato, perfectamque sapientiam, tum vel maxime quod numquam senectutem tibi gravem esse senserim: quæ plerisque senibus sic odiosa est, ut onus se Ætna gravius dicant sustinere. CATO.

giore sfoggio d'erudizione di quello che soglia negli altri libri. – *Jam enim* : Perocchè il discorso, che terrà l'istesso Catone, farà conoscere cosa io pensi della vecchiezza.

Attribuito Græcis : Da Ennio apprese il greco, nel quale sebben vecchio, talmente s'avanzò, che al dir di Nipote non era agevol cosa il ritrovare in quella lingua materia che da lui s' ignorasse.

Ætna : Monte sulla costa orientale della Sicilia. La sua base quasi circolare ha 40 l. di perimetro. . . . La sua altezza è di 9,970 piedi. Vi si distinguono tre regioni : la regione inferiore di una non ordinaria fertilità, ha campi di biade, vigneti, orti, i cui prodotti sono i migliori della Sicilia ; la sua popolazione è considerabile, e vi si gode un' eterna primavera. La regione media è boschiva, trovanvisi mandrie di buovi, capre selvagge, porci-spini ed uccelli di rapina. A 6,300 piedi sopra il mare incomincia la terza regione : il ghiaccio e le nevi ne formano il carattere distintivo, sino alla vicinanza del cratere, da cui esala un calor vaporoso, che le fa sciogliere. La bocca dell' Etna ha circa 4 l. di circonferenza ; le pareti interne son ricoperte di una crosta d' ammoniaco, e di zolfo a colori diversi. . . . All'avvicinarsi d'una eruzione dell'Etna, un pallido fumo esala dal cratere, qualche tempo dopo divien nerastro, e s' accresce progressivamente. Dopo qualche settimana, e talvolta alcuni mesi, la lava bolle alla sommità del cratere,

Rem haud sane difficilem, Scipio et Læli, admirari videmini. Quibus enim nihil opis est in ipsis ad bene beateque vivendum, iis omnis gravis est ætas: qui autem omnia bona a seipsis petunt, iis nihil potest malum videri, quod naturæ necessitas afferat. Quo in genere in primis est senectus, quam ut adipiscantur, omnes optant; eamdem accusant adepti: tanta est inconstantia, stultitia, atque perversitas. Obrepere ajunt eam citius, quam putassent. Primum, quis coegit eos falsum putare? Qui enim citius ado-

Quibus enim : Perocchè coloro, che per condurre una vita lieta e tranquilla in se stessi mezzo alcuno non trovano. – *Iis nihil* : A costoro non può sembrar male nulla di ciò, che porti la necessità di natura. – *Obrepere* : Van dicendo avere accelerato il suo passo più di quello che immaginar si potea. Primamente chi indusseli a questi falsi supposti ? Avvegnachè come mai può succedere che prima giunga l' adolescenza alla vecchiaia, di quello che

o scappa fuori dai lati, e scorre lungo la montagna.... Questa lava abbrucia tuttociò che riscontra nel suo passaggio; a diverse epoche se le opposero delle dighe (*).

Quattro eruzioni dell' Etna ripetonsi fino dai tempi i più vetusti. Diodoro Siculo ci ricorda un' eruzione succeduta 500 anni prima della guerra di Troia, più di 3500 anni prima dell' era nostra volgare. Frattanto la prima eruzione, di cui egli parli in una maniera precisa, sembra aver avuto luogo ai tempi di G. Cesare. L' Istorico summentovato racconta che alcuni vascelli furono consunti in mezzo al mare. L'anno 40 dell' era volgare, sotto Caligola, un' altra eruzione sparse il terrore e lo spavento in tutta quanta la Sicilia; l' Imperatore s' affrettò d' abbandonar quest' isola, temendo ad ogni momento di vederla abissare. In seguito l' istesso vulcano provò altre convulsioni, specialmente nel 1650, nel 1669 e nel 1787.

(*) Nuov. Dizion. geogr., fasc. 31.

lescentiæ senectus, quam pueritiæ adolescentia obrepit? Deinde, qui minus gravis esset iis senectus, si octingentesimum annum agerent, quam octogesimum? Præterita enim ætas, quamvis longa, cum effluxisset, nulla consolatione permulcere posset stultam senectutem. Quocirca, si sapientiam meam admirari soletis, quæ utinam digna esset opinione vestra, nostroque cognomine, in hoc sumus sapientes, quod naturam, optimam ducem, tamquam Deum, sequimur, eique paremus. A qua non verisimile est, cum ceteræ partes ætatis bene descriptæ sint, extremum actum, tamquam ab inerti poeta, esse neglectum. Sed tamen necesse fuit esse aliquid extremum, et tamquam in arborum baccis terræque frugibus maturitate tempestiva, quasi vietum et caducum: quod ferendum est molliter sapienti. Quid enim est aliud, gigantum modo bellare cum Diis, nisi naturæ repugnare? LAELIUS. Atqui, Cato, gratissimum nobis, ut etiam pro Scipione pollicear, feceris, si, quoniam speramus, volumus quidem certe, senes fieri, ante

la puerizia all' adolescenza medesima? – *Maturitate*: Vieto e presso a cadere, allorchè son giunte alla loro ordinaria

Nostroque: Catone fu con tal nome appellato da *cautus* per le costanti prove, che ei diede della sua somma saggezza.

Tamquam Deum: Gli Stoici appellarono un Dio la natura.

Extremum: Questa metafora è presa dalle opere sceniche in atti divise.

Baccis: È un piccolo frutto a forma di coccola, che producono l' alloro, il mirto, l' ellera, il corniolo, l' olivo.

Gigantum: I Giganti figli di Titano e della Terra, volendo rivendicare contro Giove loro cugino il preteso diritto all' impero dell' universo, tentarono di sbalzarnelo. Ma Giove fulminolli, rovesciando sopra loro quei monti stessi, che aveano a suo danno inalzati.

multo a te didicerimus, quibus facillime ratio-
nibus ingravescentem ætatem ferre possimus.
CAT. Faciam vero, Læli, præsertim, si utrique
vestrum gratum, ut dicis, futurum est. LÆL.
Volumus sane, nisi molestum est, Cato, tam-
quam aliquam viam longam confeceris, qua no-
bis quoque ingrediendum sit, istuc, quo perve-
nisti, videre, quale sit. CAT. Faciam, ut potero, 3
Læli. Sæpe enim interfui querelis meorum æqua-
lium (pares autem cum paribus, veteri prover-
bio, facillime congregantur) quæ C. Salinator,
quæ Sp. Albinus homines consulares, nostri
fere æquales, deplorare solebant; tum quod
voluptatibus carerent, sine quibus vitam nullam
putarent, tum quod spernerentur ab iis, a qui-
bus essent coli soliti. Qui mihi non id videban-
tur accusare, quod esset accusandum. Nam si
id culpa senectutis accideret, eadem mihi usu
evenirent, reliquisque omnibus majoribus natu,
quorum ego multorum cognovi senectutem sine
querela: qui se et libidinum vinculis laxatos
esse non moleste ferrent, nec a suis despice-

maturità. – *Volumus* : Se non ti è grave, o Catone, ci è di mestieri conoscere la condizione dell' età, alla quale giungesti, come se tu avessi fornito un lungo viaggio, che da noi pure intraprender si debba.

Facillime : Facilmente s' accordano. – *Eadem* : L'istesso

C. Salinator : Sembra che non interessi gran fatto l' entrar qui in particolarità sulle persone di C. Salinatore e Sp. Albino.

Eadem mihi usu : Se prestasi fede a Plutarco, Catone benchè fornito di qualità d' ogni maniera, pure non si mostrò anche nella sua vecchiezza sì rigoroso ed austero contro i piaceri forse quanto Cicerone vuol farci credere.

rentur: sed omnium istiusmodi querelarum in moribus est culpa, non in ætate. Moderati enim, et nec difficiles senes, nec inhumani tolerabilem agunt senectutem. Importunitas autem et inhumanitas omni ætati molesta est. LÆL. Est, ut dicis, Cato: sed fortasse dixerit quispiam, tibi propter opes, et copias, et dignitatem tuam, tolerabiliorem senectutem videri; id autem non posse multis contingere. CAT. Est istuc quidem, Læli, aliquid; sed nequaquam in isto sunt omnia: ut Themistoclem ferunt Seriphio cuidam in jurgio respondisse, cum ille dixisset, non eum sua, sed patriæ gloria splendorem assecutum: Nec hercle, inquit, si ego Seriphius essem, nobilis; nec si tu Atheniensis esses, clarus umquam fuisses. Quod eodem modo de senectute potest dici. Neque enim in summa inopia levis esse senectus potest, ne sapienti quidem; nec insipienti

a me pure accaderebbe. - *Sed omnium* : Ma di siffatte querele ai costumi, non già all' età si dia taccia. - *Moderati* : Perocchè i vecchi, che a moderazione, a soavità, a cortesia son disposti, la suprema età senz' affanni trascorrono. - *Tibi*: Sembrò men grave vecchiezza a te per fortuna, per agi, per splendore chiarissimo. - *Non eum* : Che egli non era salito in fama pel suo splendore, ma bensì per quello d'Atene. Nè io a fè, disse, sarei celebre se nato fossi a Serifo, nè tu illustre, se avesseti Atene prodotto.

Themistoclem : V. Temistocle, Lib. I, cap. 21.

Seriphio: Cittadino di Serifo, isola del mare Egeo, ove mandavansi i malfattori in esilio.

Nec insipienti : Persuaso Catone che l' uso poco moderato delle ricchezze non rende l' uomo saggio e felice, nella somma affluenza delle medesime, come più sopra vedemmo, seppe temperarsi a modera-

etiam in summa copia non gravis. Aptissima omnino sunt, Scipio et Læli, arma senectutis, artes exercitationesque virtutum: quæ in omni ætate cultæ, cum multum diuque vixeris, mirificos afferunt fructus, non solum, quia numquam deserunt, ne in extremo quidem tempore ætatis (quamquam id maximum est) verum etiam quia conscientia bene actæ vitæ, multorumque benefactorum recordatio jucundissima est. Ego quidem Q. Maximum eum, qui 4

zione. La sobrietà che per questa parte dimostrò nella sua vita privata e pubblica, fu pinttosto un'immagine de' rigidi costumi di Sparta, che di quei di Roma, la quale rinunziando alla prisca semplicità, s'associava fin d' allora alla corruzione de' popoli sottomessi.

Arma senectutis : Io non posso che consentire a questo principio fatto pur troppo vero dall'esperienza, che l' uomo passerà felice la vecchiezza, se avrà passata da saggio la giovinezza. Il pensiero delle virtù, che furono sempre la norma e la regola certa e costante delle sue azioni nell'età già trascorsa, vivificheranno la sua anima negli anni che ancor gli rimangono. Egli sa d'aver sempre subordinato alla ragione i suoi appetiti, d'aver tentato ogni mezzo onde investigare la verità, in mezzo alle tante illusioni che sembravano allontanarlo da quella. La sobrietà della sua vita passata, l' innocenza de' suoi costumi s'appresentano alla sua mente, e ne formano l'oggetto di una giusta e lodevole compiacenza. Egli non piange il tempo perduto, e la sua anima, resa ormai più tranquilla, si diletta nel contemplare il passato. La beneficenza esercitata negli anni che or più non sono, ricolma il suo cuore d' un esprimibil contento ; e quindi la voce energica della riconoscenza, che ad un tempo felicità nel cielo e ricordanza sulla terra gli promette, gli fa gustare i più puri e i più soavi piaceri. In tal guisa operando sa che non parla a lui Orazio, allorchè dice ; « Se non sai vivere secondo le leggi della virtù, cedi ad altri il tuo luogo ».

Q. Maximum : Q. Massimo è quel prode generale, da noi altre volte ricordato, che con un modo affatto nuovo stancò la pazienza d'Annibale, e ne sconfisse l' esercito. Nel fatto poi di Taranto crebbe non poco in reputazione. Presa questa a tradimento da Annibale, vi avea posto a capo della guarnigione un certo Bruzio, che era vago di una fanciulla di quella città, il cui fratello trovavasi nell' esercito romano.

Tarentum recepit, adolescens ita dilexi senem, ut æqualem. Erat enim in illo viro comitate condita gravitas; nec senectus mores mutaverat. Quamquam eum colere cœpi non admodum grandem natu, sed tamen jam ætate provectum. Anno enim post primum Consul fuerat, quam ego natus sum: cumque eo quartum Consule adolescentulus miles profectus sum ad Capuam;

Comitate : Gravità mista a piacevolezza. - *Anno* : Poichè egli la prima volta fu Console un anno dopo che io

Questi coll' intelligenza del capitano si reca a Taranto, e tanto si adopra che sua sorella persuade a Bruzio di consegnar la città nelle mani di Fabio.

Tarentum : Questa fu una città celebre e di grande importanza nel tempo antico. Ivi Fabio Massimo riportò vittoria d'Annibale.

Comitate : La dolcezza e la soavità del suo tratto, unite alla stima, che s' avea della purità de' suoi costumi, e dell' elevatezza del suo ingegno, valsero ad assicurare a Fabio Massimo un credito ed un' affezione, che non ha pari. Trecento della sua famiglia, come si ha dalla storia, in un sol giorno sul campo di battaglia miseramente perirono.

Ad Capuam : Capua (s' intende l' antica) dominava sopra la intera Campania, ed era certamente la prima e la più importante città di tutte quelle della Magna-Grecia, e secondo Floro una delle tre più celebri, che gli antichi conoscessero, onde fu posta al paragone di Roma e di Cartagine. Sulla fondazione son discordi i pareri, nulladimeno vuolsi attribuire ai Tirreni. I Sanniti essendosi resi padroni del paese, Capua cadde in potere de' vincitori, che ne trucidarono gli abitanti. Lungo tempo dopo se ne impadronì Annibale, e vi fece, dopo la battaglia di Canne, svernar le sue truppe. Ciò avvenne l' anno di Roma 538, e 216 av. G. C. È noto come gli antichi decantassero la fertilità delle campagne ed il lusso de' suoi cittadini. Le delizie adunque di questo soggiorno divennero funestissime ai Cartaginesi, onde le truppe s' ammollirono, e perdettero quell' ardore e quel coraggio perseverante, con cui avevan prima superato tutti i pericoli ed i disagi più atroci. Ne venne di conseguenza il detto, che fu Capua ai Cartaginesi ciò che Canne era stata ai Romani (*).

(*) Nuov. Dizion. geogr., fasc. 19.

post ad Tarentum; Quæstor deinde quadriennio post factus sum: quem magistratum gessi, Coss. Tuditano, et Cethego; cum quidem ille admodum senex suasor legis Cinciæ de donis et muneribus fuit. Hic et bella gerebat ut adolescens, cum plane grandis esset; et Annibalem juveniliter exultantem patientia sua molliebat: de quo præclare familiaris noster Ennius:

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
Non ponebat enim rumores ante salutem.
Ergo magisque magisque viri nunc gloria claret.

nacqui. - *Quem*: Carica che sostenni sotto i Consoli Tutidano e Cetego. - *Et Annibalem*: Ed ei col suo indugio ammansava Annibale, che giovanilmente imbaldanziva. - *Unus homo*: Un sol uom coll' indugio a noi fu vita,
Cerca salute, opposizion non cura;
Perciò pur or cresce viepiù sua gloria.

Post ad Tarentum: Colla scorta di sensatissimi critici, e specialmente del Langio, ho creduto di non potere in buona coscienza adottare il giro che comunemente si dà a questo periodo, inverso certamente all' ordine cronologico, con cui da storici di somma fede ci vengon narrate le cariche sostenute da Q. Massimo, ed in perfetta contradizione a ciò che dice Cicerone medesimo al c. 13 di questo trattato, ed a ciò che si ha in Bruto (c. 15). Quasi tutte l' edizioni sono incorse in quest' errore assai massiccio: come ciascuno potrà a suo talento giudicarne, riportando io qui per mio discarico l' esposizione che volgarmente s' ammette. *Ad Capuam; quintoque anno post ad Tarentum. Quæstor, deinde Ædilis, quadriennio post factus sum Prætor.*

Quæstor: I Questori furono di tre sorte, *Urbani*, *Provinciali* e *Parricidi*. I primi soprantendevano in Roma al pubblico erario; i secondi avevano l' istessa incumbenza nelle provincie dell'Impero. Gli ultimi erano incaricati di tener giudizio sui delitti capitali.

Tuditano et Cethego: Questi furono Consoli nell'anno di Roma 549.

Cinciæ: M. Cincio promulgò una legge, con cui era proibito ai causidici il ricever doni dai loro clienti.

Donis: Pel primo s' intendono quei doni che nascono repentini da un animo ben fatto e cortese; pel secondo un tratto di doverosa riconoscenza, che proviene o da benefizi ricevuti, o da uffici prestati. Ed ecco uno de' mezzi, onde efficacemente perpetuasi l' umana società.

Tarentum vero qua vigilantia, quo consilio recepit? Cum quidem, me audiente, Salinatori, qui, amisso oppido, fugerat in arcem, glorianti atque ita dicenti: Mea opera, Q. Fabi, Tarentum recepisti: Certe, inquit ridens: nam, nisi tu amisisses, ego numquam recepissem. Nec vero in armis præstantior, quam in toga: qui consul iterum, Sp. Carvilio collega quiescente, C. Flaminio tribuno plebis, quoad potuit, restitit, agrum Picenum, et Gallicum viritim contra Senatus auctoritatem dividenti: augurque cum esset, dicere ausus est, optimis auspiciis ea geri, quæ pro Reip. salute gererentur: quæ contra Rempublicam fierent, contra auspicia fieri. Multa in eo viro præclara cognovi: sed nihil est admirabilius, quam quomodo ille mortem

Salinatori: Quando Annibale s' impossessò di Taranto, Salinatore ne teneva il governo.

C. Flaminio: Questo è il medesimo C. Flaminio, che perse molto di credito allorquando succedendo a Sempronio, che avea ridotte a mal termine le cose nella famosa battaglia alla Trebbia, Flaminio finì di rovinarle nella battaglia al Trasimeno. *Egli*, dice un illustre storico, *era un uomo invanito del proprio merito, intraprendente, ardito, impetuoso ed avido di gloria*. Annibale, che ne avea studiato e conosciuto il carattere, lusinga le sue passioni. Flaminio cade nei lacci dell' inimico; il suo esercito è disfatto, ed è ucciso egli stesso da un Gallo insubre. In sì deplorabile stato erano le cose de' Romani nella seconda guerra Punica, quando eletto Dittatore Q. Fabio, fu spedito a riparare la loro onta, riportata nelle tre passate sconfitte.

Picenum: Piceno, oggidì la Marca d'Ancona. I popoli che abitavano le campagne picene, avevano per città principali *Hadria*, oggi *Atri*, fondata dagli Etruschi; *Asculum*, oggi Ascoli; *Firmum*, oggi Fermo; *Auximum*, oggi Osimo; e nel littorale *Ancona* città greca, che tuttora conserva l' antico nome, che fu edificata in un sito, presso cui risiede il solo buon porto del paese (*).

Augur: Gli Auguri erano una specie d'indovini, e che prendevano un tal nome *a garritu avium*. Ne parleremo altrove più diffusamente.

(*) *Précis de géographie ancienne par Barbié du Bocage. Paris* 1811.

M. filii tulit clari viri, et consularis. Est in manibus laudatio: quam cum legimus, quem philosophum non contemnimus? Nec vero ille in luce modo atque in oculis civium magnus, sed intus domique præstantior. Qui sermo? quæ præcepta? quanta notitia antiquitatis? quæ scientia juris augurii? Multæ etiam, ut in homine

Est in manibus: Noi ne possediamo l' elogio, il quale dopo che avrai letto, qual vi sarà mai filosofo che tu in bassa stima non abbi? – *Nec vero*: Nè solo in pubblico ed agli occhi dei cittadini illustre si rese, ma più commendevole ancora nell' interno del suo palazzo. – *Quanta notitia*: Quante mai nozioni d' antichità, qual possesso del diritto augurale? Ed ornato pur anche di molte lettere,

M. filii: Dopochè Fabio ebbe riportato sopra Annibale presso Taranto de' rilevanti vantaggi, e dopo d' aver ricuperata all' Impero questa città, il di lui figlio, soggetto, come si ha dalla storia, delle più belle speranze, fu innalzato alla dignità consolare, e poco dopo cedè al fato comune. Q. Fabio dimostrò una sorprendente fortezza d'animo in tal perdita, ciò che fece dire a Cicerone che il dolore ed il pianto non sono un tributo che richieda da noi la natura nei sommi mali, ma piuttosto un effetto dell' opinione e dell' uso. Molti de' critici poi costantemente sostengono che il figlio di Massimo si chiamasse Quinto e non Marco. Il Facciolati sta per tutti e due questi nomi. Comunque sia la cosa, sembrami di sì poco merito, che non interessi gran fatto muoverne disputa.

Est in manibus: Q. Fabio scrisse un' orazione in elogio del figlio, che esisteva fino ai tempi di Plutarco. Ecco lo sfogo generoso delle anime grandi.

Multæ etiam: Infiniti sono i vantaggi, che l' uomo ritrae dalla cultura delle lettere e delle scienze. S' ingentilisce il suo spirito, s' affrenano le sue passioni, si sublimano le sue idee, e la sua vita libera dal contagio delle passioni nella meditazione e nel ritiro quasi non perde nè d' energia nè di forza. La scienza, dice uno de' più grandi uomini che abbia avuto ai giorni nostri la Francia prolunga la nostra vita, essa riunisce i secoli sparsi, e vi fa vivere cogli uomini che gl' illustrarono. Essa accresce anche il numero de' nostri amici; il nostro Viaggiatore conta fra i suoi Socrate, Platone, Senofonte, Cicerone, Seneca,

Romano, litteræ: omnia memoria tenebat, non domestica solum, sed etiam externa bella. Cujus sermone ita tum cupide fruebar, quasi jam divinarem id, quod evenit, illo extincto, unde discerem, fore neminem. Quorsum igitur tam multa de Maximo? Quia profecto videtis, nefas esse dictu, miseram fuisse talem senectutem. Nec tamen omnes possunt esse Scipiones, aut Maximi, ut urbium expugnationes, ut pedestres navalesve pugnas, ut bella a se gesta triumphosque recordentur. Est etiam quiete, et pure, et eleganter actæ ætatis placida ac lenis senectus: qualem accepimus Platonis, qui uno et octogesimo anno scribens mortuus est; qualem Isocratis, qui eum librum, qui Panathenaicus inscribitur, quarto et nonagesimo anno scripsisse dicitur, vixitque quinquennium postea: cujus magister Leontinus Gorgias centum et septem

come per un romano meglio poteasi. – *Cujus* : E con tanta avidità io pendea da' suoi labbri, quasi presago di ciò che infatti successe, cioè che, morto lui, sarebbemi ogni mezzo d' istruzione mancato.

Quorsum : Ma a che un parlar sì prolisso sulla persona di Massimo? – *Est etiam* : Placida e soave è la vecchiezza,

Orazio, Montaigne, Erasmo, Pascal, La Bruyère, Montesquieu, Fenelon, Bossuet, e tanti altri savi, coi quali potrà sempre conversare, e il cui soccorso mai gli verrà meno. Il tempo non distrusse che il loro corpo; il loro spirito vive sempre. Cicerone lo disse e lo provò » La vita dei morti consiste nella memoria de' vivi ».

Platonis : Abbiam parlato di Platone e d'Isocrate nel Lib. I, cap. 1.

Panathenaicus : Fra le opere insigni d' Isocrate si conta il suo Panatenaico, che contiene le geste de' più illustri Ateniesi.

Gorgias : Gorgia leontino, interrogato come avesse potuto giungere all' età di cento sett' anni, rispose perchè non avea di che incolpare la sua vecchiezza. Bel detto, soggiunse Catone, e degno veramente d' un uomo saggio.

complevit annos; neque umquam in suo studio atque opere cessavit. Qui, cum ex eo quæreretur, cur tamdiu vellet esse in vita; Nihil habeo, inquit, quod incusem senectutem. Præclarum responsum, et docto homine dignum. Sua enim vitia insipientes, et suam culpam in senectutem conferunt: quod non faciebat is, cujus modo mentionem feci, Ennius,

Sicut fortis equus, spatio qui sæpe supremo
Vicit Olympia, nunc senio confectu' quiescit.

Equi fortis et victoris senectuti comparat suam:

se una vita quieta, costumata e decorosa precedela. – ***Sua enim***: Perocchè le persone non sagge, di lor difetti e lor falli accusan vecchiezza. – ***Sicut fortis***:

Come il destriero, che nei giuochi elei
Giunse più d' una volta oltre la meta;
Ed or degli anni più non regge al pondo.

Ennius : Parlammo d' Eonio nel Lib. I, cap. 8.

Olympia : Olimpia, altramente Pisa, città sul fiume Alfeo nell' Elide, una delle sei provincie del Peloponneso. Ivi con straordinaria magnificenza davansi ogni quattro anni dei pubblici giuochi, appellati olimpici. Era concesso ai soli Greci l'accorrervi come attori, mentre permettevasi ai forestieri l' intervenirvi come semplici spettatori. La lotta, il disco, il pugilato, il cesto, il pancrazio e la corsa a cavallo, erano i giuochi ordinari, nei quali i giovani greci utilmente addestravansi. Un giusto amore di gloria, che inebriava gli animi anche di troppo, più la difficoltà di un qualche momento, che t' era duopo superare in sì nobil palestra, faceva riguardare il vincitore come giunto al colmo dell' onorificenza e della gloria. Le famiglie, cui apparteneva, non sapevano pel giubbilo contenersi, le città tutte tributavangli unanimi specialissime gratulazioni, ed i poeti esercitavan l' ingegno nel celebrarne le lodi. Ed il Lirico de' Greci, il sublime, l' immenso Pindaro, ripetè forse da tai giuochi la maggior celebrità del suo nome. S' osservi inoltre, che i Greci colle olimpiadi, cioè collo spazio tra una celebrazione e l' altra de' giuochi olimpici, fissarono l' epoche de' loro successi, come si vide costantemente praticato dai loro scrittori.

quem quidem probe meminisse potestis. Anno enim undevicesimo post ejus mortem, hi consules T. Flamininus, et M. Acilius facti sunt: ille autem, Cœpione, et Philippo iterum Consule, mortuus est; cum ego quidem V et LX annos natus, legem Voconiam voce magna, et bonis lateribus suasissem. Annos LXX natus (tot enim vixit Ennius) ita ferebat duo, quæ maxima putantur onera, paupertatem, et senectutem, ut eis pæne delectari videretur. Etenim, cum complector animo, quatuor reperio caussas, cur senectus misera videatur: unam, quod avocet a rebus gerendis: alteram, quod corpus faciat infirmum: tertiam, quod privet omnibus fere voluptatibus: quartam, quod haud procul absit a morte. Earum, si placet, caussarum quanta,
6 quamque sit justa unaquæque, videamus. A rebus gerendis senectus abstrahit? Quibus? an iis,

Et bonis: Con buona lena. – *Ut*: Che quasi parea compiacersene.

An iis: Forse in quelli, nei quali vigore e giovinezza richiedesi? Dunque non havvi affare, che non possa trattarsi dai vecchi, e pel quale ove manchi la forza, abbi-

T. Flamininus: Alcuni confondono T. Flaminino, di cui quivi parla il nostro autore, con T. Flaminio, di cui più sopra parlammo. Ho veduto molte edizioni, che sono incorse in quest' errore.

Philippo: Fra i qui nominati, quello che meriti una qualche menzione sarebbe L. Filippo, di cui parlammo nel Lib. II, cap. 9.

Voconiam: Fu promulgata da Voconio una legge, colla quale vietavasi che le donne s'istituissero eredi sopra le tre parti dell' asse ereditario, che potessero succedere *ab intestato*, fuorichè ai consanguinei, e che i legatari non defraudassero i legittimi eredi di ciò che loro perveniva. E siccome molti protestarono contro una siffatta innovazione, Catone la sostenne animosamente.

A rebus: Comincia qui l' autore dalla prima delle quattro parti, nelle quali il trattato è diviso.

quæ juventute geruntur et viribus? Nullæne igitur res sunt seniles, quæ vel infirmis corporibus, animo tamen administrentur? Nihil igitur agebat Q. Maximus? nihil L. Paullus pater tuus, Scipio, socer optimi viri, filii mei? Ceteri senes, Fabricii, Curii, Coruncanii, cum Rempub. consilio et auctoritate defendebant, nihil agebant? Ad Appii Claudii senectutem accedebat etiam, ut cæcus esset: tamen is, cum sententia Senatus inclinaret ad pacem et fœdus faciendum cum Pyrrho, non dubitavit dicere illa, quæ versibus persecutus est Ennius:

Quo vobis mentes, rectæ quæ stare solebant
Antehac, dementes sese flexere via?

Ceteraque gravissime. Notum enim vobis car-

sogni l'ingegno? - *Quæ*: Ciò che qui Ennio ci narra:

Perchè tua mente, che del retto i passi
Fin qui segnò, tien or sentiero obliquo? -

Ceteraque: Ed il resto appare espresso con gravità. A voi

L. Paullus: Si è parlato di Paolo Emilio nel Lib. II, cap. 17, e di Fabrizio nel Lib. I, cap. 12.

Socer: Il figlio di Catone il Censore avea sposata Emilia, figlia di P. Emilio.

Curii, Coruncanii: Curio e Coruncanio non si resero meno illustri per le belliche imprese, che per la sobrietà e temperanza del viver loro. Curio Dentato massimamente, come ci attesta Plinio, trionfò de'Sanniti, dei Sabini e de' Lucanii, e scacciò d' Italia Pirro Re degli Epiroti.

Appii: Questi è Appio Claudio, detto altramente il Cieco. Livio vuole che la di lui cecità fosse un gastigo de' Numi, per aver mancato al culto d' Ercole, trasferendo dalla casa patrizia nei servi pubblici il sacerdozio. Sostenne due volte gli onori del Consolato, e molta gloria portogli la Dittatura. Ma nelle fatiche della guerra non apparve men chiaro che nelle opere della pace, perocchè si fece soggetti i Sabini, i Sanniti e gli Etruschi. La via che porta a Brindisi fece comoda e magnifica, e da esso prese il nome. Siffatta persuasione poi si muovea dai suoi detti, che comparso, sebben cieco, in Senato, valse a svolger gli

men. Tum ipsius Appii extat oratio: atque hanc ille egit septem et decem annis post alterum Consulatum, cum inter duos Consulatus anni X interfuissent, Censorque ante Consulatum superiorem fuisset. Ex quo intelligitur, Pyrrhi bello grandem sane fuisse: et tamen sic a patribus accepimus. Nihil igitur afferunt, qui in re gerenda versari senectutem negant: similesque sunt iis, qui gubernatorem in navigando agere nihil dicant, cum alii malos scandant, alii per foros cursent; alii sentinam exhauriant; ille autem clavum tenens sedeat in puppi quietus. Non facit ea, quæ juvenes: at vero multo majora et meliora facit. Non viribus, aut velocitatibus, aut celeritate corporum res magnæ geruntur; sed consilio, auctoritate, sententia: quibus non modo non orbari, sed etiam augeri senectus solet. Nisi forte ego vobis (qui et miles, et Tribunus, et Legatus, et Consul versatus sum in vario genere bellorum) cessare nunc videor, cum bella non gero: at Senatui, quæ sunt gerenda,

poi quel poema è ben noto. - *Nihil*: Pertanto non recano ragion che vaglia coloro. - *Cum alii*: Mentre altri sull' albero ascendono, vanno altri le corsie percorrendo, altri le sentine vuotando. – *Sed consilio*: Ma coll'avvedi-

animi de' Senatori, inclinati ad accettare le proposte di pace del Re Pirro, di troppo ingiuriose alla nazione romana.

Tribunus et Legatus: Catone fu ancora Tribuno militare con Acilio Glabrione contro Antioco, cui diede una rotta presso le Termopile. Fu inoltre mandato ambasciatore in Africa per comporre alcune vertenze, che si aveano dai Cartaginesi con Massinissa. In seguito creato Console ebbe per collega Valerio Flacco, toccandogli in provincia la Spagna Citeriore.

At Senatui: Quanti come Catone non prestarono alla patria nella loro estrema vecchiezza col senno e col consiglio i più rilevanti servigi? Solone ottuagenario detta leggi agli Ateniesi, e ne sostiene la li-

præscribo, et quomodo: Carthagini male jamdiu cogitanti bellum multo ante denuncio; de qua vereri non ante desinam, quam illam excisam esse cognovero. Quam palmam utinam Dii immortales tibi, Scipio, reservent, ut avi reliquias persequare: cujus a morte hic tertius et tricesimus est annus; sed memoriam illius viri excipient omnes anni consequentes. Anno ante me Censorem mortuus est, novem annis post meum Consulatum, cum Consul iterum, me Consule, creatus esset. Num igitur, si ad centesimum annum vixisset, senectutis eum suæ pœniteret? Nec enim excursione, nec saltu, nec eminus hastis, aut cominus gladiis uteretur; sed consilio, ratione, sententia. Quæ nisi essent in se-

mento, coll'autorità, col giudizio. – *Male*: E molto avanti annunzio la guerra a Cartagine, che sopra noi da gran tempo delle mire infami ha rivolte. – *Quam*: Prima che io sappia esser lei dai fondamenti divelta. – *Ut avi*: Affinchè per te si compia l'intrapresa dell' avo, il quale da che ci mancò undici lustri già corsero. – *Sed memoriam*: Ma la memoria di un cotal uomo rimarrassi immortale

bertà. La saggezza di Nestore è molto più stimata dai Greci del coraggio e della bravura d' Achille. Il vecchio Fabio vince l' ardore e l' intrepidezza d' Annibale. Sofocle, in età di quasi cent' anni, viene acclamato dal popolo per le sue belle tragedie; e Simonide di ottanta anni riporta una corona nei giuochi pubblici.

Carthagini: Vedi Cartagine nel Lib. I, cap. 12.

Avi: Intende di Scipione il Maggiore, che rese Cartagine tributaria all' impero romano.

Censorem: Il Censore in Roma era un soggetto fornito di qualità d' ogni maniera, a cui commettevasi l' invigilare al buon ordine della città e mantenerne integri i costumi. Non fu mai in Roma tanto necessaria l' autorità de' Censori, quanto ai giorni di Cicerone, nei quali la licenza, la scostumatezza, e mille brutti vizi volevano essere infrenati.

nibus, non summum consilium majores nostri appellassent Senatum. Apud Lacedæmonios quidem ii, qui amplissum magistratum gerunt, ut sunt, sic etiam appellantur Senes. Quod si legere, aut audire voletis externa, maximas Resp. per adolescentulos labefactas, a senibus sustentatas et restitutas reperietis. *Cedo, qui vestram Remp. tantam amisistis tam cito?* Sic enim percontantur, ut est in Nævii ludo. Respondentur et alia, et hæc in primis:

Proveniebant oratores novi, stulti adolescentuli.

Temeritas est videlicet florentis ætatis, pruden-
7 tia senescentis. At memoria minuitur. Credo,

nell' età successive. – *Aut audire*: O se esempi stranieri ascoltar da voi si vorranno, troverassi che molte Rep. rovinate affatto dai giovani, furono e rimesse in piedi e sostenute dai vecchi. – *Sic*: A tal domanda che ritrovasi in Nevio in varie guise, e specialmente in questa rispondesi. – *Proveniebant*:

Nel foro comparian giovani inetti.

Lacedæmonios: Il magistrato di Roma e di Sparta era formato di persone provette, ed in ogni luogo, come in quest'ultima, l'età avanzata fu tenuta in tanta considerazione, finchè almeno le leggi di Licurgo si mantennero nel loro primitivo vigore. Perciò Lisandro diceva, non esservi luogo al mondo, ove sia meglio l'invecchiare quanto a Lacedemone.

Nævii: Nevio, poeta comico, compose un libro intitolato lo *Scherzo*, nel quale proponeasi dimostrare che la decadenza della Rep. dei Tebani non ad altro voleasi attribuire, che all' esser presieduta non come una volta da persone per età e per senno mature, ma da giovani inetti e da poco. Cosa avrebbe mai detto de' nostri zerbinotti moderni!

Memoria: Molti metafisici si troveranno poco d' accordo con Cicerone quando dice che il vecchio (il saggio s' intende) conserverà quasi nel primitivo vigore le sue forze intellettuali, e specialmente la memoria, facoltà che d' ordinario forse prima d' ogni altra risente della

nisi eam exerceas, aut si sis natura tardior. Themistocles omnium civium nomina perceperat: num igitur censetis eum, cum ætate processis-

Cum ætate: Nell'avanzata sua età chiamasse col nome

corruzione della nostra natura. In questo proposito pertanto bisognerà fare due distinzioni. Se egli intende la memoria delle cose passate, ne ha ben d'onde, giacchè tutto giorno l'esperienza ci assicura, che restano indelebili nella nostra mente fino all'ultima età le prime nostre impressioni, e quelle ben anche, che contraemmo nelle età successive, esclusa l'ultima; ma che il vecchio con egual facilità tramandi alla sua mente le impressioni, e fedelmente ritengale, questo è ciò che verrà impugnato al nostro autore, specialmente da un dotto Francese quantunque per altre parti di poco giusti e poco sani principii. Da molto tempo si è osservato, dice egli, che nella vecchiaia le più recenti impressioni facilmente si cancellano; che quelle dell'età matura s'indeboliscono; ma che anzi quelle della prima età ritornan più vive e più chiare. Un tal fenomeno costantissimo e comunissimo, è infatti assai meritevole d'attenzione: ed ha dovuto particolarmente fissare quella de' metafisici e de' moralisti.

Laonde nel momento, in cui il bisogno di ricevere e di combinare delle nuove impressioni cessa di farsi sentire; nel momento, in cui, per così dire, verun obietto più non eccita la curiosità degli organi, nè quella di una mente sazia, veder devonsi, ed in fatti vedonsi, le reminiscenze scancellarsi secondo un ordine inverso a quello, in cui le impressioni sono state ricevute cominciando dalle più recenti, che sono le più deboli, e risalendo fino alle più antiche, le quali sono le più durevoli: e nell'istesso tempo che quelle, di cui la memoria era troppo aggravata, svaniscono, le precedenti dalle medesime offuscate ricompariscono: ben tosto tutti gli interessi, tutti i pensieri, in cui maggiormente siamo stati occupati nel corso delle età posteriori, non avendo più esistenza per noi, i momenti, in cui abbiamo cominciato a sentire, soli possono ancora presso i medesimi richiamare i nostri sguardi; soli possono rianimare la nostra vacillante attenzione; fintantochè finalmente cessiamo di essere, perdendo presso a poco simultaneamente e le impressioni del momento presente, e le tracce di quelle brillanti e magiche immagini, che lasciano nell' *anima nostra* i primi barlumi della vita (*).

(*) *Cabanis, Rapports du physique e du moral de l'homme.*

set, qui Aristides esset, Lysimachum salutare solitum? Equidem non modo eos novi, qui sunt, sed eorum patres etiam, et avos. Nec sepulchra legens vereor, quod ajunt, ne perdam memoriam: his enim ipsis legendis redeo in memoriam mortuorum. Nec vero quemquam senum audivi oblitum, quo loco thesaurum obruisset. Omnia, quæ curant, meminerunt: vadimonia constituta qui sibi, quibus ipsi debeant. Quid Jurisconsulti? quid Pontifices? quid Augures? quid Philosophi senes? quam multa meminerunt? Manent ingenia senibus, modo permaneat studium et industria. Nec ea solum in claris et honoratis viris, sed in vita etiam privata et quieta. Sophocles ad summam senectutem tragœdias fe-

di Lisimaco Aristide? - *Sepulcra* : Le sepolcrali iscrizioni. - *Omnia* : Di tuttociò che sta loro a cuore rammentansi : il giorno fissato con chi tengon crediti e debiti. - *Modo* : Purchè loro non manchi l' applicazione e l' industria. -

Aristides : Aristide ateniese, detto altramente il Giusto. Colla santità de' costumi, co' suoi antivedimenti e consigli, di cui gli Ateniesi giovaronsi, massime nella guerra che tennero colla Persia, salì in siffatta estimazione presso i suoi cittadini, che bastava che avesse parlato Aristide, perchè se ne abbracciassero tantosto le decisioni.

Lysimachum : Lisimaco nativo della Macedonia diede sempre chiari argomenti delle più segnalate virtù. Egli possedeva in sì eminente grado la filosofia, la magnanimità e la gloria di prode, che la sua fama giunse ad eclissare tutti coloro che assoggettaron l'Oriente.

Pontifices : I Pontefici presso i Romani aveano la soprintendenza di tuttociò che riguardava il culto sacro, e presiedevano più specialmente ai sacrifizi.

Augures : Degli Auguri ne parleremo più appresso.

Sophocles : Vedi Sofocle, Lib. I, cap. 42 ; Omero, Lib. III, cap. 17 ; Esiodo, Lib. I, cap. 14 ; Isocrate, Lib. I, proem. ; Pittagora, Lib. I, cap. 31 ; Platone, idem ; Senocrate, idem ; Diogene, Lib. III, cap. 8.

rit: qui propter studium cum rem familiarem negligere videretur, a filiis in judicium vocatus est: ut, quemadmodum nostro more, male rem gerentibus bonis interdici solet; sic illum, quasi desipientem, a re familiari removerent judices. Tum senex dicitur eam fabulam, quam in manibus habebat, et proxime scripserat, Oedipum Coloneum recitasse judicibus, quæsisseque, num illud carmen desipientis videretur. Quo recitato sententiis judicum est liberatus. Num igitur hunc, num Homerum, num Hesiodum, num Simonidem, num Stesichorum, num, quos ante dixi, Isocratem, Gorgiam, num philosophorum principes Pythagoram, Democritum, num Platonem, num Xenocratem, num postea Zenonem,

Quasi: Come inetto. – *Eam*: Quell' opera scenica che avea per mano, e pur d'allora composta, l'Edipo Coloneo.

Simonidem: Simonide visse ai tempi di Pindaro e di Stesicoro. Egli nacque in Ceo, e coltivò con molto successo la poesia, come ce ne fanno ampia fede i pochi versi che di esso ci restano.

Stesichorum: Stesicoro d'Imera nella Sicilia, si rese assai chiaro nella lirica poesia. Credesi inoltre inventore del ballo e dei cori. Gli antichi scrittori parlano frequentemente e non senza lode delle sue opere, delle quali a noi restano ben pochi frammenti.

Gorgiam: Gorgia leontino, acquistò tanto credito nell'insegnar l'Oratoria, che gli fu inalzata una statua d'oro in Delfo nel tempio d'Apollo. Ebbe a maestro Empedocle, e formò Isocrate alla vera filosofia. Egli vivea 427 anni prima dell'era volgare.

Democritum: Democrito d'Abdera città della Tracia, capo della setta Eleatica, si rese uno de' più illustri filosofi de' suoi tempi. Egli era un bell' ingegno. Avea lo spirito vasto, penetrante, che applicò a tutte le cognizioni le più squisite e difficili. Diede moltissima applicazione alla fisica, alla morale ed alle matematiche, che insieme coll'amena letteratura formaron sempre l'oggetto delle operose sue cure.

Zenonem: Zenone fu nativo della città di Cizio nell'isola di Cipro. La lettura delle opere di Senofonte lo rese discepolo di Crate il Cini-

Cleanthem, aut eum, quem vos etiam Romæ vidistis, Diogenem Stoicum, coegit in suis studiis obmutescere senectus? An non in omnibus iis studiorum agitatio vitæ æqualis fuit? Age, ut ista divina studia omittamus, possum nominare ex agro Sabino rusticos Romanos vicinos et familiares meos, quibus absentibus, numquam fere ulla in agro majora opera fiunt, non serendis, non percipiendis fructibus, non condendis. Quamquam in his hoc minus mirum: nemo enim est tam senex, qui se annum non putet posse vivere; sed iidem laborant in eis, quæ sciunt nihil omnino ad se pertinere. *Serit arbores, quæ alteri sæculo prosint:* ut ait Statius noster in

- *Coegit*: La vecchiaia costrinse questi a ristarsi dai loro studi? Forse in essi insiem cogli anni aumentato non videsi un vivo amore per i medesimi? - *Numquam*: Non mai un affar rilevante intraprendesi, come od il semina-

co, e quindi di Senocrate e di Palemone. La setta da esso formata fu detta Stoica dal greco vocabolo στοά, che significa portico, sotto il quale egli faceva le sue lezioni.

Cleanthem: Cleante nativo d'Asso nella Troade fu seguace e discepolo di Zenone. Sebbene si vedesse stretto dai supremi bisogni della vita, ai quali gli era forza riparare colla fatica delle mani, e quantunque tardo d'ingegno, pure coprì la cattedra del Portico con molta reputazione.

Diogenem Stoicum: Fu questi scolare di Crisippo di Seleucia. Dagli Ateniesi fu spedito in qualità d'ambasciatore a Roma insieme con Carneade Accademico, e Critolao Peripatetico. Vivea sotto i Consoli Pub. Scipione e M. Marcello.

Nihil omnino: Non prendete come sogni d'infermo, o come inutili vaneggiamenti i progetti d'un uomo che di poco si trovi lontano dal sepolcro, perchè il saggio Della Fontaine saprà prender bene le sue difese. I miei tardi nipoti, ei dice, mi saranno debitori di quest' ombra: è egli forse proibito al saggio di dar le sue cure al bene altrui? Questo è un frutto, di cui gusto oggi e posso goderne ancor dimani, e

Synephebis. Nec vero dubitet agricola, quamvis senex, quærenti, cui serat, respondere: Diis immortalibus, qui me non accipere modo hæc a majoribus voluerunt, sed etiam posteris prodere. Melius Cæcilius de sene alteri sæculo prospi- 8
ciente, quam illud, idem:

Aedepol senectus, si nihil quicquam aliud vitii
Apportet secum, cum advenit; unum id sat est,
Quod diu vivendo multa, quæ non volt, videt.

Et multa fortasse, quæ vult. Atque in ea quidem, quæ non vult, sæpe etiam adolescentia

re od il mietere, od il riporre i prodotti. - *Quærenti*: Il rispondere interrogato per chi coltivi i suoi campi. - *Sed*: Ma che per me fosser trasmessi agli eredi.

Melius: Cecilio fu di migliore avviso intorno ad un vecchio, che all' età future provvede di quel che non sia, quando dice:

Se null' altro difetto affè vecchiezza
Seco adducesse, inver fora non poco
Veder con lunga età ciò che non brama.

alcuni altri giorni, e posso finalmente contare più d' un' aurora sulle vostre tombe. Un agire tanto sensato par che debba preferirsi ai sentimenti di quel superbo egoista, che niente trovando fuori di sè che lo alletti, più non pensa al passato, s' annoia del presente, non cura punto il futuro.

Cæcilius: Questi è Cecilio Stazio scrittor di Commedie, una delle quali intitolò i *Sinefebi*, ossia i due giovani imberbi. Morì un anno dopo Ennio, e secondo Eusebio fu sepolto presso il Gianicolo. Non bisogna peraltro confonderlo con P. Papinio Stazio autore della Tebaide e dell' Achilleide.

incurrit. Illud vero idem Cæcilius vitiosius :

Tum equidem in senecta hoc deputo miserrimum,

Sentire ea ætate esse odiosum se alteri.

Jucundum potius, quam odiosum. Ut enim adolescentibus bona indole præditis sapientes senes delectantur, leviorque fit eorum senectus, qui a juventute coluntur et diliguntur: sic adolescentes senum præceptis gaudent, quibus ad virtutum studia ducuntur. Nec minus intelligo, me vobis, quam vos mihi esse jucundos. Sed videtis, ut senectus non modo languida atque iners non sit, verum etiam sit operosa, et semper agens aliquid et moliens, tale scilicet, quale cujusque studium in superiore vita fuit. Quid, quod etiam addiscunt aliquid? ut Solonem versibus gloriantem videmus, qui se quotidie aliquid addiscentem senem fieri dicit: ut ego feci, qui Græcas litteras senex didici. Quas quidem sic avide arripui, quasi diuturnam sitim explere cupiens, ut ea ipsa mihi nota essent, quibus me nunc exemplis uti videtis. Quod cum fecisse Socratem in fidibus audirem, vellem equidem et illud (discebant enim fidibus antiqui) sed in litteris certe elaboravi.

Illud vero: È inoltre erroneo l' altro principio di Stazio :
È de' mali il maggior per la vecchiezza
Il suppor d' esser grave e odioso altrui. – ***Ad virtutum*** : Alla pratica della virtù son guidati. – ***Quid, quod*** : Che dirò poi che i vecchi fanno pur di qualche cosa tesoro ? – ***Sic*** : Con sì vivo trasporto l' appresi.

Solonem : Vedi Solone, Lib. I, cap. 21. Vedi Socrate, Lib. I, c. 25.

Ne nunc quidem vires desidero adolescentis 9
(is enim locus erat alter de vitiis senectutis) non plus, quam adolescens tauri aut elephanti desiderabam. Quod est, eo uti decet; et, quicquid agas, agere pro viribus. Quæ enim vox potest esse contemptior, quam Milonis Crotoniatæ? qui, cum jam senex esset, athletasque se in curriculo exercentes videret, aspexisse lacertos suos dicitur, illacrymansque dixisse: At hi quidem jam mortui sunt. Non vero tam isti, quam tu ipse, nugator: neque enim ex te umquam es nobilitatus, sed ex lateribus et lacertis tuis. Nihil Sex. Ælius tale, nihil multis annis ante T. Coruncanius, nihil modo P. Crassus: a quibus jura civibus præscribebantur; quorum

Is enim: Sendo questo un altro difetto della vecchiezza. - *Non vero*: Non tanto questi, quanto tu, o sciocco, venisti meno. - *Ex te*: Poichè non mai sei divenuto celebre per proprio tuo merito. - *Nihil*: Tali lagnanze non fece già Sesto Elio. - *Quorum*: La prudenza de' quali fino

Milonis Crotoniatæ: Veniva questi reputato come un uomo straordinario sì per la conformazione veramente colossale delle sue membra, sì per il suo maschio inaudito valore, di cui diede segnalatissime prove, accorrendovi per maraviglia tutta la Grecia. Narrasi che una volta in Tebe sollevò da terra un furioso toro, se lo pose sulle spalle, mettendosi a correre col suo peso per tutta l'arena. Altri portenti di simil genere si raccontan di lui, che noi per brevità tralasciamo.

Sex. Ælius: Sesto Elio giureconsulto, alla reputazione di uomo dotto seppe accoppiare quella d' onestissimo cittadino. Tullio, ogniqualvolta gli occorre parlarne, ciò che fa assai di frequente nel suo Oratore e nelle Tusculane, ne illustra con debite lodi la memoria. In questo stesso concetto d'integrità e di dottrina pare che si avessero T. Coruncanio e P. Crasso.

usque ad extremum spiritum est provecta prudentia. Orator, metuo, ne languescat senectute: est enim munus ejus non ingenii solum, sed laterum etiam et virium. Omnino canorum illud in voce splendescit etiam, nescio quo pacto, in senectute: quod equidem adhuc non amisi; et videtis annos. Sed tamen decorus est sermo senis, quietus, et remissus; facitque persæpe ipsa sibi audientiam diserti senis compta et mitis oratio. Quod si ipse exsequi nequeas, possis tamen Scipioni præcipere, et Lælio. Quid enim est jucundius senectute stipata studiis juventutis? An ne eas quidem vires senectuti relinquemus, ut adolescentulos doceat, instituat, ad omne officii munus instruat? quo quidem opere quid potest esse præclarius? Mihi vero Cn. et P. Scipiones, et avi tui duo, L. Æmilius, et P. Africanus comitatu nobilium juvenum fortunati videbantur: nec ulli bonarum artium magistri non beati putandi, quamvis consenuerint vires atque defecerint. Etsi ista ipsa defectio virium adolescentiæ vitiis efficitur sæpius, quam senectutis. Libidinosa etenim et intemperans adolescentia

all'ora estrema gli accompagnò. – *Munus*: Il cui uffizio non sòlo d' ingegno, ma di lena e di robustezza abbisogna. – *Sed tamen*: Bello è di un vecchio il placido e sostenuto discorso. – *Facitque*: E sovente addiviene, che per se stesso attenzione conciliasi un elegante piacevol parlare di un vecchio facondo. – *Quid*: Avvegnachè cosa avvi mai di più dolce della vecchiezza, cinta per ogni parte

Cn. et P. Scipiones: Abbiamo parlato di questi due Scipioni nel Lib. I, cap. 18.

Avi tui: Intende qui de'due Africani il Maggiore ed il Minore.

effœtum corpus tradit senectuti. Cyrus quidem apud Xenophontem eo sermone, quem moriens habuit, cum admodum senex esset, negat, se umquam sensisse senectutem suam imbecilliorem factam, quam adolescentia fuisset. Ego L. Metellum memini puer (qui cum quadriennio post alterum consulatum Pontifex maximus factus esset, viginti et duos annos ei sacerdotio præfuit) ita bonis esse viribus extremo tempore ætati, ut adolescentiam non requireret. Nihil necesse est mihi de me ipso dicere; quamquam est id quidem senile, ætatique nostræ conceditur.
Videtisne, ut apud Homerum sæpissime 10
Nestor de virtutibus suis prædicet? Tertiam

da giovani che d'apprendere agognano? – *Nihil*: Non m'abbisogna peraltro il parlar di me stesso. – *Quamquam*: Sebbene sia cosa propria de'vecchi, ed all'età nostra si accordi.

Cyrus: Intende Ciro, celebre Re de' Persi, ed uno de' più illustri conquistatori del mondo. Molti scrittori anche d'autorità son molto discordi nel fissar l' epoche della sua nascita e della sua morte. Sarà a noi bastevol cosa il sapere che portò trionfo su Creso, pose fine al regno d' Assiria e di Babilonia, e conquistò tutta l' Asia. Questi infine è quel Ciro, ricordatoci dai libri santi, e promesso agli Israeliti da molti secoli come loro liberatore dalla cattività de' Caldei.

Xenophontem: S' è avuto luogo di parlare di Senofonte nel Lib. I, cap. 33.

L. Metellum: Questo celebratissimo Romano, che per due volte fu Console, che sostenne onorevolmente l'illustre carica di Pontefice, e che nella prima guerra Punica fece mostra degli elefanti tolti ai nemici, giunse all' età più tarda, conservandosi sì per l' ingegno che per la persona della più florida vigoria.

Homerum: Si è parlato d'Omero nel Lib. III, cap. 17.

Nestor: Importa studiare in Omero, per conoscere quanto fosse grande la saggezza di Nestore. Può dirsi che egli reggesse gli animi di tutti colla previdenza, col consiglio e colla più ammirabil facondia, onde nella guerra di Troia illustrossi quanto i più famosi generali nel

enim jam ætatem hominum vivebat; nec erat ei verendum, ne vera de se prædicans, nimis videretur aut insolens, aut loquax. Etenim ut ait Homerus, ex ejus lingua melle dulcior fluebat oratio, quam ad suavitatem nullis egebat corporis viribus: et tamen ille dux Græciæ nusquam optat, ut Ajacis similes habeat decem, at ut Nestoris. Quod si acciderit, non dubitat, quin brevi Troja sit peritura. Sed redeo ad me. Quartum annum ago et octogesimum; equidem posse vellem idem gloriari, quod Cyrus: sed tamen hoc queo dicere, non me quidem iis esse viribus, quibus aut miles bello Punico, aut Quæstor in eodem bello, aut Consul in Hispania fuerim, aut quadriennio post, cum Tribunus militaris

Aut insolens: O troppo ardito o ciarliero. –

mestiere dell' armi. Dicesi infatti che ei solo in quella guerra fatale fu atto a frenar l' ira precipitosa d'Achille, l' orgoglio d'Agamennone, la fierezza d'Aiace, i moti mal regolati di Diomede.

Dux: È questi Agamennone, Re d' Argo e Micene, che presiedè l' esercito de' Greci alla guerra di Troia.

Ajacis: V. Aiace, Lib. I, cap. 31. Altrove parleremo di Troia.

Hispania: Sotto questo nome comprendevasi tutta la penisola tra l'Oceano e il Mediterraneo, separata per mezzo de' Pirenei dalla Gallia. Era essa abitata da una moltitudine di popoli, come i Callaici, i Cantabri, i Vasconi, i Celti, i Contestani, gli Asturi, ec.

Tribunus: Manuzio non dubita asserire che Cicerone è caduto quivi in abbaglio, giacchè Catone andò Ambasciatore alle Termopile e non Tribuno de'soldati: poichè non si trova esempio, dice egli, che uno abbia sostenuto la carica di Tribuno militare dopo essere stato rivestito di quella di Console. Manuzio si sostiene sull' autorità di Livio (*), e si contrappone a queste due quella di certo non spregevole di Plutarco. Non è del mio istituto l'entrare in dispute su tal proposito. Io non faccio che proporre la cosa, lasciandola quindi risolvere al sensato lettore.

(*) Lib. 36, c. 9.

depugnavi apud Thermopylas, M. Acilio Glabrione Consule: sed tamen, ut vos videtis, non plane me enervavit, nec afflixit senectus; non curia vires meas desiderat, non rostra, non amici, non clientes, non hospites. Nec enim umquam sum assensus veteri illi laudatoque proverbio, quod monet, mature fieri senem, si diu velis esse senex. Ego vero me minus diu senem esse mallem, quam esse senem, ante quam essem. Itaque nemo adhuc convenire me voluit, cui fuerim occupatus. At minus habeo virium, quam vestrum utervis. Ne vos quidem T. Pontii centurionis vires habetis. Num iccirco ille est præstantior? Moderatio modo virium adsit, et tantum, quantum potest quisque, nitatur, næ ille non magno desiderio tenebitur virium. Olympiæ per stadium ingressus esse Milo dicitur, cum humeris sustineret bovem vivum: utrum igitur has corporis, an Pythagoræ tibi malis

Antequam: Prima del tempo. – *Itaque*: Pertanto persona non vi ha fin qui, cui io non sia stato cortese, volendo esso meco

Thermopylas: V. Termopile, Lib. I. cap. 18.

M. Acilio: Fassi fede da Livio ove parla della pugna data dai Romani ad Antioco, sendo Consoli M. Acilio e C. Labeone, che Roma vi avrebbe avuto degli svantaggi molto più considerevoli, se Porcio Catone col trovare uno scampo all' esercito contro l' impeto del nemico, non avesse ristorato le afflitte fortune della guerra.

Curia: Pare che intenda il luogo ove s' adunava il Senato, e discutevansi i pubblici affari.

T. Pontii: Il Centurione era il capo di cento soldati, come il Decurione di dieci. Questo T. Ponzio godeva della reputazione di uomo prestantissimo in armi.

Olympiæ: S'è parlato d'Olimpia in questo trattato, cap. 5; di Pittagora nel Lib. I, cap. 31; di Massinissa nel Lib. III, cap. 43.

vires ingenii dari? Denique isto bono utare, dum adsit; cum absit, ne requiras: nisi forte adolescentes pueritiam, paullulum ætate progressi adolescentiam debeant requirere. Cursus est certus ætatis, et via una naturæ, eaque simplex: suaque cuique parti tempestivitas est data; ut et infirmitas puerorum, et ferocitas juvenum, et gravitas jam constantis ætatis, et senectutis maturitas naturale quiddam habeat, quod suo tempore percipi debeat. Arbitror te audire, Scipio, hospes tuus avitus Masinissa quæ faciat hodie, nonoginta annos natus: cum ingressus iter pedibus sit, in equum omnino non ascendere; cum equo, ex equo non descendere: nullo imbre, nullo frigore adduci, ut capite operto sit: summam in eo esse corporis siccitatem; itaque exsequi omnia regis officia et munera. Potest igitur exercitatio et temperantia etiam senectuti conservare aliquid pristini robo-
11 ris. Non sunt in senectute vires. Ne postulantur quidem vires a senectute. Ergo et legibus et institutis vacat ætas nostra muneribus iis, quæ non possunt sine viribus sustineri. Itaque non modo quod non possumus, sed ne quantum possumus quidem, cogimur. At ita multi sunt im-

trattare. – *Isto*: Godi di questo ben se 'l possiedi, nol ricercar se ne manchi. – *Paullulum*: Avanzati alquanto negli anni. – *Et gravitas*: Ed un grave contegno nell'età già formata. – *Cum*: Se a piedi viaggiar proponeasi, non vi ha caso in cui monti a cavallo; se a cavallo, da esso non scende; nè per pioggia, o per freddo, il capo ricopresi: adusto è oltremodo di corpo. In siffatta guisa eseguisce tuttociò che spetta alla persona di un Re.

Vacat: Va esente. – *At ita*: Ma a tuttociò si rispon-

becilli senes, ut nullum officii, aut omnino vitæ munus exsequi possint. Id quidem non proprium senectutis est vitium, sed commune valetudinis. Quam fuit imbecillus P. Africani filius is, qui te adoptavit? quam tenui, aut nulla potius valetudine? Quod ni ita fuisset, alterum ille extitisset lumen civitatis. Ad paternam enim magnitudinem animi doctrina uberior accesserat. Quid mirum igitur in senibus, si infirmi sunt aliquando, cum id ne adolescentes quidem effugere possint? Resistendum, Læli, et Scipio, senectuti est, ejusque vitia diligentia compensanda sunt. Pugnandum tamquam contra morbum, sic contra senectutem. Habenda ratio valetudinis; utendum exercitationibus modicis; tantum cibi et potionis adhibendum, ut reficiantur vires, non opprimantur. Nec vero corpori soli subveniendum est, sed menti atque animo multo magis: nam hæc quoque, nisi tamquam lumini oleum instilles, extinguuntur senectute. Et corpora quidem exercitatione ingravescunt; animi autem exercendo levantur. Nam, quos ait Cæcilius *comicos stultos senes*, hos significat cre-

de che molti vecchi di forze son privi talmente, che a qualunque uffizio non tanto, ma ben anche della vita alle ordinarie incombenze inetti ritrovansi. – *Id*: Ma questo non è un difetto esclusivo della vecchiezza, ma un difetto comune d'una inferma natura. – *Ad paternam*: Poichè colla paterna magnanimità videsi accoppiata una più estesa cultura. – *Ejusque*: E gli incomodi, cui va soggetta, è mestieri ripararli con ogni possibil riguardo. –

Cæcilius: Poco sopra s' è parlato di Cecilio. Vedi Appio in questo trattato, cap. 6.

dulos, obliviosos, dissolutos: quæ vitia sunt non senectutis, sed inertis, ignavæ, somniculosæ senectutis. Ut petulantia, ut libido magis est adolescentium, quam senum; nec tamen omnium adolescentium, sed non proborum; sic ista senilis stultitia, quæ deliratio appellari solet, senum levium est, non omnium. Quatuor robustos filios, quinque filias, tantam domum, tantas clientelas Appius regebat et senex et cæcus. Intentum enim animum tamquam arcum habebat, nec languescens succumbebat senectuti. Tenebat non modo auctoritatem, sed etiam imperium in suos: metuebant servi, verebantur liberi, carum omnes habebant: vigebat in illa domo patrius mos et disciplina. Ita enim senectus honesta est, si se ipsa defendit, si jus suum retinet, si nemini emancipata est, si usque ad extremum spiritum dominatur in suos. Ut enim adolescentem, in quo senile aliquid, sic senem, in quo est aliquid adolescentis, probo: quod qui sequitur, corpore senex esse poterit, animo numquam erit. Septimus mihi Originum liber est in manibus; omnia antiquitatis monumenta colligo; caussarum illustrium, quascumque defendi, nunc

Metuebant : Timore nei servi, soggezione incuteva nei figli. – *Honesta* : Onorata è la vecchiezza. – *Si nemini* : Se schiava a persona non rendesi. – *Caussarum* : Ora col massi-

Septimus mihi : Catone non menziona gli altri sei libri da esso scritti, perchè trattandosi di parlare a persone de' suoi tempi, doveano necessariamente conoscerli. Parla solo del settimo, che non avea per anche pubblicato. Ecco cosa contenevano gli altri sei. Il primo, diviso in sette volumi, conteneva le principali geste dei Re di Roma. Il secondo e terzo come ebbe principio ciascuna città d' Italia, e fu appellato le *Origini*. Nel quarto narrava la prima guerra Punica. Nel quinto e nel sesto le altre guerre tutte fino alla pretura di Galba.

quam maxime conficio orationes; Jus Augurum, Pontificum, Civile tracto; multum etiam Græcis litteris utor, Pythagoreorumque more, exercendæ memoriæ gratia, quid quoque die dixerim, audierim, egerim, commemoro vesperi. Hæ sunt exercitationes ingenii, hæc curricula mentis. In his desudans atque elaborans, corporis vires non magnopere desidero. Adsum amicis, venio in Senatum frequens, ultroque affero res multum et diu cogitatas; easque tueor animi non corporis viribus. Quæ si exsequi nequirem, tamen me lectulus oblectaret meus ea ipsa cogitantem, quæ jam agere non possem: sed, ut possim,

mo impegno distendo le orazioni delle più celebri cause, che una volta difesi. – *Multum*: Molto ancora converso colle lettere greche. – *Hæc*: Questo della mente è lo stadio. – *Adsum*: Per gli amici son pronto. – *Sed, ut*: Che

Jus Augurum: Tutte l'età hanno avuto i loro propri pregiudizi, ma quella, in cui Roma teneva in sommo credito gli auspicii, è una delle più ridicole. Il far dipendere gli affari più rilevanti dello stato, o l'esito di una guerra la più importante, dal canto d'un uccello, dall'avidità de' polli nel mangiare, dalle viscere degli animali, e da altri segni altrettanto incerti quanto insulsi, è la prova la più incontrastabile de' vaneggiamenti dell'umano intelletto. Ma quello che ci stordisce anche più si è il vedere che non ne andarono esenti i generali i più insigni, i politici i più profondi, i filosofi i più illuminati. Catone stesso, come vediamo, ne fa il soggetto il più interessante de' suoi studi e delle sue più serie meditazioni; e Cicerone medesimo, che sembra disprezzare un tal punto di religione, ne raccomanda altrove caldamente la pratica in ossequio alle opinioni de' popoli.

Civile: Qui per diritto civile non altro vuolsi intendere che le leggi, onde Roma veniva governata.

More: Pittagora volea che i suoi discepoli si rammentassero la sera di tuttociò che aveano appreso nel corso della giornata.

Curricula: Metafora presa dai giuochi Circensi, nei quali esercitavasi la gioventù.

facit acta vita. Semper enim in his studiis laboribusque viventi, non intelligitur, quando obrepat senectus. Ita sensim sine sensu ætas senescit; nec subito frangitur, sed diuturnitate extinguitur.

12 Sequitur tertia vituperatio senectutis, quod eam carere dicunt voluptatibus. O præclarum munus ætatis, siquidem id aufert nobis, quod est in adolescentia vitiosissimum! Accipite enim, optimi adolescentes, veterem orationem Archytæ Tarentini, magni in primis et præclari viri; quæ mihi tradita est, cum essem adolescens Tarenti cum Q. Maximo. Nullam capitaliorem pestem, quam corporis voluptatem hominibus dicebat a natura datam: cujus voluptatis avidæ libidines temere et effrænate ad potiundum incitarentur. Hinc patriæ proditiones, hinc Re-

se questo succede è effetto della passata mia vita. – *Non*: Non s' accorge quando s' avvicini vecchiezza; nè ad un tratto è colpita, ma col progresso del tempo a poco a poco vien meno.

Quæ mihi: Che ebbi luogo di conoscere allorchè da giovane mi trovavo in Taranto in compagnia di Q. Massimo. – *Voluptatis*: Del qual piacere al godimento, senza consiglio e ritegno, eccitato ognora si sente l'ingordo appetito. – *Hinc*: Quindi gli sconvolgimenti della Rep.;

Archytæ: Archita di Taranto illustre filosofo, che visse ai tempi di Platone, e quel medesimo di cui parla Orazio nell' ode XVIII del primo libro. Ebbe nello matematiche universal concetto di profonda perizia, e di tanta prudenza fornito, che sette volte fu eletto dai Tarentini a loro regolatore.

rumpub. eversiones, hinc cum hostibus clandestina colloquia nasci: nullum denique scelus, nullum malum facinus esse, ad quod suscipiendum non libido voluptatis impelleret; stupra vero, et adulteria, et omne tale flagitium nullis aliis illecebris excitari, nisi voluptatis. Cumque homini sive natura, sive quis Deus nihil mente præstabilius dedisset; huic divino muneri ac dono nihil tam esse inimicum, quam voluptatem. Nec enim libidine dominante temperantiæ locum esse, neque omnino in voluptatis regno virtutem posse consistere. Quod quo magis intelligi posset, fingere animo jubebat, tanta incitatum aliquem voluptate corporis, quanta percipi posset maxima: nemini censebat fore dubium, quin tamdiu, dum ita gauderet, nihil agitare mente, nihil cogitatione consequi posset. Quocirca nihil esse tam detestabile, tamque pestiferum, quam voluptatem. Siquidem ea cum major esset atque longior, omne animi lumen extingueret. Hæc cum C. Pontio Samnite, patre

quindi coi nemici i segreti maneggi. – *Et omne*: E qualunque altro disordine di tal sorta da niun altro principio vien prodotto, se non dagli eccitamenti della voluttà. – *Quanta*: Nel maggior grado che concepir si potesse. – *Dum*: Finchè immerso se ne stasse nei suoi sozzi piaceri. – *Siquidem*: Che se fosse oltremodo veemente e di lunga durata, estinguerebbe della ragione qualunque lume. –

C. Pontio: Infranti i patti stipulati fra i Romani ed i Sanniti, mentre eran Consoli Sp. Postumio e T. Veturio; C. Pontio, capo di questi, spedì ambasciatori per la pace, la quale dai Romani negata, si diede mano alla guerra, che ritornò per questi ultimi a somma infamia, costretti a sottomettersi alle poco onorevoli condizioni del vincitore.

ejus, a quo Caudino prælio Sp. Postumius, T. Veturius Consules superati sunt, locutum Archytam Nearchus Tarentinus hospes noster, qui in amicitia populi Rom. permanserat, se a majoribus natu accepisse dicebat: cum quidem ei sermoni interfuisset Plato Atheniensis, quem Tarentum venisse, L. Camillo, App. Claudio Consulibus, reperio. Quorsum hæc? ut intelligatis, si voluptatem aspernari ratione et sapientia non possemus, magnam habendam senectuti gratiam, quæ efficeret, ut non liberet, quod non oporteret. Impedit enim consilium voluptas, rationi inimica est, ac mentis, ut dicam, præstringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium. Invitus quidem feci, ut fortissimi viri T. Flaminini fratrem L. Flamininum e Senatu ejicerem, septem annis post quam consul fuisset: sed putavi notandam libidinem. Ille enim cum esset Consul in Gallia, exoratus in convivio a scorto est, ut securi feriret aliquem eorum, qui in vinculis essent damnati rei capitalis. Hic Tito fratre suo Censore, qui proximus ante me fuerat, elapsus est: mihi vero et

Ac mentis: Ed abbaglia, per così dire, i lumi dell' intelletto. – *Elapsus*: L' avea scampata: ma io e Flacco non potemmo in conto alcuno approvare un' azione sì dissoluta e malvagia, che non tanto a privato disdoro, quanto ancora a pubblica infamia tornava.

Plato: Si è parlato di Platone nel Lib. I, cap. 1.

L. Flamininum: L. Flaminio o Flaminino, sendo Console, trovavasi nella Gallia Cisalpina presso Piacenza. Per favorire una femmina, di cui era vago, mise a morte senza processo un uomo che riteneva nelle pubbliche carceri. L. Flaminio non fu tosto chiamato a render conto d'un agire sì dispotico, perchè avea Censore suo fratello T. Flaminio; ma Catone tostochè a questo successe, spogliò il reo della dignità senatoria.

Flacco neutiquam probari potuit tam flagitiosa
et tam perdita libido, quæ cum probro privato
conjungeret imperii dedecus. Sæpe audivi a ma- 15
joribus natu, qui se porro pueros a senibus
audivisse dicebant, mirari solitum C. Fabricium,
quod cum apud regem Pyrrhum legatus esset,
audisset a Thessalo Cinea Athenis esse quem-
dam, qui se sapientem profiteretur; eumque
dicere; omnia, quæ faceremus, ad voluptatem
esse referenda. Quod ex eo audientes, M. Curium,
et T. Coruncanium optare solitos, ut id Sanniti-
bus ipsique Pyrrho persuaderetur, quo facilius
vinci possent, cum se voluptatibus dedissent. Vi-
xerat M. Curius cum P. Decio, qui quinquennio
ante eum Consulem se pro Republ. quarto consu-
latu devoverat. Norat eumdem Fabricius, norat
Coruncanius; qui cum ex sua vita, tum ex
ejus, quem dico, P. Decii facto judicabant, esse
profecto aliquid natura pulchrum atque præ-
clarum, quod sua sponte peteretur; quodque,

Judicabant: Giudicavano esistere qualche cosa di singolare e d' insigne in natura, per cui l' ottimo cittadino

Flacco: Flacco unitamente a Catone successe a Flaminio nella Censura.

Fabricium: Altrova si è a lungo parlato di Fabrizio, di Pirro, di Cinea.

Esse quemdam: Intende d' Epicuro e de' suoi seguaci.

M. Curium: Questo M. Curio è quel medesimo che trionfò de' Sanniti.

T. Coruncanium: T. Coruncanio di primo della plebe pervenne all' onorevol grado di Pontefice Massimo.

P. Decio: Sendo questi Console con Fabio Massimo si diportò con un ardore incredibile nella famosa guerra che i Romani ebbero coi Sanniti, con gli Umbri, coi Toscani, e penetrando dove era più animosa la mischia e più evidente il pericolo, ad esempio del padre si sacrificò al bene della patria. Ecco, dice Plinio, a che punto arrivava la frenesia de' Romani.

spreta et contempta voluptate, optimus quisque sequeretur. Quorsum igitur tam multa de voluptate? Quia non modo vituperatio nulla, sed etiam summa laus senectutis est, quod ea voluptates nullas magnopere desiderat. Caret epulis, extructisque mensis, et frequentibus poculis: caret ergo vinolentia, cruditate, et insomniis. Sed, si aliquid dandum est voluptati, quoniam ejus blanditiis non facile obsistimus (divine enim Plato escam malorum voluptatem appellat, quod ea videlicet homines capiantur, ut hamo pisces) quamquam immoderatis epulis careat senectus, modicis tamen conviviis potest delectari. C. Duillium, M. filium, qui Pœnos classe primus devicerat, redeuntem a cœna se-

volentieri si decide e ne adotta la pratica. - *Spreta*: Posti in non cale e disprezzati i piaceri. - *Caret*: Dalle eccessive vivande, dalle mense sontuosamente imbandite, dai replicati bicchieri s'astiene: ma peraltro da ubriachezza,

Summa laus: Niente di più a proposito di questo squarcio dettato dalla mente sublime di un moderno precettista di morale e di politica, di cui tuttociò che si potesse dire in elogio sarebbe di certo al suo merito di lunga mano inferiore (*). Piangerà egli (intende l'uomo d'avanzata età) la perdita de' piaceri della sua gioventù? Ve ne sono per tutte l'età, come vi sono frutti per tutte le stagioni. Ed il tempo secondando la saviezza non tolse da questi piaceri altro che l'eccesso. D'altronde il tempo più abile di molti filosofi, indebolisce il desiderio del piacere, ed i soli insensati posson piangere la privazione di ciò che più non desiderano.

C. Duillium: C. Duillio illustre cittadino romano. Egli si rese assai chiaro nelle opere della guerra. Egli fu il primo Romano che conducesse una flotta: battè completamente i Cartaginesi per mare, e prese loro ed affondò la maggior parte delle navi.

(*) Segur, Gall. mor. e polit.

nem sæpe videbam puer: delectabatur cereo funali, et tibicine, quæ sibi nullo exemplo privatus sumpserat: tantum licentiæ dabat gloria. Sed quid ego alios? Ad meipsum jam revertar. Primum habui semper sodales. Sodalitates autem, me Quæstore, constitutæ sunt, sacris Idæis Magnæ Matris acceptis. Epulabar igitur cum sodalibus omnino modice, sed erat tamen quidam fervor ætatis; qua progrediente, omnia fiunt in dies mitiora. Neque enim ipsorum conviviorum delectationem voluptatibus corporis magis, quam cœtu amicorum, et sermonibus metiebar. Bene enim majores nostri accubitionem epularem amicorum, quia vitæ conjunctionem haberet, Convivium nominarunt melius, quam Græci; qui hoc idem tum Compotationem, tum Concœnationem vocant, ut quod in eo genere mi-

da indigestione, e dai notturni fantasmi si libera. – *Cereo*: Del torchio acceso e del flauto prendea diletto. – *Tantum*: Siffatta libertà concedevangli le gloriose sue geste. – *Qua*: La quale di mano in mano che s' avanza, rende tutte le cose sempre più miti e trattabili. – *Quia*: Perchè portava seco unione di viver sociale. – *Ut quod*: Talchè sembra che apprezzassero sommamente ciò che in tal genere debbe poco stimarsi.

Sodalitates: Trasportato dalla Frigia a Roma il simulacro di Cibele, sendo Consoli Tutidano e Cetego, e Censore M. Catone, in tale occasione si creò in Roma il collegio dei Sodalizi.

Convivium: Dice l' autore, che, se rilevar si debba dal vocabolo, i Latini annettono un' idea più nobile de' Greci ai banchetti: mentre quest' ultimi gli chiamano *compotationem*, ed i primi *convivia*, dal trovarsi insieme e dal genial conversare, che desta un' idea assai più nobile di quell' altra, che par piuttosto propria delle taverne e delle bettole.

14 nimum est, id maxime probare videantur. Ego vero propter sermonis delectationem tempestivis quoque conviviis delector; nec cum æqualibus solum, qui pauci jam admodum restant, sed cum vestra etiam ætate, atque vobiscum: habeoque senectuti magnam gratiam, quæ mihi sermonis aviditatem auxit, potionis et cibi sustulit. Quod si quem etiam ista delectant (ne omnino bellum indixisse videar voluptati, cujus est fortasse quidam naturalis modus) non intelligo, ne in istis quidem voluptatibus ipsis carere sensu senectutem. Me vero et magisteria delectant a majoribus instituta; et is sermo, qui more majorum a summo adhibetur in poculis; et pocula, sicut in symposio Xenophontis, minuta atque rorantia; et refrigeratio æstate, et vicissim aut Sol, aut ignis hibernus. Quæ quidem

Tempestivis: Dei conviti pure, che a buon' ora principiano, io mi diletto. – *Senectuti*: Ed alla vecchiezza sommamente obbligato mi tengo, la quale mentre l' avidità del bere e del mangiare mi tolse, la bramosia di parlare m' accrebbe. – *Non*: Non intendo già che la vecchiezza insensibile si trovi anche a siffatti piaceri. – *A summo*: S' usa fra le tazze dal primo della mensa; ed i piccoli bicchieri colmi di liquore... ed il rezzo nell' estate. – *Quæ quidem*: Ciò che pur oggi son uso di fare

Magisteria: Costumavasi dagli antichi d' eleggere in qualunque convito chi dovesse a quello presiedere come capo. Questo dai vari scrittori fu con diversi nomi appellato, ora *Magister*, ora *Rex*, ora *Arbiter*, ora pur anche *Dictator*.

A summo: Pare che da chi teneva il primo posto nei conviti dovessero prescriversi nel bere certe formule determinate, che doveansi dagli altri commensali scrupolosamente osservare.

Symposio: Abbiamo un' opera di Senofonte, intitolata il *Convito*.

in Sabinis etiam persequi soleo, conviviumque vicinorum quotidie compleo; quod ad multam noctem, quam maxime possumus, vario sermone producimus. At non est voluptatum tanta quasi titillatio in senibus. Credo; sed ne desideratio quidem. Nihil autem molestum, quod non desideres. Bene Sophocles, cum ex eo quidam jam affecto ætate quæreret, uteretur̃ne rebus Venereis; Dii meliora, inquit: libenter vero istinc, tamquam a domino agresti ac furioso profugi. Cupidis enim rerum talium odiosum et molestum est fortasse carere; satiatis vero et expletis jucundius est carere, quam frui. Quamquam non caret is, qui non desiderat. Ergo non desiderare dico esse jucundius, quam frui. Quod si istis ipsis voluptatibus bona ætas fruitur liben-

nella villa Sabina. – *At non*: Non vi ha peraltro nei vecchi, mi dite, un forte prurito pe' sensuali piaceri. Nol niego; ma 'l desiderio pur manca. – *Sophocles*: Allorchè Sofocle aggravato dagli anni fu richiesto se de' sensuali piaceri prendesse diletto: il Ciel mi guardi, rispose, mi son da questi sottratto, come da un tiranno furibondo e selvaggio. – *Satiatis*: A chi poi fino alla sazietà s' è nei piaceri sfogato, piace più del goderne lo starne privo. – *Quod si*: Che se questi stessi piaceri sono più che ogni altro goduti dall' età giovanile; primamente, come dicemmo, di prave cose ella gode; quindi di cose, di cui se la vecchiaia non è fornita a dovizia, non ne è del

Sabinis: Catone passava molto tempo in una sua villa, posta nell'agro Sabino.

Sophocles: Parlammo di Sofocle nel Lib. I, cap. 42.

Dii meliora: È una formula espressa in modo di preghiera e rivolta agli Dei per sottrarci da qualche sciagura, e che sembra perfettamente corrispondere alla nostra frase italiana « *Dio ce ne liberi* ».

tius, primum parvulis fruitur rebus, ut diximus; deinde iis, quibus senectus, si non abunde potitur, non omnino caret. Ut Turpione Ambivio magis delectatur, qui in prima cavea spectat, delectatur tamen etiam, qui in ultima: sic adolescentia voluptates prope intuens magis fortasse lætatur; sed delectatur etiam senectus procul eas spectans tantum, quantum sat est. At illa quanti sunt, animum, tamquam emeritis stipendiis libidinis, ambitionis, contentionis, inimicitiarum, cupiditatum omnium, secum esse, secumque, ut dicitur, vivere? Si vero habet aliquod tamquam pabulum studii atque doctrinæ, nihil est otiosa senectute jucundius. Mori pæne videbamus in studio dimetiendi cæli atque terræ C. Gallum familiarem patris tui, Scipio. Quoties illum lux, noctu aliquid describere ingressum; quoties nox oppressit, cum mane cœpisset?

tutto mancante. – *Turpione*: Siccome di Turpione Ambivio prende maggior diletto, chi alla scenica rappresentanza occupa i primi posti della platea. – *At illa*: Ma questi vantaggi quanto son mai valutabili, cioè che l' animo dopo avere, per così dire, forniti i militari anni della libidine, dell' ambizione, delle gare, delle nimistà e degli altri smodati affetti, in sè si concentri, e come dicesi seco stesso conversi. – *Nihil*: Niente di più soave di una vecchiezza tranquilla. – *Mori*: Noi vedevamo, o Scipione, C. Gallo, familiare di tuo padre quasi mancare sotto il peso degli astronomici e geografici studi. – *Quoties*: Quante volte postosi a disegnar qualche cosa di notte, l' alba

Turpione: Attore scenico, che vien rammentato da Tullio insieme con Roscio nel suo dialogo l'*Oratore*.

C. Gallum: Vedi C. Gallo nel Lib. I, cap. 6.

Quam delectabat cum defectiones Solis, et Lunæ multo nobis ante prædicere? Quid in levioribus studiis, sed tamen acutis? quam gaudebat bello suo Punico Nævius? quam Truculento Plautus? quam Pseudolo? Vidi etiam senem Livium, qui cum sex annis ante, quam ego natus sum, fabulam docuisset, Centhone, Tuditanoque consulibus, usque ad adolescentiam meam processit ætate. Quid de P. Licinii Crassi et pontificii et civilis juris studio loquar? aut

il sopraggiunse? - *Quam*: Quanto piacere arrecavagli l'annunziare molto prima di noi l'eclissi del sole e della luna? - *Fabulam*: Essendosi dato ad insegnar l'arte mimica o istrionica. - *Usque*: Si tenne su questo piede fino alla

Nævius: Gneo Nevio, nativo della Campania, viveva circa l'anno di Roma 519. Tentò l'istessa palestra di Livio Andronico, poeta comico, cui forse andò molto avanti in reputazione, ch'egli debbe, a mio credere, ripeter molto dal suo poema epico, che ha per fine la prima guerra Cartaginese. Cicerone almeno lo commenda assaissimo, e non dubita d'assomigliarlo, pel pregio in cui lo tiene, ad una statua di Mirone (*).

Truculento: Si sa che Plauto grandemente compiacevasi delle sue due commedie di questo titolo; cioè del Truculento e del Pseudolo, le quali, a dir vero, risentono di un parlar troppo libero e franco, massime la seconda, dove la troppo inoltrata impudenza non conosce nè sobrietà, nè ritegno.

Livium: Il poeta Andronico prese il nome di Livio perchè posto in libertà da M. Livio Salinatore, delle cui figlie era stato maestro. Rappresentò la sua prima tragedia un anno avanti la nascita d'Ennio. Può considerarsi in quanto all'ordine come il primo tra i poeti latini: e può dirsi che si formassero alla sua scoola Nevio, Ennio, Cecilio, Pacuvio, Accio e Plauto.

Centhone: Questi è C. Claudio Centone che fu Console con M. Tuditano nell'anno di Roma 513.

P. Licinii: Questi fu un dottissimo giureconsulto, che scrisse molti comentari sul gius-civile e gius-pontificio.

(*) De clar. Orat. n. 18.

de hujus P. Scipionis, qui his paucis diebus Pontifex maximus factus est? Atqui eos omnes quos commemoravi, his studiis flagrantes senes vidimus. M. vero Cethegum, quem recte Suadæ medullam dixit Ennius, quanto studio exerceri in dicendo videbamus etiam senem? Quæ sunt igitur epularum, aut ludorum, aut scortorum voluptates cum his voluptatibus comparandæ? Atque hæc quidem studia sunt doctrinæ, quæ prudentibus et bene institutis pariter cum ætate crescunt: ut honestum illud Solonis sit, quod ait versiculo quodam, ut ante dixi, senescere se multa in dies addiscentem; qua voluptate
15 animi nulla certe potest esse major. Venio nunc ad voluptates agricolarum, quibus ego incredibiliter delector: quæ nec ulla impediuntur senectute, et mihi ad sapientis vitam proxime videntur accedere. Habent enim rationem cum terra, quæ numquam recusat imperium, nec

mia adolescenza. - *Senescere*: Che egli invecchiava, mentre ogni giorno più faceva di nuove cognizioni tesoro.

Et mihi: E sembrami che più d'appresso s'accostino alla vita del saggio. - *Habent*: Perocchè l'hanno da fare colla terra, che non mai alle imposte leggi ricusa. - *Quæ*: La quale tostochè nel suo ammollito ed arato grem-

P. Scipionis: Intende di P. Scipione Nasica, di cui si è fatta menzione nel Lib. I, cap. 21.

Cethegum: Questi acquistossi nell'Oratoria una non mediocre reputazione. Sebbene non consento a coloro che vorrebber confonderlo coll' altro Cetego, mostro di malvagità e di perfidia, che fattosi amico delle cose di Catilina, insieme con Lentulo e con gli altri fautori di quella memorabil congiura fu messo a morte da Cicerone nel tempo del suo Consolato.

Ennius: Vedi Ennio, Lib. I, cap. 8; e Solone, Lib. I, cap. 31.

umquam sine usura reddit, quod accepit, sed alias minore, plerumque majore cum fœnore. Quamquam me quidem non fructus modo, sed etiam ipsius terræ vis ac natura delectat: quæ cum gremio mollito ac subacto semen sparsum accepit, primum id occæcatum cohibet; ex quo occatio, quæ hoc efficit, nominata est: deinde tepefactum vapore et compressu suo diffindit, et elicit herbescentem ex eo viriditatem; quæ nixa fibris stirpium sensim adolescit, culmoque erecta geniculato, vaginis jam quasi pubescens includitur. E quibus cum emerserit, fundit frugem spici, ordine structam, et contra avium minorum morsus munitur vallo aristarum. Quid ego vitium satus, ortus, incrementa commemorem? Satiari delectatione non possum, ut meæ senectutis requietem, oblectamentumque noscatis. Omitto enim vim ipsam omnium, quæ ge-

bo lo sparso seme riceve. – *Primum*: Primamente il ritiene a fior di terra coperto, ciò che dall' istrumento che adoprasi, *erpicare* s' appella. – *Deinde*: Quindi intiepidito dalla sua umidità e compressione, lo fende e ne manda fuori un verde germoglio, che reggendosi sulle fibre del suo pedale va a poco a poco crescendo, e ritto sul fusto nodoso già quasi adulto nel suo cartoccio racchiudesi, da cui uscito, produce la spica in ordine disposta, e per difendersi dal morso de' piccoli uccelli, s' arma intorno d' acute reste. – *Quid*: Che starò io sul piantare, sul nascere, e sul crescere delle viti a far parola? – *Omitto*: Tralascio di parlare delle respettive qualità degli altri pro-

Occæcatum: Questo s' intende dello sminuzzamento delle zolle a fior di terra coperte; ciò che appellasi in nostra lingua *erpicare* dall' istrumento che a tale oggetto s' adopra.

nerantur e terra; quæ ex fici tantulo grano, aut ex acino vinaceo, aut ex ceterarum frugum ac stirpium minutissimis seminibus tantos truncos ramosque procreat: malleoli, plantæ, sarmenta, viviradices, propagines, nonne ea efficiunt, ut quemvis non sine admiratione delectent? Vitis quidem, quæ natura caduca est, et, nisi fulta sit, ad terram fertur; eadem, ut se erigat, claviculis suis, quasi manibus, quicquid est nacta, complectitur: quam serpentem multiplici lapsu et erratico, ferro amputans coercet ars agricolarum, ne silvescat sarmentis, et in omnes partes nimia fundatur. Itaque ineunte vere in iis, quæ relicta sunt, existit tamquam ad articulos sarmentorum ea, quæ gemma dicitur; a qua oriens uva sese ostendit; quæ et succo terræ, et calore Solis augescens, primo est peracerba gustatu, deinde maturata dulcescit; vestitaque pampinis nec modico tepore caret, et nimios Solis defendit ardores. Qua quid potest esse cum fructu lætius, tum aspectu pulchrius? cujus quidem non utilitas me solum, ut ante dixi, sed etiam cultura, et ipsa natura delectat; adminiculorum ordines, capi-

dotti. – *Et, nisi*: E se non sostengasi cade a terra, e la stessa per alzarsi abbraccia co' suoi viticci, come con tante mani, tuttociò che trova; ed il colono potandola, le impedisce che si carichi troppo di sarmenti, e lussureggiante ovunque diffondasi, allorchè con moltiplici tortuosi giri serpeggia. – *Itaque*: Pertanto all'entrare della primavera, nei tralci, che furono lasciati, apparisce come alle giunture de' sarmenti quella che chiamasi gemma. – *Adminiculorum*: La disposizione de' pali, l' intralciamento

tum jugatio, religatio, propagatio vitium, sarmentorumque ea, quam dixi, aliorum amputatio, et aliorum immissio. Quid ego irrigationes; quid fossiones agri, repastinationesque proferam, quibus fit multo terra fœcundior? Quid de utilitate loquar stercorandi? dixi in eo libro, quem de rebus rusticis scripsi: de qua doctus Hesiodus ne verbum quidem fecit, cum de cultura agri scriberet. At Homerus, qui multis, ut mihi videtur, ante sæculis fuit, Laertem lenientem desiderium, quod capiebat e filio, colentem agrum, et eum stercorantem facit. Nec vero segetibus solum, et pratis, et vineis, et arbustis res rusticæ lætæ sunt, sed pomariis etiam, et hortis, tum pecudum pastu, apum examinibus, florum omnium varietate. Nec consitiones modo delectant, sed etiam insitiones; quibus nihil invenit agricultura solertius. Possum persequi **16**

de' capi, la seconda legatura. – *Quid*: Che dirò io de' fossati? che dirò io delle nuove arature, per le quali la terra diviene assai più ferace? che dirò io de' vantaggi del concimare? – *Laertem*: Per mitigare in Laerte il desiderio del figlio, gli fa coltivare e concimar le campagne. – *Nec consitiones*: Nè tanto le piantagioni dilettano, quanto ancora gli innesti, di cui l' agricoltura niente ha peranche trovato di più ingegnoso.

Possum: Potrei più a lungo parlare de' piaceri che la

Jugatio: S' intende una vite raccomandata a due pali o pertiche congiunte con altra trasversale.

Fossiones: Qui par che voglia intendere gli scassi che si fanno nel porre le viti, e che propriamente diconsi *pastinazioni*.

Laertem: Laerte Re d' Itaca. Secondo Omero conquistò Nerito, città situata sulle coste orientali della Cefalenia. Forse dal figlio Ulisse ripete la sua maggior celebrità.

multa oblectamenta rerum rusticarum; sed ea ipsa, quæ dixi, sentio fuisse longiora. Ignoscetis autem, nam et studio rerum rusticarum provectus sum, et senectus est natura loquacior; ne ab omnibus eam vitiis videar vindicare. Ergo in hac vita M. Curius, cum de Samnitibus, de Sabinis, de Pyrrho triumphasset, consumpsit extremum tempus ætatis: cujus quidem villam ego contemplans (abest enim non longe a me) admirari satis non possum vel hominis ipsius continentiam, vel temporum disciplinam. Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere præclarum sibi videri dixit; sed iis, qui haberent aurum, imperare. Poterat ne tantus animus non jucundam efficere senectutem? Sed venio ad agricolas; ne a me ipso recedam. In agris erant tum senatores, idest senes. Siquidem aranti L. Quinctio Cincinnato

campagna produce. Ma ben mi avviso d'essere stato più del dovere prolisso. – *Ab omnibus*: E ciò dico, perchè non sembri volerla io rendere immune da qualunque difetto. – *Poterat ne*: Ed un' anima tanto sublime poteva

M. Curius: M. Curio, cittadino romano, che non tanto onorossi per le sue belliche imprese e per un invitto coraggio, che specialmente rivolse contro i Sanniti ed i Sabini, quanto ancora per essersi saputo temperare alla più stupenda moderazione, mentre gli si porse le tante volte occasione di vivere immerso nei comodi e nello splendore della più brillante fortuna.

De Samnitibus: I Sanniti ebbero origine da' Sabini, per cui furono chiamati anche Sabelli. La loro capitale era Sannio, ed i loro castelli *Benevento, Ariano, Avellino e Conza.*

De Sabinis: Abbiamo parlato de'Sabini e di Pirro nel Lib. I, c. 12.

Cincinnato: Q. Cincinnato, chiaro non meno per la sua somma astinenza che per le fatiche della guerra, era tutto intento alla coltura di

nuntiatum est, eum dictatorem esse factum: cujus dictatoris jussu magister equitum C. Servilius Ahala Sp. Mælium regnum appetentem, occupatum interemit. A villa in Senatum arcessebantur et Curius, et ceteri senes: ex quo, qui eos arcessebant, Viatores nominati sunt. Num igitur horum senectus miserabilis fuit, qui se agricultione oblectabant? Mea quidem sententia haud scio, an ulla beatior esse possit; neque solum officio, quod hominum generi universo cultura agrorum est salutaris; sed et delectatione, quam dixi, et saturitate copiaque

forse non passare una gioconda vecchiezza? - *A villa*: Dalla campagna venivan chiamati in Senato. - *Tum*: E l' uccellagione e la caccia, dilettevoli passatempi, rendono

un suo campicello, allorchè fu creato Dittatore, perchè infrenasse l' insolenza e l'ardire di Sp. Melio, il quale in on terribil frangente, in cui Roma per carestia veniva stretta da dura fame, si era prefisso colla distribuzione del frumento di cattivarsi la devozione del popolo; onde pervenire ad uo potere assoluto. Cineiooato accorse tosto ai bisogni della patria, e togliendo di mezzo in Melio uo periglioso eittadino, richiamò le cose della Rep. alla primiera tranquillità.

Magister equitum: Può intendersi generale di cavalleria, che veniva eletto dal Console, o dal Dittatore, e ehe aveva un'assoluta autorità sul corpo de' Cavalieri. Sarvilio, che mise a morte Sp. Melio, godeva allora di questa carica.

Curius: Aoche Curio Dentato per le soe qualità d' ogni maniera non meno di Cineinnato prestaotissimo, dai lavori della campagna fu chiamato ad accorrere ai bisogni della Rep.

Viatores: Erano questi i Messi de' Consoli, de' Pretori, e più specialmente de' Tribuni della plebe e degli Edili. Eraoo inearicati d' avvisare i Senatori od i Giudiei intorno al tempo ed al luogo, in cui doveano trattarsi i pubblici affari. Ora molti de' Romani dilettandosi di dimorare in campagna, eooveniva ai Messi colà portarsi per adempiere al loro uffizio, e così dalla strada che doveano percorrere furono chiamati *Viatores*.

omnium rerum, quæ ad victum hominum, et
cultum etiam Deorum pertinent: ut quoniam
hæc quidam desiderant, in gratiam jam cum vo-
luptate redeamus. Semper enim boni assiduique
domini referta cella vinaria, olearia, et penaria
est, villaque tota locuples est: abundat porco,
hœdo, agno, gallina, lacte, caseo, melle. Jam
hortum ipsi agricolæ succidiam alteram appel-
lant. Tum conditiora facit hæc supervacanei o-
peris aucupium atque venatio. Quid de prato-
rum viriditate, aut arborum ordinibus, aut vi-
nearum olivetorumque specie dicam? Præci-
dam: agro bene culto nil potest esse nec usu
uberius, nec specie ornatius; ad quem fruen-
dum non modo non retardat, verum etiam in-
vitat atque allectat senectus. Ubi enim potest
illa ætas aut calescere vel apricatione melius,
vel igni? aut vicissim umbris, aquisve refrige-
rari salubrius? Sibi igitur habeant arma, sibi
equos, sibi hastas, sibi clavam, sibi pilam, sibi
natationes et cursus: nobis senibus ex lusioni-
bus multis talos relinquant et tesseras: idipsum
utrum lubebit; quoniam sine his beata esse se-
17 nectus potest. Multas ad res perutiles Xeno-
phontis libri sunt, quos legite, quæso, studio-

queste cose più grate. – *Præcidam*: Dirò con precise parole.

Et cultum: Intendonsi quivi le vittime che somministrava la campagna per i sacrifizi degli Dei.

Talos relinquant et tesseras: Eran questi giuochi di tavolino, nei quali nè agilità, nè vigoria richiedendosi, poteva la vecchiezza formarne il soggetto d' un innocente sollievo.

Xenophontis: Senofonte, da noi altre volte menzionato, nel suo libro l' *Economico* fa che Socrate rilevi a Critobulo la benigna piacevolezza usata da Ciro con Lisandro generale spartano.

se, ut facitis. Quam copiose ab eo agricultura laudatur in eo libro, qui est de tuenda re familiari, qui Oeconomicus inscribitur! Atque ut intelligatis, nihil ei tam regale videri, quam studium agri colendi, Socrates in eo libro loquitur cum Critobulo, Cyrum minorem, regem Persarum, præstantem ingenio atque imperii gloria, cum Lysander Lacedæmonius, vir summæ virtutis, venisset ad eum Sardis, eique dona a sociis attulisset, et ceteris in rebus comem erga Lysandrum atque humanum fuisse, et ei quemdam conseptum agrum diligenter consitum ostendisse. Cum autem admiraretur Lysander et proceritates arborum, et directos in quincuncem ordines, et humum subactam atque puram, et suavitatem odorum, qui efflarentur e floribus, tum dixisse: mirari se non modo diligentiam,

Qui est: Che tratta del modo di conservar le sostanze, e s'appella l'Economico. – *Cyrum*: E gli fa dire che Ciro il giovane, sendosi portato a Sardi per visitarlo. – *Comem*: E che si mostrò con Lisandro in tutto gentile e cortese, e gli fece quindi osservare un appezzamento di terra ben siepato, e maestrevolmente a piantate fornito. – *Et directos*: E l'altezza degli alberi in quinto ordinati, e la terra bene arata e monda. – *Efflarentur*: Che dai fiori esalavano. –

Cyrum: Questi è quel Ciro, che avendo avuto da Dario suo padre la Satrapia, o governo generale dell'Asia Minore, avea fissata la sua residenza in Sardi, una delle città di quel regno, ove comandava subordinato al fratello.

Lysander: Vedi il primo libro degli Uffizi, cap. 21.

Quincuncem: Questa indicava una coltivazione d' alberi in siffatta guisa disposti, che da qualunque banda tu gli avessi rimirati, ti si presentavano nella forma del numero V romano, da cui poscia presero la denominazione, e che i Francesi chiamano *quinconce*.

sed etiam solertiam ejus, a quo essent illa dimensa atque descripta; et ei Cyrum respondisse: Atqui ego omnia ista sum dimensus; mei sunt ordines, mea descriptio; multæ etiam istarum arborum mea manu sunt satæ. Tum Lysandrum intuentem ejus purpuram, et nitorem corporis, ornatumque Persicum multo auro multisque gemmis, dixisse: Recte vero te, Cyre, beatum ferunt, quoniam virtuti tuæ fortuna conjuncta est. Hac igitur fortuna frui licet senibus: nec ætas impedit, quo minus et ceterarum rerum, et in primis agri colendi studia teneamus usque ad ultimum tempus senectutis. M. quidem Valerium Corvum accepimus ad centesimum annum perduxisse, cum esset exacta jam ætate in agris, eosque coleret; cujus inter primum, et sextum Consulatum, sex et quadraginta anni interfuerunt. Itaque quantum spatium ætatis majores nostri ad senectutis initium esse voluerunt, tantus illi cursus honorum fuit: atque ejus extrema ætas hoc beatior, quam media, quod auctoritatis plus habebat, laboris vero minus. Apex autem senectutis est auctoritas.

Et nitorem: E l' abbigliamento della persona. – *Apex*: Il massimo pregio peraltro della vecchiezza nell' autorità

Valerium Corvum: Valerio Corvo, illustre Romano, appartenente alla celebre famiglia Corvina, che ebbe origine da questo fatto, il quale non vi ha dubbio che non risenta molto del favoloso. Mentre un Romano combatteva animosamente contro un Gallo, un corvo colle ali e con gli artigli fu di tanto impedimento a quest' ultimo, che il Romano riportò un completo trionfo sul suo rivale.

Ad senectutis: L' anno sessantesimo si reputava dagli antichi il cominciamento della vecchiezza. Corvino arrivò fino all' anno centesimo, perciò può dirsi che impiegasse nella carriera degli onori più di 60 anni.

Quanta fuit in L. Cæcilio Metello? quanta in Atilio Calatino? in quem illud elogium: *uno ore plurimæ consentiunt gentes, populi primarium fuisse virum.* Notum est carmen incisum in sepulchro. Jure igitur gravis, cujus de laudibus omnium esset fama consentiens. Quem virum P. Crassum nuper Pontificem maximum; quem postea M. Lepidum eodem sacerdotio præditum vidimus? Quid de Paullo, aut Africano loquar? aut, ut jam ante, de Maximo? quorum non in sententia solum, sed etiam in nutu residebat auctoritas. Habet senectus, honorata præsertim, tantam auctoritatem, ut ea pluris sit, quam omnes adolescentiæ voluptates. Sed in omni oratione mementote, eam me laudare senectu- **18**

vien riposto. – *In quem* : Al quale formarono questo solo elogio : « molte nazioni convengono esser egli stato tra i suoi cittadini il più illustre ». – *Quorum* : Questi erano autorevoli non meno per le loro sentenze, che per le loro decisioni.

In Atilio : Il meritarsi la stima generale degli uomini, come seguì a Metello ed a Calatino, è quel vero punto di gloria, alla quale l' uomo grande molte volte fa inutili sforzi per giungere, perchè quasi sempre esposto ai colpi del maligno livore.

P. Crassum : Questo P. Crasso fu Oratore e giurista ; e fra le altre cariche a cui pervenne, si fu quella di Pontefice Massimo.

M. Lepidum : Questi è quel famoso Lepido che formò il triunvirato con Cesare ed Antonio, col quale avea avute pur anche delle segrete intelligenze mostrando di favorire la causa della libertà. Occupò dopo la morte del primo il sommo Pontificato : proscrisse invece di Cicerone il suo proprio fratello, e mostrò in tutta la sua vita una incoerenza e debolezza di carattere che non ha pari.

Paullo : Vedi Paolo Emilio nel Lib. II, cap. 17 ; Africano, Lib. I, cap. 21 ; Massimo, Lib. I, cap. 31.

tem, quæ fundamentis adolescentiæ constituta sit. Ex quo id efficitur, quod ego magno quondam cum assensu omnium dixi; miseram esse senectutem, quæ se oratione defenderet. Non cani, non rugæ repente auctoritatem afferre possunt: sed honeste acta superior ætas fructus capit auctoritatis extremos. Hæc enim ipsa sunt honorabilia, quæ videntur levia atque communia, salutari, appeti, decidi, assurgi, deduci, reduci, consuli: quæ et apud nos, et in aliis civitatibus, ut quæque optime morata, ita diligentissime observantur. Lysandrum Lacedæmonium, cujus modo mentionem feci, dicere ajunt solitum, Lacedæmone esse honestissimum domi-

Quæ : Che riposa su i fondamenti di una ben trascorsa giovinezza. – *Non cani* : Non la canizie, non le rughe posson renderti in un istante autorevole. - *Salutari* : L'esser salutato, l'esser bramato, l'esserci fatto luogo, l'alzarsi al nostro arrivo ; l' essere ora fuori di casa, ora a casa accompagnati, l' esser consultati, son queste al certo onorevoli dimostrazioni. – *Quæ* : I quali atti, ed appo noi, ed appo le altre città, quante più costumate esse sieno,

Lysandrum : Si è parlato di Lisandro nel Lib. I, cap. 21.

Lacedæmone : A diritta dell'Eurota poco lungi dalla sua sponda giace la città di Lacedemone, altrimenti denominata Sparta. Essa non era cinta di mura, e non avea per difesa che il valore de' suoi abitanti. Il portico, il tempio di Minerva, il Platanisto, e pochi altri monumenti privi di un apparente splendore formavano tutto il corredo della tanto celebrata Lacedemone. Ma questo non recherà maraviglia, ove si consideri la semplicità de' suoi costumi e lo spirito delle leggi del suo saggio Leggifattore. Sparta aveva de' monumenti assai più durevoli, onde grandemente onorandosi, chiara fama acquistossi sull' altre città della Grecia. Licurgo l' avea portata a quest' altezza con quelle sue tanto decantate istituzioni, che formarono e formeran sempre le meraviglie dei

cilium senectutis: nusquam enim tantum tribuitur ætati, nusquam est senectus honoratior. Quin etiam memoriæ proditum est, cum Athenis, ludis, quidam in theatrum grandis natu venisset, in magno consessu locum ei a suis civibus nusquam datum: cum autem ad Lacedæmonios accessisset, qui, legati cum essent, in loco certo consederant, consurrexisse omnes, et senem illum sessum recepisse. Quibus cum a cuncto consessu plausus esset multiplex datus, dixisse ex iis quemdam, Athenienses scire, quæ recta essent, sed facere nolle. Multa in nostro collegio præclara; sed hoc, de quo agimus, in primis, quod, ut quisque ætate antecessit, ita sententiæ principatum tenet: neque solum honore antecedentibus, sed iis etiam, qui cum imperio sunt, majores natu augures anteponuntur. Quæ sunt igitur voluptates corporis cum auctoritatis præmiis comparandæ? quibus qui splendide usi sunt, ii mihi videntur fabulam ætatis peregisse, nec tamquam inexercitati histriones in extremo actu

trovansi con maggior diligenza praticati. – *Qui* : I quali, come ambasciatori, tenevano un posto distinto. – *Quibus* : E tutto quel consesso avendo fatto vari ripetuti applausi. – *Tamquam* : E sul finir della rappresentanza esser venuti

popoli, che infine null' altro proponevansi che un' anima libera, ed un corpo sano e robusto. Che se le leggi di Licurgo anzichè dal valore, dalla virtù avessero preso incominciamento, non vi sarebbe stato, per quanto avviso, codice di quello più perfetto ed ammirabile. Per questo si contano le celebri battaglie di Platea e di Leuttra, e per questo l'animosa resistenza da' trecento sotto la scorta di Leonida : per questo sorger vedemmo dal suo seno Callicratide, Gilippo, Lisandro, Pausania, Agesilao, e molti altri, di cui troppo lungo sarebbe il novero.

Athenis : Si è parlato d'Atene nel proemio del Lib. I.

Ludis : Sembra che questi sieno i giuochi panatenaici.

corruisse. At sunt morosi, et anxii, et iracundí, et difficiles senes: si quærimus, etiam avari. Sed hæc morum vitia sunt, non senectutis. Ac morositas tamen, et ea vitia, quæ dixi, habent aliquid excusationis, non illius quidem justæ, sed quæ probari posse videatur. Contemni se putant, despici, illudi; præterea in fragili corpore odiosa omnis offensio est: quæ tamen omnia dulciora fiunt et bonis moribus, et artibus: idque tum in vita, tum in scena intelligi potest ex iis fratribus, qui in Adelphis sunt. Quanta in altero duritas, in altero comitas. Sic se res habet. Ut enim non omne vinum, sic non omnis ætas vetustate coacescit. Severitatem in senectute probo, sed eam, sicut alia, modicam; acerbitatem nullo modo. Avaritia vero senilis quid sibi velit, non intelligo: potest enim quicquam esse absurdius, quam quo minus viæ restat, eo plus viatici quærere?

19 Quarta restat caussa, quæ maxime angere, atque solicitam habere nostram ætatem videtur, Appropinquatio mortis; quæ certe a senectute

meno a guisa d' istrioni mal pratici. – *Sic non* : Così non qualunque età coll' invecchiare si guasta. – *Avaritia* : Qual fine poi s' abbia l' avarizia in vecchiaia, l' ignoro.

Quæ : Che grandemente rende inquieta e sollecita. –

Adelphis : Gli Adelfi, o fratelli, è una delle migliori commedie, che ci abbia lasciato Terenzio. In questa vedi nei due principali attori caratteri del tutto diversi. Troppo duro è quello di Demea, mentre pecca Micione per soverchia facilità.

Appropinquatio mortis : La cosa che è spaventosa nella vecchiezza, dice il dotto Francese da me altre volte ricordato, è la vicinanza della

non potest longe abesse. O miserum senem, qui mortem contemnendam esse in tam longa ætate non viderit, quæ aut plane negligenda est, si omnino extinguit animum; aut etiam appetenda,

morte. La morte! eh! non è essa la fine comune, la sorte universale? Non si muore forse a tutte l' età? Nelle altre stagioni della vita vi si cade violentemente come in un precipizio; dopo dodici o quindici lustri di vita vi si va per una dolce discesa. Pei giovani la morte è un furto che loro si fa, pei vecchi è un debito che essi pagano. Non vi ha oggetto, per ispaventevole che sia, il quale non possa rimirarsi senza timore, quando ci siamo familiarizzati con lui. Più ci occuperemo della morte, meno la temeremo; bisogna, come dice Montaigne, torle quanto essa ha di straordinario, e addomesticarsi seco a forza di pensarvi. Se la vita è un bene, la morte è il suo frutto; se la vita è un male, la morte è il suo termine... Più il nostro viaggio fu lungo, più la stanchezza è sensibile, e per vero dire ad una certa epoca la morte non è che un desiderabile riposo... La nostra anima, è vero, può concepire qualche timore del nuovo viaggio che ella debbe intraprendere in un altro mondo a lei incognito, ma tutto dipende per lei dai preparativi che ella ha fatti prima d' imbarcarsi. Se essa non porta seco per equipaggio che titoli vani, fallaci dignità e mendaci ricchezze, io convengo che morendo ella perde tutto, e che tali cose non son ricevute con noi sulla barca dell' inesorabil Caronte. Cicerone lo disse prima di me: l' uomo vizioso perde tutto perdendo la vita; l' uomo da bene sa che gli resta la sua virtù e la sua gloria, che non possono morire. L' albero piantato sopra una tomba da un amico, che l' inaffia colle sue lacrime, è forse più caro ai morti che un vano alloro. E chi non resterà sorpreso dalla saggezza di tali massime di Cicerone, che sembran dettate dal più caldo seguace della morale cristiana? Nel suo vero punto di vista l' idea della divinità ti s'appresenta: tu conosci la natura dell'uomo col fine di sua creazione. Ti si mostrano le regole del retto vivere, ed il modo di condurti nelle prime età della vita, per esser felice nell' ultima. In tutti questi principii non tanto facili a considerarsi nel loro vero punto di vista in quei tempi ahi! troppo funesti, in cui la luce della verità non avea per anche rischiarato le tenebre dell' umano intelletto, Cicerone ti parla, non vi ha dubbio, come il più perfetto ortodosso. Ma quando poi in fine di questo trattato ti parla dell'immortalità dell' anima e della vita futura, superando quasi se stesso lo credi ispirato dalla Divinità.

si aliquo eum deducit, ubi sit futurus æternus. Atqui tertium certe nihil inveniri potest. Quid igitur timeam, si aut non miser post mortem, aut beatus etiam futurus sum? Quamquam quis est tam stultus, quamvis adolescens, cui sit exploratum, se ad vesperum esse victurum? Quin etiam ætas illa multo plures, quam nostra, mortis casus habet. Facilius in morbos incidunt adolescentes, gravius ægrotant, tristius curantur. Itaque pauci veniunt ad senectutem: quod ni ita accideret, melius et prudentius viveretur. Mens enim, et ratio, et consilium in senibus est: qui si nulli fuissent, nullæ omnino civitates essent. Sed redeo ad mortem impendentem. Quod illud est crimen senectutis, cum illud videatis cum adolescentia esse commune? Sensi ego tum in optimo filio meo, tum in expectatis

Si: Se lo spirito vien del tutto a mancare. – *Si aliquo*: Se in luoghi il conduca, ove addivenga immortale. – *Atqui*: E tra questi due punti non potendo un terzo aver luogo, cosa temerò io mai, se non sarò infelice dopo morte, anzi piuttosto beato? – *Cui*: Che s'assicuri di poter giungere a sera? – *Gravius*: Le lor malattie corrono un rischio maggiore, e più moleste ed incomode ne son le cure. – *Quod*: Perchè imputar di ciò la vecchiezza, mentre l' adolescenza pur vi soggiace? – *Tum*: Riserbati

Quod ni: Qui sembra voler dimostrare che dal maggior numero di persone provette debba resultare un vantaggio ben più considerevole alle città ed ai governi, come frutto dell' esperienza e del senno; frutto che manca assai volte, perchè molti degli uomini non giungono all' ultima età.

Filio meo: È questi M. Catone Liciniano.

ad amplissimam dignitatem fratribus tuis, Scipio, omni ætati mortem esse communem. At sperat adolescens diu se victurum; quod sperare idem senex non potest. Insipienter sperat. Quid enim stultius, quam incerta pro certis habere, falsa pro veris? Senex ne quod speret quidem habet. At est eo meliore conditione, quam adolescens; cum id, quod ille sperat, hic jam consecutus est. Ille vult diu vivere; hic diu vixit. Quamquam, o Dii boni! quid est in hominis vita diu? Da enim supremum tempus: expectemus Tartessiorum regis ætatem. Fuit enim, ut scriptum video, Arganthonius quidam Gadibus, qui octoginta regnavit annos, centum et viginti vixit. Sed mihi ne diuturnum quidem quicquam videtur, in quo est aliquid extremum: cum enim id advenerit; tunc illud, quod præteriit, effluxit: tantum remanet, quod virtute et recte factis consecutus sis. Horæ quidem cedunt, et dies, et menses, et anni; nec præteritum tempus umquam revertitur; nec, quid sequatur, sciri potest. Quod cuique temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus. Neque enim histrioni, ut placeat, peragenda est fabula, modo in quocumque fuerit actu, probetur: nec sapienti usque ad *Plaudite* veniendum. Breve enim tem-

alle cariche le più ragguardevoli. - *Gadibus*: In Cadice. - *Neque enim*: Perocchè nè fa di mestieri che l' istrione per dilettare la rappresentanza conduca a fine. - *Nec*: Nè

Fratribus: Figli di P. Emilio, che mancarono in una età immatura alle più splendide speranze della Repubblica.

Tartessiorum: I Tartessioni ed i Gadi son popoli della Spagna.

Plaudite: La parola *plaudite* chiudeva la fine di qualunque rappresentanza.

pus ætatis satis est longum ad bene honesteque vivendum. Sin processeris longius, non magis dolendum est, quam agricolæ dolent, præterita verni temporis suavitate, æstatem, autumnumque venisse. Ver enim tamquam adolescentiam significat, ostenditque fructus futuros: reliqua tempora demetendis fructibus, et percipiendis accommodata sunt. Fructus autem senectutis est, ut sæpe dixi, ante partorum bonorum memoria et copia. Omnia vero, quæ secundum naturam fiunt, sunt habenda in bonis. Quid est autem tam secundum naturam, quam senibus emori? quod idem contingit adolescentibus, adversante et repugnante natura. Itaque adolescentes mori sic mihi videntur, ut cum aquæ multitudine vis flammæ opprimitur: senes autem, sicut sua sponte, nulla adhibita vi, consumptus ignis extinguitur. Et quasi poma ex arboribus, si cruda sunt, vi avelluntur; si matura et cocta, decidunt: sic vitam adolescentibus vis aufert, senibus maturitas. Quæ mihi quidem tam jucunda est, ut, quo propius ad mortem accedam, quasi terram videar videre; aliquandoque in portum ex longa navigatione esse venturus.
20 Omnium ætatum certus est terminus: senectutis autem nullus; recteque in ea vivitur, quoad munus officii exsequi et tueri possis, et tamen mortem contemnere. Ex quo fit, ut animosior etiam senectus sit, quam adolescentia, et for-

che il saggio debba arrivar fino al *plaudite*. - *Sin* : Che se molto sarai negli anni avanzato. - *Reliqua* : Le altre stagioni s'impiegano e nel potare le piante e nel raccoglierne il frutto. - *Et cocta* : Ed appassite sen cadono.

Quoad : Finchè potrai eseguire e sostenere le incom-

tior. Hoc illud est, quod Pisistrato tyranno a Solone responsum est: cum illi querenti, Qua tamdem spe fretus, sibi tam audacter obsisteret, respondisse dicitur, Senectute. Sed vivendi finis est optimus, cum integra mente ceterisque sensibus, opus ipsa suum eadem, quæ coagmentavit, natura dissolvit; ut navem, ut ædificium idem destruit facillime, qui construxit. Jam omnis conglutinatio recens, ægre; inveterata, facile divellitur. Ita fit, ut illud breve vitæ reliquum nec avide appetendum senibus, nec sine caussa deserendum sit: vetatque Pythagoras, injussu imperatoris, idest Dei, de præsidio et statione vitæ decedere. Solonis quidem sapientis elogium est, quo se negat velle suam mortem dolore amicorum lamentisque vacare. Vult, credo, se esse carum suis. Sed haud scio, an melius Ennius:

Nemo me lacrumeis decoret, nec funera fletu
Faxit: cur? volito vivu' per ora virum.

benze al tuo uffizio inerenti. – *Statione*: E dal posto assegnato. – *Nemo me*:

Niuno onori il mio fral col proprio pianto,
Chè famoso son già dal labbro altrui.

Pisistrato: Pisistrato, e colla forza della sua eloquenza, colle sue vedute ed autorità erasi procurato il favore degli Ateniesi qual mezzo sicuro per giungere al trono. Solone a tutta sua possa opponevasi alle mire di lui. Pisistrato avendogli addimandato in che consistesse il coraggio con cui opponevasi al suo inalzamento: « Nella mia vecchiezza, rispose Solone, superiore di certo a te ed a' tuoi soldati ».

Pythagoras: Vedi Pittagora nel Lib. cap. 31.

Solonis: Questo elogio che fassi di Solone, è da Tullio riportato nelle sue Tusculane, Lib. I, cap. 49.

Ennius: Vedi Ennio nel Lib. I, proem.

Non censet, lugendam esse mortem, quam immortalitas consequatur./ Jam sensus moriendi si aliquis esse potest, is ad exiguum tempus durat, præsertim seni: post mortem quidem sensus aut optandus, aut nullus est. Sed hoc meditatum ab adolescentia debet esse, mortem ut negligamus: sine qua meditatione tranquillo esse animo nemo potest. Moriendum enim certe est, et id incertum, an eo ipso die. Mortem igitur omnibus horis impendentem timens, qui poterit animo consistere? De qua non ita longa disputatione opus esse videtur, cum recorder non solum L. Brutum, qui in liberanda patria est interfectus: non duos Decios, qui ad voluntariam mortem cursum equorum incitaverunt: non M. Atilium, qui ad supplicium est profectus, ut fidem hosti datam conservaret: non duos Scipiones, qui iter Pœnis vel corporibus suis obstruere voluerunt: non avum tuum L. Paullum, qui morte luit collegæ in Cannensi ignominia temeritatem: non M. Marcellum, cujus interitum ne crudelissimus quidem hostis honore sepulturæ carere passus est: sed legiones nostras (quod scripsi in Originibus) in eum sæpe locum pro-

Qui poterit: Come potrà mai viver tranquillo? – *Qui ad*: Che incaminossi al supplizio. – *Luit*: Volle espiare colla propria morte nella ignominiosa sconfitta di Canne la te-

L. Brutum: L. Bruto il primo Console di Roma, fu ucciso quando difendeva la patria dalla schiavitù di Tarquinio il Superbo.

Decios: Vedi i Deci, Lib. I, cap. 18; M. Attilio, Lib. I, cap. 12; I due Scipioni, Lib. I, cap. 18; Paolo Emilio, Lib. III, cap. 17.

In Cannensi: È nota la sconfitta che i Romani ebbero dai Cartaginesi presso Canne, per l' audacia di Terenzio Varrone.

Crudelissimus: Annibale diede onorifica sepoltura al cadavere di M. Marcello.

fectas alacri animo et erecto, unde se nunquam redituras arbitrarentur. Quod igitur adolescentes, et ii quidem non solum indocti sed etiam rustici contemnunt, id docti senes extimescent? Omnino, ut mihi quidem videtur, rerum omnium satietas, vitæ facit satietatem. Sunt pueritiæ certa studia: num igitur ea desiderant adolescentes? Sunt et ineuntis adolescentiæ: num ea jam constans requirit ætas, quæ dicitur media? Sunt etiam hujus ætatis: ne ea quidem quæruntur a senectute. Sunt extrema quædam studia senectutis: ergo ut superiorum ætatum studia occidunt, sic occidunt etiam senectutis. Quod cum evenit, satietas vitæ tempus maturum mortis affert. Equidem non video, cur quid ipse **21**
sentiam de morte, non audeam vobis dicere: quod eo melius mihi cernere videor, quo ab ea propius absum. Ego vestros patres, P. Scipio, tuque C. Læli, viros clarissimos, mihique amicissimos vivere arbitror, et eam quidem vitam, quæ est sola vita nominanda. Nam, dum sumus in his inclusi compagibus corporis, munere quodam necessitatis, et gravi opere perfungimur. Est enim animus cælestis ex altissimo domicilio depressus, et quasi demersus in terram, locum divinæ naturæ æternitatique contrarium. Sed credo, Deos immortales sparsisse animos in corpora humana, ut essent, qui terras tuerentur, quique cælestium ordinem contemplantes, imitarentur eum vitæ modo atque constantia. Nec me solum ratio ac disputatio impulit, ut ita

merità del collega. – *Sunt* : Ha la prima adolescenza i suoi speciali esercizi. – *Constans* : L' età virile.

Quod eo : I quali sentimenti tanto più chiari m' ap-

crederem; sed nobilitas etiam summorum philosophorum et auctoritas. Audiebam Pythagoram, Pythagoreosque, incolas pæne nostros, qui essent Italici philosophi quondam nominati, numquam dubitasse, quin ex universa mente divina delibatos animos haberemus. Demonstrabantur mihi præterea, quæ Socrates supremo vitæ die de immortalitate animorum disseruisset, is, qui esset omnium sapientissimus oraculo Apollinis judicatus. Quid multa? Sic mihi persuasi, sic sentio, cum tanta celeritas animorum sit, tanta memoria præteritorum, futurorumque prudentia, tot artes, tot scientiæ, tot inventa, non posse eam naturam, quæ res eas contineat, esse mortalem: cumque animus semper agitetur, nec principium motus habeat, quia se ipse moveat, ne finem quidem habiturum esse motus, quia numquam se ipse sit relicturus. Et cum simplex animi natura esset, neque haberet in se quicquam admistum dispar sui atque dissimile, non posse eum dividi: quod si non possit, non posse interire. Magnoque esse argumento, homines scire pleraque ante, quam nati sint, quod jam pueri, cum artes difficiles discant, ita celeriter res innumerabiles arripiant, ut eas non tum primum accipere videantur, sed reminisci et re-
22 cordari. Hæc Platonis fere. Apud Xenophontem

paiono, quanto più m' appresso alla mia fine. – *Incolas* : Quasi nostri connazionali. – *Tot* : Tante scoperte.

Italici : S' intendono i seguaci di Pittagora, de' quali altrove abbiamo parlato.

Socrates : Vedi Socrate, Lib. I, cap. 25. Vedi Platone nel proemio del Lib. I.

Xenophontem : Abbiamo in molti altri luoghi parlato di Senofonte e di Ciro.

autem moriens Cyrus major hæc dicit : Nolite arbitrari, o mihi carissimi filii, me, cum a vobis discessero, nusquam, aut nullum fore: nec enim, dum eram vobiscum, animum meum videbatis ; sed eum esse in hoc corpore ex iis rebus, quas gerebam, intelligebatis. Eumdem igitur esse creditote, etiamsi nullum videbitis. Nec vero clarorum virorum post mortem honores permanerent, si nihil eorum ipsorum animi efficerent, quo diutius memoriam sui tuerentur. Mihi quidem numquam persuaderi potuit, animos, dum in corporibus essent mortalibus, vivere; cum exissent ex iis, emori: nec vero tum animum esse insipientem cum ex insipienti corpore evasisset; sed, cum omni admistione corporis liberatus, purus et integer esse cœpisset, tum esse sapientem. Atque etiam, cum hominis natura morte dissolvitur, ceterarum rerum perspicuum est quo quæque discedat : abeunt enim illuc omnia, unde orta sunt : animus autem solus nec cum adest, nec cum discedit, apparet. Jam vero videtis, nihil morti esse tam simile, quam somnum. Atqui dormientium animi maxime declarant divinitatem suam : multa enim, cum remissi et liberi sunt, futura prospiciunt. Ex quo intelligitur, quales futuri sint, cum se plane corporis vinculis relaxaverint. Quare si hæc ita sunt, sic me colitote ut Deum : sin una interiturus est animus cum corpore, vos tamen Deos verentes, qui hanc omnem pulchritudinem tuentur et regunt, memoriam nostri pie inviolateque serva-

Si nihil : Se niente v' influissero i loro animi, per cui la memoria di sè più lungamente conservano.

23 bitis. Cyrus quidem hæc moriens. Nos, si placet, nostra videamus. Nemo umquam mihi, Scipio, persuadebit, aut patrem tuum Paullum, aut duos avos Paullum, et Africanum, aut Africani patrem, aut patruum, aut multos præstantes viros, quos enumerare non est necesse, tanta esse conatos, quæ ad posteritatis memoriam pertinerent; nisi animo cernerent, posteritatem ad se pertinere. An censes (ut de me ipso aliquid more senum glorier) me tantos labores diurnos, nocturnosque domi militiæque suscepturum fuisse, si iisdem finibus gloriam meam, quibus vitam, essem terminaturus? Nonne melius multo fuisset, otiosam ætatem et quietam sine ullo labore et contentione traducere? Sed, nescio quomodo, animus erigens se posteritatem semper ita prospiciebat, quasi, cum excessisset e vita, tum denique victurus esset. Quod quidem ni ita se haberet, ut animi immortales essent, haud optimi cujusque animus maxime ad immortalem gloriam niteretur. Quid, quod sapientissimus quisque æquissimo animo moritur, stultissimus iniquissimo? Nonne vobis videtur animus is,

Cyrus: Ciro morendo in tali detti proruppe. – *Si iisdem*: Se col fine de' miei giorni avessi dovuto terminar la mia gloria? – *Optimi*: Gli uomini probi e dabbene non farebbero ogni sforzo, per giungere all' immortalità. – *Animus*: Consolandosi seco stesso avea sempre talmente in mira la posterità, come se dopo morte dovesse viver di nuovo. – *Quid*: Da che nasce che l' uomo veramente saggio rimira la morte colla massima tranquillità, e l' uomo

Paullum et Africanum: Altrove abbiamo parlato di questi due chiarissimi personaggi.

qui plus cernat, et longius, videre se ad meliora proficisci; ille autem, cujus obtusior sit acies, non videre? Equidem efferor studio patres vestros, quos colui et dilexi, videndi. Neque vero eos solum convenire aveo, quos ipse cognovi; sed illos etiam, de quibus audivi, et legi, et ipse conscripsi. Quo quidem me proficiscentem haud sane quis facile retraxerit, neque tamquam Peliam recoxerit. Et siquis Deus mihi largiatur, ut ex hac ætate repuerascam, et in cunis vagiam, valde recusem. Nec vero velim, quasi decurso spatio, ad carceres a calce revocari. Quid enim habet vita commodi? quid non potius laboris? Sed habeat sane: habet certe tamen aut satietatem, aut modum. Non lubet enim mihi deplorare vitam; quod multi et ii docti, sæpe fecerunt. Nec me vixisse pœnitet: quoniam ita vixi, ut non frustra me natum existimem; et ex vita discedo, tamquam ex hospitio, non tamquam ex domo: commorandi enim natura diversorium nobis, non habitandi dedit. O præclarum diem, cum ad illud divinum animorum concilium cœtumque proficiscar; et cum ex hac turba et colluvione discedam! Proficiscar enim non ad eos solum viros, de quibus ante dixi, sed etiam ad Catonem meum; quo nemo vir melior natus

di poco senno colla massima angustia? – *Qui plus*: Chi meglio e più lungi spinge lo sguardo, ben comprende d' incaminarsi ad una vita migliore, ciò che è negato al poco accorto e poco sagace. – *Equidem*: Al certo io mi sento da sì viva brama infiammato. – *Neque*: Nè qual Pelia mi rinvigorirà. – *Nec*: Nè vorrei, quasi percorsa la mia carriera, dalla meta ritornare alle mosse. – *Colluvione*: E da

est, nemo pietate præstantior: cujus a me corpus crematum est, quod contra decuit ab illo meum; animus vero non me deferens, sed respectans, in ea profecto loca discessit, quo mihi ipsi cernebat esse veniendum. Quem ego meum casum fortiter ferre visus sum, non quod æquo animo ferrem; sed me ipse consolabar, existimans non longinquum inter nos digressum et discessum fore. His mihi rebus, Scipio (id enim te cum Lælio admirari solere dixisti) levis est senectus, nec solum non molesta, sed etiam jucunda. Quod si in hoc erro, quod animos hominum immortales esse credam, lubenter erro; nec mihi hunc errorem, quo delector, dum vivo extorqueri volo: sin mortuus, ut quidam minuti philosophi censent, nihil sentiam, non vereor, ne hunc errorem meum mortui philosophi irrideant. Quod si non sumus immortales futuri, tamen extingui homini suo tempore optabile est. Nam habet natura, ut aliarum omnium rerum, sic vivendi modum. Senectus autem peractio ætatis est, tamquam fabulæ; cujus defatigationem fugere debemus, præsertim adjuncta satietate. Hæc habui de senectute, quæ dicerem: ad quam utinam perveniatis, ut ea, quæ ex me audistis, re experti probare possitis.

questo informe impasto di cose. – *Quod contra*: Ciò che al contrario dovea egli fare del mio. – *Animus*: Ma peraltro non abbandonandomi col pensiero, e rivolgendosi indietro. – *Nec*: E finchè vivo non voglio dissuadermi di quest' errore, che sommamente dilettami. – *Ut quidam*: Come la pensano alcuni filosofi, che danno in sottigliezze. – *Hæc habui*: Questi sono i miei sentimenti intorno alla vecchiezza, alla quale desidero che arriviate, affinchè col fatto si possa da voi far prova di quelle cose, che avete udite da me.

FINIS.

INDICE

DELLE MATERIE CONTENUTE NELLE NOTE

DELLA PRESENTE OPERA.

R

S

T

ERRATA				CORRIGE.
Tom. I,	pag. 12,	lin. 31,	— comunichi	— comunichino
	» 52,	» 47,	— degni	— degne
	» 63,	» 11,	— da	— ad
	» 69,	» 31,	— cononosca	— conosca
	» 76,	» 28,	— scosigliatamente	— sconsigliatamente
	» 93,	» 16,	— expecundunt	— ex pecudum
	» 131,	» 12,	— merito	— meritò
	» 138,	» 1,	— consubatur	— consumebatur
	» 163,	» 20,	— locus	— locos
Tom. II,	» 32,	» ult.,	— ivan	— iran
	» 90,	» 3,	— voptates	— voluptates